

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Алтайский государственный университет»

## Рабочие программы дисциплин

Направление подготовки **45.04.02. Лингвистика**  
Профиль **Отраслевой перевод**  
Форма обучения **Очная**  
Учебный план **45\_04\_02\_Лингвистика\_ОП-2022**  
Год начала подготовки **2022**

Место дисциплины в учебном плане	Название дисциплины
Б1.В.ДВ.01.01	Цифровые технологии в переводческой деятельности
Б1.В.ДВ.01.01	Цифровые технологии в преподавании лингвистических дисциплин
Б1.В.ДВ.01.02	Особенности управления проектами в профессиональной деятельности
Б1.В.ДВ.01.02	Эффективная презентация проекта
Б1.О.01	Иностранный язык в сфере делового и профессионального общения
Б1.О.01	Командообразование и лидерские навыки
Б1.О.01	Межкультурное взаимодействие в современном мире
Б1.О.01	Методология научного исследования
Б1.О.02	Методы научных исследований в языкознании
Б1.О.02	Технологии преподавания филологических дисциплин по программам профессионального обучения
Б1.О.03	Актуальные проблемы переводоведения
Б1.О.03	Английский язык уровня Proficiency
Б1.О.03	Лингводидактика и образовательные технологии
Б1.О.03	Перевод в туристической сфере
Б1.О.03	Перевод деловой и финансовой документации
Б1.О.03	Перевод научных текстов

<b>Место дисциплины в учебном плане</b>	<b>Название дисциплины</b>
Б1.О.03	Теория и практика второго иностранного языка
Б1.О.03	Технический перевод и локализация
Б1.О.03	Художественный перевод
Б1.О.03	Юридический и медицинский перевод
Б1.О.03	Языкознание
ФТД.В	Введение в профессиональную деятельность (адаптивная дисциплина для лиц с ограниченными возможностями здоровья)

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Алтайский государственный университет»

## Цифровые технологии в переводческой деятельности рабочая программа дисциплины

Закреплена за кафедрой	<b>Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков</b>
Направление подготовки	<b>45.04.02. Лингвистика</b>
Профиль	<b>Отраслевой перевод</b>
Форма обучения	<b>Очная</b>
Общая трудоемкость	<b>3 ЗЕТ</b>
Учебный план	<b>45_04_02_Лингвистика_ОП-2022</b>

Часов по учебному плану	108	Виды контроля по семестрам
в том числе:		диф. зачеты: 1
аудиторные занятия	32	
самостоятельная работа	76	

### Распределение часов по семестрам

Курс (семестр)	1 (1)		Итого	
	Неделя 16			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лекции	10	10	10	10
Практические	22	22	22	22
Сам. работа	76	76	76	76
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):  
*д.ф.н., профессор, Карпухина Виктория Николаевна*

Рецензент(ы):  
*д.ф.н., доцент, Осокина Светлана Анатольевна*

Рабочая программа дисциплины  
**Цифровые технологии в переводческой деятельности**

разработана в соответствии с ФГОС:  
*Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 992)*

составлена на основании учебного плана:  
*45.04.02 Лингвистика*  
утвержденного учёным советом вуза от 27.04.2021 протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
**Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков**

Протокол от 12.05.2023 г. № 8  
Срок действия программы: 2023-2024 уч. г.

Заведующий кафедрой  
*к.ф.н., доцент Саланина Ольга Сергеевна*

#### **Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 2023-2024 учебном году на заседании кафедры

**Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков**

Протокол от 12.05.2023 г. № 8  
Заведующий кафедрой *к.ф.н., доцент Саланина Ольга Сергеевна*

## 1. Цели освоения дисциплины

1.1.	<p>Целью учебной дисциплины <b>ЦИФРОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ</b> является подготовка магистра филологии, владеющего навыками осуществления перевода с использованием современных компьютерных технологий.</p> <p>Задачи дисциплины:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1) знакомство с новейшими компьютерными технологиями, используемыми при переводе с одного языка на другой;</li><li>2) развитие и совершенствование навыка использования информационных технологий (электронных и сетевых словарей, переводческих программ, автоматизированных переводческих систем) при осуществлении перевода с иностранного языка и на иностранный язык;</li><li>3) совершенствование навыков корректуры, редактирования, трансформирования переводных текстов;</li><li>4) совершенствование навыка корректного оформления перевода в электронном виде.</li></ol>
------	--

## 2. Место дисциплины в структуре ООП

Цикл (раздел) ООП: **Б1.В.ДВ.01.01**

## 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

<b>ПК-3</b>	<b>Уметь осуществлять перевод, в том числе в электронной форме, использовать программы машинного и (или) автоматизированного перевода с последующим постредактированием и контролем качества перевода в соответствии переводческим заданием, соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода (при наличии)</b>
ПК-3.1	Знать: в достаточном объеме вокубуляр и стилистические особенности текстов определенной отрасли, современные электронные словари и автоматизированные системы управления переводом, IT технологии, используемые в профессиональной сфере
ПК-3.2	Уметь: Выполнять письменный и при необходимости устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, в том числе в электронной форме с применением систем автоматизированного перевода, технологии памяти переводов
ПК-3.3	Владеть: навыками постпереводческого редактирования перевода текстов в зависимости от поставленной задачи перевода

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен**

3.1.	<b>Знать:</b>
3.1.1.	В достаточном объеме вокабуляр и стилистические особенности текстов определенной отрасли, современные электронные словари и автоматизированные системы управления переводом, IT-технологии, используемые в профессиональной сфере
3.2.	<b>Уметь:</b>
3.2.1.	Выполнять письменный и при необходимости устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, в том числе в электронной форме с применением систем автоматизированного перевода, технологии памяти переводов
3.3.	<b>Иметь навыки и (или) опыт деятельности (владеть):</b>
3.3.1.	Владеть навыками постредактирования и контроля качества перевода в соответствии с поставленной переводческой задачей

## 4. Структура и содержание дисциплины

Код занятия	Наименование разделов и тем	Вид занятия	Семестр	Часов	Компетенции	Литература
<b>Раздел 1. Профессиональные переводческие сайты и Интернет-ресурсы и способы работы с ними</b>						
1.1.	Ознакомление с перечнем наиболее используемых профессиональными переводчиками сайтов и интернет ресурсов, правила регистрации и использования предлагаемых ими возможностей.	Лекции	1	10		Л1.1, Л2.1
1.2.	Самостоятельная работа с сайтами.	Сам. работа	1	10		Л1.1, Л2.1
<b>Раздел 2. Филологические задачи использования информационных технологий в переводе</b>						
2.1.	Ознакомление с возможностями информационных технологий при переводе. Анализ и выявление очевидных недостатков и преимуществ. Определение сфер и границ использования текстов, переведенных с помощью информационных технологий.	Практические	1	4		Л1.1, Л2.1
2.2.	Перевод текста с использованием определенной ИТ.	Сам. работа	1	10		Л1.1, Л2.1
<b>Раздел 3. Использование электронных переводчиков и переводческих программ (ABBYY, PROMT)</b>						
3.1.	Осуществление перевода текстов различной тематики и жанровой-стилистической принадлежности при помощи электронных переводчиков и переводческих программ (ABBYY, PROMT).	Практические	1	2		Л1.1, Л2.1
3.2.	Перевод текста с использованием определенной ИТ.	Сам. работа	1	7		Л1.1, Л2.1
<b>Раздел 4. Использование сетевых переводческих ресурсов (Multitran, Google)</b>						
4.1.	Осуществление перевода текстов различной тематики и жанровой-стилистической принадлежности при помощи сетевых	Практические	1	2		Л1.1, Л2.1

Код занятия	Наименование разделов и тем	Вид занятия	Семестр	Часов	Компетенции	Литература
	переводческих программ (Multitran, Google)					
4.2.	Перевод текста с использованием определенной ИТ.	Сам. работа	1	27		Л1.1, Л2.1
<b>Раздел 5. Использование информационных технологий, поддерживающих «память переводов» (translation memory technology) Trados, OmegaT</b>						
5.1.	Ознакомление с принципами работы технологии «память переводов» (translation memory technology) в системах Trados и OmegaT. Осуществление перевода текстов различной тематики с применением указанных технологий.	Практические	1	10		Л1.1, Л2.1
5.2.	Перевод текста с использованием определенной ИТ.	Сам. работа	1	15		Л1.1, Л2.1
<b>Раздел 6. Англоязычный контент World Wide Web как переводческий ресурс (тезаурусный подход)</b>						
6.1.	Филологический анализ контента аутентичных англоязычных сайтов как способ верификации правильности перевода, метод корректуры и редактирования перевода, проектирования содержания переводных фрагментов русскоязычного контента на основе применения усвоенных информационных технологий.	Практические	1	4		Л1.1, Л2.1
6.2.	Создание проекта фрагмента англоязычного контента сайта АлтГУ.	Сам. работа	1	7		Л1.1, Л2.1

## 5. Фонд оценочных средств

### 5.1. Контрольные вопросы и задания для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

Оценочные материалы для текущего контроля по разделам и темам дисциплины в полном объеме размещены в онлайн-курсе на образовательном портале "Цифровой университет АлтГУ" - <https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=8910>

ОЦЕНКА СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИИ ПК-3: Уметь осуществлять перевод, в том числе в

электронной форме, использовать программы машинного и (или) автоматизированного перевода с последующим постредактированием и контролем качества перевода в соответствии переводческим заданием, соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода (при наличии)

#### ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ЗАКРЫТОГО ТИПА:

Вопрос 1. Почему при оформлении текста перевода в электронной форме следует сохранять наименование файла оригинала с добавлением двухзначного наименования языка, а соединять или разбивать файлы оригинала недопустимо?

- а. для более быстрого соотнесения файлов перевода с оригиналом.
- б. для удобства работы в MS Word.
- в. для соблюдения авторского права.

ОТВЕТ: а.

Вопрос 2. При переводе текста на иностранный язык в электронной форме необходимо использовать по требованиям отраслевых и внутренних стандартов качества перевода (выберите несколько правильных вариантов):

- а. действующий алфавит языка перевода.
- б. умляуты, аксаны и другие подстрочные и надстрочные знаки.
- в. действующий алфавит языка оригинала.

ОТВЕТ: а, б.

Вопрос 3. Что должно быть воспроизведено в переводе текста при его оформлении в электронной форме по требованиям отраслевых и внутренних стандартов качества перевода (выберите несколько правильных вариантов):

- а. весь представленный на языке оригинала текст, включая колонтитулы, надписи на оттисках печатей или штампов.
- б. надписи, сделанные от руки, сноски, текстовые элементы в изображениях и таблицах.
- в. сегменты текста, указанные заказчиком как необязательные для перевода.

ОТВЕТ: а, б.

Вопрос 4. Технический перевод оформляется в электронной форме и оценивается в соответствии с требованиями отраслевых и внутренних стандартов качества перевода нормативной точки зрения по:

- а. его литературным достоинствам.
- б. точности передаче информации.
- в. его терминологической корректности.

ОТВЕТ: б, в

Вопрос 5. Система автоматизированного перевода Trados состоит из модулей, предназначенных для перевода текстов различного формата (выберите правильные варианты ответа):

- а. документов Microsoft Word.
- б. презентаций Power Point.
- в. текстов в формате HTML.

ОТВЕТ: а, б, в.

Вопрос 6. Как называется перевод, при котором восприятие и перевод сообщения производятся последовательно со зрительной опорой?

- а. письменный перевод.
- б. перевод с листа.
- в. синхронный перевод.

ОТВЕТ: б

Вопрос 7. Транскрипция как прием перевода текста в электронной форме – это...

- а. Запись иноязычных имён и названий с использованием исторически сложившейся орфографической системы языка перевода.
- б. Побуквенная передача иноязычного слова на языке перевода.
- в. Запись иноязычных имен и названий с помощью условных символов.

ОТВЕТ: а

Вопрос 8. Транслитерация как прием перевода текста в электронной форме – это...

- а. Запись иноязычных имён и названий с использованием фонетической системы языка перевода.
- б. Побуквенная передача иноязычного слова на языке перевода.



в. Запись иноязычных имен и названий с помощью условных символов.

ОТВЕТ: б

Вопрос 9. Калькирование как прием перевода текста в электронной форме – это...

а. Запись иноязычных имён и названий с использованием фонетической системы языка перевода.

б. Побуквенная передача иноязычного слова на языке перевода.

в. Передача иноязычных слов, выражений, фраз буквальным переводом соответствующей языковой единицы.

ОТВЕТ: в

Вопрос 10. «Единицы несоответствия» в переводе текста в электронной форме по требованиям отраслевых и внутренних стандартов качества перевода – это...

а. непереуведенные элементы оригинала.

б. элементы, добавленные в переводе, но не имеющие соответствия в оригинале.

в. безэквивалентная лексика.

ОТВЕТ: а, б

Вопрос 11. Выберите два верных определения термина «адекватный перевод».

а. Адекватный перевод – перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном уровне эквивалентности.

б. Адекватный перевод – это перевод, предполагающий соответствие тем ожиданиям, которые возлагают на него участники коммуникации, а также тем условиям, в которых он осуществляется.

в. Адекватный перевод – перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно достичь при данных условиях переводческого акта.

ОТВЕТ: а, б

Вопрос 12. Какое из определений является верным?

а. Буквальный перевод – перевод, воспроизводящий коммуникативно релевантные элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала.

б. Буквальный перевод – перевод, точно воспроизводящий лексические и грамматические элементы оригинала.

в. Буквальный перевод – перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего нарушаются нормы и узус переводящего языка.

ОТВЕТ: в

Вопрос 13. Из скольких видов требований складывается норма перевода письменного текста (требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода)?

а. 3

б. 4

в. 5

ОТВЕТ: в

Вопрос 14. Чем определяются требования к жанрово-стилистической норме перевода в соответствии с отраслевыми и внутренними стандартами качества перевода?

а. стилистическими особенностями исходного текста

б. доминантной стилистической функцией исходного текста

в. соответствием идиостилю переводчика

ОТВЕТ: а, б

Вопрос 15. Все комментарии к переводному тексту представляются в виде:

а. внутритекстовых ссылок.

б. отдельного документа или с использованием функции «Примечание» программы MS Word (Меню «Рецензирование» – «Создать примечание»).

в. сообщения в мессенджере для заказчика.

ОТВЕТ: б.

ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ОТКРЫТОГО ТИПА:

Вопрос 1. В каком виде представляются все комментарии к переводному тексту в электронной форме?

Ответ: в виде отдельного документа или с использованием функции «Примечание» программы MS Word

Вопрос 2. Можно ли при оформлении текста перевода в электронной форме соединять или разбивать файлы оригинала?

Ответ: нет.

Вопрос 3. Что должно быть воспроизведено в переводе текста при его оформлении в электронной форме?

Ответ: Весь представленный на языке оригинала текст, включая колонтитулы, надписи на оттисках печатей или штампов, надписи, сделанные от руки, сноски, текстовые элементы в изображениях и таблицах.

Вопрос 4. Соблюдается ли при оформлении перевода в электронной форме формат представления цифровых значений в языке перевода (в том числе требования к разделителям целой и дробной частей)?

Ответ: Да.

Вопрос 5. Является ли обязательным использование указанного в задании для перевода программного обеспечения (включая САТ-программы) ?

Ответ: Да.

Вопрос 6. Как должно осуществляться оформление текста перевода в электронной форме?

Ответ: Оформление текста перевода должно в максимальной степени соответствовать исходному тексту. В нем должно быть сохранено деление на главы, параграфы, абзацы, соблюдено выравнивание абзацев (заголовков, подзаголовков), шрифтовые и иные способы выделения. Абзацы переводного текста должны соответствовать абзацам исходного текста.

Вопрос 7. Можно ли при оформлении текста перевода в электронной форме использовать для форматирования текста пробелы (например, для выравнивания по центру страницы)?

Ответ: Нет.

Вопрос 8. Следует ли использовать программы автоматического распознавания текста при оформлении текста перевода в электронной форме по требованиям отраслевых и внутренних стандартов качества перевода?

Ответ: Нет.

Вопрос 9. Что следует делать переводчику, если надписи на рисунках не редактируются?

Ответ: Использовать двуязычную таблицу соответствия под рисунком.

Вопрос 10. Какие приемы перевода используются при оформлении текста перевода в электронной форме при передаче безэквивалентной лексики для соблюдения норм лексической эквивалентности?

Ответ: Транскрипция, транслитерация, калькирование.

Вопрос 11. Smartcat – это...

Ответ: Система автоматизированного перевода, включающая память переводов, машинный перевод, управление глоссариями, функцию совместной работы переводчиков над одним документом.

Вопрос 12. В каких случаях необходимо точно передавать грамматическую форму текста (или его отрезков) при оформлении текста перевода в электронной форме?

Ответ: Только в том случае, если отдельные особенности грамматической формы оригинала играют особую стилистическую роль.

Вопрос 13. Что называют «единицами несоответствия» в переводе при оформлении текста перевода в электронной форме?

Ответ: Единицы несоответствия – это непереуведенные элементы оригинала, искажения и элементы, добавленные в переводе, но не имеющие соответствия в оригинале.

Вопрос 14. Дайте определение понятию "эквивалентность перевода".

Ответ: Эквивалентность перевода – общность содержания (смысловая близость) оригинала и перевода.

Вопрос 15. Назовите преимущества системы автоматизированного перевода Trados.

Ответ: Сокращение времени и объёма работы переводчика; увеличение прибыли за счёт увеличения производительности труда переводчика; повышение качества услуг за счёт увеличения точности и единообразия перевода терминов, особенно в специализированных текстах.

Вопрос 16. Должна ли сохраняться книжная/альбомная ориентация страниц в переводе при оформлении

текста перевода в компьютерном текстовом редакторе?

Ответ: Да.

Вопрос 17. Как следует нумеровать страницы при оформлении текста перевода в электронной форме?

Ответ: Нумеровать страницы следует при помощи функции «Вставка – Номера страниц».

Вопрос 18. Оглавление текста перевода составляется автоматически или вручную?

Ответ: Оглавление составляется автоматически с помощью соответствующей функции текстового редактора MS Word, а не вручную.

Вопрос 19. Нужно ли переносить рисунки в текст перевода?

Ответ: Да.

Вопрос 20. Следует ли при оформлении текста перевода в электронной форме при наборе таблицы набирать несколько строк в одной ячейке, разделяя их клавишей Enter?

Ответ: Нет, каждая строка таблицы должна быть именно строкой таблицы.

**КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ:** каждое задание оценивается одним баллом. Оценивание КИМ теоретического характера в целом:

\* "зачтено" - верно выполнено более 50% заданий; "не зачтено" - верно выполнено 50% и менее 50% заданий.

## **5.2. Темы письменных работ для проведения текущего контроля (эссе, рефераты, курсовые работы и др.)**

Не предусмотрены.

## **5.3. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации**

Промежуточная аттестация заключается в проведении в конце семестра зачета (с оценкой) по всему изученному курсу. Зачет проводится в устной форме по билетам. В билет входит 2 вопроса: 1 вопрос теоретического характера и 1 вопрос практико-ориентированного характера.

**ВОПРОСЫ ТЕОРЕТИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА:**

1. Перечислите и охарактеризуйте наиболее используемые профессиональными переводчиками сайты, правила регистрации и использования предлагаемых ими возможностей.
2. Перечислите и охарактеризуйте наиболее используемые профессиональными переводчиками Интернет-ресурсы, правила регистрации и использования предлагаемых ими возможностей.
3. Охарактеризуйте возможности цифровых технологий при переводе. Каковы их недостатки и преимущества?
4. Понятие «нейронная сеть». Типы нейросетей. ChatGPT как инструмент переводчика.
5. Функции нейросетей.
6. Применение нейросетей в процессе перевода.
7. Достоинства и недостатки нейросетей на службе человеку. Прогнозы использования нейросетей.
8. Определите сферы и границы использования текстов, переведенных с помощью информационных технологий.
9. Особенности электронных переводчиков и переводческих программ (ABBYY).
10. Особенности электронных переводчиков и переводческих программ (PROMT).
11. Особенности сетевых переводческих программ (Multitran).
12. Особенности сетевых переводческих программ (Google).
13. Особенности сетевых переводческих программ (Yandex).
14. Особенности сетевых переводческих программ (DeepL).
15. Принципы работы технологии «память переводов» (translation memory technology) в системе SmartCAT.
16. Принципы работы технологии «память переводов» (translation memory technology) в системе Trados.
17. Принципы работы технологии «память переводов» (translation memory technology) в системе OmegaT.
18. Понятие Digital Humanities. История возникновения термина.
19. Цифровая филология: новые тренды, новые инструменты.
20. Кризис гуманитарного знания и Digital Humanities.

## ВОПРОСЫ ПРАКТИКО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ХАРАКТЕРА:

Образец 1

Задание

1. Откройте сайт «Ассоциация профессиональных переводчиков» (<http://translator.spb.ru/>)
2. Зарегистрируйтесь на данном сайте.
3. Ознакомьтесь с предоставляемыми на данном сайте рабочими инструментами перевода.
4. Осуществите с помощью данных рабочих инструментов перевод фрагмента научного текста по специальности.

Language Change

Languages change with time. The change is gradual in the sense that there is and should be no gap between any two subsequent generations – they do understand each other and can communicate successfully, and this is essential for continuity in society. On the other hand, changes are introduced constantly, and over the lifetime of a few generations the cumulative effect may be substantial. Grandchildren often feel that their grandparents talk differently but the difference between Shakespeare's English and, say, modern American English is so pronounced that the identity of language is called into question.

Language changes are usually more dramatic at the times of social and political cataclysms, such as wars, revolutions, and political reorganizations. Changes are especially noticeable when a speech community is separated into two parts as a result of such an event, and the contacts between those parts are disrupted for a few generations. In each of the two communities, normal changes then continue to occur but they are not the same, and the distance between the languages of these speech communities steadily increases. Thus, when the Russians first annexed the corner of the Baltic coast between what is now Estonia to the West and Finland to the North some 300 years ago, the difference between Estonian and Finnish, two sibling languages, was barely even dialectal – the languages were essentially the same. Now they are certainly different languages. Similarly, the Russian revolution of 1917 separated some 3 million emigrés from the rest of the population, and only half a century later, the Russians abroad already spoke and wrote a dialect of Russian clearly distinct from Soviet Russian.

The reason for continuous changes is clear enough – it is primarily the desire to express one's thoughts better and, vying for attention, innovatively. It is not at all accidental that the most conspicuous and usually short-lived innovations occur with youngsters, in their grade-school to high-school slangs. Those change considerably every five to ten years if not sooner, so that even older siblings sometimes have trouble following the younger ones' conversations. What is less clear is the direction of the changes. Native speakers do seem to prize economy, and explanations of changes in terms of 'simplicity' or 'laziness' are common. It is indeed true that morphological cases, for instance, are much likelier to disappear than to be introduced into a language which has none.

Languages without cases and other well-developed paradigms may be perceived as easier to learn – however, the prepositional structures which take the place of the cases are not at all conceptually simpler or easier to maintain. Besides, in phonology, for instance, the substitution of one sound with another can hardly ever be convincingly explained in terms of economy.

Some languages tend to change less and others more, even in comparable social and political environments.

Languages which change less over long periods of time are perceived as 'archaic.' This is usually measured loosely and impressionistically as the degree of deviation from some earlier stage in the history of the language. Thus, if the common ancestor for some two sibling languages is known or can be reconstructed with the methods of comparative linguistics, each of the siblings can be compared to the ancestor and measured in terms of common structural elements. It will emerge, for instance, from such a comparison of Arabic and Hebrew with its common source that Arabic is more archaic than Hebrew because it has kept much more of the original complex Semitic verb structure as well as of its ancient pronunciation than has Hebrew – and this is in spite of the fact that Arabic has been alive for all this time and Hebrew was reduced in status to the sacred language for centuries at a time. Similarly, Lithuanian is very archaic in comparison to its sibling Latvian and to its Slavic cousins and Germanic and Romance second cousins in that it shares certain structural qualities of Sanskrit, a recorded ancient Indo-European language believed to be an immediate descendant of the Proto-Indo-European, the common ancestor of all Indo-European languages. Like dialects, extremely non-archaic, "runaway" languages can be characterized as radical.

Within the same language, certain levels of linguistic structure are more susceptible to change and other are more conservative. It is the higher levels which submit to change easily and but not the lower ones. Most conspicuous and rapid changes are lexico-semantic and concern words. The least frequent changes concern the phonology of a language.

(By M. Devitt)

Образец 2

Задание

Переведите текст, используя инструменты сетевых переводческих программ (Multitran, Yandex, DeepL). Сравните результаты перевода, составьте таблицу по результатам использования разных сетевых переводческих программ.

#### ARTS IN THE UK: MUSIC

Music is fundamental to people's lives in Britain. A wide variety of music is broadcast through hundreds of national and local radio stations: orchestral, choral, opera, jazz, folk, rock and pop music. Within Britain, consumers buy more than 200 million albums and 85 million singles each year.

Two generations on from the 1960s pop music remains the most popular musical genre but audiences also appreciate classical music, opera, jazz and other forms. Musical tastes are no longer determined by age groups. Indeed many contemporary performers enjoy careers of 20, 30 or more years.

A great deal of musical activity in Britain is organized at local levels, through enthusiasts in villages, towns and city communities. The regions maintain their own styles of music – the Welsh male-voice choir remains well supported as ever; the bagpipes are forever associated with Scotland; and brass bands are beloved in England's northern towns. In all regions, folk music has a following and there has been increasing interest in groups singing in Gaelic, Welsh and other languages.

Pop music is by far the most popular form of music, and British creativity and originality in producing new groups and new styles leads the world. Thanks to pop music, the music industry in Britain's third biggest earner; bigger than many significant industries including shipbuilding and chemicals. Following on from the Spice Girls in the 1990's, girl and boy bands continue to do well all over the world. Britain is also a European leader in the dance music scene through dance bands like Massive Attack, Fatboy Slim; jazz/funk bands like Jamiroquai and indie bands such as Radiohead. Rap and reggae increasingly influence British pop, rock and dance styles.

There are seasons of choral and orchestral concerts every year throughout Britain. In London, there are many top venues for these performances including the Royal Festival Hall and the Royal Albert Hall.

The success of the independent national radio programme, Classic FM, which provides daily broadcasts of the more popular and accessible pieces in the classical repertoire, demonstrates the strong and growing interests in classical music in Britain.

British composers have achieved international acclaim for their orchestral, operatic and choral pieces while singers have also built major reputations. Lesley Garret called Britain's 'best selling' opera singer is also a great ambassador for opera, singing in pubs, clubs and schools in order to popularize the art.

In the last twenty years opera has changed from being an exclusive art form focused on few national opera companies to one with a growing audience and involving regional opera companies. London remains a center for world class opera while the main regional companies have helped to popularize opera by touring productions. Jazz is celebrated in major annual festivals throughout Britain. In London, jazz is played all the year round at a variety of venues. Throughout the country, the independent radio station, Jazz FM, has the same popularizing role as Classic FM.

London has become the music capital of the world. A group of freelance musicians has developed in an environment where rehearsal schedules are pressured and there is a requirement to work in a variety of musical styles. The result is musicians who are internationally renowned for their sight-reading skills and speed of working. There is also a respected network of the most advanced recording studios. The largest of them can accommodate orchestras of up to 125 musicians. Because of the facilities and talented freelance musicians, film soundtracks from all over the world are recorded in London. In 1998, music for more than 45 Hollywood films was recorded there.

(By Sarah Docherty)

#### КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ:

"Зачтено": студентом дан полный, в логической последовательности развернутый ответ на теоретический вопрос, где он продемонстрировал знание предмета в полном объеме учебной программы, самостоятельно и исчерпывающе отвечает на дополнительные вопросы; умеет правильно оформить высказывание, полно и подробно передать содержание текстов в переводе.

"Не зачтено": студентом дан ответ, который содержит ряд серьезных неточностей, отличается неглубоким раскрытием темы, неумением давать аргументированные ответы на дополнительные (наводящие) вопросы; студент показал существенные пробелы в знаниях, которые не позволяют ему выполнить практические задания.

"Отлично": студентом дан полный, в логической последовательности развернутый ответ на теоретический вопрос, где он продемонстрировал знание предмета в полном объеме учебной программы, самостоятельно и исчерпывающе отвечает на дополнительные вопросы; умеет правильно оформить высказывание, полно и подробно передать содержание текстов в переводе.

"Хорошо": студентом дан развернутый ответ на поставленный теоретический вопрос, где студент демонстрирует свободное владение монологической речью, однако допускаются небольшие неточности; полно и подробно передано содержание текстов в переводе, но допущены незначительные стилистические ошибки, нарушения узуса языка перевода.

"Удовлетворительно": студентом дан ответ, свидетельствующий о знании изучаемой дисциплины, но отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы, недостаточным умением давать аргументированные ответы на дополнительные вопросы; студент испытывал трудности с оформлением высказывания и допустил упущения и искажения в переводе.

"Неудовлетворительно": студентом дан ответ, который содержит ряд серьезных неточностей, отличается неглубоким раскрытием темы, неумением давать аргументированные ответы на дополнительные (наводящие) вопросы; студент показал существенные пробелы в знаниях, которые не позволяют ему выполнить практические задания.

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Рекомендуемая литература				
6.1.1. Основная литература				
	Авторы	Заглавие	Издательство, год	Эл. адрес
Л1.1	Исакова А.И., Исакова М.Н.	Информационные технологии [Электронный ресурс]: Учебное пособие	Томск: Эль Контент. ЭБС "Университетская библиотека ONLINE", 2012	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=208647&amp;sr=1">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=208647&amp;sr=1</a>
6.1.2. Дополнительная литература				
	Авторы	Заглавие	Издательство, год	Эл. адрес
Л2.1	Щипицина, Л.Ю.	Информационные технологии в лингвистике : учебное пособие	Флинта; ЭБС ЛАНЬ, 2013	<a href="https://e.lanbook.com/book/44291#book_name">https://e.lanbook.com/book/44291#book_name</a>
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"				
	Название		Эл. адрес	
Э1	<a href="http://www.abbyy-ls.ru/translation.htm">http://www.abbyy-ls.ru/translation.htm</a>			
Э2	<a href="http://www.promt.ru/">http://www.promt.ru/</a>			
Э3	<a href="http://www.multitran.ru">http://www.multitran.ru</a>			
Э4	<a href="http://www.trados.com/en/">http://www.trados.com/en/</a>			
Э5	<a href="http://www.omegat.org/">http://www.omegat.org/</a>			
Э6	Google Translate ( <a href="http://translate.google.com">http://translate.google.com</a> )			
Э7	Google Scholar ( <a href="http://scholar.google.com">http://scholar.google.com</a> )			
Э8	Bowker, Lynne. Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction. - University of Ottawa Press, 2002. - 185 p. URL: <a href="http://books.google.com/books?id=ly29-mc6dO0C">http://books.google.com/books?id=ly29-mc6dO0C</a>			
Э9	Цифровые технологии в переводческой деятельности		<a href="https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=8910">https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=8910</a>	
6.3. Перечень программного обеспечения				
Microsoft Office 2010 (Office 2010 Professional, № 4065231 от 08.12.2010), (бессрочно); Microsoft Windows 7 (Windows 7 Professional, № 61834699 от 22.04.2013), (бессрочно); Chrome ( <a href="http://www.chromium.org/chromium-os/licenses">http://www.chromium.org/chromium-os/licenses</a> ), (бессрочно);				

7-Zip (<http://www.7-zip.org/license.txt> ), (бессрочно);  
 AcrobatReader([http://www.wimages.adobe.com/content/dam/Adobe/en/legal/servicetou/Acrobat\\_com\\_Additional\\_TOU-en\\_US-20140618\\_1200.pdf](http://www.wimages.adobe.com/content/dam/Adobe/en/legal/servicetou/Acrobat_com_Additional_TOU-en_US-20140618_1200.pdf)), (бессрочно);  
 ASTRA LINUX SPECIAL EDITION (<https://astralinux.ru/products/astra-linux-special-edition/>), (бессрочно);  
 LibreOffice (<https://ru.libreoffice.org/>), (бессрочно);  
 Веб-браузер Chromium (<https://www.chromium.org/Home/>), (бессрочно);  
 Антивирус Касперский (<https://www.kaspersky.ru/>), (до 23 июня 2024);  
 Архиватор Ark (<https://apps.kde.org/ark/>), (бессрочно);  
 Okular (<https://okular.kde.org/ru/download/>), (бессрочно);  
 Редактор изображений Gimp (<https://www.gimp.org/>), (бессрочно)

#### 6.4. Перечень информационных справочных систем

- <http://www.multitrans.ru>  
 - <http://slovari.yandex.ru>

### 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Аудитория	Назначение	Оборудование
Учебная аудитория	для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа (лабораторных и(или) практических), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), проведения практик	Стандартное оборудование (учебная мебель для обучающихся, рабочее место преподавателя, доска)
Помещение для самостоятельной работы	помещение для самостоятельной работы обучающихся	Компьютеры, ноутбуки с подключением к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», доступом в электронную информационно-образовательную среду АлтГУ
513Д	лаборатория "Лингафонный кабинет фмкфип"- учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа (лабораторных и(или) практических); проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Учебная мебель на 20 посадочных мест; рабочее место преподавателя; интерактивная доска в комплекте; рабочее место преподавателя в комплекте (стол, ПК, гарнитура); 20 рабочих мест студента в комплекте (стол, гарнитура, цифровой пульт); специализированное коммутационное устройство «Норд Ц» в комплекте; компьютер: модель Инв. №0160604664 - 1 единица; проектор: марка SMART модель UF70 - 1 единица; интерактивная доска: марка SmartBoard модель SB480iv3 - 1 единица; монитор: марка ViewSonic модель VA1948M-LED - 1 единица; микросистема преподавателя Panasonic SA-PM07; учебно-наглядные пособия, карты

### 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Методические указания студентам по изучению дисциплины «Цифровые технологии в переводческой деятельности»

Основным видом учебных занятий по курсу «Информационные технологии в переводе» являются лабораторные занятия.

Основная цель курса – подготовка магистра филологии, владеющего навыками осуществления перевода с использованием современных компьютерных технологий.

Задачи изучения дисциплины.

- 1) знакомство с новейшими компьютерными технологиями, используемыми при переводе с одного языка на другой;
- 2) развитие и совершенствование навыка использования информационных технологий (электронных и сетевых словарей, переводческих программ, автоматизированных переводческих систем) при осуществлении перевода с иностранного языка и на иностранный язык;
- 3) совершенствование навыков корректуры, редактирования, трансформирования переводных текстов.

Подготовка к лабораторным занятиям.

Приступая к подготовке темы лабораторного занятия, студенты должны, прежде всего, внимательно ознакомиться с его планом (по планам занятий), а также учебной программой по данной теме.

Необходимо далее изучить соответствующие главы учебников, ознакомиться с дополнительной литературой, рекомендованной к этому занятию. Предлагается к наиболее важным и сложным вопросам темы составлять конспекты ответов. Студенты должны готовить все вопросы соответствующего занятия и, кроме того, обязаны уметь давать определения основным категориям и понятиям, предложенным для запоминания к каждой теме лабораторного занятия.

Отвечать на тот или иной вопрос учащимся рекомендуется наиболее полно и точно, при этом нужно уметь логически грамотно выражать и обосновывать свою точку зрения, свободно оперировать научными понятиями и категориями.

Лабораторные занятия преподаватель может проводить в различных формах: обсуждение вопросов темы, выполнение письменных работ, заслушивание докладов по отдельным вопросам и их обсуждение на занятии, выполнение заданий для перевода текстов с использованием программного обеспечения и информационных технологий.

Например:

Лабораторное занятие 1

Сайты профессиональных переводчиков

Задание

1. Откройте сайт «Ассоциация профессиональных переводчиков» (<http://translator.spb.ru/>)
2. Зарегистрируйтесь на данном сайте.
3. Ознакомьтесь с предоставляемыми на данном сайте рабочими инструментами перевода.
4. Осуществите с помощью данных рабочих инструментов перевод фрагмента научного текста по специальности.

Language Change

Languages change with time. The change is gradual in the sense that there is and should be no gap between any two subsequent generations – they do understand each other and can communicate successfully, and this is essential for continuity in society. On the other hand, changes are introduced constantly, and over the lifetime of a few generations the cumulative effect may be substantial. Grandchildren often feel that their grandparents talk differently but the difference between Shakespeare's English and, say, modern American English is so pronounced that the identity of language is called into question.

Language changes are usually more dramatic at the times of social and political cataclysms, such as wars, revolutions, and political reorganizations. Changes are especially noticeable when a speech community is separated into two parts as a result of such an event, and the contacts between those parts are disrupted for a few generations. In each of the two communities, normal changes then continue to occur but they are not the same, and the distance between the languages of these speech communities steadily increases. Thus, when the Russians first annexed the corner of the Baltic coast between what is now Estonia to the West and Finland to the North some 300 years ago, the difference between Estonian and Finnish, two sibling languages, was barely even dialectal – the languages were essentially the same. Now they are certainly different languages. Similarly, the Russian revolution of 1917 separated some 3 million emigrés from the rest of the population, and only half a century later, the Russians abroad already spoke and wrote a dialect of Russian clearly distinct from Soviet Russian.

The reason for continuous changes is clear enough – it is primarily the desire to express one's thoughts better and, vying for attention, innovatively. It is not at all accidental that the most conspicuous and usually short-lived innovations occur with youngsters, in their grade-school to high-school slangs. Those change considerably every



five to ten years if not sooner, so that even older siblings sometimes have trouble following the younger ones' conversations. What is less clear is the direction of the changes. Native speakers do seem to prize economy, and explanations of changes in terms of 'simplicity' or 'laziness' are common. It is indeed true that morphological cases, for instance, are much likelier to disappear than to be introduced into a language which has none.

Languages without cases and other well-developed paradigms may be perceived as easier to learn – however, the prepositional structures which take the place of the cases are not at all conceptually simpler or easier to maintain. Besides, in phonology, for instance, the substitution of one sound with another can hardly ever be convincingly explained in terms of economy.

Some languages tend to change less and others more, even in comparable social and political environments.

Languages which change less over long periods of time are perceived as 'archaic.' This is usually measured loosely and impressionistically as the degree of deviation from some earlier stage in the history of the language.

Thus, if the common ancestor for some two sibling languages is known or can be reconstructed with the methods of comparative linguistics, each of the siblings can be compared to the ancestor and measured in terms of common structural elements. It will emerge, for instance, from such a comparison of Arabic and Hebrew with its common source that Arabic is more archaic than Hebrew because it has kept much more of the original complex Semitic verb structure as well as of its ancient pronunciation than has Hebrew – and this is in spite of the fact that Arabic has been alive for all this time and Hebrew was reduced in status to the sacred language for centuries at a time. Similarly, Lithuanian is very archaic in comparison to its sibling Latvian and to its Slavic cousins and Germanic and Romance second cousins in that it shares certain structural qualities of Sanscrit, a recorded ancient Indo-European language believed to be an immediate descendant of the Proto-Indo-European, the common ancestor of all Indo-European languages. Like dialects, extremely non-archaic, "runaway" languages can be characterized as radical.

Within the same language, certain levels of linguistic structure are more susceptible to change and other are more conservative. It is the higher levels which submit to change easily and but not the lower ones. Most conspicuous and rapid changes are lexico-semantic and concern words. The least frequent changes concern the phonology of a language.

(By M. Devitt)

#### Контроль

##### 1 семестр (зачет)

В билет на зачете включен теоретический вопрос, соответствующий содержанию формируемых компетенций, и задание на перевод текста для выполнения на компьютере с использованием определенной ИТ. Зачет проводится в устно-письменной форме. На ответ студенту отводится 35 минут. За ответ на каждый вопрос студент может получить максимально 50 баллов. Перевод баллов в оценку:

0-49 баллов – не зачтено

50-100 – зачтено.

##### 2 семестр (зачет)

В билет на зачете включен теоретический вопрос, соответствующий содержанию формируемых компетенций, и задание на перевод текста для выполнения на компьютере с использованием определенной ИТ. Зачет проводится в устно-письменной форме. На ответ студенту отводится 35 минут. За ответ на каждый теоретический вопрос студент может получить максимально 50 баллов. Перевод баллов в оценку:

0-49 баллов – не зачтено

50-100 – зачтено.

##### 3 семестр (экзамен)

В экзаменационный билет включен теоретический вопрос, соответствующий содержанию формируемых компетенций, и задание на перевод текста для выполнения на компьютере с использованием определенной ИТ. Экзамен проводится в устно-письменной форме. На ответ студенту отводится 35 минут. За ответ на каждый теоретический вопрос студент может получить максимально 50 баллов. Перевод баллов в оценку:

0-49 баллов – неудовлетворительно

50-69 – удовлетворительно

70-84 – хорошо

85-100 – отлично.

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Алтайский государственный университет»

## Цифровые технологии в преподавании лингвистических дисциплин рабочая программа дисциплины

Закреплена за кафедрой	<b>Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков</b>
Направление подготовки	<b>45.04.02. Лингвистика</b>
Профиль	<b>Отраслевой перевод</b>
Форма обучения	<b>Очная</b>
Общая трудоемкость	<b>3 ЗЕТ</b>
Учебный план	<b>45_04_02_Лингвистика_ОП-2022</b>

Часов по учебному плану	108	Виды контроля по семестрам	
в том числе:		зачеты:	2
аудиторные занятия	24		
самостоятельная работа	84		

### Распределение часов по семестрам

Курс (семестр)	1 (2)		Итого	
	18,5			
Неделя	УП	РПД	УП	РПД
Лекции	8	8	8	8
Практические	16	16	16	16
Сам. работа	84	84	84	84
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):

*д.ф.н., Проф., Осокина С.А.; к.ф.н., Доц., Каркавина О.В.*

Рецензент(ы):

*к.ф.н., Завкафедрой, Саланина О.С.*

Рабочая программа дисциплины

**Цифровые технологии в преподавании лингвистических дисциплин**

разработана в соответствии с ФГОС:

*Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 992)*

составлена на основании учебного плана:

*45.04.02 Лингвистика*

утвержденного учёным советом вуза от 27.04.2021 протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

**Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков**

Протокол от 11.05.2022 г. № 10

Срок действия программы: 2022-2024 уч. г.

Заведующий кафедрой

*Саланина Ольга Сергеевна*

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2023-2024 учебном году на заседании кафедры

**Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков**

Протокол от 11.05.2022 г. № 10

Заведующий кафедрой *Саланина Ольга Сергеевна*

## 1. Цели освоения дисциплины

1.1.	Ознакомить студентов с использованием цифровых технологий в преподавательской деятельности, развить навыки использования цифровых технологий в преподавательской деятельности в рамках компетенции ПК-4
------	---

## 2. Место дисциплины в структуре ООП

Цикл (раздел) ООП: Б1.В.ДВ.01.01
----------------------------------

## 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

<b>ПК-4</b>	<b>Способен осуществлять педагогическую деятельность по проектированию и реализации образовательного процесса, а также основных образовательных программ в области обучения иностранным языкам и культурам в учебных заведениях разного уровня, включая высшее и дополнительное лингвистическое образование</b>
ПК-4.1	Знать: современные приемы, организационные формы и технологии воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения
ПК-4.2	Уметь: конструировать учебный процесс и разрабатывать учебно-методическое обеспечение для разных уровней и этапов обучения с использованием достижений отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам и лингвистическим дисциплинам
ПК-4.3	Владеть: образовательными технологиями и приемы формирования межъязыковой и межкультурной коммуникативной компетенции

### В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1.	<b>Знать:</b>
3.1.1.	современные приемы, организационные формы и технологии воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения
3.2.	<b>Уметь:</b>
3.2.1.	конструировать учебный процесс и разрабатывать учебно-методическое обеспечение для разных уровней и этапов обучения с использованием достижений отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам и лингвистическим дисциплинам
3.3.	<b>Иметь навыки и (или) опыт деятельности (владеть):</b>
3.3.1.	образовательными технологиями и приемы формирования межъязыковой и межкультурной коммуникативной компетенции

## 4. Структура и содержание дисциплины

Код занятия	Наименование разделов и тем	Вид занятия	Семестр	Часов	Компетенции	Литература
<b>Раздел 1. Информационные технологии в преподавании лингвистических дисциплин. Введение</b>						
1.1.	Использование цифровых технологий для поиска информации и самообразования. Ресурсы, используемые преподавателем (словари,	Лекции	2	2		Л2.2, Л1.1

Код занятия	Наименование разделов и тем	Вид занятия	Семестр	Часов	Компетенции	Литература
	справочники, электронные библиотеки, профессиональные сайты)					
1.2.	Выполнение практических задания по работе с ресурсами, используемыми преподавателем для поиска информации и самообразования	Практические	2	4		Л1.1, Л1.2
1.3.	Самостоятельная работа с ресурсами, используемыми преподавателем для поиска информации и самообразования	Сам. работа	2	20		Л2.2, Л1.1
<b>Раздел 2. Программное обеспечение в обучении иностранному языку</b>						
2.1.	Использование презентаций, интерактивных досок, работа в компьютерном классе, использование иного оборудования и специального ПО	Лекции	2	2		Л2.1, Л1.1
2.2.	Практические задания по созданию презентаций, практическая работа в компьютерном классе, использование иного оборудования и ПО	Практические	2	4		Л1.1
2.3.	Самостоятельная работа по созданию презентаций, практическая работа в компьютерном классе, использование иного оборудования и ПО	Сам. работа	2	22		Л2.2, Л1.1
<b>Раздел 3. Интернет-технологии в преподавании лингвистических дисциплин</b>						
3.1.	Применение образовательных Web 2.0 технологий в преподавании иностранного языка	Лекции	2	2		Л1.1
3.2.	Практические задания по работе с образовательными платформами.	Практические	2	4		Л1.1
3.3.	Самостоятельная работа на образовательных платформах	Сам. работа	2	22		Л2.2, Л1.1

Код занятия	Наименование разделов и тем	Вид занятия	Семестр	Часов	Компетенции	Литература
<b>Раздел 4. Дистанционное обучение</b>						
4.1.	Виды технологий, которые может использовать преподаватель для работы с обучающимися в дистанционном режиме. Электронная почта. Мессенджеры. Образовательные платформы. Особенности платформ MOODLE, Stepic, Miro	Лекции	2	2		
4.2.	Практические задания по работе с образовательными платформами. Особенности платформ MOODLE, Stepic, Miro	Практические	2	4		
4.3.	Самостоятельная работа на образовательных платформах	Сам. работа	2	20		

## 5. Фонд оценочных средств

<b>5.1. Контрольные вопросы и задания для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины</b>
<p>Оценочные материалы для текущего контроля по разделам и темам дисциплины в полном объеме размещены в онлайн-курсе на образовательном портале "Цифровой университет - АлтГУ" - <a href="https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=9199">https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=9199</a></p> <p><b>ОЦЕНКА СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИИ ПК-4</b>  Способен осуществлять педагогическую деятельность по проектированию и реализации образовательного процесса, а также основных образовательных программ в области обучения иностранным языкам и культурам в учебных заведениях разного уровня, включая высшее и дополнительное лингвистическое образование</p> <p><b>ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ЗАКРЫТОГО ТИПА</b></p> <p>1. Как включить на клавиатуре все заглавные буквы?  А) Alt + Ctrl  Б) Caps Lock *  В) Shift + Ctrl  Г) Shift + Ctrl + Alt</p> <p>2. Как называется основное окно Windows, которое появляется на экране после полной загрузки операционной среды?  А) Окно загрузки  Б) Стол с ярлыками  В) Рабочий стол*  Г) Изображение монитора</p> <p>3. Как называется программа файловый менеджер, входящая в состав операционной среды Windows?  А) Проводник *  Б) Сопровождающий  В) Менеджер файлов  Г) Windows commander</p> <p>4. Для запуска любой программы надо на рабочем столе Windows нажать на?  А) Ссылку на программу</p>

- Б) Ярлык программы\*
- В) Кнопку запуска программы
- Г) Рабочий стол
5. Чем отличается значок папки от ярлыка?
- А) Признак ярлыка – узелок в левом нижнем углу значка, которым он "привязывается" к объекту
- Б) Значок ярлыка крупнее всех остальных значков
- В) На значке ярлыка написана буква "Я"
- Г) Признак ярлыка – маленькая стрелка в левом нижнем углу значка \*
6. Для того, чтобы найти файл в компьютере надо нажать?
- А) Пуск → Найти → Файлы и папки\*
- Б) Пуск → Файлы и папки
- В) Найти → Файл
- Г) Пуск → Файл → Найти
7. Для настройки параметров работы мыши надо нажать?
- А) Настройка → панель управления → мышь
- Б) Пуск → панель управления → мышь
- В) Пуск → настройка → мышь
- Г) Пуск → настройка → панель управления → мышь\*
8. Как установить время, через которое будет появляться заставка на рабочем столе Windows?
- А) Свойства: экран → Заставка → Интервал \*
- Б) Заставка → Период времени
- В) Свойства: экран → Заставка → Время
- Г) Свойства: Интервал
9. Какие функции выполняет пункт Документы Главного меню Windows?
- А) Пункт Документы Главного меню выводит список открытых в данный момент документов и позволяет переключаться между ними
- Б) Пункт Документы Главного меню отображает список документов, с которыми работали последние 15 дней. Щелчок по названию или значку документа запускает приложение, с помощью которого он был создан и открывает документ
- В) Пункт Документы Главного меню отображает список всех созданных документов и позволяет открыть любой из них
- Г) Пункт Документы Главного меню выводит список последних открывавшихся документов. Щелчок по названию или значку документа запускает приложение, с помощью которого он был создан и открывает документ \*
10. С какой целью производится выделение объектов?
- А) С целью группировки и создания тематической группы
- Б) С целью последующего изменения их внешнего вида (изменения размера, вида значка и др.)
- В) С целью их сортировки
- Г) С тем, чтобы произвести с ними какие-либо действия (открыть, скопировать, переместить и др.) \*
11. Как вызвать на экран контекстное меню?
- А) Щелкнуть левой кнопкой мыши на объекте и в открывшемся списке выбрать команду "Контекстное меню"
- Б) Открыть команду меню "СЕРВИС" и в ней выбрать команду "Контекстное меню"
- В) Щелкнуть на объекте правой кнопкой мыши \*
- Г) Дважды щелкнуть левой кнопкой мыши на объекте
12. В какой программе можно создать текстовый документ (отчет по научной работе)?
- А) Windows Word
- Б) Microsoft Word \*
- В) Microsoft Excel
- Г) Microsoft Power Point
13. Сколько документов можно одновременно открыть в редакторе Word?
- А) Только один
- Б) Не более трех
- В) Сколько необходимо
- Г) Зависит от задач пользователя и ресурсов компьютера \*
14. Открыть или создать новый документ в редакторе Microsoft Word можно используя панель?
- А) Стандартная \*
- Б) Форматирование
- В) Структура
- Г) Элементы управления
15. Для включения или выключения панелей инструментов в Microsoft Word следует нажать?
- А) Вид → панели инструментов

- Б) Сервис → настройка → панели инструментов  
В) Щелкнув правой кнопкой мыши по любой из панелей  
Г) Подходят все пункты а, б и в \*
- Правильные ответы: Б, В, А, Б, Г, А, Г, А, Г, Г, В, Б, Г, А, Г

#### КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ:

Каждое задание оценивается 1 баллом. Оценивание КИМ в целом:

«зачтено» – верно выполнено более 50% заданий.

«не зачтено» – верно выполнено менее 50% заданий.

#### ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ЗАКРЫТОГО ТИПА

1. Какие виды тестов можно составить с помощью компьютерных технологий?
2. Какие функции относятся к первичным методическим функциям, реализуемым средствами компьютера?
3. Какие функции относятся к вторичным методическим функциям, реализуемым средствами компьютера?
4. Что значит генеративные компьютерные обучающие программы?
5. Какие программы можно отнести к основным типам генерируемых обучающих программ?
6. Что может включать банк данных по каждому конкретному учащемуся и группе обучаемых в целом?
7. В какой роли по отношению к учащемуся может выступать компьютер?
8. Какие можно выделить преимущества использования ПК для самостоятельной проработки учебного материала по сравнению с аудиторными занятиями с преподавателем?
9. Что представляет собой технология телекоммуникаций?
10. В чем заключаются преимущества ИКТ перед традиционными формами обучения?
11. Какие возможности предоставляет программа «Lingua Write»?
12. Что может делать преподаватель с помощью инструментальных программ?
13. Какими возможностями обладают компьютерные словари?
14. Что такое программы-оболочки?
15. Что включают в себя шаблоны приложения MS Office?
16. Какова функция интерактивных обучающих программ?
17. Что такое блог?
18. Каким образом вики-технологии могут использоваться в учебных целях?
19. Что вкладывается в понятие веб-квест в педагогике?
20. Что можно делать с помощью электронной доски Miro?

Правильные ответы:

1. Тесты возможны самые различные: подстановочные, выборочные, правда-ложь, шаблонные.
2. информативная, тренировочная, контролирующие-корректирующая
3. коммуникативная, организационно-стимулирующая
4. программы, которые могут самостоятельно генерировать обучающую программу из вводимого преподавателем языкового материала
5. тесты с использованием техники множественного выбора (с единственным либо несколькими вариантами правильных ответов); тексты с пропусками (с различными возможностями оказания поддержки пользователю), лингвистические игры (кроссворды)
6. сведения об исходном уровне знаний, результаты текущего контроля, средний балл, данные о преобладающем темпе работы и т.п.
7. в роли: преподавателя; эксперта; партнера по деятельности; инструмента деятельности; обучаемого
8. неограниченное время работы, определяемое потребностями самого учащегося; свободный режим работы; исключение воздействия субъективных факторов в работе; компьютер может быть использован в качестве эксперта на заключительном этапе работы
9. информационное взаимодействие пользователей с помощью разнообразных методов и способов обмена, транспортировки, транслирования информации в произвольном виде
10. коммуникативная направленность, визуализация учебной информации, возможность хранения большого количества информации, автоматизация процессов контроля и самоконтроля, возможность постоянного обновления и пополнения материалов
11. дает возможность пользователю, не владеющему иностранным языком, написать деловое письмо, выбрав подходящий материал из баз данных, содержащих наиболее употребительные в деловой переписке фразы на различных языках, и отредактировать его с помощью текстового редактора
12. создавать компьютерные дидактические материалы, ориентированные на конкретные группы обучающихся
13. многократное увеличение скорости поиска; в двуязычных словарях — возможность прямого и обратного перевода; множество входов в словарь: словник, алфавитный индекс, ввод слова и



словосочетания с клавиатуры, из текстового редактора; поиск слов с недостаточно точным правописанием; полнотекстовый поиск (не только в словнике, но и в текстах всех словарных статей); применение средств мультимедиа для семантизации лексики; наличие системы гиперссылок; наличие перекрестных ссылок ко всем словам, имеющимся в словаре; возможность хранения большого объема информации; включение в структуру компьютерного словаря нескольких словарей разных типов и жанров; одновременный поиск сразу в нескольких словарях; ограничение области поиска ключевыми словами, тематическими группами, частями речи и т.п.

14. программы, позволяющие преподавателям создавать собственные учебные курсы и задания на основе предоставляемых программой сценариев обучения и средств их реализации

15. шаблоны документов, резюме, факсимильных сообщений, веб-страниц, презентаций календарей, деловых писем и т. п.

16. обмен информацией, идеями, ресурсами, материалами

17. веб-сайт, основное содержимое которого представляют регулярно добавляемые записи, содержащие текст, изображения или мультимедиа

18. Технология вики может использоваться в качестве средства для организации совместной работы над коллективными проектами (коллективное создание творческих работ: сказок, стихотворений, эссе); своеобразной электронной доски, на которой может писать целая группа; баз данных – хранилищ коллективного опыта; для предоставления, расширения учебных материалов

19. проблемное задание с элементами ролевой игры, для выполнения которого используются информационные ресурсы Интернета

20. писать на доске текст, прикреплять картинки, файлы различного типа (pdf, ppt и др.), стикеры; рисовать, писать формулы от руки; создавать интеллект-карту по шаблонам или «с нуля»; работать в команде одновременно на одной доске

#### КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ:

**ОТЛИЧНО** (повышенный уровень/зачтено)

Выполнено 85 % предложенного задания:

Студентом дан полный, в логической последовательности развернутый письменный ответ на поставленный вопрос, где он демонстрирует знания предмета в полном объеме учебной программы, достаточно глубоко осмысливает дисциплину, приводит собственные примеры по проблематике поставленного вопроса, решает предложенные практические задания без ошибок.

**ХОРОШО** (базовый уровень/зачтено)

Выполнено 70 % предложенного задания:

Студентом дан развернутый письменный ответ на поставленный вопрос, где студент демонстрирует знания, приобретенные на занятиях, а также полученные посредством изучения обязательных учебных материалов по курсу, дает аргументированные ответы, приводит примеры, в ответе присутствует свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. Однако допускается неточность в ответе. Решает предложенные практические задания с небольшими неточностями.

**УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО** (пороговый уровень/зачтено)

Выполнено 50 % предложенного задания:

Студентом дан письменный ответ, свидетельствующий в основном о знании процессов изучаемой дисциплины, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы, слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры, недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа и решении практических заданий.

**НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО** (уровень не сформирован/не зачтено)

Выполнено менее 50 % предложенного задания:

Студентом дан письменный ответ, который содержит ряд серьезных неточностей, обнаруживающий незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы, несформированными навыками анализа явлений, процессов, неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Выводы поверхностны. Практическое задание не выполнено. Т.е. студент не способен ответить на предложенный вопрос.

#### **5.2. Темы письменных работ для проведения текущего контроля (эссе, рефераты, курсовые работы и др.)**

### 5.3. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

ПРОМЕЖУТОЧНАЯ аттестация заключается в проведении в конце семестра зачета.

Чтобы получить зачет по дисциплине, необходимо выполнить следующее:

- 1) пройти все лекции данного курса (на платформе moodle);
- 2) выполнить все практические задания, связанные с тематикой лекций;
- 3) пользуясь возможностями платформы moodle, разработать блок материалов, которые могли бы использоваться в процессе обучения определенной аудитории иностранным языком или другим лингвистическим дисциплинам, и разместить их в виде отдельной темы в рамках данного курса.

Данный блок должен включать в себя следующие элементы:

1. "лекция" (количество - 1, минимум 3 страницы с 1-2 вопросами по каждой);
2. "задание" ( количество - 2, в выполнении одного из заданий должны быть задействованы элементы медиакolleкции (аудио, фото, видео);
3. "тест" (количество - 3, не менее 5 вопросов в каждом, вопросы должны быть минимум 3 разных типов);
4. "глоссарий" (с объяснением минимум 10 терминов);
5. презентация (может быть выполнена в любой программе, прикрепить нужно отдельным файлом либо дать на нее гиперссылку; объем - 8-10 слайдов с текстовой и графической информацией);
6. интерактивный контент (5 разных элементов).

#### КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

зачтено:

обучаемый самостоятельно выполнил все практические задания; продемонстрировал владение навыками работы с компьютером в рамках поставленной задачи, работа выполнена полностью и получено требуемое представление результата работы;

незачтено:

допущены существенные ошибки, показавшие, что обучаемый не владеет обязательными знаниями, умениями и навыками работы на компьютере; или значительная часть работы выполнена не самостоятельно; работа показала полное отсутствие у обучаемых обязательных знаний и навыков практической работы на компьютере по проверяемым темам.

### Приложения

Приложение 1.  [ФОС\\_Цифр технологии в преподавании линг дисц 2022.docx](#)

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы	Заглавие	Издательство, год	Эл. адрес
Л1.1	Михеева Н.Ф.	Методика преподавания иностранных языков: учебное пособие	Издательство РУДН, 2010	<a href="http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785209038399.html">http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785209038399.html</a>
Л1.2	Е. А. Смирнова, М. А. Смирнов	Введение в цифровую культуру: учебное пособие	Череповец : ЧГУ, 2021	<a href="https://e.lanbook.com/book/180959">https://e.lanbook.com/book/180959</a>

#### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы	Заглавие	Издательство, год	Эл. адрес
Л2.1	Р. Гонсалес, Р. Вудс	Цифровая обработка изображений : практические советы :	М. : Техносфера, 2012	URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=233465">//biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=233465</a>

Л2.2	Блинов, В. И.	Методика преподавания в высшей школе : учеб.-практ. пособие::	М. : Издательство Юрайт, 2018	www.biblio-online.ru/book/A1E6B8CD-62CE-4252-BC77-27E8DE193E28.
<b>6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"</b>				
	<b>Название</b>	<b>Эл. адрес</b>		
Э1	Цифровые технологии в преподавании лингвистических дисциплин	<a href="https://portal.edu.asu.ru/user/index.php?id=9199">https://portal.edu.asu.ru/user/index.php?id=9199</a>		
Э2		<a href="https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=9199">https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=9199</a>		
<b>6.3. Перечень программного обеспечения</b>				
стандартное ПО Microsoft Office Windows 7-Zip AcrobatReader				
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>				
<ul style="list-style-type: none"> <li>- dic.academic.ru</li> <li>- <a href="https://rus-lingvist-dict.slovaronline.com/">https://rus-lingvist-dict.slovaronline.com/</a></li> <li>- <a href="http://slovari.yandex.ru">http://slovari.yandex.ru</a></li> <li>- Платформа Stepic <a href="https://stepik.org/catalog">https://stepik.org/catalog</a></li> <li>- Платформа Onlinewhiteboard and visual collaboration Platform Miro <a href="https://miro.com/">https://miro.com/</a></li> <li>- Каталог лингвистических программ и ресурсов <a href="https://rvb.ru/soft/catalogue/catalogue.html">https://rvb.ru/soft/catalogue/catalogue.html</a></li> <li>- Сайт Института русского языка им. В.В. Виноградова РАН <a href="http://www.ruslang.ru/">http://www.ruslang.ru/</a></li> <li>- Сайт Гильдии лингвистов-экспертов по документационным и информационным спорам (ГЛЭДИС) — <a href="http://rusexpert.ru/">http://rusexpert.ru/</a>.</li> <li>- Сайт И.А. Стернина и Воронежской ассоциации лингвистов-экспертов — <a href="http://sterninia.ru/">http://sterninia.ru/</a>.</li> </ul>				

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Аудитория	Назначение	Оборудование
415Д	специализированный компьютерный класс кафедры связей с общественностью и рекламы - компьютерный класс - учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа (лабораторных и(или) практических); проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Учебная мебель на 16 посадочных мест; рабочее место преподавателя; доска меловая 1шт.; системный блок: IntelCore 2 DuoE7400 -17 шт.; сервер: системный блок: AquariusIntelPentiumD; монитор: Acer V173 B -16 шт.; монитор: Acer V193W 1 шт.; телевизор Samsung

## 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

<p>Курс состоит их лекционных и практических занятий.</p> <p>В дополнение к информации, представленной на лекционных занятиях, по заданию преподавателя студенты самостоятельно осваивают дополнительную информацию по изучаемым вопросам, представленную в интернете, используя современные приемы поиска информации, анализируя профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», используя электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения общепрофессиональной компетентности.</p> <p>При подготовке к практическим заданиям рекомендуется строго следовать рекомендациям преподавателя, данным на соответствующем уроке.</p>
---

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Алтайский государственный университет»

## Особенности управления проектами в профессиональной деятельности рабочая программа дисциплины

Закреплена за кафедрой	<b>Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков</b>
Направление подготовки	<b>45.04.02. Лингвистика</b>
Профиль	<b>Отраслевой перевод</b>
Форма обучения	<b>Очная</b>
Общая трудоемкость	<b>3 ЗЕТ</b>
Учебный план	<b>45_04_02_Лингвистика_ОП-2022</b>

Часов по учебному плану	108	Виды контроля по семестрам
в том числе:		диф. зачеты: 1
аудиторные занятия	32	
самостоятельная работа	76	

### Распределение часов по семестрам

Курс (семестр)	1 (1)		Итого	
	Неделя 16			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лекции	10	10	10	10
Практические	22	22	22	22
Сам. работа	76	76	76	76
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):  
*д.ф.н., Проф, Осокина С.А.*

Рецензент(ы):  
*к.ф.н., Завкафедрой, Саланина О.С.*

Рабочая программа дисциплины  
**Особенности управления проектами в профессиональной деятельности**

разработана в соответствии с ФГОС:  
*Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 992)*

составлена на основании учебного плана:  
*45.04.02 Лингвистика*  
утвержденного учёным советом вуза от 27.04.2021 протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
**Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков**

Протокол от 11.05.2022 г. № 10  
Срок действия программы: 2022-2024 уч. г.

Заведующий кафедрой  
*Саланина Ольга Сергеевна*

#### **Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 2023-2024 учебном году на заседании кафедры

**Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков**

Протокол от 11.05.2022 г. № 10  
Заведующий кафедрой *Саланина Ольга Сергеевна*

## 1. Цели освоения дисциплины

1.1.	целью освоения дисциплины является развитие навыков создания и управление проектами в профессиональной лингвистической (в том числе педагогической) деятельности
------	--

## 2. Место дисциплины в структуре ООП

Цикл (раздел) ООП: Б1.В.ДВ.01.02
----------------------------------

## 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

<b>ПК-4</b>	<b>Способен осуществлять педагогическую деятельность по проектированию и реализации образовательного процесса, а также основных образовательных программ в области обучения иностранным языкам и культурам в учебных заведениях разного уровня, включая высшее и дополнительное лингвистическое образование</b>
ПК-4.1	Знать: современные приемы, организационные формы и технологии воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения
ПК-4.2	Уметь: конструировать учебный процесс и разрабатывать учебно-методическое обеспечение для разных уровней и этапов обучения с использованием достижений отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам и лингвистическим дисциплинам
ПК-4.3	Владеть: образовательными технологиями и приемы формирования межкультурной коммуникативной компетенции
<b>УК-2</b>	<b>Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла</b>
УК-2.1	Знает требования, предъявляемые к проектной работе; методы представления и описания результатов проектной деятельности; критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта
УК-2.2	Формирует план-график реализации проекта в целом и план контроля его выполнения; организует и координирует работу участников проекта; представляет результаты проекта в различных формах
УК-2.3	Владеет навыками осуществления деятельности по управлению проектом на всех этапах его жизненного цикла

### В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1.	<b>Знать:</b>
3.1.1.	Знает методы и основные принципы критического анализа и оценки проблемных ситуаций на основе системного представления Знает современные приемы, организационные формы и технологии воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения
3.2.	<b>Уметь:</b>
3.2.1.	Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи внутри; осуществляет поиск вариантов решения поставленной проблемной ситуации; определяет стратегию достижения поставленной цели. Умеет конструировать учебный процесс и разрабатывать учебно-методическое обеспечение для разных уровней и этапов обучения с использованием достижений отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам и лингвистическим дисциплинам
3.3.	<b>Иметь навыки и (или) опыт деятельности (владеть):</b>
3.3.1.	Применяет навыки критического анализа проблемных ситуаций на основе системного подхода и определяет стратегию действий для достижения поставленной цели

#### 4. Структура и содержание дисциплины

Код занятия	Наименование разделов и тем	Вид занятия	Семестр	Часов	Компетенции	Литература
<b>Раздел 1. Виды профессиональных проектов. Научный лингвистический проект. Переводческий проект. Образовательный проект. Руководитель проекта и работа в команде. Определение целей проекта. Разработка структуры проекта. Виды профессиональных проектов и их характеристики</b>						
1.1.	Виды профессиональных проектов. Научный лингвистический проект. Переводческий проект. Образовательный проект. Руководитель проекта и работа в команде. определение целей проекта. Разработка структуры проекта.	Лекции	1	5		Л2.1, Л1.1
1.2.	выполнение практических заданий по теме Понятие проекта в профессиональной деятельности	Практические	1	10		Л2.1, Л1.1
1.3.	самостоятельная работа по теме Понятие проекта в профессиональной деятельности	Сам. работа	1	36		Л2.1, Л1.1
<b>Раздел 2. Принципы управления проектом в профессиональной сфере</b>						
2.1.	Система управления проектом. Особенности управления образовательными проектами. Субъекты управления - участники проекта. Окружение проекта (маркетинг, финансы). Безопасность осуществления проекта.	Лекции	1	5		Л2.1, Л1.1
2.2.	выполнение практических заданий по теме Принципы управления проектом	Практические	1	12		Л2.1, Л1.1
2.3.	самостоятельная работа по теме Принципы управления проектом	Сам. работа	1	40		Л2.1, Л1.1

#### 5. Фонд оценочных средств

<b>5.1. Контрольные вопросы и задания для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины</b>
Оценочные материалы для текущего контроля по разделам и темам дисциплины в полном объеме размещены на образовательном портале "Цифровой университет АлтГУ" - Особенности управления проектами в профессиональной деятельности <a href="https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=10546">https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=10546</a>
ОЦЕНКА СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИИ УК-2: Способен управлять проектом на всех

этапах его жизненного цикла

#### ПРИМЕРЫ ВОПРОСОВ ЗАКРЫТОГО ТИПА

1. Какое из приведённых определений проекта верно:
  - а. Проект – уникальная деятельность, имеющая начало и конец во времени, направленная на достижение определенного результата/цели, создание определённого, уникального продукта или услуги при заданных ограничениях по ресурсам и срокам;
  - б. Проект – совокупность заранее запланированных действий для достижения какой-либо цели;
  - в. Проект – процесс создания реально возможных объектов будущего или процесс создания реально возможных вариантов продуктов будущего;
  - г. Проект – совокупность взаимосвязанных мероприятий или задач, направленных на создание определённого продукта или услуги для потребителей.
2. Со слова какой части речи формулируется цель проекта:
  - а. Глагол;
  - б. Прилагательное;
  - в. Существительное;
  - г. Наречие.
3. Задачи проекта – это:
  - а. Шаги, которые необходимо сделать для достижения цели;
  - б. Цели проекта;
  - в. Результат проекта
  - г. Путь создания проектной папки.
4. Соотнесите этапы работы над проектом с содержанием деятельности:
  - а. Погружение в проект.
  - б. Организационный
  - в. Осуществление деятельности.
  - г. Оформление результатов проекта и презентация
  - д. Обсуждение полученных результатов.
1. Рефлексия.
2. Поиск необходимой информации; сбор данных, изучение теоретических положений, необходимых для решения поставленных задач; изучение соответствующей литературы, проведение опроса, анкетирования по изучаемой проблеме и т.д.; изготовление продукта.
3. Формулируются проблемы, которые будут разрешены в ходе проектной деятельности.
4. Способы обработки полученных данных; демонстрация творческой работы.
5. Определение направления работы, распределение ролей; формулировка задачи для каждой группы; способы источников информации по каждому направлению; составление детального плана работы.
7. Выберите лишнее. Типы проектов по продолжительности:
  - а. Смешанные;
  - б. Краткосрочные;
  - в. Годичные
  - г. Мини-проекты.
8. Результатами (результатом) осуществления проекта является (являются):
  - а. Формирование специфических умений и навыков проектирования;
  - б. Личностное развитие обучающихся (проектантов);
  - в. Подготовленный продукт работы над проектом;
  - г. Все вышеназванные варианты.
9. Непосредственное решение реальной прикладной задачи и получение социально- значимого результата – это особенности...
  - а. прикладного проекта,
  - б. информационного проекта
  - в. исследовательского проекта
10. Назовите типовую ошибку при формулировании цели проекта
  - а. цель включает много задач,
  - б. цель не предполагает результат,
  - в. цель не содержит научных терминов.

**КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ЗАДАНИЙ ЗАКРЫТОГО ТИПА:** Каждое задание оценивается 1 баллом.

Оценивание КИМ теоретического характера в целом:

- «зачтено» – верно выполнено более 50% заданий; «не зачтено» – верно выполнено 50% и менее 50% заданий;
- «отлично» – верно выполнено 85-100% заданий; «хорошо» – верно выполнено 70-84% заданий; «удовлетворительно» – верно выполнено 51-69% заданий; «неудовлетворительно» – верно выполнено



50% или менее 50% заданий.

#### ПРИМЕРЫ ВОПРОСОВ ОТКРЫТОГО ТИПА

1. Как называется временной промежуток между началом реализации и окончанием проекта?

Краткий ответ: Жизненный цикл проекта

2. В Microsoft Project есть следующие типы ресурсов:

Краткий ответ: Материальные, трудовые, затратные

3. Проект, который имеет лишь одного постоянного сотрудника – управляющего проектом, является ... матричной структурой.

Краткий ответ: Слабой

4. Как называется скидка, содействующая рекламе проекта?

Краткий ответ: Маркетинговая

5. Два инструмента, содействующих менеджеру проекта в организации команды, способной работать в соответствии с целями и задачи проекта – это структурная схема организации и ...

Краткий ответ: Матрица ответственности

6. Назовите метод контроля фактически выполненных работ по реализации проекта, позволяющий провести учет некоторых промежуточных итогов для незавершенных работ.

Краткий ответ: 50 на 50

7. Три способа финансирования проектов: самофинансирование, использование заемных и ... средств.

Краткий ответ: Привлекаемых

8. Состояния, которые проходит проект в процессе своей реализации – это ... проекта.

Краткий ответ: Фазы

9. Как называется временное добровольное объединение участников проекта, основанное на взаимном соглашении и направленное на осуществление прибыльного, но капиталоемкого проекта?

Краткий ответ: Консорциум

10. Завершающая фаза жизненного цикла проекта состоит из приемочных испытаний и ...

Краткий ответ: Опытной эксплуатации

11. Как называются денежные потоки, которые поступают от каждого участника реализуемого проекта?

Краткий ответ: Активы

12. Как называется организационная структура управления проектами, применяемая в организациях, которые постоянно занимаются реализацией одного или нескольких проектов?

Краткий ответ: Всеобщее управление проектами

13. Проект, заказчик которого может решиться увеличить его окончательную стоимость по сравнению с первоначальной, является:

Краткий ответ: Краткосрочным

14. Объединение ресурсов в процессе создания виртуального офиса проекта характеризуется ... независимостью.

Краткий ответ: Территориальной

**КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ЗАДАНИЙ ЗАКРЫТОГО ТИПА:** Каждое задание оценивается 1 баллом.

Оценивание КИМ теоретического характера в целом:

• «зачтено» – верно выполнено более 50% заданий; «не зачтено» – верно выполнено 50% и менее 50% заданий;

• «отлично» – верно выполнено 85-100% заданий; «хорошо» – верно выполнено 70-84% заданий;

«удовлетворительно» – верно выполнено 51-69% заданий; «неудовлетворительно» – верно выполнено 50% или менее 50% заданий.

**КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ОТКРЫТЫХ ВОПРОСОВ.**

«Отлично» (зачтено): Ответ полный, развернутый. Вопрос точно и исчерпывающе передан, терминология сохранена, студент превосходно владеет основной и дополнительной литературой, ошибок нет.

«Хорошо» (зачтено): Ответ полный, хотя краток, терминологически правильный, нет существенных недочетов. Студент хорошо владеет пройденным программным материалом; владеет основной литературой, суждения правильны.

«Удовлетворительно» (зачтено): Ответ неполный. В терминологии имеются недостатки. Студент владеет программным материалом, но имеются недочеты. Суждения фрагментарны.

«Неудовлетворительно» (не зачтено): Не использована специальная терминология. Ответ в сущности неверен. Переданы лишь отдельные фрагменты соответствующего материала вопроса. Ответ не соответствует вопросу или вовсе не дан.

**ОЦЕНКА СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИИ ПК-4:** Способен осуществлять педагогическую деятельность по проектированию и реализации образовательного процесса, а также основных образовательных программ в области обучения иностранным языкам и культурам в учебных заведениях разного уровня, включая высшее и дополнительное лингвистическое образование

## ПРИМЕРЫ ВОПРОСОВ ЗАКРЫТОГО ТИПА

1. Цель образовательного проекта – это:

- Сформулированная проблема, с которой придется столкнуться в процессе выполнения проекта  
+ Утверждение, формулирующее общие результаты, которых хотелось бы добиться в процессе выполнения проекта

- Комплексная оценка исходных условий и конечного результата по итогам выполнения проекта

2. Реализация образовательного проекта – это:

- Создание условий, требующихся для выполнения проекта за нормативный период

- Наблюдение, регулирование и анализ прогресса проекта

+ Комплексное выполнение всех описанных в проекте действий, которые направлены на достижение его целей

3. Образовательный проект отличается от процессной деятельности тем, что:

- Процессы менее продолжительные по времени, чем проекты

- Для реализации одного типа процессов необходим один-два исполнителя, для реализации проекта требуется множество исполнителей

+ Процессы однотипны и цикличны, проект уникален по своей цели и методам реализации, а также имеет четкие сроки начала и окончания

4. Что из перечисленного не является преимуществом проектной организационной структуры?

+ Объединение людей и оборудования происходит через проекты

- Командная работа и чувство сопричастности

- Сокращение линий коммуникации

5. Что включают в себя процессы организации и проведения контроля качества проекта?

- Проверку соответствия уже полученных результатов заданным требованиям

- Составление перечня недоработок и отклонений

+ Промежуточный и итоговый контроль качества с составлением отчетов

6. Метод освоенного объема дает возможность:

- Освоить минимальный бюджет проекта

+ Выявить, отстают или опережает реализация проекта в соответствии с графиком, а также подсчитать перерасход или экономию проектного бюджета

- Скорректировать сроки выполнения отдельных процессов проекта

7. Какая часть ресурсов расходуется на начальном этапе реализации филологического проекта?

+ 9-15 %

- 15-30 %

- до 45 %

8. Какие факторы сильнее всего влияют на реализацию филологического проекта?

- Экономические и социальные

- Экономические и организационные

+ Экономические и правовые

9. Назовите отличительную особенность инвестиционных проектов:

- Большой бюджет

+ Высокая степень неопределенности и рисков

- Целью является обязательное получение прибыли в результате реализации проекта

10. Что такое веха?

+ Знаковое событие в реализации проекта, которое используется для контроля за ходом его реализации

- Логически взаимосвязанные процессы, выполнение которых приводит к достижению одной из целей проекта

- Совокупность последовательно выполняемых действий по реализации проекта

11. Участники проекта – это:

- Потребители, для которых предназначен реализуемый проект

- Заказчики, инвесторы, менеджер проекта и его команда

+ Физические и юридические лица, непосредственно задействованные в проекте или чьи интересы могут быть затронуты в ходе выполнения проекта

12. Инициация проекта является стадией в процессе управления проектом, по итогам которой:

- Объявляется окончание выполнения проекта

+ Санкционируется начало проекта

- Утверждается укрупненный проектный план

13. Что такое предметная область проекта?

+ Объемы проектных работ и их содержание, совокупность товаров и услуг, производство (выполнение) которых необходимо обеспечить как результат выполнения проекта

- Направления и принципы реализации проекта

- Причины, по которым был создан проект

14. Для чего предназначен метод критического пути?

- Для определения сроков выполнения некоторых процессов проекта
- Для определения возможных рисков
- + Для оптимизации в сторону сокращения сроков реализации проекта

15. Структурная декомпозиция проекта – это:

- + Наглядное изображение в виде графиков и схем всей иерархической структуры работ проекта
- Структура организации и делегирования полномочий команды, реализующей проект
- График поступления и расходования необходимых для реализации проекта ресурсов

**КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ЗАДАНИЙ ЗАКРЫТОГО ТИПА:** Каждое задание оценивается 1 баллом.

Оценивание КИМ теоретического характера в целом:

- «зачтено» – верно выполнено более 50% заданий; «не зачтено» – верно выполнено 50% и менее 50% заданий;
- «отлично» – верно выполнено 85-100% заданий; «хорошо» – верно выполнено 70-84% заданий; «удовлетворительно» – верно выполнено 51-69% заданий; «неудовлетворительно» – верно выполнено 50% или менее 50% заданий.

**ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ОТКРЫТОГО ТИПА**

1. Как разграничиваются лингвистика и филология как области изучения и преподавания?

Ответ: До XX века термин «филология», впервые утверждённый в 1716 году, обычно использовался для обозначения изучения языка, которое в то время носило преимущественно исторический характер. Однако с тех пор, как Фердинанд де Соссюр настаивал на важности синхронического анализа, этот фокус сместился, и термин «филология» теперь обычно используется для «изучения грамматики, истории и литературной традиции языка», особенно в Соединенных Штатах (где филология никогда широко не рассматривалась как «наука о языке»).

2. Что представляет собой лингвистика как изучение предмета. Какова ее история (кратко)?

Ответ: Лингвистика – это научное исследование языка. Он включает в себя анализ языковой формы, языкового значения и языка в контексте. Лингвисты традиционно анализируют человеческий язык, наблюдая за взаимодействием звука и значения. Лингвистика также занимается социальными, культурными, историческими и политическими факторами, влияющими на язык, с помощью которых часто определяется лингвистический и языковой контекст. Исследования языка в рамках разделов исторической и эволюционной лингвистики также фокусируются на том, как языки изменяются и растут, особенно в течение длительного периода времени.

3. На какие важные вопросы следует обращать внимание студентов при рассмотрении темы «Структура языка»?

Ответ: Язык — это «вложенная структура». Например: буквы соединяются в слоги, слоги соединяются в слова, слова соединяются в предложения и предложения.

Основными компонентами любой языковой структуры являются: фонемы, лексика, грамматика. И Т. Д.

4. С концепцией каких-либо лингвистов необходимо в первую очередь связать материал по теме Структура языка, языка как семиотическая система?

Ответ: Ф. де Соссюр. Курс общего языкознания, Прологомены к теории языка и глоссемантики Луи Ельмслева, Перформативные высказывания Дж. Остина, Языковая способность с точки зрения Н. Хомского.

На практических занятиях предполагается выступление обучающихся с презентациями по предложенной теме занятия (выступление с проектом), обсуждение и оценивание презентаций участниками.

Практические занятия по теме Виды профессиональных проектов и их характеристики

- 1) Научный лингвистический проект. Требования, предъявляемые к проектной работе; методы представления и описания результатов проектной деятельности; критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта
  - 2) Переводческий проект. Требования, предъявляемые к проектной работе; методы представления и описания результатов проектной деятельности; критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта
  - 3) Образовательный проект. Требования, предъявляемые к проектной работе; методы представления и описания результатов проектной деятельности; критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта
  - 4) Руководитель проекта и работа в команде. Организация и координация работы участников проекта
  - 5) Определение целей проекта. Разработка структуры проекта. План-график реализации проекта
- Представление результатов проекта в различных формах.

**КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ЗАДАНИЙ ЗАКРЫТОГО ТИПА:** Каждое задание оценивается 1 баллом.

Оценивание КИМ теоретического характера в целом:

- «зачтено» – верно выполнено более 50% заданий; «не зачтено» – верно выполнено 50% и менее 50% заданий;
- «отлично» – верно выполнено 85-100% заданий; «хорошо» – верно выполнено 70-84% заданий; «удовлетворительно» – верно выполнено 51-69% заданий; «неудовлетворительно» – верно выполнено 50% или менее 50% заданий.

#### КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ОТКРЫТЫХ ВОПРОСОВ.

«Отлично» (зачтено): Ответ полный, развернутый. Вопрос точно и исчерпывающе передан, терминология сохранена, студент превосходно владеет основной и дополнительной литературой, ошибок нет.

«Хорошо» (зачтено): Ответ полный, хотя краток, терминологически правильный, нет существенных недочетов. Студент хорошо владеет пройденным программным материалом; владеет основной литературой, суждения правильны.

«Удовлетворительно» (зачтено): Ответ неполный. В терминологии имеются недостатки. Студент владеет программным материалом, но имеются недочеты. Суждения фрагментарны.

«Неудовлетворительно» (не зачтено): Не использована специальная терминология. Ответ в сущности неверен. Переданы лишь отдельные фрагменты соответствующего материала вопроса. Ответ не соответствует вопросу или вовсе не дан.

### 5.2. Темы письменных работ для проведения текущего контроля (эссе, рефераты, курсовые работы и др.)

не предусмотрено

### 5.3. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация представляет собой зачет, который проводится в форме онлайн-теста на портале «Цифровой университет АлтГУ» в курсе Особенности управления проектами в профессиональной деятельности <https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=10546>

Тест размещен в разделе «ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ (Зачет)».

В тест входит 30 вопросов по всем разделам дисциплины. За правильный ответ по каждому вопросу начисляется 1 балл.

#### КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ:

«Зачтено» - выполнено 51% теста и более.

«Незачтено» - выполнено 50% текста и менее.

Примерный перечень теоретических вопросов

- 1) Какие виды профессиональных проектов вы знаете?
- 2) В чем специфика научного лингвистического проекта?
- 3) В чем специфика переводческого проекта?
- 4) В чем специфика образовательного проекта?
- 5) Какие функции имеет руководитель проекта?
- 6) Особенности разработки структуры проекта?
- 7) Понятие целевой аудитории. Виды целевой аудитории в профессиональных проектах.
- 8) Система управления проектом.
- 9) Особенности управления образовательными проектами.
- 10) Субъекты управления - участники проекта.
- 11) Окружение проекта (маркетинг, финансы).
- 12) Безопасность осуществления проекта.

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

Авторы	Заглавие	Издательство, год	Эл. адрес
--------	----------	-------------------	-----------

Л1.1	В.В. Комарова, О.И. Некрасова, Ю.И. Зорькина	Управление проектами:	Издательство ДВГУПС, 2020	<a href="https://reader.lanbook.com/book/179375#1">https://reader.lanbook.com/book/179375#1</a>
<b>6.1.2. Дополнительная литература</b>				
	<b>Авторы</b>	<b>Заглавие</b>	<b>Издательство, год</b>	<b>Эл. адрес</b>
Л2.1	И. А. Колесникова, М. П. Горчакова-Сибирская	Педагогическое проектирование: учеб. пособие для вузов	М.: Академия, 2007	
<b>6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"</b>				
	<b>Название</b>		<b>Эл. адрес</b>	
Э1	Особенности управления проектами в профессиональной деятельности		<a href="https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=10546">https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=10546</a>	
Э2	Project management		<a href="https://en.wikipedia.org/wiki/Project_management">https://en.wikipedia.org/wiki/Project_management</a>	
<b>6.3. Перечень программного обеспечения</b>				
стандартное ПО Microsoft Office Windows 7-Zip AcrobatReader				
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>				
<a href="https://rus-lingvist-dict.slovaronline.com/">https://rus-lingvist-dict.slovaronline.com/</a> <a href="http://dictionary.cambridge.org/">http://dictionary.cambridge.org/</a> - <a href="http://www.multitran.ru">http://www.multitran.ru</a> - <a href="http://slovari.yandex.ru">http://slovari.yandex.ru</a>				

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Аудитория	Назначение	Оборудование
216Д	учебный класс - учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа (лабораторных и(или) практических); проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Учебная мебель на 20 посадочных мест; рабочее место преподавателя; аудиоманитофон репортажный Marantz PMD - 2 шт.; музыкальный центр АЙВА; спутниковая антенна Супрал 0,6 м + 1 спутниковый ресивер Numax VA Ace+телевизор LCD SONY KDL-32U4000; видеоманитофон "Kim"; DVD-плеер BBK DV 216 SI; DVD-плеер Sony DVP-NS308

## 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Курс состоит из лекционных и практических занятий.

В дополнение к информации, представленной на лекционных занятиях, по заданию преподавателя студенты самостоятельно осваивают дополнительную информацию по изучаемым вопросам, представленную в интернете, используя современные приемы поиска информации, анализируя профильные информационные ресурсы в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», используя электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и

расширения общепрофессиональной компетентности.

На практических занятиях предполагается выступление обучающихся с презентациями по предложенной теме занятия (выступление с проектом), обсуждение и оценивание презентаций участниками.

При подготовке к практическим заданиям рекомендуется строго следовать рекомендациям преподавателя, данным на соответствующем уроке.

Приступая к подготовке темы практического занятия, студенты должны прежде всего внимательно ознакомиться с лекцией по его теме, его планом, а также учебной программой по данной теме.

Необходимо далее изучить соответствующие главы учебников, ознакомиться с дополнительной литературой, рекомендованной к этому занятию. Предлагается к наиболее важным и сложным вопросам темы составлять конспекты ответов. Студенты должны готовить все вопросы соответствующего занятия и, кроме того, обязаны уметь давать определения основным категориям и понятиям, предложенным для запоминания к каждой теме занятия.

## МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Алтайский государственный университет»

### Эффективная презентация проекта рабочая программа дисциплины

Закреплена за кафедрой **Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков**  
Направление подготовки **45.04.02. Лингвистика**  
Профиль **Отраслевой перевод**  
Форма обучения **Очная**  
Общая трудоемкость **3 ЗЕТ**  
Учебный план **45\_04\_02\_Лингвистика\_ОП-2022**

Часов по учебному плану 108  
в том числе: Виды контроля по семестрам  
аудиторные занятия 24 зачеты: 2  
самостоятельная работа 84

#### Распределение часов по семестрам

Курс (семестр)	1 (2)		Итого	
	18,5			
Неделя	УП	РПД	УП	РПД
Лекции	8	8	8	8
Практические	16	16	16	16
Сам. работа	84	84	84	84
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):  
*д.ф.н., Проф., Осокина С.А.*

Рецензент(ы):  
*д.ф.н., Проф., Карпухина В.Н.*

Рабочая программа дисциплины  
**Эффективная презентация проекта**

разработана в соответствии с ФГОС:  
*Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 992)*

составлена на основании учебного плана:  
*45.04.02 Лингвистика*  
утвержденного учёным советом вуза от 27.04.2021 протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
**Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков**

Протокол от 11.05.2022 г. № 10  
Срок действия программы: 2022-2023 уч. г.

Заведующий кафедрой  
*Саланина Ольга Сергеевна*

#### **Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 2023-2024 учебном году на заседании кафедры

**Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков**

Протокол от 11.05.2022 г. № 10  
Заведующий кафедрой *Саланина Ольга Сергеевна*



## 1. Цели освоения дисциплины

1.1.	Целью дисциплины является развитие умения эффективно представлять профессиональные проекты.
------	---

## 2. Место дисциплины в структуре ООП

Цикл (раздел) ООП: Б1.В.ДВ.01.02

## 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

<b>ПК-4</b>	<b>Способен осуществлять педагогическую деятельность по проектированию и реализации образовательного процесса, а также основных образовательных программ в области обучения иностранным языкам и культурам в учебных заведениях разного уровня, включая высшее и дополнительное лингвистическое образование</b>
ПК-4.1	Знать: современные приемы, организационные формы и технологии воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения
ПК-4.2	Уметь: конструировать учебный процесс и разрабатывать учебно-методическое обеспечение для разных уровней и этапов обучения с использованием достижений отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам и лингвистическим дисциплинам
ПК-4.3	Владеть: образовательными технологиями и приемы формирования межъязыковой и межкультурной коммуникативной компетенции
<b>УК-2</b>	<b>Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла</b>
УК-2.1	Знает требования, предъявляемые к проектной работе; методы представления и описания результатов проектной деятельности; критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта
УК-2.2	Формирует план-график реализации проекта в целом и план контроля его выполнения; организывает и координирует работу участников проекта; представляет результаты проекта в различных формах
УК-2.3	Владеет навыками осуществления деятельности по управлению проектом на всех этапах его жизненного цикла

### В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1.	<b>Знать:</b>
3.1.1.	Знает требования, предъявляемые к проектной работе; методы представления и описания результатов проектной деятельности; критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта.
3.2.	<b>Уметь:</b>
3.2.1.	Формирует план-график реализации проекта в целом и план контроля его выполнения; организывает и координирует работу участников проекта; Умеет конструировать учебный процесс и разрабатывать учебно-методическое обеспечение для разных уровней и этапов обучения с использованием достижений отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам и лингвистическим дисциплинам. Умеет конструировать учебный процесс и разрабатывать учебно-методическое обеспечение для разных уровней и этапов обучения с использованием достижений отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам и лингвистическим дисциплинам.
3.3.	<b>Иметь навыки и (или) опыт деятельности (владеть):</b>

3.3.1.	Владеет навыками осуществления деятельности по управлению проектом на всех этапах его жизненного цикла;
--------	---

#### 4. Структура и содержание дисциплины

Код занятия	Наименование разделов и тем	Вид занятия	Семестр	Часов	Компетенции	Литература
<b>Раздел 1. Общие принципы эффективной презентации проекта</b>						
1.1.	Методы представления и описания результатов проектной работы, критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта. Формирование план-график реализации проекта в целом и план контроля его выполнения. Способы презентации проекта: работа с целевой аудиторией, способы мотивации аудитории; подбор материала для презентации; визуальные средства представления проекта; демонстрация изделия, продукта, услуги; лингвистические способы и приемы эффективной презентации проекта.	Лекции	2	4	ПК-4.1, ПК-4.2, ПК-4.3, УК-2.1, УК-2.2, УК-2.3	Л1.1
1.2.	выполнение практических заданий по теме Общие принципы эффективной презентации проекта	Практические	2	8	ПК-4.1, ПК-4.2, ПК-4.3, УК-2.1, УК-2.2, УК-2.3	Л1.1
1.3.	Самостоятельная работа по теме Общие принципы эффективной презентации проекта	Сам. работа	2	42	ПК-4.1, ПК-4.2, ПК-4.3, УК-2.1, УК-2.2, УК-2.3	Л1.1
<b>Раздел 2. Презентация образовательного проекта</b>						
2.1.	Целевая аудитория образовательного проекта. Контент образовательного проекта. Технологии презентации проекта. Использование сетевых ресурсов для презентации образовательного проекта.	Лекции	2	4	ПК-4.1, ПК-4.2, ПК-4.3, УК-2.1, УК-2.2, УК-2.3	Л1.1
2.2.	выполнение практических заданий по	Практические	2	8	ПК-4.1, ПК-4.2, ПК-4.3,	Л1.1

Код занятия	Наименование разделов и тем	Вид занятия	Семестр	Часов	Компетенции	Литература
	теме Презентация образовательного проекта				УК-2.1, УК-2.2, УК-2.3	
2.3.	Самостоятельная работа по теме Презентация образовательного проекта	Сам. работа	2	42	ПК-4.1, ПК-4.2, ПК-4.3, УК-2.1, УК-2.2, УК-2.3	Л1.1

## 5. Фонд оценочных средств

### 5.1. Контрольные вопросы и задания для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

Оценочные материалы для текущего контроля по разделам и темам дисциплины в полном объеме размещены на образовательном портале "Цифровой университет АлтГУ" - Эффективная презентация проекта <https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=10547>

ОЦЕНКА СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИИ УК-2: Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла

ПРИМЕРЫ ВОПРОСОВ ЗАКРЫТОГО ТИПА

1. Какое из приведённых определений проекта верно:

- а. Проект – уникальная деятельность, имеющая начало и конец во времени, направленная на достижение определенного результата/цели, создание определённого, уникального продукта или услуги при заданных ограничениях по ресурсам и срокам;
- б. Проект – совокупность заранее запланированных действий для достижения какой-либо цели;
- в. Проект – процесс создания реально возможных объектов будущего или процесс создания реально возможных вариантов продуктов будущего;
- г. Проект – совокупность взаимосвязанных мероприятий или задач, направленных на создание определённого продукта или услуги для потребителей.

2. Со слова какой части речи формулируется цель проекта:

- а. Глагол;
- б. Прилагательное;
- в. Существительное;
- г. Наречие.

3. Задачи проекта – это:

- а. Шаги, которые необходимо сделать для достижения цели;
- б. Цели проекта;
- в. Результат проекта
- г. Путь создания проектной папки.

4. Соотнесите этапы работы над проектом с содержанием деятельности:

- а. Погружение в проект.
- б. Организационный
- в. Осуществление деятельности.
- г. Оформление результатов проекта и презентация
- д. Обсуждение полученных результатов.

1.Рефлексия.

2. Поиск необходимой информации; сбор данных, изучение теоретических положений, необходимых для решения поставленных задач; изучение соответствующей литературы, проведение опроса, анкетирования по изучаемой проблеме и т.д.; изготовление продукта.

3. Формулируются проблемы, которые будут разрешены в ходе проектной деятельности.

4. Способы обработки полученных данных; демонстрация творческой работы.

5. Определение направления работы, распределение ролей; формулировка задачи для каждой группы; способы источников информации по каждому направлению; составление детального плана работы.

7. Выберите лишнее. Типы проектов по продолжительности:

- а. Смешанные;
- б. Краткосрочные;
- в. Годичные
- г. Мини-проекты.

8. Результатами (результатом) осуществления проекта является (являются):
- Формирование специфических умений и навыков проектирования;
  - Личностное развитие обучающихся (проектантов);
  - Подготовленный продукт работы над проектом;
  - Все вышеназванные варианты.
9. Непосредственное решение реальной прикладной задачи и получение социально- значимого результата – это особенности...
- прикладного проекта,
  - информационного проекта
  - исследовательского проекта
10. Назовите типовую ошибку при формулировании цели проекта
- цель включает много задач,
  - цель не предполагает результат,
  - цель не содержит научных терминов.

**КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ЗАДАНИЙ ЗАКРЫТОГО ТИПА:** Каждое задание оценивается 1 баллом. Оценивание КИМ теоретического характера в целом:

- «зачтено» – верно выполнено более 50% заданий; «не зачтено» – верно выполнено 50% и менее 50% заданий;
- «отлично» – верно выполнено 85-100% заданий; «хорошо» – верно выполнено 70-84% заданий; «удовлетворительно» – верно выполнено 51-69% заданий; «неудовлетворительно» – верно выполнено 50% или менее 50% заданий.

#### ПРИМЕРЫ ВОПРОСОВ ОТКРЫТОГО ТИПА

- Как называется временной промежуток между началом реализации и окончанием проекта?  
Краткий ответ: Жизненный цикл проекта
- В Microsoft Project есть следующие типы ресурсов:  
Краткий ответ: Материальные, трудовые, затратные
- Проект, который имеет лишь одного постоянного сотрудника – управляющего проектом, является ... матричной структурой.  
Краткий ответ: Слабой
- Как называется скидка, содействующая рекламе проекта?  
Краткий ответ: Маркетинговая
- Два инструмента, содействующих менеджеру проекта в организации команды, способной работать в соответствии с целями и задачи проекта – это структурная схема организации и....  
Краткий ответ: Матрица ответственности
- Назовите метод контроля фактически выполненных работ по реализации проекта, позволяющий провести учет некоторых промежуточных итогов для незавершенных работ.  
Краткий ответ: 50 на 50
- Три способа финансирования проектов: самофинансирование, использование заемных и ... средств.  
Краткий ответ: Привлекаемых
- Состояния, которые проходит проект в процессе своей реализации – это ... проекта.  
Краткий ответ: Фазы
- Как называется временное добровольное объединение участников проекта, основанное на взаимном соглашении и направленное на осуществление прибыльного, но капиталоемкого проекта?  
Краткий ответ: Консорциум
- Завершающая фаза жизненного цикла проекта состоит из приемочных испытаний и ...  
Краткий ответ: Опытной эксплуатации
- Как называются денежные потоки, которые поступают от каждого участника реализуемого проекта?  
Краткий ответ: Активы
- Как называется организационная структура управления проектами, применяемая в организациях, которые постоянно занимаются реализацией одного или нескольких проектов?  
Краткий ответ: Всеобщее управление проектами
- Проект, заказчик которого может решиться увеличить его окончательную стоимость по сравнению с первоначальной, является:  
Краткий ответ: Краткосрочным
- Объединение ресурсов в процессе создания виртуального офиса проекта характеризуется ... независимостью.  
Краткий ответ: Территориальной

**КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ЗАДАНИЙ ЗАКРЫТОГО ТИПА:** Каждое задание оценивается 1 баллом. Оценивание КИМ теоретического характера в целом:

- «зачтено» – верно выполнено более 50% заданий; «не зачтено» – верно выполнено 50% и менее 50% заданий;
- «отлично» – верно выполнено 85-100% заданий; «хорошо» – верно выполнено 70-84% заданий; «удовлетворительно» – верно выполнено 51-69% заданий; «неудовлетворительно» – верно выполнено 50% или менее 50% заданий.

#### КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ОТКРЫТЫХ ВОПРОСОВ.

«Отлично» (зачтено): Ответ полный, развернутый. Вопрос точно и исчерпывающе передан, терминология сохранена, студент превосходно владеет основной и дополнительной литературой, ошибок нет.

«Хорошо» (зачтено): Ответ полный, хотя краток, терминологически правильный, нет существенных недочетов. Студент хорошо владеет пройденным программным материалом; владеет основной литературой, суждения правильны.

«Удовлетворительно» (зачтено): Ответ неполный. В терминологии имеются недостатки. Студент владеет программным материалом, но имеются недочеты. Суждения фрагментарны.

«Неудовлетворительно» (не зачтено): Не использована специальная терминология. Ответ в сущности неверен. Переданы лишь отдельные фрагменты соответствующего материала вопроса. Ответ не соответствует вопросу или вовсе не дан.

#### ОЦЕНКА СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИИ ПК-4

Способен осуществлять педагогическую деятельность по проектированию и реализации образовательного процесса, а также основных образовательных программ в области обучения иностранным языкам и культурам в учебных заведениях разного уровня, включая высшее и дополнительное лингвистическое образование

#### ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ЗАКРЫТОГО ТИПА

1. Как включить на клавиатуре все заглавные буквы?

- А) Alt + Ctrl
- Б) Caps Lock \*
- В) Shift + Ctrl
- Г) Shift + Ctrl + Alt

2. Как называется основное окно Windows, которое появляется на экране после полной загрузки операционной среды?

- А) Окно загрузки
- Б) Стол с ярлыками
- В) Рабочий стол\*
- Г) Изображение монитора

3. Как называется программа файловый менеджер, входящая в состав операционной среды Windows?

- А) Проводник \*
- Б) Сопровождающий
- В) Менеджер файлов
- Г) Windows commander

4. Для запуска любой программы надо на рабочем столе Windows нажать на?

- А) Ссылку на программу
- Б) Ярлык программы\*
- В) Кнопку запуска программы
- Г) Рабочий стол

5. Чем отличается значок папки от ярлыка?

- А) Признак ярлыка – узелок в левом нижнем углу значка, которым он "привязывается" к объекту
- Б) Значок ярлыка крупнее всех остальных значков
- В) На значке ярлыка написана буква "Я"
- Г) Признак ярлыка – маленькая стрелка в левом нижнем углу значка \*

6. Для того, чтобы найти файл в компьютере надо нажать?

- А) Пуск → Найти → Файлы и папки\*
- Б) Пуск → Файлы и папки
- В) Найти → Файл
- Г) Пуск → Файл → Найти

7. Для настройки параметров работы мыши надо нажать?

- А) Настройка → панель управления → мышь
- Б) Пуск → панель управления → мышь
- В) Пуск → настройка → мышь
- Г) Пуск → настройка → панель управления → мышь\*

8. Как установить время, через которое будет появляться заставка на рабочем столе Windows?

- А) Свойства: экран → Заставка → Интервал \*
- Б) Заставка → Период времени
- В) Свойства: экран → Заставка → Время
- Г) Свойства: Интервал
9. Какие функции выполняет пункт Документы Главного меню Windows?
- А) Пункт Документы Главного меню выводит список открытых в данный момент документов и позволяет переключаться между ними
- Б) Пункт Документы Главного меню отображает список документов, с которыми работали последние 15 дней. Щелчок по названию или значку документа запускает приложение, с помощью которого он был создан и открывает документ
- В) Пункт Документы Главного меню отображает список всех созданных документов и позволяет открыть любой из них
- Г) Пункт Документы Главного меню выводит список последних открывавшихся документов. Щелчок по названию или значку документа запускает приложение, с помощью которого он был создан и открывает документ \*
10. С какой целью производится выделение объектов?
- А) С целью группировки и создания тематической группы
- Б) С целью последующего изменения их внешнего вида (изменения размера, вида значка и др.)
- В) С целью их сортировки
- Г) С тем, чтобы произвести с ними какие-либо действия (открыть, скопировать, переместить и др.) \*
11. Как вызвать на экран контекстное меню?
- А) Щелкнуть левой кнопкой мыши на объекте и в открывшемся списке выбрать команду "Контекстное меню"
- Б) Открыть команду меню "СЕРВИС" и в ней выбрать команду "Контекстное меню"
- В) Щелкнуть на объекте правой кнопкой мыши \*
- Г) Дважды щелкнуть левой кнопкой мыши на объекте
12. В какой программе можно создать текстовый документ (отчет по научной работе)?
- А) Windows Word
- Б) Microsoft Word \*
- В) Microsoft Excel
- Г) Microsoft Power Point
13. Сколько документов можно одновременно открыть в редакторе Word?
- А) Только один
- Б) Не более трех
- В) Сколько необходимо
- Г) Зависит от задач пользователя и ресурсов компьютера \*
14. Открыть или создать новый документ в редакторе Microsoft Word можно используя панель?
- А) Стандартная \*
- Б) Форматирование
- В) Структура
- Г) Элементы управления
15. Для включения или выключения панелей инструментов в Microsoft Word следует нажать?
- А) Вид → панели инструментов
- Б) Сервис → настройка → панели инструментов
- В) Щелкнув правой копкой мыши по любой из панелей
- Г) Подходят все пункты а, б и в \*
- Правильные ответы: Б, В, А, Б, Г, А, Г, А, Г, Г, В, Б, Г, А, Г

#### КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ:

Каждое задание оценивается 1 баллом. Оценивание КИМ в целом:

«зачтено» – верно выполнено более 50% заданий.

«не зачтено» – верно выполнено менее 50% заданий.

#### ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ЗАКРЫТОГО ТИПА

1. Какие виды тестов можно составить с помощью компьютерных технологий?
2. Какие функции относятся к первичным методическим функциям, реализуемым средствами компьютера?
3. Какие функции относятся к вторичным методическим функциям, реализуемым средствами компьютера?
4. Что значит генеративные компьютерные обучающие программы?
5. Какие программы можно отнести к основным типам генерируемых обучающих программ?
6. Что может включать банк данных по каждому конкретному учащемуся и группе обучаемых в целом?

7. В какой роли по отношению к учащемуся может выступать компьютер?
8. Какие можно выделить преимущества использования ПК для самостоятельной проработки учебного материала по сравнению с аудиторными занятиями с преподавателем?
9. Что представляет собой технология телекоммуникаций?
10. В чем заключаются преимущества ИКТ перед традиционными формами обучения?
11. Какие возможности предоставляет программа «Lingua Write»?
12. Что может делать преподаватель с помощью инструментальных программ?
13. Какими возможностями обладают компьютерные словари?
14. Что такое программы-оболочки?
15. Что включают в себя шаблоны приложения MS Office?
16. Какова функция интерактивных обучающих программ?
17. Что такое блог?
18. Каким образом вики-технологии могут использоваться в учебных целях?
19. Что вкладывается в понятие веб-квест в педагогике?
20. Что можно делать с помощью электронной доски Miro?

Правильные ответы:

1. Тесты возможны самые различные: подстановочные, выборочные, правда-ложь, шаблонные.
2. информативная, тренировочная, контролирующе-корректирующая
3. коммуникативная, организационно-стимулирующая
4. программы, которые могут самостоятельно генерировать обучающую программу из вводимого преподавателем языкового материала
5. тесты с использованием техники множественного выбора (с единственным либо несколькими вариантами правильных ответов); тексты с пропусками (с различными возможностями оказания поддержки пользователю), лингвистические игры (кроссворды)
6. сведения об исходном уровне знаний, результаты текущего контроля, средний балл, данные о преобладающем темпе работы и т.п.
7. в роли: преподавателя; эксперта; партнера по деятельности; инструмента деятельности; обучаемого
8. неограниченное время работы, определяемое потребностями самого учащегося; свободный режим работы; исключение воздействия субъективных факторов в работе; компьютер может быть использован в качестве эксперта на заключительном этапе работы
9. информационное взаимодействие пользователей с помощью разнообразных методов и способов обмена, транспортировки, транслирования информации в произвольном виде
10. коммуникативная направленность, визуализация учебной информации, возможность хранения большого количества информации, автоматизация процессов контроля и самоконтроля, возможность постоянного обновления и пополнения материалов
11. дает возможность пользователю, не владеющему иностранным языком, написать деловое письмо, выбрав подходящий материал из баз данных, содержащих наиболее употребительные в деловой переписке фразы на различных языках, и отредактировать его с помощью текстового редактора
12. создавать компьютерные дидактические материалы, ориентированные на конкретные группы обучающихся
13. многократное увеличение скорости поиска; в двуязычных словарях — возможность прямого и обратного перевода; множество входов в словарь: словник, алфавитный индекс, ввод слова и словосочетания с клавиатуры, из текстового редактора; поиск слов с недостаточно точным правописанием; полнотекстовый поиск (не только в словнике, но и в текстах всех словарных статей); применение средств мультимедиа для семантизации лексики; наличие системы гиперссылок; наличие перекрестных ссылок ко всем словам, имеющимся в словаре; возможность хранения большого объема информации; включение в структуру компьютерного словаря нескольких словарей разных типов и жанров; одновременный поиск сразу в нескольких словарях; ограничение области поиска ключевыми словами, тематическими группами, частями речи и т.п.
14. программы, позволяющие преподавателям создавать собственные учебные курсы и задания на основе предоставляемых программой сценариев обучения и средств их реализации
15. шаблоны документов, резюме, факсимильных сообщений, веб-страниц, презентаций календарей, деловых писем и т. п.
16. обмен информацией, идеями, ресурсами, материалами
17. веб-сайт, основное содержимое которого представляют регулярно добавляемые записи, содержащие текст, изображения или мультимедиа
18. Технология вики может использоваться в качестве средства для организации совместной работы над коллективными проектами (коллективное создание творческих работ: сказок, стихотворений, эссе); своеобразной электронной доски, на которой может писать целая группа; баз данных – хранилищ коллективного опыта; для предоставления, расширения учебных материалов
19. проблемное задание с элементами ролевой игры, для выполнения которого используются

информационные ресурсы Интернета

20. писать на доске текст, прикреплять картинки, файлы различного типа (pdf, ppt и др.), стикеры; рисовать, писать формулы от руки; создавать интеллект-карту по шаблонам или «с нуля»; работать в команде одновременно на одной доске

**КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ:**

Каждое задание оценивается 1 баллом. Оценивание КИМ в целом:

«зачтено» – верно выполнено более 50% заданий.

«не зачтено» – верно выполнено менее 50% заданий.

**5.2. Темы письменных работ для проведения текущего контроля (эссе, рефераты, курсовые работы и др.)**

не предусмотрено

**5.3. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации**

Оценочные материалы для текущего контроля по разделам и темам дисциплины в полном объеме размещены в онлайн-курсе на образовательном портале "Цифровой университет - АлтГУ" - <https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=9199>

ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ заключается в проведении в конце семестра зачета. Билет содержит два вопроса теоретического характера

Примерный перечень теоретических вопросов

- 1) Перечислите методы представления и описания результатов проектной работы
- 2) Перечислите критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта
- 3) Формирование плана-график реализации проекта в целом и план контроля его выполнения.
- 4) Охарактеризуйте способы презентации проекта: работа с целевой аудиторией, способы мотивации аудитории; подбор материала для презентации; визуальные средства представления проекта; демонстрация изделия, продукта, услуги; лингвистические способы и приемы эффективной презентации проекта.
- 5) Целевая аудитория образовательного проекта.
- 6) Контент образовательного проекта.
- 7) Технологии презентации проекта.
- 8) Использование сетевых ресурсов для презентации образовательного проекта

Оценивается:

1. Полнота и правильность передачи содержания иноязычного текста;
2. Аргументированность и логичность изложения последовательность действий);
3. Самостоятельность ответа;
4. Культура речи.

**КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ:**

**ЗАЧЕТ** - Студентом дан развернутый ответ на поставленный вопрос, где студент демонстрирует знания, приобретенные на лекционных и практических занятиях, а также полученные посредством изучения обязательных учебных материалов по курсу, дает аргументированные ответы, приводит примеры, в ответе присутствует свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа.

**НЕЗАЧЕТ** (уровень не сформирован) - Студентом дан ответ, который содержит ряд серьезных неточностей, обнаруживающий незнание изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы, незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов, неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Выводы поверхностны. Студент не способен ответить на вопросы даже при дополнительных наводящих вопросах преподавателя.



## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Рекомендуемая литература				
6.1.1. Основная литература				
	Авторы	Заглавие	Издательство, год	Эл. адрес
Л1.1	В.В. Комарова, О.И. Некрасова, Ю.И. Зорькина	Управление проектами:	Издательство ДВГУПС, 2020	<a href="https://reader.lanbook.com/book/179375#1">https://reader.lanbook.com/book/179375#1</a>
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"				
	Название	Эл. адрес		
Э1	Эффективная презентация проекта	<a href="https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=10547">https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=10547</a>		
Э2	Презентации	<a href="https://templates.office.com/ru-ru/презентации">https://templates.office.com/ru-ru/презентации</a>		
6.3. Перечень программного обеспечения				
<p>Microsoft Office 2010 (Office 2010 Professional, № 4065231 от 08.12.2010), (бессрочно);                      Microsoft Windows 7 (Windows 7 Professional, № 61834699 от 22.04.2013), (бессрочно);                      Chrome (<a href="http://www.chromium.org/chromium-os/licenses">http://www.chromium.org/chromium-os/licenses</a>), (бессрочно);                      7-Zip (<a href="http://www.7-zip.org/license.txt">http://www.7-zip.org/license.txt</a>), (бессрочно);                      AcrobatReader(<a href="http://www.images.adobe.com/content/dam/Adobe/en/legal/servicetou/Acrobat_com_Additional_TOU-en_US-20140618_1200.pdf">http://www.images.adobe.com/content/dam/Adobe/en/legal/servicetou/Acrobat_com_Additional_TOU-en_US-20140618_1200.pdf</a>), (бессрочно);                      ASTRA LINUX SPECIAL EDITION (<a href="https://astralinux.ru/products/astra-linux-special-edition/">https://astralinux.ru/products/astra-linux-special-edition/</a>), (бессрочно);                      LibreOffice (<a href="https://ru.libreoffice.org/">https://ru.libreoffice.org/</a>), (бессрочно);                      Веб-браузер Chromium (<a href="https://www.chromium.org/Home/">https://www.chromium.org/Home/</a>), (бессрочно);                      Антивирус Касперский (<a href="https://www.kaspersky.ru/">https://www.kaspersky.ru/</a>), (до 23 июня 2024);                      Архиватор Ark (<a href="https://apps.kde.org/ark/">https://apps.kde.org/ark/</a>), (бессрочно);                      Okular (<a href="https://okular.kde.org/ru/download/">https://okular.kde.org/ru/download/</a>), (бессрочно);                      Редактор изображений Gimp (<a href="https://www.gimp.org/">https://www.gimp.org/</a>), (бессрочно)</p>				
6.4. Перечень информационных справочных систем				
<p><a href="https://rus-lingvist-dict.slovaronline.com/">https://rus-lingvist-dict.slovaronline.com/</a>  <a href="http://dictionary.cambridge.org/">http://dictionary.cambridge.org/</a>                      - <a href="http://www.multitrans.ru">http://www.multitrans.ru</a>                      - <a href="http://slovari.yandex.ru">http://slovari.yandex.ru</a></p>				

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Аудитория	Назначение	Оборудование
216Д	учебный класс - учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа (лабораторных и(или) практических); проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Учебная мебель на 20 посадочных мест; рабочее место преподавателя; аудиоманитофон репортажный Marantz PMD - 2 шт.; музыкальный центр АЙВА; спутниковая антенна Супрал 0,6 м + 1 спутниковый ресивер Humax VA Асе+телевизор LCD SONY KDL-32U4000; видеоманитофон "Kim"; DVD-плеер BBK DV 216 SI; DVD-плеер Sony DVP-NS308

## 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Курс состоит из лекционных и практических занятий.

В дополнение к информации, представленной на лекционных занятиях, по заданию преподавателя студенты самостоятельно осваивают дополнительную информацию по изучаемым вопросам, представленную в интернете, используя современные приемы поиска информации, анализируя профильные информационные ресурсы в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», используя электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения общепрофессиональной компетентности.

При подготовке к практическим заданиям рекомендуется строго следовать рекомендациям преподавателя, данным на соответствующем уроке.

Приступая к подготовке темы практического занятия, студенты должны прежде всего внимательно ознакомиться с лекцией по его теме, его планом, а также учебной программой по данной теме.

Необходимо далее изучить соответствующие главы учебников, ознакомиться с дополнительной литературой, рекомендованной к этому занятию. Предлагается к наиболее важным и сложным вопросам темы составлять конспекты ответов. Студенты должны готовить все вопросы соответствующего занятия и, кроме того, обязаны уметь давать определения основным категориям и понятиям, предложенным для запоминания к каждой теме занятия.

## МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Алтайский государственный университет»

# Иностранный язык в сфере делового и профессионального общения

## рабочая программа дисциплины

Закреплена за кафедрой	<b>Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков</b>
Направление подготовки	<b>45.04.02. Лингвистика</b>
Профиль	<b>Отраслевой перевод</b>
Форма обучения	<b>Очная</b>
Общая трудоемкость	<b>3 ЗЕТ</b>
Учебный план	<b>45_04_02_Лингвистика_ОП-2022</b>

Часов по учебному плану	108	Виды контроля по семестрам	
в том числе:		экзамены:	1
аудиторные занятия	54		
самостоятельная работа	27		
контроль	27		

### Распределение часов по семестрам

Курс (семестр)	1 (1)		Итого	
	Неделя	16		
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Практические	54	54	54	54
Сам. работа	27	27	27	27
Часы на контроль	27	27	27	27
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):

*д.филол.н., Профессор, Карпухина Виктория Николаевна; д.филол.н., Профессор, Осокина Светлана Анатольевна; к.филол.н., Доцент, Савочкина Елена Александровна; к.филол.н., Доцент, Широких Ирина Алексеевна*

Рецензент(ы):

*к.филол.н., Доцент, Саланина Ольга Сергеевна*

Рабочая программа дисциплины

**Иностранный язык в сфере делового и профессионального общения**

разработана в соответствии с ФГОС:

*Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 992)*

составлена на основании учебного плана:

*45.04.02 Лингвистика*

утвержденного учёным советом вуза от 27.04.2021 протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

**Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков**

Протокол от 12.05.2023 г. № 8

Срок действия программы: 2023-2024 уч. г.

Заведующий кафедрой

*к.филол.н., доцент Саланина Ольга Сергеевна*

#### **Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2023-2024 учебном году на заседании кафедры

**Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков**

Протокол от 12.05.2023 г. № 8

Заведующий кафедрой *к.филол.н., доцент Саланина Ольга Сергеевна*

## 1. Цели освоения дисциплины

1.1.	<p>Целью освоения дисциплины является формирование компетенций, связанных с осуществлением коммуникации на иностранном языке в сфере академического, делового и профессионального общения в различных областях деятельности, в том числе с применением современных коммуникативных технологий.</p> <p>Задачи курса:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Сформировать универсальную компетенцию (УК-4), состоящую в способности применять современные коммуникативные технологии на иностранном языке для академического и профессионального взаимодействия, на достаточном уровне, требуемом ФГОС ВО 3++ для выпускников магистратуры.</li><li>2. Сформировать навыки общения на иностранном языке в профессиональной деловой и академической научной сфере у обучающихся разных направлений подготовки, включая естественно-научные и гуманитарные направления.</li><li>3. Подготовить обучающихся к сдаче международного экзамена по английскому языку для возможности дальнейшего развития профессиональной и академической деятельности на иностранном языке.</li></ol>
------	--

## 2. Место дисциплины в структуре ООП

Цикл (раздел) ООП: **Б1.О.01**

## 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

<b>УК-4</b>	<b>Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</b>
УК-4.1	Определяет особенности академического и профессионального делового общения, учитывает их в профессиональной деятельности
УК-4.2	Эффективно применяет вербальные и невербальные средства взаимодействия в профессиональной деятельности
УК-4.3	Применяет современные коммуникативные технологии при поиске и использовании необходимой информации для академического и профессионального общения
УК-4.4	Представляет результаты профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен**

3.1.	<b>Знать:</b>
3.1.1.	Особенности академического и профессионального делового общения, учитывает их в профессиональной деятельности
3.2.	<b>Уметь:</b>
3.2.1.	Эффективно применять вербальные и невербальные средства взаимодействия в профессиональной деятельности.
3.3.	<b>Иметь навыки и (или) опыт деятельности (владеть):</b>
3.3.1.	Современными коммуникативными технологиями при поиске и использовании необходимой информации для академического и профессионального общения.

## 4. Структура и содержание дисциплины

Код занятия	Наименование разделов и тем	Вид занятия	Семестр	Часов	Компетенции	Литература
<b>Раздел 1. ENGLISH IN BUSINESS AND PROFESSIONAL COMMUNICATION</b>						
1.1.	Academic Writing Types. Components of Academic Writing / Виды академической письменной речи. Структура академического текста.	Практические	1	6	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, УК-4.4	Л1.1, Л2.1
1.2.	Ответы на вопросы по прочитанному материалу. Задание на анализ конкретной ситуации. Письменные задания.	Сам. работа	1	2	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, УК-4.4	Л1.1, Л2.1
1.3.	Structure of a Journal Article. Organising Paragraphs / Структура научной статьи. Правила организации параграфов.	Практические	1	4	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, УК-4.4	Л1.1, Л2.1
1.4.	Ответы на вопросы по прочитанному материалу. Задание на анализ конкретной ситуации. Письменные задания.	Сам. работа	1	2	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, УК-4.4	Л1.1, Л2.1
1.5.	Specific Vocabulary: Argument, Cause and Effect, Comparison, Definition / Специфическая лексика: аргумент, причина и следствие, сравнение, определение.	Практические	1	4	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, УК-4.4	Л1.1, Л2.1
1.6.	Выполнение заданий на отработку устных коммуникативных технологий. Выполнение проверочных тестов. Написание отрывка научного сообщения.	Сам. работа	1	2	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, УК-4.4	Л1.1, Л2.1
1.7.	Constructing a Report on Your Investigation: Cohesion / Доклад по итогам научного исследования. Связность и её элементы.	Практические	1	4	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, УК-4.4	Л1.1, Л2.1
1.8.	Выполнение заданий на восприятие звучащей речи. Написание доклада по итогам научного исследования (части научного исследования)	Сам. работа	1	2	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, УК-4.4	Л1.1, Л2.1

Код занятия	Наименование разделов и тем	Вид занятия	Семестр	Часов	Компетенции	Литература
1.9.	Plagiarism. Degrees of Plagiarism. Avoiding Plagiarism by Summarising and Paraphrasing / Плагиат. Разные степени плагиата. Как избежать плагиата посредством перифразирования и резюмирования.	Практические	1	4	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, УК-4.4	Л1.1, Л2.1
1.10.	Ответы на вопросы по прочитанному материалу. Задание на анализ конкретной ситуации. Письменные задания.	Сам. работа	1	2	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, УК-4.4	Л1.1, Л2.1
1.11.	Talking about Science: A Presentation and Talking to an Audience / Сообщение на научную тему. Презентация и выступление перед аудиторией.	Практические	1	4	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, УК-4.4	Л1.1, Л2.1
1.12.	Подготовка научного сообщения на иностранном языке.	Сам. работа	1	2	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, УК-4.4	Л1.1, Л2.1
1.13.	Preparing Visual Information and Visual Aids / Подготовка наглядной информации и использование демонстрирующих устройств.	Практические	1	6	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, УК-4.4	Л1.1, Л2.1
1.14.	Командная работа по подготовке презентации на иностранном языке.	Сам. работа	1	2	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, УК-4.4	Л1.1, Л2.1
1.15.	Business Communications: Business Letters, E-mails, Memoranda / Деловое общение: деловые и электронные письма, информационные сообщения.	Практические	1	4	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, УК-4.4	Л1.1, Л2.1
1.16.	Ответы на вопросы по прочитанному материалу. Задание на анализ конкретной ситуации. Письменные задания.	Сам. работа	1	4	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, УК-4.4	Л1.1, Л2.1
1.17.	Application for Employment: CVs, Resumes, and Cover Letters / Трудоустройство: резюме и	Практические	1	4	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, УК-4.4	Л1.1, Л2.1

Код занятия	Наименование разделов и тем	Вид занятия	Семестр	Часов	Компетенции	Литература
	сопроводительное письмо.					
1.18.	Ответы на вопросы по прочитанному материалу. Задание на анализ конкретной ситуации. Письменные задания.	Сам. работа	1	4	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, УК-4.4	Л1.1, Л2.1
1.19.	Job Interviews: How to Sell Yourself / Устное собеседование: как произвести наилучшее впечатление	Практические	1	4	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, УК-4.4	Л1.1, Л2.1
1.20.	Выполнение заданий на восприятие звучащей речи. Написание доклада по итогам научного исследования (части научного исследования)	Сам. работа	1	2	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, УК-4.4	Л1.1, Л2.1
1.21.	Building International Relations / Международные контакты	Практические	1	6	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, УК-4.4	Л1.1, Л2.1
1.22.	Выполнение заданий на анализ конкретной ситуации. Выполнение заданий на восприятие звучащей речи.	Сам. работа	1	2	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, УК-4.4	Л1.1, Л2.1
1.23.	Conducting Business Negotiations / Деловые переговоры	Практические	1	4	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, УК-4.4	Л1.1, Л2.1
1.24.	Ответы на вопросы по прочитанному материалу. Задание на анализ конкретной ситуации. Подготовка к ролевой игре.	Сам. работа	1	1	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, УК-4.4	Л1.1, Л2.1

## 5. Фонд оценочных средств

### 5.1. Контрольные вопросы и задания для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

#### АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Оценочные материалы для текущего контроля (тестовые задания, контрольные работы и т.д.) размещены в онлайн-курсе на образовательном портале <https://portal.edu.asu.ru/enrol/index.php?id=8152>

Контрольные вопросы и задания для проведения промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

Тестовые задания (выбор одного из вариантов)

1. Academic writing style is

A) clearly different from the written style of newspapers or novels

B) identical the written style of newspapers or novels



C) can not be compared to the written style of newspapers or novels

2. The most common types of academic writing may include:

- A) Resume, Curriculum Vitae, Cover Letter
- B) Presentation, Poster presentation, Handouts
- C) Report, Project, Essay, Dissertation, Paper

3. There are 2 types of essays:

- A) oral essays and written essays
- B) short essays and longer essays
- C) original essay and plagiarism

4. Different schools and departments may require students to follow different formats in their writing. Your teachers may give students different guidelines, but some general patterns apply to most formats for academic writing.

- A) True
- B) False

5. All academic writing types generally include such parts as

- A) Example 1, example 2, references
- B) Introduction, main body, conclusion
- C) Purpose, hypotheses, appendix

6. An effective introduction explains the purpose, scope and methodology of the paper to the reader.

- A) True
- B) False

7. Choose the better way to start an essay:

- A) Nowadays there is a lot of competition among different news providers...
- B) In the last 20 years newspapers have faced strong competition from the...

8. Planning a coursework, it is suggested to write the introduction after writing the main body.

- A) True
- B) False

9. Introductions are usually no more than about 30% of the total length of an assignment.

- A) True
- B) False

10. There is no standard pattern for an introduction, since much depends on the type of research you are conducting and the length of your work.

- A) True
- B) False

11. Although there is no fixed pattern, a common structure for an essay conclusion is:

- a) Summary of main findings or results
- b) Link back to the original question to show it has been answered
- c) Reference of the limitations of your work (e.g. geographical)
- d) Suggestions for future possible related research
- e) Comments on the implications of your research

- A) True
- B) False

12. Introduction as a part of a scientific paper should

- A) explain how you did the research and include a description of equipment and materials used
- B) contextualize your work with reference to other similar research

13. Choose the phrase which is inappropriate for discussion section of an article:

- A) It is widely agreed that...
- B) Most people think that....
- C) In my opinion...

14. In the sentence "Washington is less crowded than New York" the underline phrase is a form of

- A) comparative degree
- B) superlative degree

15. Definitions are needed in every paper.

- A) True
- B) False

ПРАВИЛЬНЫЕ ОТВЕТЫ:

- 1. A
- 2. C
- 3. B
- 4. A
- 5. B
- 6. A
- 7. B
- 8. A
- 9. B
- 10. A
- 11. A
- 12. B
- 13. C
- 14. A
- 15. B

Критерии оценивания:

Каждое задание оценивается 1 баллом. Оценивание КИМ в целом:

«зачтено» – верно выполнено более 60% заданий.

«не зачтено» – верно менее 60% заданий.

Тестовые задания открытой формы (с кратким свободным ответом)

Complete the following sentences or answer the questions:

1. The main purpose of scientific journals is to provide a \_\_\_\_\_ for academics within a specific discipline to share cutting-edge research.
2. Peer-review \_\_\_\_\_ means that when an article is submitted the editors ask other specialists in that field to read the article and decide if it is worth publishing.
3. What part of the composition should help you define the purpose and scope of your work, and should inform the reader?
4. As you consider the purpose and scope of your composition, and assemble information and ideas, it is a good idea to spread key words, phrases and sentences over a sheet of paper or over the whole of a computer screen (or to write them on separate index \_\_\_\_\_).
5. How is copying somebody else's work called?
6. Repetition and \_\_\_\_\_ words and phrases can help a writer maintain flow and establish clear relationships between ideas.
7. Academic work depends on the research and ideas of others, so it is vital to show which \_\_\_\_\_ you have used in your work, in an acceptable manner.
8. To avoid plagiarism you should replace words in the source with \_\_\_\_\_ and perhaps change the grammar.
9. How do we call a special kind of talk, an exercise in persuasion involving one or more presenters, in which something new is presented to an audience for consideration?
10. If you have prepared a \_\_\_\_\_ report on the subject of your talk, remember that speaking is not the same as writing.
11. In scientific writing most people avoid the \_\_\_\_\_ language that is natural in conversation.
12. How many visual aids should you use to convey one message and make that message brief, clear and simple?
13. What is the maximum quantity of words in the title of the presentation slide?
14. A labelled diagram or drawing, or a cartoon, is effective because it has a \_\_\_\_\_ as well as words.
15. A format of a resume includes two main sections: education and \_\_\_\_\_.
16. If your visual aids are to be used in a handout, or publication, prepared with a monochrome printer, black on a \_\_\_\_\_ background is best.
17. What type of a visual aid represents tabular data?
18. How do we call a circular statistical graphic which is divided into slices to illustrate numerical proportion?
19. The name of the organization and its address should appear on the top \_\_\_\_\_ corner of the business letter.
20. What pronoun should the author of the business letter use in situations where he/she is referring to the

company's outlook or thinking?

21. What should you provide at the end of your business letter below the salutation?

22. How do we call a document created and used by a person to present their background, skills, and accomplishments?

23. Is the length of a CV strictly regulated?

24. Most British advertisements mention not only \_\_\_\_\_, but also other material incentives including a car and fringe benefits.

25. \_\_\_\_\_ in a broad sense include all forms of consultation, communication, discussion, exchanging of views, reaching a consensus.

**ПРАВИЛЬНЫЕ ОТВЕТЫ:**

1. forum
2. procedure
3. title
4. cards
5. plagiarism
6. linking
7. sources
8. synonyms
9. presentation
10. written
11. colloquial
12. one (1)
13. seven (7)
14. picture
15. experience
16. white
17. table
18. pie chart
19. left
20. we
21. signature
22. resume
23. no
24. salary
25. negotiations

Критерии оценки открытых вопросов.

Отлично (зачтено) Ответ полный, развернутый. Вопрос точно и исчерпывающе передан, терминология сохранена, студент превосходно владеет основной и дополнительной литературой, ошибок нет.

Хорошо (зачтено) Ответ полный, хотя краток, терминологически правильный, нет существенных недочетов. Студент хорошо владеет пройденным программным материалом; владеет основной литературой, суждения правильны.

Удовлетворительно (зачтено) Ответ неполный. В терминологии имеются недостатки. Студент владеет программным материалом, но имеются недочеты. Суждения фрагментарны.

Неудовлетворительно (не зачтено) Не использована специальная терминология. Ответ в сущности неверен. Переданы лишь отдельные фрагменты соответствующего материала вопроса. Ответ не соответствует вопросу или вовсе не дан.

**5.2. Темы письменных работ для проведения текущего контроля (эссе, рефераты, курсовые работы и др.)**

не предусмотрено

**5.3. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации**

Процедура проведения: основным оценочным средством является задание «Итоговое тестирование по курсу /Final test», предполагающем три блока:

- 1) блок на проверку общих знаний, связанных с использованием английского/немецкого языка в сфере делового и профессионального общения, проверку уровня понимания и обработки информации на иностранном языке, выполнения практических заданий, следуя определенным коммуникативным технологиям (тест множественного выбора),
- 2) блок на выявление навыков письма в рамках делового и академического общения (тест в виде

вопросов, предполагающих написание короткого текста в соответствии с пройденными шаблонами письменных документов),

3) собеседование (ответ студента в рамках данного блока представляет собой устное монологическое высказывание и беседу с преподавателем по одной из предложенных тем, проводится очно в учебной аудитории).

Пример оценочного средства Final Test/Итоговое тестирование по курсу /Итоговое тестирование (немецкий язык) расположен в онлайн курсе на платформе LMS Moodle

Критерии оценивания:

1) за выполнение первого блока заданий, представляющего собой тест множественного выбора, состоящий из 60 вопросов, студент может получить максимум 60 баллов (по 1 баллу за каждый правильный ответ);

2) за выполнение второго блока, представляющего собой письменное задание, студент может получить максимум 20 баллов при выполнении следующих условий: письменное задание правильно понято, представлен письменный текст с соответствующим заголовком – начисляется 1 балл, отражена структура текста соответствующего типа – начисляется до 6 баллов, где максимум 6 баллов – если структура текста в полном объеме соответствует структуре текстов данного типа, при отсутствии отдельных обязательных элементов текста баллы вычитаются, в зависимости от количества не представленных структурных элементов

текста, смысловое содержание представленного студентом текста соответствует смысловому содержанию текстов данного типа – начисляется до 4 баллов, где максимум 4 балла – если смысловое наполнение соответствующих структурных компонентов текста соответствует смысловому наполнению данных компонентов в текстах заданного типа, при отклонении смыслового содержания компонентов баллы вычитаются, студент продемонстрировал развитый словарный запас (вокабуляр) – начисляется до 4 баллов, если в представленном студентом тексте имеются единицы вокабуляра (слова и выражения), являющиеся характерными для текстов данного типа, при недостаточном использовании соответствующих слов и устойчивых выражений баллы вычитаются, студент продемонстрировал правильное употребление грамматических конструкций – начисляется до 5 баллов, баллы вычитаются в зависимости от количества сделанных грамматических ошибок.

3) за выполнение третьего блока, представляющего собой устный ответ на предложенную тему и собеседование с преподавателем, студент может получить максимум 20 баллов при выполнении следующих условий:

студентом представлено развернутое монологическое высказывание, содержащее от 10 предложений – начисляется до 10 баллов, при представлении в монологическом высказывании менее 10 предложений количество начисленных баллов соответствует количеству сказанных развернутых предложений, монологическое высказывание студента насыщено активным вокабуляром по предложенной теме – начисляется до 2 баллов, в монологическом высказывании студента отсутствуют грамматические ошибки – начисляется

до 3 баллов, студентом даны ответы на заданные преподавателем дополнительные вопросы – начисляется до 5 баллов, в зависимости от скорости реагирования студентом на поставленный вопрос, полноты ответа, наличия грамматических ошибок и ошибок на употребление слов.

Общая суммарная оценка за выполнение задания «Итоговое тестирование по курсу /Final test» может составлять максимум 100 баллов.

Далее, баллы, начисленные студенту за выполнение тестовой части (Блок 1) автоматически пересчитываются системой в 4-балльную шкалу (от «5» до «2»). Баллы, начисленные студенту за выполнение заданий Блока 2 и Блока 3 (до 20 баллов за каждый блок) пересчитываются преподавателем по схеме:

1-5 баллов – оценка «2»,

6-10 баллов – оценка «3»,

11-15 баллов – оценка «4»,

16-20 баллов – оценка «5».

Таким образом, за итоговое тестирование студент получает три оценки за каждый блок и выводится средняя оценка за тестирование целиком.

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

Авторы	Заглавие	Издательство, год	Эл. адрес
--------	----------	-------------------	-----------

Л1.1	Т. А. Яшина, Д. Н. Жаткин.	Английский язык для делового общения: учебное пособие	Флинта, 2021	<a href="https://e.lanbook.com/book/166592">https://e.lanbook.com/book/166592</a>
<b>6.1.2. Дополнительная литература</b>				
	<b>Авторы</b>	<b>Заглавие</b>	<b>Издательство, год</b>	<b>Эл. адрес</b>
Л2.1	Слуднева, Л. В.	Деловое и научное общение на английском языке: учебное пособие	, 2018	URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/117586">https://e.lanbook.com/book/117586</a>
<b>6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"</b>				
	<b>Название</b>		<b>Эл. адрес</b>	
Э1	Электронный курс на платформе АлтГУ Moodle (английский язык)		<a href="https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=8152">https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=8152</a>	
<b>6.3. Перечень программного обеспечения</b>				
<p>Microsoft Office 2010 (Office 2010 Professional, № 4065231 от 08.12.2010), (бессрочно);  Microsoft Windows 7 (Windows 7 Professional, № 61834699 от 22.04.2013), (бессрочно);  Chrome (<a href="http://www.chromium.org/chromium-os/licenses">http://www.chromium.org/chromium-os/licenses</a>), (бессрочно);  7-Zip (<a href="http://www.7-zip.org/license.txt">http://www.7-zip.org/license.txt</a>), (бессрочно);  AcrobatReader(<a href="http://www.images.adobe.com/content/dam/Adobe/en/legal/servicetou/Acrobat_com_Additional_TOU-en_US-20140618_1200.pdf">http://www.images.adobe.com/content/dam/Adobe/en/legal/servicetou/Acrobat_com_Additional_TOU-en_US-20140618_1200.pdf</a>), (бессрочно);  ASTRA LINUX SPECIAL EDITION (<a href="https://astralinux.ru/products/astra-linux-special-edition/">https://astralinux.ru/products/astra-linux-special-edition/</a>), (бессрочно);  LibreOffice (<a href="https://ru.libreoffice.org/">https://ru.libreoffice.org/</a>), (бессрочно);  Веб-браузер Chromium (<a href="https://www.chromium.org/Home/">https://www.chromium.org/Home/</a>), (бессрочно);  Антивирус Касперский (<a href="https://www.kaspersky.ru/">https://www.kaspersky.ru/</a>), (до 23 июня 2024);  Архиватор Ark (<a href="https://apps.kde.org/ark/">https://apps.kde.org/ark/</a>), (бессрочно);  Okular (<a href="https://okular.kde.org/ru/download/">https://okular.kde.org/ru/download/</a>), (бессрочно);  Редактор изображений Gimp (<a href="https://www.gimp.org/">https://www.gimp.org/</a>), (бессрочно)</p>				
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>				
<p><a href="http://dictionary.cambridge.org/">http://dictionary.cambridge.org/</a>  <a href="http://engood.ru/">http://engood.ru/</a>  <a href="http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/">http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/</a>  <a href="http://www.macmillandictionary.com/">http://www.macmillandictionary.com/</a>  <a href="https://www.collinsdictionary.com/">https://www.collinsdictionary.com/</a>  <a href="https://www.merriam-webster.com/">https://www.merriam-webster.com/</a></p>				

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Аудитория	Назначение	Оборудование
Учебная аудитория	для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа (лабораторных и(или) практических), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), проведения практик	Стандартное оборудование (учебная мебель для обучающихся, рабочее место преподавателя, доска)
513Д	лаборатория "Лингафонный кабинет фмкфип"- учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа (лабораторных	Учебная мебель на 20 посадочных мест; рабочее место преподавателя; интерактивная доска в комплекте; рабочее место преподавателя в комплекте (стол, ПК,

Аудитория	Назначение	Оборудование
	и(или) практических); проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	гарнитура); 20 рабочих мест студента в комплекте (стол, гарнитура, цифровой пульт); специализированное коммутационное устройство «Норд Ц» в комплекте; компьютер: модель Инв. №0160604664 - 1 единица; проектор: марка SMART модель UF70 - 1 единица; интерактивная доска: марка SmartBoard модель SB480iv3 - 1 единица; монитор: марка ViewSonic модель VA1948M-LED - 1 единица; микросистема преподавателя Panasonic SA-PM07; учебно-наглядные пособия, карты
Помещение для самостоятельной работы	помещение для самостоятельной работы обучающихся	Компьютеры, ноутбуки с подключением к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», доступом в электронную информационно-образовательную среду АлтГУ

## 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Курс ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В СФЕРЕ ДЕЛОВОГО И ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ предназначен для студентов магистратуры АлтГУ первого года обучения. Целью курса является формирование компетенций, связанных с осуществлением коммуникации на иностранном языке в сфере академического, делового и профессионального общения в различных областях деятельности, в том числе с применением современных коммуникативных технологий.

Курс предназначен как для студентов, обучающихся по гуманитарным направлениям подготовки, так и для студентов, обучающихся по естественнонаучным направлениям подготовки, поскольку в нем предусмотрены задания, направленные на отработку универсальных коммуникативных навыков и технологий, общих для любых областей профессиональной деятельности, а также более предметные задания, направленные на отработку словарного запаса и способов ведения коммуникации в конкретных профессиональных сферах.

Поскольку студенты магистратуры могут иметь разный уровень владения английским/немецким языком, в зависимости от того, какое направление бакалавриата они закончили, в курсе предусмотрены задания как для студентов, имеющих базовые знания языка на уровне бакалавриата, так и для студентов, профессионально изучавших язык ранее. В частности, в курсе имеются задания, направленные на достижения достаточного уровня знания иностранного языка, который требуется в соответствии с государственным стандартом, а также задания повышенного уровня сложности, в том числе задания, нацеленные на отработку умений и навыков, необходимых для сдачи международных экзаменов по английскому/немецкому языку.

Курс состоит из 12 изучаемых тем, направленных на формирование навыков использования английского/немецкого языка в сфере академического, делового и профессионального общения. Чему посвящена каждая тема вы можете узнать из названия и описания темы. Темы подобраны таким образом, чтобы обеспечить сформированность у выпускников магистратуры компетенций по осуществлению научной профессиональной коммуникации (написание научных статей и докладов, подготовка публичной речи и визуальных сопровождающих материалов и т.д.), навыков делового общения (оформление письменной деловой документации, отработка устных коммуникативных технологий в деловой сфере), и работы в условиях международной коммуникации в широком контексте.

В рамках каждой темы представлен блок заданий на отработку соответствующих навыков и умений. Набор заданий может варьироваться от одной темы к другой, но в целом в рамках курса предусмотрены задания на отработку навыков чтения и понимания, говорения, слушания, письменных навыков, задания на разбор конкретной ситуации, интерактивные задания, задания на работа в команде или группе, а также материал для самостоятельного изучения. В конце каждой темы имеется проверочный тест по содержанию темы.

Для получения зачета по дисциплине после завершения курса студент должен пройти итоговое тестирование.

Итоговая оценка за курс выставляется при учете оценки, полученной студентом за Итоговое тестирование по курсу, и оценок, полученных за выполнение заданий в рамках курса.

#### Аудиторная работа

Аудиторная работа направлена на развитие навыков письменного и устного общения и осуществляется под руководством преподавателя. Основными задачами изучения дисциплины являются:

- накопление и практика вокабуляра;
- формирование навыков научной монологической речи;
- совершенствование навыков ведения диалога на профессиональные темы, обсуждения услышанного (прочитанного, увиденного);
- формирование навыков выступления с докладом (презентацией) на тему, связанную со специальностью (5-10 минут).
- овладение и развитие навыков работы с англоязычным текстом профессиональной тематики (поисковое и просмотровое чтение, передача краткого содержания, подробный пересказ, умение делать выводы);
- навыки письма (эссе, резюме, отчет, и т.д.)

На занятиях по английскому языку студент должен иметь:

- англо-русский словарь;
- русско-английский словарь;
- используемые учебники и пособия.

На занятиях по немецкому языку студент должен иметь:

- немецко-русский словарь;
- русско-немецкий словарь;
- используемые учебники и пособия.

#### Самостоятельная (внеаудиторная) работа

Самостоятельная подготовка включает в себя выполнение домашних заданий. Эффективность обучения во многом зависит от правильной организации самостоятельной работы.

#### Подготовка к занятиям

Основной целью организации подготовки к практическим занятиям является развитие навыков чтения, письма, говорения и аудирования. При подготовке к каждому занятию необходимо обратиться к уроку в учебнике по данной теме и дополнительным учебным пособиям, чтобы уточнить новую лексику, терминологию, грамматические структуры.

#### Произношение и чтение

Правильное произношение – гарантия понимания не только устной, но и письменной речи, так как чтение и письмо происходят под контролем слуха и сопровождаются проговариванием на уровне внутренней речи. Неправильное чтение слова приводит к его неправильному запоминанию и не узнаванию.

Основные сложности овладения произношением обусловлены следующими причинами:

- несовпадением звуковых систем русского и английского/немецкого языков. Следует изучить фонетическую систему английского/немецкого языка, научиться правильно и четко произносить звуки.
- отсутствие автоматизации фонетических навыков. Следует регулярно выполнять фонетические упражнения, прослушивать звукозаписи и передачи с английской/немецкой речью, смотреть фильмы и телепередачи на английском/немецком языке.
- частым несовпадением звучания и написания. Следует изучить правила чтения букв и буквосочетаний, регулярно их повторять.
- несовпадение интонационных систем английского/немецкого и русского языков.

Следует изучить правила слогоделения, членения речевого потока на ритмические группы и синтагмы, усвоить основные интонационные модели.

#### Лексика

Потенциальный запас лексики может быть почти удвоен за счет:

- 1) усвоения системы словообразования;
- 2) запоминания значений словообразовательных элементов (префиксов, суффиксов), что позволит выводить значения производных слов;
- 3) изучения интернациональной лексики.

Работая над переводом текста или упражнения, следует выписывать в тетрадь-словарик встречающиеся незнакомые слова в их исходной (словарной) форме: глаголы – в неопределенной форме, существительные – в форме единственного числа, прилагательные – в форме положительной степени.

Найдя слово в словаре, внимательно прочитайте всю словарную статью. Помните, что словарь чаще всего дает не однозначный перевод слова с одного языка на другой, а предлагает несколько, иногда много, значений. Правильный перевод возможен только с учетом общего смысла, контекста.

Заучивать следует в первую очередь наиболее часто встречающиеся слова. Их надо сразу выделять в тетради-словарике и работать над ними: повторять, писать под диктовку, составлять с ними словосочетания и предложения, стараться в дальнейшем находить в тексте их однокоренные слова, определять их синонимы, антонимы и т.д. Нельзя забывать, что только постоянная работа над лексикой поможет выучить и активно использовать нужное количество слов.

#### Работа над текстом

В зависимости от цели, которую ставит перед собой читающий, и от скорости чтения выделяют:

- изучающее чтение;
- селективное (быстрое) чтение, включающее ознакомительное,
- просмотровое и поисковое.

Изучающее чтение предполагает полное и адекватное понимание всей информации текста.

Ознакомительное чтение предусматривает быстрое прочтение всего текста (скорость около 180-190 слов в минуту) с полным пониманием основной информации текста.

Просмотровое чтение позволяет выяснить, о чем идет речь в тексте. Этот вид чтения используется, когда необходимо определить, насколько важна или интересна для читающего информация, содержащаяся в тексте.

Поисковое чтение даёт возможность находить в тексте те элементы информации, о которых заранее известно, что они имеются в тексте.

Не следует выписывать незнакомые слова сразу из всего текста и переводить их изолированно. Этот способ не оправдывает себя: во-первых, о значении некоторых слов можно догадаться, переведя предыдущую часть текста. Во-вторых, придется выписывать либо все значения многозначного слова, либо первое попавшееся, которое может и не подойти для данного предложения, и тогда нужно будет снова обращаться к словарю, отыскивая другое, подходящее значение слова.

При устном переводе текста последовательность действий остается практически той же. Следует только более тщательно переводить новые слова, что поможет при сдаче текста преподавателю.

Все виды селективного (быстрого) чтения предполагают охват общего содержания текста без использования словаря. Следует постараться уловить смысл прочитанного, опираясь на знакомые слова.

Контроль понимания может осуществляться разными способами: студент должен изложить своими словами на русском или английском/немецком языке содержание всего текста или его части; составить план пересказа; озаглавить абзацы или другие структурные единицы текста; ответить на вопросы или выбрать правильный ответ из нескольких предложенных вариантов и т.д.



## МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Алтайский государственный университет»

### Командообразование и лидерские навыки рабочая программа дисциплины

Закреплена за кафедрой	<b>Кафедра менеджмента, организации бизнеса и инноваций</b>
Направление подготовки	<b>45.04.02. Лингвистика</b>
Профиль	<b>Отраслевой перевод</b>
Форма обучения	<b>Очная</b>
Общая трудоемкость	<b>3 ЗЕТ</b>
Учебный план	<b>45_04_02_Лингвистика_ОП-2022</b>

Часов по учебному плану	108	Виды контроля по семестрам	
в том числе:		зачеты:	1
аудиторные занятия	36		
самостоятельная работа	72		

#### Распределение часов по семестрам

Курс (семестр)	1 (1)		Итого	
	Неделя 16			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лекции	20	20	20	20
Практические	16	16	16	16
Сам. работа	72	72	72	72
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):

*к.э.н., доцент, Ануфриева Ирина Юрьевна; к.э.н., зав. каф., доцент, Рудакова Оксана Юрьевна*

Рецензент(ы):

*к.э.н., доцент, Петрова Людмила Ивановна*

Рабочая программа дисциплины

**Командообразование и лидерские навыки**

разработана в соответствии с ФГОС:

*Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 992)*

составлена на основании учебного плана:

*45.04.02 Лингвистика*

утвержденного учёным советом вуза от 27.04.2021 протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

**Кафедра менеджмента, организации бизнеса и инноваций**

Протокол от 27.05.2022 г. № 9

Срок действия программы: 2022-2023 уч. г.

Заведующий кафедрой

*к.э.н., доцент Рудакова Оксана Юрьевна*

#### **Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2023-2024 учебном году на заседании кафедры

**Кафедра менеджмента, организации бизнеса и инноваций**

Протокол от 27.05.2022 г. № 9

Заведующий кафедрой *к.э.н., доцент Рудакова Оксана Юрьевна*

## 1. Цели освоения дисциплины

1.1.	дать комплексные знания о командообразовании и лидерстве, сформировать умения и навыки эффективного применения полученных знаний на практике.
------	---

## 2. Место дисциплины в структуре ООП

Цикл (раздел) ООП: Б1.О.01
----------------------------

## 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели
УК-6	Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки

### В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1.	<b>Знать:</b>
3.1.1.	теоретико-методологические правила командной работы; необходимые условия для эффективной командной работы; основы проведения самоанализа и самооценки, и саморазвития (в том числе здоровьесбережение) и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки определяет направления повышения личной эффективности в профессиональной деятельности.
3.2.	<b>Уметь:</b>
3.2.1.	планировать командную работу, распределяет поручения и делегирует полномочия членам команды; организует обсуждение разных идей и мнений; прогнозирует результаты действий; вырабатывает командную стратегию для достижения поставленной цели; выстраивать индивидуальную образовательную траекторию развития; планировать свою профессионально-образовательную деятельность; критически оценивать эффективность использования времени и других ресурсов при решении поставленных задач; применять разнообразные способы, приемы техники самообразования и самовоспитания.
3.3.	<b>Иметь навыки и (или) опыт деятельности (владеть):</b>
3.3.1.	навыками деятельности по организации и руководству работой команды для достижения поставленной цели; навыками эффективного целеполагания; приемами саморегуляции, регуляции поведения в сложных, стрессовых ситуациях.

## 4. Структура и содержание дисциплины


Код занятия	Наименование разделов и тем	Вид занятия	Семестр	Часов	Компетенции	Литература
<b>Раздел 1. Командообразование</b>						
1.1.	Команда как особый тип организации: сущность, миссия. Виды команд.	Лекции	1	2	УК-3, УК-6	Л1.1, Л2.2, Л1.2, Л2.1
1.2.	Команда как особый тип организации: сущность, миссия. Виды команд.	Практические	1	1	УК-3, УК-6	Л1.1, Л2.2, Л1.2, Л2.1

Код занятия	Наименование разделов и тем	Вид занятия	Семестр	Часов	Компетенции	Литература
1.3.	Команда как особый тип организации: сущность, миссия. Виды команд.	Сам. работа	1	4	УК-3, УК-6	Л1.1, Л2.2, Л1.2, Л2.1
1.4.	Теоретико-методологические подходы к командообразованию	Лекции	1	2	УК-3, УК-6	Л1.1, Л2.2, Л1.2, Л2.1
1.5.	Теоретико-методологические подходы к командообразованию	Практические	1	1	УК-3, УК-6	Л1.1, Л2.2, Л1.2, Л2.1
1.6.	Теоретико-методологические подходы к командообразованию	Сам. работа	1	4	УК-3, УК-6	Л1.1, Л2.2, Л1.2, Л2.1
1.7.	Структура команды. Классификация ролей в команде.	Лекции	1	2	УК-3, УК-6	Л1.1, Л2.2, Л1.2, Л2.1
1.8.	Структура команды. Классификация ролей в команде.	Практические	1	2	УК-3, УК-6	Л1.1, Л2.2, Л1.2, Л2.1
1.9.	Структура команды. Классификация ролей в команде.	Сам. работа	1	8	УК-3, УК-6	Л1.1, Л2.2, Л1.2, Л2.1
<b>Раздел 2. Лидер в современном обществе.</b>						
2.1.	Рольевые функции и характеристики лидера	Лекции	1	2	УК-3, УК-6	Л1.1, Л2.2, Л1.2, Л2.1
2.2.	Рольевые функции и характеристики лидера	Практические	1	1	УК-3, УК-6	Л1.1, Л2.2, Л1.2, Л2.1
2.3.	Рольевые функции и характеристики лидера	Сам. работа	1	8	УК-3, УК-6	Л1.1, Л2.2, Л1.2, Л2.1
2.4.	Личностный ресурс и основные компетенции в реализации лидерской позиции	Лекции	1	2	УК-3, УК-6	Л1.1, Л2.2, Л1.2, Л2.1
2.5.	Личностный ресурс и основные компетенции в реализации лидерской позиции	Практические	1	1	УК-3, УК-6	Л1.1, Л2.2, Л1.2, Л2.1
2.6.	Личностный ресурс и основные компетенции в реализации лидерской позиции	Сам. работа	1	8	УК-3, УК-6	Л1.1, Л2.2, Л1.2, Л2.1
<b>Раздел 3. Управление командой. Эффективность работы команды</b>						
3.1.	Управление командой в системе управления персоналом	Лекции	1	2	УК-3, УК-6	Л1.1, Л2.2, Л1.2, Л2.1

Код занятия	Наименование разделов и тем	Вид занятия	Семестр	Часов	Компетенции	Литература
3.2.	Управление командой в системе управления персоналом	Практические	1	2	УК-3, УК-6	Л1.1, Л2.2, Л1.2, Л2.1
3.3.	Управление командой в системе управления персоналом	Сам. работа	1	8	УК-3, УК-6	Л1.1, Л2.2, Л1.2, Л2.1
3.4.	Формирование и развитие команды	Лекции	1	2	УК-3, УК-6	Л1.1, Л2.2, Л1.2, Л2.1
3.5.	Формирование и развитие команды	Практические	1	2	УК-3, УК-6	Л1.1, Л2.2, Л1.2, Л2.1
3.6.	Формирование и развитие команды	Сам. работа	1	8	УК-3, УК-6	Л1.1, Л2.2, Л1.2, Л2.1
3.7.	Организация работы команды: стратегические и операционные аспекты	Лекции	1	2	УК-3, УК-6	Л1.1, Л2.2, Л1.2, Л2.1
3.8.	Организация работы команды: стратегические и операционные аспекты	Практические	1	2	УК-3, УК-6	Л1.1, Л2.2, Л1.2, Л2.1
3.9.	Организация работы команды: стратегические и операционные аспекты	Сам. работа	1	8	УК-3, УК-6	Л1.1, Л2.2, Л1.2, Л2.1
3.10.	Профориентация, адаптация и развитие членов команды	Лекции	1	2	УК-3, УК-6	Л1.1, Л2.2, Л1.2, Л2.1
3.11.	Профориентация, адаптация и развитие членов команды	Практические	1	2	УК-3, УК-6	Л1.1, Л2.2, Л1.2, Л2.1
3.12.	Профориентация, адаптация и развитие членов команды	Сам. работа	1	8	УК-3, УК-6	Л1.1, Л2.2, Л1.2, Л2.1
3.13.	Мотивация, стимулирование и оплата индивидуального и командного труда	Лекции	1	2	УК-3, УК-6	Л1.1, Л2.2, Л1.2, Л2.1
3.14.	Мотивация, стимулирование и оплата индивидуального и командного труда	Практические	1	2	УК-3, УК-6	Л1.1, Л2.2, Л1.2, Л2.1
3.15.	Мотивация, стимулирование и оплата индивидуального и командного труда	Сам. работа	1	8	УК-3, УК-6	Л1.1, Л2.2, Л1.2, Л2.1

## 5. Фонд оценочных средств

### 5.1. Контрольные вопросы и задания для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

См. Приложение
<b>5.2. Темы письменных работ для проведения текущего контроля (эссе, рефераты, курсовые работы и др.)</b>
См. Приложение
<b>5.3. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации</b>
См. Приложение
<b>Приложения</b>
Приложение 1.  <a href="#">ФОС Командообразование и лидерские навыки зачет МОБИ.doc</a>

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

<b>6.1. Рекомендуемая литература</b>				
6.1.1. Основная литература				
	<b>Авторы</b>	<b>Заглавие</b>	<b>Издательство, год</b>	<b>Эл. адрес</b>
Л1.1	Ридецкая О.Г.	Эффективное лидерство. Хрестоматия. Учебно-методический комплекс : Университетская библиотека online	М.: Директ-Медия, 2012	
Л1.2	Басманова, Н.И.	Тренинг командообразования : учебное пособие	Технологический университет. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, , 2019	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=572170">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=572170</a>
6.1.2. Дополнительная литература				
	<b>Авторы</b>	<b>Заглавие</b>	<b>Издательство, год</b>	<b>Эл. адрес</b>
Л2.1	Камнева, Е.В.	Тренинг командообразования и групповой работы : учебник для магистратуры	Москва : Прометей, 2019	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=576048">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=576048</a>
Л2.2	Дейнека, А.В.; Беспалько В.А.	Управление человеческими ресурсами: учебник	Москва : Дашков и К°, 2020	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=573308">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=573308</a>
<b>6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"</b>				
	<b>Название</b>	<b>Эл. адрес</b>		
Э1	Командообразование и лидерские навыки	<a href="https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=8520">https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=8520</a>		
Э2	База данных по российским компаниям	<a href="http://www.fira.ru">www.fira.ru</a>		
Э3	Федеральный образовательный портал «Экономика, социология, менеджмент»	<a href="http://www.ecsocman.edu.ru">http://www.ecsocman.edu.ru</a>		
<b>6.3. Перечень программного обеспечения</b>				

Microsoft Windows  
Microsoft Office  
7-Zip  
AcrobatReader

#### 6.4. Перечень информационных справочных систем

1. Электронная база данных Гарант , КонсультантПлюс <http://www.consultant.ru/>.
2. Электронная библиотечная система Алтайского государственного университета (<http://elibrary.asu.ru/>);
3. Научная электронная библиотека elibrary (<http://elibrary.ru>)

### 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Аудитория	Назначение	Оборудование
Учебная аудитория	для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа (лабораторных и(или) практических), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), проведения практик	Стандартное оборудование (учебная мебель для обучающихся, рабочее место преподавателя, доска)
Помещение для самостоятельной работы	помещение для самостоятельной работы обучающихся	Компьютеры, ноутбуки с подключением к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», доступом в электронную информационно-образовательную среду АлтГУ

### 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Изучение учебной дисциплины студентами предусматривает два вида работ:

- работа с преподавателем;
- самостоятельная работа.

Работа с преподавателем охватывает два вида учебных занятий: лекционные занятия и практические (лабораторные) занятия. Последовательность проведения данных занятий, их содержание определяются настоящей программой. Посещение данных занятий является обязательным для всех студентов.

В ходе лекционных занятий необходимо вести конспектирование учебного материала, обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Практическое (лабораторное) занятие требует подготовки студентов, предусматривающей изучение теоретического материала по теме занятия с использованием учебной литературы, перечень которой приведен в данной рабочей программе. Результат такой работы должен проявиться в способности свободно ответить на теоретические вопросы, обсуждаемые на практическом занятии, выступать и участвовать в коллективном обсуждении вопросов изучаемой темы, правильно выполнять практические задания.

Вторым видом работы студента, выполняемым им при изучении курса, является самостоятельная работа, которая помимо подготовки к практическим занятиям предусматривает изучение нормативных, правовых актов и рекомендованной основной и дополнительной литературы.

Цель самостоятельной работы - закрепить полученные знания на лекциях, практических (лабораторных) занятиях, углубить и расширить их, сформировать умения и навыки по решению вопросов, составляющих содержание курса.

При необходимости в процессе самостоятельной работы студент может получить индивидуальную консультацию у преподавателя.

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Алтайский государственный университет»

## Межкультурное взаимодействие в современном мире

### рабочая программа дисциплины

Закреплена за кафедрой	<b>Кафедра всеобщей истории и международных отношений</b>
Направление подготовки	<b>45.04.02. Лингвистика</b>
Профиль	<b>Отраслевой перевод</b>
Форма обучения	<b>Очная</b>
Общая трудоемкость	<b>3 ЗЕТ</b>
Учебный план	<b>45_04_02_Лингвистика_ОП-2022</b>

Часов по учебному плану	108	Виды контроля по семестрам	
в том числе:		зачеты:	2
аудиторные занятия	36		
самостоятельная работа	72		

#### Распределение часов по семестрам

Курс (семестр)	1 (2)		Итого	
	Неделя			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лекции	20	20	20	20
Практические	16	16	16	16
Сам. работа	72	72	72	72
Итого	108	108	108	108



Программу составил(и):

*д.ист.наук, Зав.кафедрой, Чернышов Юрий Георгиевич; к.ист.наук, Доцент, Козулин Вячеслав Николаевич; к.фил.наук, Доцент, Казакова Ольга Михайловна*

Рецензент(ы):

Рабочая программа дисциплины

**Межкультурное взаимодействие в современном мире**

разработана в соответствии с ФГОС:

*Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 992)*

составлена на основании учебного плана:

*45.04.02 Лингвистика*

утвержденного учёным советом вуза от 27.04.2021 протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

**Кафедра всеобщей истории и международных отношений**

Протокол от 26.06.2023 г. № 11

Срок действия программы: 2023-2024 уч. г.

Заведующий кафедрой

*к.и.н., доцент Усольцев С.А.*

#### **Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2023-2024 учебном году на заседании кафедры

**Кафедра всеобщей истории и международных отношений**

Протокол от 26.06.2023 г. № 11

Заведующий кафедрой *к.и.н., доцент Усольцев С.А.*

## 1. Цели освоения дисциплины

1.1.	Основной целью изучения курса является формирование способностей анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия, применять коммуникативные технологии (в том числе на иностранном языке).
------	--

## 2. Место дисциплины в структуре ООП

Цикл (раздел) ООП: Б1.О.01
----------------------------

## 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

<b>УК-4</b>	<b>Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</b>
УК-4.1	Определяет особенности академического и профессионального делового общения, учитывает их в профессиональной деятельности
УК-4.2	Эффективно применяет вербальные и невербальные средства взаимодействия в профессиональной деятельности
УК-4.3	Применяет современные коммуникативные технологии при поиске и использовании необходимой информации для академического и профессионального общения
УК-4.4	Представляет результаты профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях
<b>УК-5</b>	<b>Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия</b>
УК-5.1	Знает основные понятия истории, культурологии, закономерности и этапы развития духовной и материальной культуры народов мира, подходы к изучению культурных явлений, основные принципы межкультурного взаимодействия в зависимости от различных контекстов развития общества; многообразия культур и цивилизаций
УК-5.2	Определяет и применяет способы межкультурного взаимодействия в различных социокультурных ситуациях; применяет научную терминологию и основные научные категории гуманитарного знания
УК-5.3	Владеет навыками применения способов межкультурного взаимодействия в различных социокультурных ситуациях; навыками самостоятельного анализа и оценки социальных явлений

### В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1.	<b>Знать:</b>
3.1.1.	комплекс причин появления социальных обычаев и различий в поведении людей на основе объяснения социального и культурного многообразия как фактора, обогащающего личность и коллектив; национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции населения; сущность, виды, принципы и особенности социальной регуляции межкультурного взаимодействия.
3.2.	<b>Уметь:</b>
3.2.1.	анализировать и прогнозировать особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе межкультурного взаимодействия с ними; осуществлять комплексный анализ особенностей межкультурного взаимодействия с учетом национальных, этнокультурных, конфессиональных различий.

3.3.	<b>Иметь навыки и (или) опыт деятельности (владеть):</b>
3.3.1.	различными моделями анализа разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия; технологиями создания благоприятной среды для межкультурного взаимодействия, соблюдая этические нормы и права человека, в целях успешного выполнения профессиональных задач; речевыми стратегиями, позволяющими решать поставленные коммуникативные задачи.

#### 4. Структура и содержание дисциплины

Код занятия	Наименование разделов и тем	Вид занятия	Семестр	Часов	Компетенции	Литература
<b>Раздел 1. Раздел 1. Теоретические аспекты межкультурного взаимодействия. Содержание основных понятий.</b>						
1.1.	Введение. Межкультурное взаимодействие: основные подходы и ключевые понятия.	Лекции	2	2		Л1.2, Л1.3, Л1.4
1.2.	Барьеры на пути межкультурного взаимодействия.	Лекции	2	2		Л1.2, Л1.3
1.3.	Барьеры на пути межкультурного взаимодействия.	Практические	2	2		Л1.2, Л1.3
1.4.	Пути и способы развития межкультурного взаимодействия.	Лекции	2	2		Л1.4
1.5.	Пути и способы развития межкультурного взаимодействия.	Практические	2	2		Л1.4
<b>Раздел 2. Раздел 2. Россия и Запад: проблемы взаимовосприятия народов. История и современность.</b>						
2.1.	Проблема «чужого» в современной науке. Имагология. Проблемы взаимодействия и взаимовосприятия народов России и Запада (вводная тема).	Лекции	2	2		Л1.2, Л1.3, Л1.4
2.2.	Русь, Московия и Запад: формирование тенденций взаимовосприятия (X—XVII вв.).	Лекции	2	2		Л1.4
2.3.	Формирование образа Московского государства в европейской литературной традиции.	Практические	2	2		Л1.4

Код занятия	Наименование разделов и тем	Вид занятия	Семестр	Часов	Компетенции	Литература
2.4.	Россия и Запад в XVIII — начале XXI в.: сближение— противостояние— сближение...	Лекции	2	2		Л1.4
2.5.	Тенденции и стереотипы восприятия России и русских в европейской литературной традиции и общественном мнении XVIII — начала XXI в.	Практические	2	2		Л1.4
<b>Раздел 3. Раздел 3. Лингвистические и культурные аспекты коммуникации в современном мире.</b>						
3.1.	Язык и культура. Языковая картина мира.	Лекции	2	2		Л1.1
3.2.	Язык и культура. Языковая картина мира.	Практические	2	2		Л1.1
3.3.	Коммуникация и основы семиотики.	Лекции	2	2		Л1.1
3.4.	Коммуникация и основы семиотики.	Практические	2	2		Л1.1
3.5.	Отношение к миру в разных культурах через призму языка.	Лекции	2	2		Л1.1
3.6.	Отношение к миру в разных культурах через призму языка.	Практические	2	2		Л1.1
3.7.	Отношение ко времени и пространству в языке и культуре.	Лекции	2	2		Л1.1
3.8.	Отношение ко времени и пространству в языке и культуре.	Практические	2	2		Л1.1
3.9.	Подготовка к практическим занятиям и к зачету	Сам. работа	2	72		Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4

## 5. Фонд оценочных средств

<b>5.1. Контрольные вопросы и задания для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины</b>
<p>Оценочные материалы для текущего контроля по разделам и темам дисциплины в полном объеме размещены в онлайн-курсе на образовательном портале «Цифровой университет АлтГУ» - <a href="https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=8043">https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=8043</a></p> <p><b>ОЦЕНКА СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИИ УК-4</b> Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</p> <p><b>ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ЗАКРЫТОГО ТИПА</b> 1. Безэквивалентной лексикой называют слова, которые являются...</p>

А. оценочными

Б. не имеющими устойчивых соответствий в других языках

В. экспрессивные

ОТВЕТ: Б

2. К поведенческим (социальным) нормам не относятся:

А. артефакты

Б. законы

В. обычаи

ОТВЕТ: А

3. Как называется использование времени в невербальном коммуникационном процессе?

А. хронемика

Б. кинесика

В. проксемика

ОТВЕТ: А

4. Мимика представляет собой все изменения \_\_\_\_\_ человека, которые можно наблюдать в процессе общения.

А. поз

Б. выражения лица

В. движения глаз

ОТВЕТ: Б

5. То, какое значение в данной культуре имеют социальные роли, предписывающие определенное поведение представителям мужского и женского пола, показывает измерение культуры...

А. избегание неопределенности

Б. коллективизм — индивидуализм

В. маскулинность — феминность

ОТВЕТ: В

6. Каким видом коммуникации считается словесное взаимодействие сторон?

А. активным

Б. динамичным

В. вербальным

ОТВЕТ: В

7. Культуры, в которых прикосновение к коммуникативному партнеру очень распространено, называют:

А. контактными

Б. контекстными

В. монохронными

ОТВЕТ: А

8. Общества, в которых интересы группы превалируют над интересами индивида, называют:

А. индивидуалистскими

Б. коллективистскими

В. маскулинными

ОТВЕТ: Б

9. Когда теория межкультурной коммуникации выделилась в отдельную дисциплину?

А. в конце XX в.

Б. в середине XX в.

В. в начале XX в.

ОТВЕТ: Б

10. Выделите ключевую причину изучения принципов и стратегий межкультурной коммуникации в настоящее время.

А. расширение представлений о коммуникации за счет акцентирования невербального аспекта в передаче информации;

Б. стремление к сохранению уникальных культурных ценностей и норм в условиях интенсификация глобализационных процессов

В. углубление представлений о междисциплинарных связях лингвистики и ее прикладном значении

ОТВЕТ: Б

11. Осознание человеком своей принадлежности к какой-нибудь социокультурной группе, позволяющее ему определить свое место в социокультурном пространстве и свободно ориентироваться в окружающем мире, называется...

А. идентичность

Б. индивидуализм

В. коллективизм

ОТВЕТ: А

12. Данным термином обозначается состояние физического и эмоционального дискомфорта,

возникающего в процессе приспособления личности к новому культурному окружению.

- А. культурный релятивизм
- Б. культурная компетенция
- В. культурный шок

ОТВЕТ: В

13. Упрощенная ментальная репрезентация определенной категории людей, преувеличивающая моменты сходства между ними и игнорирующая различия, называется...

- А. стереотип
- Б. категоризация
- В. предрассудок

ОТВЕТ: А

14. Основателем теории межкультурной коммуникации (МКК) считается:

- А. С.Г. Тер-Минасова
- Б. А.П. Садохин
- В. Э. Холл

ОТВЕТ: В

15. Определите среди приведенных примеров этнический стереотип.

- А. французы галантные
- Б. зима холодная
- В. Франция – европейская страна

ОТВЕТ: А

**КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ:** Каждое задание оценивается 1 баллом. Оценивание КИМ теоретического характера в целом:

«зачтено» – верно выполнено более 60% заданий.

«не зачтено» – верно выполнено 60% и менее 60% заданий.

#### ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ОТКРЫТОГО ТИПА

1. Что такое языковая картина мира?

Ответ: Это исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отраженная в языке совокупность представлений о мире, определённый способ восприятия и устройства мира, концептуализации действительности.

2. Дайте определение термину «семиотика».

Ответ: Семиотика (также ее называют семиологией) – это междисциплинарная область исследований, изучающая знаки и знаковые системы, которые хранят и передают информацию. Помимо исследования знаковых систем, семиотика также принимает участие в их разработке (к примеру, в создании систем автоматизированного перевода и программировании), изучает ряд культурных явлений (ритуалы и мифы), слуховое и зрительное восприятие человека. Особое внимание эта наука уделяет знаковой природе текста, стремясь объяснить его в качестве языкового феномена. Семиотика это – общая теория, исследующая свойства знаков и знаковых систем. Согласно Ю.М. Лотману, под семиотикой следует понимать науку о коммуникативных системах и знаках, используемых в процессе общения.

3. Каковы основные свойства языкового знака?

Ответ: Двусторонность (наличие материальной формы и содержания) - языковой знак материален и идеален одновременно; он представляет собой единство звуковой оболочки (акустического образа) — означающего (формы) и обозначаемого понятия — означаемого (содержания). Означающее материально, означаемое идеально.

Противопоставленность другим знакам в языковой системе, условность (мотивированность).

4. Что такое наивная «анатомия» в языковой картине мира?

Ответ: Под «наивной анатомией» могут пониматься существительные, обозначающие человеческие способности (ум, память, сила, зрение), а также такие слова как: «воля», «душа», «дух» и т.д. Такая «анатомия» может варьироваться в разных языках, выдвигая на первое место по значимости разные «органы». Например, в русском языке ключевым «органом» является душа.

5. Чем отличаются подходы русской культуры и англосаксонской культуры к познанию?

Ответ: Англосаксонская культура ценит последовательность, точность, логические формулировки, отсутствие противоречий, отсутствие «эмоций», холодные рассуждения. А русская культура, напротив, с подозрением относится к сухой рациональности, пронизана эмоциональностью и даже «моральной страстностью».

6. Дайте определение термину «хронотоп».

Ответ: Под «хронотопом» понимается существенная взаимосвязь временных и пространственных отношений. Таким образом, пространство и время формируют основу картины мира.

7. Как понимается время в американской культуре?

Ответ: Время понимается как материальный ресурс, который позволяет создавать новые блага, Отсюда известная фраза: «Time is money».

8. Как определяется время суток в американской культуре?

Ответ: В этом есть свои особенности: у американцев АМ, то есть ante meridiem — промежуток from midnight until noon — после полуночи до полудня, а время from noon until midnight, то есть с полудня до полуночи, составляющее вторую половину суток, обозначается аббревиатурой РМ (post meridiem). Время делится на in the morning, — грубо говоря, с девяти до полудня; lunchtime — от полудня до двух; и in the afternoon — с двух до пяти. Начало отсчета суток у американцев начинается с полуночи.

9. Дайте определение термина «культура».

Ответ: Культура определяется как совокупность духовных и материальных ценностей, созданных группой людей. Кроме того, культура – это и образ мыслей, и поведение, и язык, и традиции. и материальные объекты, и методы, с помощью которых они создаются?

10. Когда появился термин «межкультурная коммуникация»?

Ответ: Понятие межкультурной коммуникации было введено в 1950-х американским культурным антропологом Эдвардом Холлом. Изучение межкультурной коммуникации было связано (и связано по сей день) с практическими интересами бизнесменов, политиков, дипломатов.

11. Дайте определение термина «языковой знак».

Ответ: Языковой знак – это двусторонняя единица языка, представляющая собой заменитель предмета в целях общения и позволяющая говорящему вызвать в сознании собеседника образ предмета или понятия. Это единица языка, служащая для обозначения предметов или явлений действительности и их отношений. Языковой знак обозначает отношения между элементами языка в составе сложных языков.

12. Дайте определение термину «культурный релятивизм».

Ответ: Культурный релятивизм — направление в антропологии, отрицающее этноцентризм и признающее все культуры равными. Каждая культура является уникальной системой ценностей. Начало этому направлению заложил ещё Франц Боас, впоследствии разработку продолжили его ученики.

13. Что понимается под процессом «ассимиляции»?

Ответ: Под ассимиляцией понимается процесс, в результате которого отличительные черты одного этноса заменяются чертами другого общества. При этом может быть утрачен язык, культура, и даже национальное самосознание. Ассимиляция может носить как естественный, так и насильственный характер.

14. Что такое сепарация (этническая)?

Ответ: Этническая сепарация – отделение определенной части народа от основной, которое приводит к образованию самостоятельного этноса. Причинами этнической сепарации может быть и переселение части исходного этноса, и государственно-политическое отделение части народа, и отделение группы этноса по религиозным аспектам и т.д.

15. Дайте определение термину «этноцентризм».

Ответ: Этноцентризм – мировоззрение, рассматривающее собственную культуру как образец, по которому выносятся суждения о людях других культур. Этноцентризм предполагает предпочтение своей этнической группы, проявляющееся в восприятии и оценке жизненных явлений сквозь призму традиций, ценностей.

16. Что такое стереотип (этнический/национальный)?

Ответ: Стереотип – исторически сложившиеся внешние или собственные представления о складе ума, менталитете и стандартном поведении представителей того или иного этноса. Стереотипы отличаются упрощенностью, односторонностью, а нередко и искаженностью.

17. Что такое идентичность (этническая)?

Ответ: Идентичность – осознание человеком своей принадлежности к какой-нибудь социокультурной

группе, позволяющее ему определить свое место в социокультурном пространстве и свободно ориентироваться в окружающем мире. Идентичность формируется в процессе социализации личности, с ростом самосознания человека.

18. Какие виды идентичностей бывают?

Ответ: Этническая, территориальная, конфессиональная, региональная, социальная, гражданская и другие виды. Кроме того, идентичность можно поделить на естественную, не требующую организованного участия по её воспроизводству, и искусственную, постоянно нуждающуюся в организованном поддержании.

19. Дайте определение термину «ксенофобия».

Ответ: Ксенофобия – нетерпимость к чужому, незнакомому, иностранному, восприятие чужого как опасного. Ксенофобия может рассматриваться и как механизм поддержания идентичности.

20. Под термином «мягкая сила» подразумевается...

Ответ: Мягкая сила – форма политической власти, способность добиваться желаемых результатов на основе добровольного участия, симпатии и привлекательности. Термин был введен во второй половине 1980-х годов, автором является Джозеф Най – американский политолог.

#### КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ОТКРЫТЫХ ВОПРОСОВ.

«Отлично» (зачтено): Ответ полный, развернутый. Вопрос точно и исчерпывающе передан, терминология сохранена, студент превосходно владеет основной и дополнительной литературой, ошибок нет.

«Хорошо» (зачтено): Ответ полный, хотя краток, терминологически правильный, нет существенных недочетов. Студент хорошо владеет пройденным программным материалом; владеет основной литературой, суждения правильны.

«Удовлетворительно» (зачтено): Ответ неполный. В терминологии имеются недостатки. Студент владеет программным материалом, но имеются недочеты. Суждения фрагментарны.

«Неудовлетворительно» (не зачтено): Не использована специальная терминология. Ответ в сущности неверен. Переданы лишь отдельные фрагменты соответствующего материала вопроса. Ответ не соответствует вопросу или вовсе не дан.

#### ОЦЕНКА СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИИ УК-5

Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

#### ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ЗАКРЫТОГО ТИПА

1. Выберите верное название научного подхода к изучению этничности, в котором нация или этническая общность представлены как социальные конструкторы.

- А. примордиализм
- Б. ситуационизм (инструментализм)
- В. конструктивизм

ОТВЕТ: В

2. Как называется стратегия аккультурации, которая предполагает идентификацию как со старой, так и с новой культурой?

- А. маргинализация
- Б. ассимиляция
- В. интеграция

ОТВЕТ: В

3. Отрицание чужой культуры при сохранении идентификации со своей культурой называется...

- А. сегрегация
- Б. аккультурация
- В. сепарация

ОТВЕТ: В

4. Свойство сознания человека воспринимать и оценивать окружающий мир с точки зрения превосходства традиций и ценностей собственной этнической группы над другими, определяется как...

- А. патриотизм
- Б. этноцентризм
- В. эмпатия

ОТВЕТ: Б

5. К «природным» символам можно отнести...

- А. герб, гимн, флаг
- Б. леса, горы, озера
- В. известных политических лидеров



ОТВЕТ: Б

6. Образ своей социальной группы (собственного этноса)

А. экстраобраз

Б. интрообраз

ОТВЕТ: Б

7. Отрицание культуры и цивилизации, убеждение в том, что любое усовершенствование человеческой жизни и «отдаление от природы» вредно:

А. мягкий примитивизм

Б. культурный примитивизм

ОТВЕТ: Б

8. Какого термина в современной этнологии не существует?

А. стереотип отражения

Б. стереотип восприятия

В. стереотип поведения

ОТВЕТ: А

9. Какие этнические представления, согласно концепции французской исследовательницы С. Марандон, являются первичными?

А. этнические образы

Б. этнические предубеждения

В. этнические стереотипы

Г. этнические (национальные) идеи (мнения)

ОТВЕТ: Б

10. Группа идей, связанных с романтизацией простого (первобытного) образа жизни и отрицательным отношением к прогрессу и цивилизации:

А. примитивизм

Б. коммунизм

ОТВЕТ: А

11. Какие идеи способствовали идеализации «варваров» в античности?

А. идеи примитивизма

Б. идеи ромоцентризма

В. идеи христианства

ОТВЕТ: А

12. Идеализация прошлых времен, убеждение в том, что раньше «и трава была зеленее, и деревья выше», в концепции американских ученых А.О. Лавджоя и Дж. Боаса называется:

А. культурный примитивизм

Б. хронологический примитивизм

ОТВЕТ: Б

13. При каком русском князе появилась концепция «Москва— третий Рим»?

А. Иване III

Б. Василии III

В. Иване IV

ОТВЕТ: А

14. Какой европейский автор написал первое подробное сочинение о Московском государстве, которое считается первоисточником всех стереотипов о России?

А. Сигизмунд фон Герберштейн

Б. Адам Олеарий

В. Джайлс Флетчер

ОТВЕТ: А

15. Какой французский писатель, посетивший Россию в XIX в., описал ее в таком неприглядном свете, что с тех пор считается едва ли не самым главным «клеветником России»?

А. Астольф де Кюстин

Б. Теофиль Готье

В. Александр Дюма

ОТВЕТ: А

**КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ:** Каждое задание оценивается 1 баллом. Оценивание КИМ теоретического характера в целом:

«зачтено» – верно выполнено более 60% заданий.

«не зачтено» – верно выполнено 60% и менее 60% заданий.

**ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ОТКРЫТОГО ТИПА**

1. Что относится к государственным символам?

Ответ: К государственным символам относятся – герб, гимн и флаг. Данные символы устанавливаются специальными законами, традициями, обычаями, как правило – это исторически сложившиеся символы, которые отражают суверенитет государства.

2. Кем был впервые введен в научный оборот термин «мягкая сила»?

Ответ: Термин был введен Джозефом Наем. Под «мягкой силой» понималась форма политической власти, способность добиваться желаемых результатов на основе добровольного участия, симпатии и привлекательности.

3. Что можно отнести к инструментам «жесткой силы»?

Ответ: К таким инструментам можно отнести принуждение, силу, использование оружия, войск и т.д. Кроме того, «экономическая сила», а именно: экономические санкции, взятки также являются инструментами «жесткой силы».

4. Что такое «информационная война»?

Ответ: Информационная война – противоборство сторон посредством распространения специально подготовленной информации и противодействия аналогичному внешнему воздействию на себя. Информационная война – это война без правил, война без видимых разрушений и порой даже без четко определенного противника.

5. Какие бывают этнические стереотипы?

Ответ: Этнические стереотипы можно разделить на положительные (позитивные), отрицательные (негативные) и нейтральные. Кроме того, среди разновидностей этнических стереотипов выделяют: автостереотипы, гетеростереотипы и т.д.

6. Какие бывают символы, непосредственно оказывающие влияние на имидж государства?

Ответ: Символы бывают государственные, природные, исторические, религиозные, культурные и т.д. Кроме того, символами могут выступать и официальный язык государства, и денежная единица, и даже какие-либо институты общества.

7. Какие основные формы межкультурной коммуникации выделяют?

Ответ: Выделяют четыре основные формы межкультурной коммуникации — прямую и косвенную, опосредованную и непосредственную. При этом, в межкультурной коммуникации стоит учитывать внутренний и внешний контекст коммуникации.

8. Что можно отнести к инструментам информационной войны?

Ответ: К инструментам информационной войны можно отнести психологические операции, дезинформацию, прямые информационные атаки, искажение информации и т.д. В информационной войне не задействуются психоактивные вещества, прямой шантаж и запугивание (это характерно для терроризма), подкуп, физическое воздействие и т.д.

9. Кто ввел в научный оборот термин «имидж»?

Ответ: В научный оборот термин «имидж» ввёл американский экономист К. Боулдинг. В 60-е годы XX в. он рассматривал имидж с позиции практической значимости, поскольку привязывал этот феномен к экономической сфере.

10. Что из перечисленного относится к негативному этническому стереотипу: «русские – ленивые», «немцы – пунктуальные», «англичане любят пить чай», «в России всегда холодно»?

Ответ: «Русские – ленивые» – является негативным этническим стереотипом. Считается, что данный стереотип был создан иностранцами, посещавшими Россию в XVI–XVII вв.

11. Дайте определение термину «ассимиляция».

Ответ: Тип этнических процессов, представляющий собой взаимодействие двух этносов, в результате которого один из них поглощается другим и утрачивает этническую идентичность.

12. Что такое «бренд»?

Ответ: Торговая марка, имеющая определенные характерные ценные свойства и атрибуты. Обычно бренд тесно связан с репутацией компании, продукта или услуги в глазах клиентов, партнеров, общественности.

13. Что изучает «имиджелогия»?

Ответ: «Имиджелогия» — научно-практическое, прикладное направление, специализирующееся на

изучении формирования имиджа (публичных деятелей, фирм, городов, регионов, стран). Представители данного направления (профессии) называются имиджмейкерами.

14. Что входит в понятие «ксенофобия»?

Ответ: Страх, неприязнь и/или ненависть к кому-либо или чему-либо чужому, незнакомому, непривычному; восприятие чужого в негативном ключе, как непонятного, непостижимого и поэтому опасного и враждебного.

15. Как вы понимаете слово менталитет?

Ответ: Относительно целостная совокупность мыслей, верований, создающих коллективную картину мира и скрепляющих единство культурной традиции и какой-либо общности.

16. Как вы понимаете концепцию «Москва — Третий Рим».

Ответ: Геологическая, историософская и политическая концепция, утверждающая, что Москва является преемницей Римской империи и Византии. С этим связаны идеи об особой имперской миссии государства.

17. Что является национализмом?

Ответ: Идеология и направление политики, основополагающим принципом которых является тезис о ценности нации как высшей формы общественного единства, ее первичности в государствообразующем процессе.

18. Что в отечественной научной традиции обычно понимается под словом «нация»?

Ответ: Исторический тип этноса, представляющий собой социально-экономическую целостность, которая складывается и воспроизводится на основе общности территории, экономических связей, языка, некоторых особенностей культуры, психологического склада и этнического (национального) самосознания.

19. Какое явление называется пропагандой?

Ответ: Целенаправленное распространение взглядов, фактов, аргументов и других сведений, в том числе слухов или заведомо ложных сведений, для формирования общественного мнения или иных преследуемых целей.

20. Дайте определение этноса.

Ответ: Исторически сложившаяся на определенной территории устойчивая совокупность людей, обладающих общими, относительно стабильными особенностями культуры (в том числе языка), а также сознанием своего единства и отличия от всех других подобных образований (самосознанием), зафиксированным в самоназвании (этнониме).

**КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ОТКРЫТЫХ ВОПРОСОВ.**

«Отлично» (зачтено): Ответ полный, развернутый. Вопрос точно и исчерпывающе передан, терминология сохранена, студент превосходно владеет основной и дополнительной литературой, ошибок нет.

«Хорошо» (зачтено): Ответ полный, хотя краток, терминологически правильный, нет существенных недочетов. Студент хорошо владеет пройденным программным материалом; владеет основной литературой, суждения правильны.

«Удовлетворительно» (зачтено): Ответ неполный. В терминологии имеются недостатки. Студент владеет программным материалом, но имеются недочеты. Суждения фрагментарны.

«Неудовлетворительно» (не зачтено): Не использована специальная терминология. Ответ в сущности неверен. Переданы лишь отдельные фрагменты соответствующего материала вопроса. Ответ не соответствует вопросу или вовсе не дан.

## **5.2. Темы письменных работ для проведения текущего контроля (эссе, рефераты, курсовые работы и др.)**

Не предусмотрены

## **5.3. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации**

Промежуточная аттестация в виде зачета может приниматься как в устной форме (которая предполагает ответы студентов на теоретические вопросы), так и выставляться по результатам выполнения студентами установленных программой видов работ, включая итоговый тест. Доступ к итоговому тесту открывается после просмотра всех лекций и выполнения всех практических заданий. Зачет получают те студенты, которые набрали при выполнении итогового теста 20 и более баллов. Для разных обучающихся учебной группы могут быть определены разные формы сдачи зачета в зависимости от качества их работы в

семестре изучения дисциплины. Вопросы к зачету, задания, которые должны выполнить студенты в семестре, (и форму его проведения) студенты получают на первом занятии по дисциплине в данном семестре. Присутствие посторонних лиц в ходе проведения аттестационных испытаний без разрешения ректора или проректора не допускается (за исключением работников университета, выполняющих контролирующие функции в соответствии со своими должностными обязанностями). В случае отсутствия ведущего преподавателя аттестационные испытания проводятся заведующим кафедрой. Инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья, имеющие нарушения опорно-двигательного аппарата, допускаются на устные аттестационные испытания в сопровождении ассистентов-сопровождающих.

Во время аттестационных испытаний обучающиеся могут пользоваться программой учебной дисциплины.

Оценка результатов аттестационного испытания объявляется обучающимся в день его проведения.

#### ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ДЛЯ ЗАЧЕТА

1. Содержание и соотношение понятий «межкультурное взаимодействие» и «межкультурная коммуникация».
2. Примордиалистский и конструктивистский подходы к проблеме этничности и этнокультурная идентичность.
3. Ассимиляция, сепарация, маргинализация, интеграция как стратегии аккультурации.
4. Влияние стереотипов и предрассудков на процесс межкультурного общения.
5. Информационные войны и «мягкая сила», их влияние на межкультурное взаимодействие в современном мире.
6. Роль имиджей и символов (этноса, страны, государства) в межкультурном взаимодействии.
7. Имагология как научное направление: история возникновения, современный этап развития, представители направления в России и за рубежом.
8. Формирование стереотипов восприятия «Московии» и ее жителей в европейской литературной традиции XV—XVII вв. Основные сочинения европейской «Россики» этого периода.
9. Особенности восприятия России и русских во французской литературной традиции и общественном мнении XIX—XX вв.
10. «Русофильство» и «русофобия» в немецкой литературной традиции и общественной мысли XVIII—XIX вв.
11. Эволюция образа Запада в отечественной литературной традиции и общественном мнении XVIII — начала XXI в.
12. Особенности восприятия Советской России и СССР на Западе в XX веке: различные тенденции и эволюция восприятия.
13. В чем заключается теория лингвистической относительности Э. Сепира и Б. Уорфа?
14. Языковая картина мира. Примеры сравнения русскоязычных концептов с англоязычными (или концептами других языков).
15. Перечислите основные свойства знака, приведите пример известной вам знаковой системы.
16. Отличия языка как естественной знаковой системы от искусственных знаковых систем.
17. Отличия в отношении русских и американцев к судьбе, к возможности влиять на судьбу и управлять своей жизнью. Проявления этого в языке.
18. Черты национального характера, проявляющиеся в подходе к наименованию родной страны (на примерах американцев и русских).
19. Различия в понимании того, что такое «некультурное поведение» (на примерах американцев и русских).
20. Различия в отношении к слову «неудачник» в американской и русской культурах.

#### КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ:

«Зачтено»: Выполнение всех видов работ и заданий текущего контроля.

Итоговый тест: за правильный ответ – 1 балл, за неправильный или неуказанный ответ – 0 баллов.

Студент правильно ответил от 50% до 90% вопросов теста.

«Не зачтено»: Студентом дан ответ, который содержит ряд серьезных неточностей, обнаруживающий незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы, незнанием основных вопросов теории, неумением давать аргументированные ответы. Выводы поверхностны. Решение практических заданий не выполнено. Студент не способен ответить на вопросы даже при дополнительных наводящих вопросах преподавателя.

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература				
	Авторы	Заглавие	Издательство, год	Эл. адрес
Л1.1	О.Е. Данчевская, А.В. Малёв	English for Cross-Cultural and Professional Communication=Английский язык для межкультурного и профессионального общения: Учебное пособие	Москва: Флинта, 2017	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=93369">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=93369</a>
Л1.2	под ред. Ю.Г. Чернышова	Дневник Алтайской школы политических исследований. №23. Современная Россия и мир: альтернативы развития (международный имидж России в XXI веке): материалы международной научно-практической конференции	Барнаул : Изд-во Алтайского ун-та, 2007	<a href="http://elibrary.asu.ru/handle/asu/287">http://elibrary.asu.ru/handle/asu/287</a>
Л1.3	под ред. Ю.Г. Чернышова	Современная Россия и мир: альтернативы развития (роль политических лидеров в формировании имиджа страны и региона: материалы международной научно-практической конференции	Барнаул: Изд-во Алт.ун-та, 2009	<a href="http://elibrary.asu.ru/handle/asu/286">http://elibrary.asu.ru/handle/asu/286</a>
Л1.4	под ред. Ю.Г. Чернышова	Современная Россия и мир: альтернативы развития (Россия и Западная Европа: влияние образов стран на двусторонние отношения): материалы международной научно-практической конференции	Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2010	<a href="http://elibrary.asu.ru/handle/asu/285">http://elibrary.asu.ru/handle/asu/285</a>
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"				
	Название		Эл. адрес	
Э1	Межкультурное взаимодействие в современном мире		<a href="https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=8043">https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=8043</a>	
6.3. Перечень программного обеспечения				
Microsoft Office 7-Zip AcrobatReader				
6.4. Перечень информационных справочных систем				
Электронная база данных "Scopus" ( <a href="http://www.scopus.com">http://www.scopus.com</a> ); Электронная библиотечная система Алтайского государственного университета ( <a href="http://elibrary.asu.ru/">http://elibrary.asu.ru/</a> ); Научная электронная библиотека elibrary ( <a href="http://elibrary.ru">http://elibrary.ru</a> ).				

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Аудитория	Назначение	Оборудование
Учебная аудитория	для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа (лабораторных и(или) практических), групповых	Стандартное оборудование (учебная мебель для обучающихся, рабочее место преподавателя, доска)

Аудитория	Назначение	Оборудование
	и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), проведения практик	
301М	лаборатория «Лингафонный кабинет» - учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа (лабораторных и(или) практических); групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Интерактивная доска в комплекте SmartBoard B480iv3 – 1 шт.; рабочее место преподавателя в комплекте: стол, ПК: ViewSonic, гарнитура: Dialog, колонки, магнитоофн Erisson; рабочее место студента на 12 посадочных мест в комплекте: столы, гарнитуры: Dialog – 12 единиц, цифровые пульты: НОРГ – 12 шт.; учебные издания и журналы на иностранных языках
Помещение для самостоятельной работы	помещение для самостоятельной работы обучающихся	Компьютеры, ноутбуки с подключением к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», доступом в электронную информационно-образовательную среду АлтГУ

## 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Изучение курса следует начать с ознакомления с рабочей программой дисциплины, чтобы выяснить ее общий объем в часах, соотношение лекций, практических занятий и самостоятельной работы, а также понять логику и систему распределения материала между тематическими разделами курса. При этом следует учесть рекомендации и пояснения преподавателя по структуре курса и соотношению аудиторной и самостоятельной работы студента на начальном этапе изучения дисциплины (как правило, на первом занятии).

Для успешного освоения материала дисциплины необходимо обратить особое внимание на ее профессиональный словарь - перечень основных категорий, понятий и терминов (глоссарий), которые используют специалисты в указанной области. Поощряется самостоятельный поиск определений через доступные и популярные источники и электронные ресурсы (Википедия и др.), что само по себе является эффективным способом расширения профессиональной эрудиции. Следует иметь в виду, что точные научные определения содержатся в учебной (учебниках и учебных пособиях) и научной (монографиях) литературе, рекомендованной в программе дисциплины. Она представляет минимальный требуемый перечень опубликованных источников информации, который студент должен освоить в процессе изучения дисциплины.

Поскольку лекционный раздел курса носит, как правило, авторский (оригинальный) характер, то для активного усвоения лекционного материала и понимания позиции преподавателя рекомендуется записывать по ходу лекции ее наиболее важные положения и тезисы, как правило, сформулированные в соответствии с планом лекции. Эти записи будут полезны при подготовке к практическим занятиям, коллоквиумам и промежуточной аттестации (тесту и зачету).

В ходе подготовки к практическим занятиям необходимо обратить внимание на их тематический план и формы проведения: (а) традиционные развернутые ответы на вопросы плана, (б) коллоквиумы и др. Исходя из этого, нужно заранее спланировать свое участие – индивидуальное, в составе малой группы и т.п. При этом следует учитывать специфику каждой из этих форм проведения занятий и внимательно отнестись к пояснениям преподавателя по их поводу.

Основная информация по теме содержится в списке литературы, который обязательно приводится в плане практического (семинарского) занятия и может содержать значительно больше наименований по сравнению с перечнем учебников и пособий ко всему курсу в целом. В процессе освоения фактического материала необходимо критически оценивать его источники, а для этого учиться сравнивать их и на основе критического анализа формировать собственную позицию. Руководствуясь общими рекомендациями преподавателя по работе с научной литературой и источниками, уместно обратиться к нему за индивидуальной консультацией по поводу дополнительных источников информации и формы ее подачи, особенно в случае подготовки презентации по теме. Любое выступление на занятии – развернутый ответ, сообщение, презентация – должны отвечать следующим универсальным требованиям к форме и содержанию:

релевантность (точное соответствие теме);  
фокусирование на наиболее важных моментах;  
понимание аудитории;  
драйв/энтузиазм докладчика - умение держать внимание аудитории;  
доступность, ясность излагаемого материала;  
живое изложение, умение заинтересовать;  
убедительность выступления;  
культура речи, четкость дикции, темп изложения;  
логическая завершенность выступления;  
соблюдение регламента выступления;  
текст презентации легко читается, фон сочетается с текстом и графическими файлами;  
логическая последовательность информации на слайдах;  
общее впечатление от просмотра презентации;  
знание источников и основной литературы по теме;  
уровень владения проблемой (правильность ответа);  
уровень аргументации при ответе на вопросы (логичность);  
полнота ответа;  
владение профессиональным языком.

Значительный объем самостоятельной работы студента приходится на подготовку к промежуточной аттестации – итоговому тесту и зачету, программа которого представлена в специальном перечне теоретических и практических вопросов. Исходя из этого списка, следует самостоятельно определить степень освоения материала по каждой теме, повторить либо самостоятельно изучить, используя рекомендованную литературу и записи лекций, темы, которые были недостаточно освоены в течение семестра.

## МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Алтайский государственный университет»

### Методология научного исследования рабочая программа дисциплины

Закреплена за кафедрой **Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков**  
Направление подготовки **45.04.02. Лингвистика**  
Профиль **Отраслевой перевод**  
Форма обучения **Очная**  
Общая трудоемкость **3 ЗЕТ**  
Учебный план **45\_04\_02\_Лингвистика\_ОП-2022**

Часов по учебному плану 108  
в том числе:  
аудиторные занятия 36  
самостоятельная работа 72

Виды контроля по семестрам  
зачеты: 1

#### Распределение часов по семестрам

Курс (семестр)	1 (1)		Итого	
	Неделя 16			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лекции	20	20	20	20
Практические	16	16	16	16
Сам. работа	72	72	72	72
Итого	108	108	108	108



Программу составил(и):  
*д.ф.н., Проф., Карпухина В.Н.*

Рецензент(ы):  
*д.ф.н., Проф., Осокина С.А.*

Рабочая программа дисциплины  
**Методология научного исследования**

разработана в соответствии с ФГОС:  
*Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 992)*

составлена на основании учебного плана:  
*45.04.02 Лингвистика*  
утвержденного учёным советом вуза от 27.04.2021 протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
**Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков**

Протокол от 12.05.2023 г. № 8  
Срок действия программы: 2023-2024 уч. г.

Заведующий кафедрой  
*Саланина Ольга Сергеевна*

#### **Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2023-2024 учебном году на заседании кафедры

**Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков**

Протокол от 12.05.2023 г. № 8  
Заведующий кафедрой *Саланина Ольга Сергеевна*

## 1. Цели освоения дисциплины

1.1.	Подготовить выпускника магистратуры, обладающего соответствующими общепрофессиональными компетенциями, связанными с методами проведения фундаментальных научных и прикладных исследований в языкознании.
------	--

## 2. Место дисциплины в структуре ООП

Цикл (раздел) ООП: Б1.О.01
----------------------------

## 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

<b>УК-1</b>	<b>Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий</b>
УК-1.1	Знает методы и основные принципы критического анализа и оценки проблемных ситуаций на основе системного подхода
УК-1.2	Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи внутри; осуществляет поиск вариантов решения поставленной проблемной ситуации; определяет стратегию достижения поставленной цели
УК-1.3	Применяет навыки критического анализа проблемных ситуаций на основе системного подхода и определяет стратегию действий для достижения поставленной цели

### В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1.	<b>Знать:</b>
3.1.1.	Знает методы и основные принципы критического анализа и оценки проблемных ситуаций на основе системного подхода.
3.2.	<b>Уметь:</b>
3.2.1.	Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи внутри; осуществляет поиск вариантов решения поставленной проблемной ситуации; определяет стратегию достижения поставленной цели.
3.3.	<b>Иметь навыки и (или) опыт деятельности (владеть):</b>
3.3.1.	Применяет навыки критического анализа проблемных ситуаций на основе системного подхода и определяет стратегию действий для достижения поставленной цели

## 4. Структура и содержание дисциплины

Код занятия	Наименование разделов и тем	Вид занятия	Семестр	Часов	Компетенции	Литература
<b>Раздел 1. Методика и методология лингвистического исследования.</b>						
1.1.	Методика и методология лингвистического исследования. Общенаучные методы, применяемые в языкознании. Лингвистические методы, применяемые в языкознании. Междисциплинарные	Лекции	1	8		Л1.1, Л2.1

Код занятия	Наименование разделов и тем	Вид занятия	Семестр	Часов	Компетенции	Литература
	научные исследования в современной лингвистике.					
1.2.	Метод, аспект, прием. Методика и методология лингвистического исследования. Общенаучные методы, применяемые в языкознании. Междисциплинарные научные исследования в современной лингвистике.	Практические	1	6		Л1.1, Л2.1
1.3.	Методика и методология лингвистического исследования. Общенаучные методы, применяемые в языкознании. Лингвистические методы, применяемые в языкознании. Междисциплинарные научные исследования в современной лингвистике.	Сам. работа	1	25		Л1.1, Л2.1
<b>Раздел 2. Научный стиль речи</b>						
2.1.	Научный стиль речи. Метаязык лингвистического описания. Особенности научной терминологии в лингвистике. Неязыковые средства представления лингвистической информации. Научная метафора в лингвистике.	Лекции	1	10		Л1.1, Л2.1
2.2.	Особенности научного стиля речи. Таблицы, схемы, графы: неязыковые средства представления лингвистической информации. Формулы, уравнения, графики. Условные знаки и обозначения в лингвистике. Лингвистические терминосистемы. Метафоризация процесса научного познания в лингвистике.	Практические	1	10		Л1.1, Л2.1

Код занятия	Наименование разделов и тем	Вид занятия	Семестр	Часов	Компетенции	Литература
2.3.	Научный стиль речи. Метаязык лингвистического описания. Особенности научной терминологии в лингвистике. Неязыковые средства представления лингвистической информации. Научная метафора в лингвистике.	Сам. работа	1	25		Л1.1, Л2.1
<b>Раздел 3. Структура научного исследования</b>						
3.1.	Структура научного исследования. Структура магистерской диссертации.	Лекции	1	2		Л1.1, Л2.1
3.2.	Структура научного исследования. Структура магистерской диссертации.	Сам. работа	1	22		Л1.1, Л2.1

## 5. Фонд оценочных средств

### 5.1. Контрольные вопросы и задания для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

Оценочные материалы для текущего контроля по разделам и темам дисциплины в полном объеме размещены в онлайн-курсе на образовательном портале "Цифровой университет АлтГУ" – <https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=8864>

**ОЦЕНКА СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИИ УК-1:** Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий

**ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ЗАКРЫТОГО ТИПА:**

Вопрос 1. К основным квалификационным характеристикам и показателям научности исследования на базе системного подхода относятся (выберите несколько правильных вариантов):

- а. объективность и достоверность.
- б. обоснованность и аргументированность.
- в. использование новых терминов.

ОТВЕТ: а, б.

Вопрос 2. На процесс научного исследования на основе системного подхода непосредственное влияние оказывают (выберите неверный вариант):

- а. научная концепция.
- б. научные показатели подразделения.
- в. научные гипотезы.

ОТВЕТ: б.

Вопрос 3. Научная идея – это определяющее положение в системе взглядов ученого, на основе которого формулируются (выберите несколько правильных вариантов):

- а. основная мысль (замысел) научного исследования.
- б. исследовательские задачи.
- в. материал исследования.

ОТВЕТ: а, б.

Вопрос 4. Научная гипотеза – это...

- а. научное предположение, выдвигаемое для объяснения определенных явлений или фактов.
- б. определяющее положение в системе взглядов ученого.
- в. система научных взглядов на что-либо, определяющая цели исследования.

ОТВЕТ: а.

Вопрос 5. Методика – это совокупность... (выберите неправильные ответы):

- а. принципов исследования в науке о языке.
- б. методов исследования.
- в. научных концепций.

Вопрос 6. Традиционно выделяются 3 этапа научного познания. Распределите их в правильном порядке в соответствии с системным подходом:

- а. систематизация (интерпретация и доказательство).
- б. исследование (открытие фактов и их взаимосвязей).
- в. изложение (описание).

ОТВЕТ: б, а, в.

Вопрос 7. Экспериментальные методы в лингвистике – это методы, позволяющие изучать факты языка... (выберите несколько правильных вариантов):

- а. в естественных условиях.
- б. в условиях, управляемых и контролируемых исследователем.
- в. в условиях, позволяющих демонстрировать поведение, максимально похожее на реакцию в аналогичной естественной ситуации.

ОТВЕТ: б, в.

Вопрос 8. По охвату структуры языка выделяются следующие модели (выберите несколько правильных вариантов):

- а. общие (глобальные).
- б. частные.
- в. модели деятельности лингвиста.

ОТВЕТ: а, б.

Вопрос 9. По конечной цели исследования выделяют следующие типы моделей (выберите несколько правильных вариантов):

- а. теоретические.
- б. психологические.
- в. описательные.

ОТВЕТ: а, в.

Вопрос 10. Каковы основные теоретические требования к модели с точки зрения системного подхода?

- а. объяснительная сила.
- б. сложность.
- в. адекватность.

ОТВЕТ: а, в.

Вопрос 11. Что не относится к лингвистическим методам внешней интерпретации с точки зрения системного подхода?

- а. социолингвистический анализ.
- б. логико-психологический анализ.
- в. метод оппозиций.

ОТВЕТ: в.

Вопрос 12. Что относится к лингвистическим методам внутренней интерпретации с точки зрения системного подхода? (выберите несколько правильных вариантов).

- а. метод парадигм
- б. артикуляционно-акустический анализ.
- в. метод построения семантического поля.

ОТВЕТ: а, в.

Вопрос 13. Выберите, что из приведенных утверждений относится к проблемным ситуациям применения сравнительно-исторического метода в языкознании.

- а. различия родственных языков могут быть объяснены только непрерывным историческим развитием.
  - б. при исторических изменениях звуки меняются быстрее других элементов языка.
  - в. языки группируются в языковые группы / семьи по своим типологическим характеристикам.
- ОТВЕТ: а, б.

Вопрос 14. Укажите, что из приведенных ниже утверждений относится к проблемным ситуациям применения сравнительно-исторического метода в языкознании.

- а. каждый язык отличается неповторимыми особенностями, раскрывающимися только при сравнении с другими языками.
  - б. на этом основании языки группируются в языковые группы / семьи.
  - в. при исторических изменениях грамматические элементы меняются быстрее других элементов языка.
- ОТВЕТ: а, б.

Вопрос 15. В прикладной лингвистике для решения проблемных ситуаций широко используются методы математики:

- а. статистический метод.
  - б. метод социального эксперимента.
  - в. метод моделирования.
- ОТВЕТ: а, в.

#### ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ОТКРЫТОГО ТИПА:

Вопрос 1. Назовите имена основателей сравнительно-сопоставительного метода в языкознании, которые рассматривали в своих работах проблемные ситуации, связанные с диахроническим (историческим) аспектом языка.

Ответ: Я. Гримм, А.Х. Востоков, Ф.Ф. Фортунатов.

Вопрос 2. Чем могут быть обусловлены различия родственных языков? Ответ: Непрерывным историческим развитием языков.

Вопрос 3. Проблемная ситуация диахронического аспекта изучения языков заключается в следующем: существует имя собственное Карл и родственные ему слова (болг. крал, чешск. král, польск. król, рус. король). Какое из ключевых положений сравнительно-исторического языкознания иллюстрируют эти примеры?

Ответ: При исторических изменениях звуки меняются быстрее других элементов языка.

Вопрос 4. Что представляет из себя описательный метод с точки зрения системного подхода?

Ответ: Это система исследовательских приемов, применяемых для характеристики языка на определенном этапе его развития.

Вопрос 5. Конструктивные методы в рамках системного подхода возникли в 60-х годах XX века и связаны с работами американского ученого-лингвиста...

Ответ: Н. Хомского.

Вопрос 6. Что понимается под множественностью направлений современного исследования языка с точки зрения системного подхода? Ответ: Появляются новые направления лингвистических исследований, которые решают новые лингвистические задачи и используют при этом научные достижения лингвистики и смежных областей научного знания – социологии, психологии и др.

Вопрос 7. Какие проблемные ситуации рассматриваются в современной социолингвистике?

Ответ: коммуникативные конфликты разных страт в социуме; ситуации политической корректности языка; ситуации мультилингвизма.

Вопрос 8. Какие проблемные ситуации рассматриваются в современной когнитивной лингвистике?

Ответ: использование когнитивных стереотипов в ситуациях межкультурной коммуникации; когнитивный диссонанс в ситуациях перевода.

Вопрос 9. В чем заключается проблемная ситуация использования метаязыка в лингвистике как науке?

Ответ: Метаязык - это язык, используемый для описания другого языка, например, естественного языка, который в таком случае называется языком-объектом.

Вопрос 10. Какая стратегия может быть использована в проблемной ситуации применения естественного

языка как метаязыка лингвистики (например, в ситуации преподавания иностранного языка с использованием русского языка)?

Ответ: Стратегия экспликации.

Вопрос 11. В чем заключается проблемная ситуация, связанная с использованием лингвистической терминологии, с точки зрения системного подхода?

Ответ: В многозначности терминов и неоправданном использовании терминов-дублетов.

Вопрос 12. Какая стратегия может быть применена в проблемной ситуации использования терминов-дублетов в лингвистике?

Ответ: Стратегия элиминации термина-дублета.

Вопрос 13. Какова системная функция концептуально-авторских терминов как терминологической группы?

Ответ: Служить источником пополнения общего терминологического фонда.

Вопрос 14. Какое стратегическое решение может быть найдено в проблемной ситуации отсутствия термина для номинации нового научного явления в лингвистике?

Ответ: Может быть использована креативная стратегия создания нового термина.

Вопрос 15. Лингвистическая терминология как динамическая система характеризуется наличием двух состояний – лексической избыточностью и семантической недостаточностью. Какая стратегия может быть избрана для разрешения данной проблемной ситуации?

Ответ: Стратегия семантического терминообразования – устранения семантических дублетов путём превращения их в самостоятельные единицы метаязыка.

Вопрос 16. С точки зрения системного подхода какие языковые средства применяются в научном стиле речи?

Ответ: специализированные слова (в том числе термины); специфическая фразеология; сложные синтаксические конструкции.

Вопрос 17. Почему использование научной метафоры может рассматриваться как проблемная ситуация с точки зрения системного подхода?

Ответ: Научному стилю свойственно сухое и безэмоциональное изложение фактов, при котором слова употребляются преимущественно в прямом значении; использование метафоры нарушает данный принцип.

Вопрос 18. Какую стратегию нужно использовать в проблемной ситуации работы с научным текстом, если текст не обладает ясностью и логичностью?

Ответ: Необходимо использовать стратегию упорядочивания информации, полученной из текста (термины, научные понятия, ключевые идеи).

Вопрос 19. Можно ли с точки зрения системного подхода использовать научно-популярный подстиль в учебниках и учебных пособиях?

Ответ: Необходимо использовать учебно-научный подстиль, который подразумевает наличие иллюстрированного материала, множества примеров и тщательных пояснений.

Вопрос 20. Что применяется в проблемных ситуациях сложной аргументации тезиса в научном тексте с точки зрения системного подхода?

Ответ: Иллюстрации – примеры, которые доказывают выдвинутые автором теоретические предположения.

**КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ:** каждое задание оценивается одним баллом. Оценивание КИМ теоретического характера в целом:

\* "зачтено" - верно выполнено более 50% заданий; "не зачтено" - верно выполнено 50% и менее 50% заданий;

\* "отлично" - верно выполнено 85-100% заданий; "хорошо" - верно выполнено 70-84% заданий;

"удовлетворительно" - верно выполнено 51-69% заданий; "неудовлетворительно" - верно выполнено 0% и менее 50% заданий.

**5.2. Темы письменных работ для проведения текущего контроля (эссе, рефераты, курсовые работы и др.)**

Не предусмотрены.

### 5.3. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация заключается в проведении в конце семестра зачета по всему изученному курсу. Зачет проводится в устной форме по билетам. В билет входит 2 вопроса: 1 вопрос теоретического характера и 1 вопрос практико-ориентированного характера.

#### ВОПРОСЫ ТЕОРЕТИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА:

1. Метод исследования.
2. Аспект и прием исследования.
3. Методика лингвистического исследования.
4. Методология лингвистического исследования.
5. Общенаучные методы, применяемые в языкознании: наблюдение.
6. Общенаучные методы, применяемые в языкознании: эксперимент.
7. Общенаучные методы, применяемые в языкознании: моделирование.
8. Лингвистические методы, применяемые в языкознании: метод парадигм.
9. Лингвистические методы, применяемые в языкознании: метод оппозиций.
10. Лингвистические методы, применяемые в языкознании: метод дистрибутивного анализа.
11. Лингвистические методы, применяемые в языкознании: метод текстового анализа.
12. Лингвистические методы, применяемые в языкознании: метод анализа дискурса.
13. Методы и приемы междисциплинарных научных исследований в современной лингвистике: метод социолингвистического анализа.
14. Методы и приемы междисциплинарных научных исследований в современной лингвистике: метод психолингвистического анализа.
15. Методы и приемы междисциплинарных научных исследований в современной лингвистике: метод лингвокультурологического анализа.
16. Методы и приемы междисциплинарных научных исследований в современной лингвистике: метод лингвокогнитивного анализа.
17. Научный стиль речи: лексические особенности.
18. Научный стиль речи: грамматические особенности.
19. Метаязык лингвистического описания.
20. Особенности научной терминологии в лингвистике.
21. Полутерминологическая лексика.
22. Неязыковые средства представления лингвистической информации: таблицы, схемы, графы.
23. Неязыковые средства представления лингвистической информации: формулы, уравнения, графики.
24. Условные знаки и обозначения в лингвистике.
25. Научная метафора и познание.
26. Метафора в лингвистике: метафорическое моделирование пространства научной деятельности.
27. Типы метафор в науке.
28. Метафора в лингвистике: метафорическое моделирование научного феномена.
29. Структура научного исследования.
30. Структура магистерской диссертации.

#### ВОПРОСЫ ПРАКТИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА:

Образец 1

Задание. Прочитайте текст, проанализируйте его с помощью какого-либо из общенаучных методов лингвистического исследования.

LUCY ATKINSON. RECOLLECTIONS OF TARTAR STEPPES AND THEIR INHABITANTS (LONDON, 1863)

I told you in my last letter of our arrival here, but I had not time to give you a full description of everything. I said, at night we used to take up our quarters in what the Kirghis call a yourt. It is like a round tent formed of a framework of willow, and covered over with a kind of felt cloth, called voilock. It is made of wool and camel's hair. The door, or rather what serves as a door, is so contrived as to roll up or down at will. The top of the yourt rises in the centre, which may also be opened, when necessary, either to let the air in, or give an issue to the smoke. The fire is made in the centre on the ground, and all around it is covered with voilock, and over this carpets are spread.

Thus in fine weather a yourt is no despicable accommodation, but Heaven protect you when a bouran arises. Here in Kopal I have been awoken out of my sleep by the wind, and have expected every instant the tent would be dashed to pieces. The hospital, which stands directly opposite our present abode, when a bouran has arisen, has



been completely hidden from view. These winds carry everything before them, bricks or anything that comes in their way: the safest plan, when one arises, is to throw yourself flat on the ground.

Perhaps it will interest you to know that we live a house now. We have one chair, the only one in Kopal, one stool. But we are rich in tables, as we have two. Our bedstead is composed of a few planks placed on two blocks of wood, with voilock, and then furs instead of a mattress. Think not we are worse off than others. No! our house is as well, if not better, furnished than the governor's, as he has nothing but the voilock to sleep on. Every time I now hear the wind blow I thank God with all my heart I am not in a yourt. My two small rooms appear to me equal to any palace.

I must now tell you of our reception here. Baron Wrangle, the governor, was much surprised at seeing a lady enter, and perhaps also at my appearance, for, to say truth, I was not very presentable. We found the Baron sitting cross-legged on a stool, with a long Turkish pipe in his mouth, a small Tartar cap on his head, and a dressing-gown, à la Kirghis. Mr. Loigonoff, the engineering officer, and the topographer, were dressed in exactly the same way. They all gave us a most cordial welcome: we sat chatting till a late hour.

Now I will give you an idea of our culinary resources. First, such a thing as a vegetable is not to be seen, either fresh or preserved, of any kind whatever. No butter, no eggs, nothing but meat and rice, not even milk, and as for bread, it is the coarsest and blackest I ever saw. Black bread I manage to eat, and have eaten a great deal; this, however, is the worst I have ever met with. Even Mr. Atkinson has some difficulty in swallowing it, and he can do more than I can in this way, especially when it is an act of courtesy. We once entered a Tartar dwelling. Tea was given, but it was brick tea. I sipped, and sipped, and sipped, at the atrocious compound, till a moment came when the Tartar's back was turned, and I poured the tea on to the ground, but Mr. Atkinson kept drinking glass after glass, just as if he enjoyed it.

If we spend the winter here, and I suppose we shall, you will have some idea of the comforts we enjoy. It is very different from Ekaterinburg or Barnaoul. There not only had we the necessaries of life, we had some luxuries also.

At the end of September and the beginning of October, we took long rides round Kopal, and in the evenings we all assembled in the drawing-room, where our amusements varied. At times we had a serious conversation, at others a merry one, for the Baron has a fund of entertaining anecdotes.

Then we have musical soirées, vocal and instrumental. Mr. Loigonoff, Captain Abakamoff, and myself, are the audience, and the performers the Baron and my husband. The latter plays the flute, and the former the guitar. The evening usually concludes with the English and the Russian anthem.

## Образец 2

### Задание

Прочитайте текст научной статьи и ответьте на вопросы:

1. Что является материалом исследования? В каком аспекте автор статьи изучает материал?
2. Какие методы и приемы использует автор статьи при анализе материала?
3. Насколько целостной и последовательной является методика анализа материала, предложенная автором статьи? Обоснуйте свою точку зрения.

## ИМЯ СОБСТВЕННОЕ КАК СВЕРНУТЫЙ ТЕКСТ: К ПОСТАНОВКЕ ПРОБЛЕМЫ

О.А. Степовая

Степовая О.А. Имя собственное как свернутый текст: к постановке проблемы. Статья посвящена проблеме понимания текста, а именно текста как свернутого текста. Автор приводит ряд точек зрения на понимание текста как свернутого. В основе подхода идея Павла Флоренского об имени собственном (конкретно, определенном звукокомплексе) как свернутом тексте. Автор делает попытку раскрыть механизмы сворачивания имени в текст, и для примера выбрано популярное имя персонажа русских народных сказок – Иван.

Stepovaya O.A. The Proper Name as a Contracted Text: Discovering a Problem. The article deals with the problems of understanding a text as a contracted text. The author considers some theories on the problems of the contracted text. The main idea of the proper name as the contracted text belongs to Pavel Florensky. The author attempts to analyze the means of contractions of the text. The data of the research are the names of Russian fairytale characters. The example chosen is the popular name of Russian fairytale characters, Ivan.

Ключевые слова: имя собственное, свернутый текст, русские сказки, Иван, информация, звукокомплекс.  
Keywords: proper name, contracted text, Russian fairytale, Ivan, content, complex of sounds.

Исследованию имени в лингвистике, лингвокультурологии посвящено огромное количество работ в разных аспектах: происхождение и семантика, функционирование, история имени и т.д. Однако со времён П.А. Флоренского, обратившего внимание на имя как свернутый текст, исследование имени в таком направлении практически не проводилось. Несколько работ В.Н. Топорова посвящены имени

города, однако имена сказочных героев в таком аспекте ещё не исследовались.

Е.С. Кубрякова, выделяя критерии текста, говорит: «в критерии текста следует включить его существование (потенциальное) в виде представителя особого парадигматического ряда, где самый сжатый текст находится в одном ряду с синонимичными ему развернутыми ("нормальными") текстами и где в начальном тексте-примитиве уже содержится некая свернутая до предела программа его дальнейшего возможного развертывания», тем самым заявляя о возможности сворачивания – разворачивания текстов [2, с. 75].

В.Н. Мещеряков дает следующее определение сворачиванию/свертыванию текста: «Свертывание текста – один из механизмов текстообразования (наряду с развертыванием текста). Свёрнутый текст характеризует фазу перехода (на каждом новом этапе текстообразования) введенной ранее информации в тематическую» [3, с. 187].

Свёрнутость означает, в первую очередь, такое преобразование текста, когда его вербализованное выражение замещается затем на более краткое по объему вплоть до нулевого (когда тема уже закреплена в памяти и ее повторение избыточно). Но главное здесь в том, что всякое свернутое выражение отличается от соответствующего несвернутого способом обозначения объекта: оно не описывает, а лишь указывает на объект, отсылая к несвернутому как его описанию. Свёрнутый текст, как отмечал В.Н. Мещеряков, может принимать самые разнообразные формы, но «неизменной при этом остается функция свертывания – уменьшения единиц информации сначала за счет его обобщения, а затем перевода в долговременную память...» [3, с. 188].

На примере имени Иван постараемся доказать это явление.

В русской сказке имя Иван встречается чаще других. Можно предположить, что это имя попало в сказку как любимейшее. Но: почему имя Иван стало любимым? Как звали героя сказок до христианизации Руси, ведь сказка гораздо древнее христианских имен? Можно предположить, что и в русской сказке герой не имел конкретного имени, как и у многих других народов. И тот факт, что любое имя собственное произошло от нарицательного, подтверждает это.

О том, что имя (вернее, звукокомплекс) может быть любимым, говорил еще П.А. Флоренский [6]. По его замечанию, особый звукокомплекс очень важен для сохранения определённой информации (которую мы и называем свёрнутый текст), которая у разных народов может вызывать приязнь или неприязнь. То есть для каждого индивида, каждого народа могут быть «любимые» сочетания звуков.

Для содержания (информации) «бог помиловал» было использовано еврейское обозначение Иоханан, трансформировавшееся в русское Иван через греческое Иоанн с заменой о на интервокальный в. Процесс свёртывания текста/информации, некоего содержания в определённую форму (ономасиологическое явление) результатом имеет номинатив, обозначающее. В народной этимологии имя Иван имеет несколько значений: 1. от "ива". Мальчиков называли Иванами, посвящая их иве, священному дереву, дающему, как считали, воду. 2. от санскр. Jan - «родиться, родиться»; jana – 1) человек, лицо; 2) род, поколение; 3) племя; 4) люди, народ; jana – 1) рождающий, производящий; 2) родитель, отец; творец, создатель; jana – человечество, люди, общество. В имени «Иван» заложена сила рода, племени, народа. Поэтому в русских народных сказках, фольклоре Иван - главный и всепобеждающий герой! 3. И-Ван: И - истина, источник, исток; из. ВАНы - древние славянские племена; происходит от имени прародителя славян-венедов — Вана, либо Венда, Вандала. У Славян-Венедов Ван почитался, как прародитель Рода, под именем Ян (Иван). В буквальном смысле слово «ВАН» означает – Победитель. Однако, в более древнем и сакральном значении, «Ван» не просто Победитель, а Победитель Тёмных Сил.

Существует версия и о том, что имя Иван произошло от авестийского Yuvan – молодой, юноша. Ссылаясь на словарь Фасмера, Т. Блинова рассуждает: Ю заменило исконное У – древнерусское УНЬ. В статье приводится родственное древнеиндийскому yuvan- авестийское Yuvan – молодой, юноша. Язык авесты относится к иранской ветви языков. К ней же относится и скифский. А славянский, контактировавший со скифским на рубеже нашей эры, бытовал на территории нынешней Украины. В современном украинском языке, как и в славянском, перед начальным У ставят В, то есть возможен славянский вариант УНЬ – ВУНЬ, что похоже на имя ИВАН. Оно означало возрастную категорию, а звучало похоже на Иоан [1]. В народной культуре многих стран данное обозначение – Иван – может реализовываться в следующем звукокомплексе: Иоанн, Хуан, Иаван, Иоанн, Йоганн, Йоханн, Ван, Ян, Янус, Жан, Ган, Ханс, Джон, Вени, Эни. Даже легендарный Эней, один из немногих оставшихся в живых защитников Трои, является «Русским Иваном» в самом прямом смысле. После поражения в Троянской войне, часть «Ванов» ушла на Запад, а часть на Восток, образовав в Закавказье своё государство вокруг озера с одноимённым названием – Ван. Отсюда происходит и название Славяно-Арийского Родового Союза – Вандалы (собранные Воедино дети Вана).

При этом следует учитывать, что в любом контексте, художественном или фольклорном тексте имя будет вмещать в себя больший объём информации. Увеличение информации, расширение содержания происходит в результате формирования авторского замысла, построения сюжета и т.п.

В русских народных сказках имя Иван функционирует как крестьянский сын, дурак, Коровий сын, царевич. Как пишет П.А. Флоренский, «дополнительные имена западного мира, у протестантов и в особенности у католиков, а также сложные имена арабов и других, равно как и наши прозвища, несут

одну и ту же должность: дифференцировать имя и предоставить его к выражению различных тонких оттенков, зависящих от каких-либо своеобразных факторов образования личности»[6]. Этимология слова «юный» во многих индоевропейских языках кроме «молодой» включает значение «бычок». Возможно, отсюда и Иван Коровий сын, Иван Быкович, ведь сын коровы – бычок, но и УНЬ – бычок. Иван – коровий сын, так же, как трин = трава и многие другие устойчивые словосочетания, является тавтологией.

В некоторых сказках встречается имя Иванушка-дурачок. Санскр. dur - «дверь»; dur-anta - «бесконечность». Здесь сакрализовано указание на «дверь», канал связи с иными мирами (космическим и подземным, прошлым и будущим) и связи предков-потомков в бесконечности, возможно, даже там, где кончается само материальное тело Рода. Поэтому Ивану-дураку открывается все: язык птиц и зверей, пути непроходимые, Миры иные, подземное царство, морское царство и т.д. И все совокупно (звери, птицы, реки, месяц, солнце, звезды, предки и т.д.) помогает ему. Иван находится под защитой предков. Пока его братья-умники ищут выгоду и материальные богатства, Иван-дурак спасает животных, помогает яблоньке и проч.; в итоге ценящий жизнь и все божьи творенья Иван-дурак выходит победителем. Таков правильный путь человека, запечатлённый глубинным тысячелетним народным мировоззрением.

#### Литература

1. Блинова Т.С. «Русская сказка»: Почему царевич и дурак – Иваны? URL: <http://pagan.ru/lib/books/history/ist0/blinowa/iwan.php>.
2. Кубрякова Е.С. О тексте и критериях его определения // Текст. Структура и семантика. Т. 1. М., 2001.
3. Мещеряков В.Н. Свертывание текста // Педагогическое речеведение: словарь-справочник. М., 1998.
4. Славянские имена. URL: [http://www.slav-imena.info/forum/muzhskie\\_imena/ivan.html](http://www.slav-imena.info/forum/muzhskie_imena/ivan.html).
5. Тысячелетняя Борьба Руссов. URL: <http://slavyanskaya-kultura.ru/arisk/tysjacheletnja-borba-rusov.html>.
6. Флоренский П.А. Имена. URL: <http://www.magister.msk.ru/library/philos/florensk/floren03.htm>.

#### КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ:

"Зачтено": студентом дан полный, в логической последовательности развернутый ответ на теоретический вопрос, где он продемонстрировал знание предмета в полном объеме учебной программы, самостоятельно и исчерпывающе отвечает на дополнительные вопросы; умеет правильно оформить высказывание, полно и подробно передать содержание научного текста.

"Не зачтено": студентом дан ответ, который содержит ряд серьёзных неточностей, отличается неглубоким раскрытием темы, неумением давать аргументированные ответы на дополнительные (наводящие) вопросы; студент показал существенные пробелы в знаниях, которые не позволяют ему выполнить практические задания.

#### Приложения

Приложение 1.  [ФОС Методология научного исследования 2022.docx](#)

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Рекомендуемая литература				
6.1.1. Основная литература				
	Авторы	Заглавие	Издательство, год	Эл. адрес
ЛП.1	Тарланов З.К	Методы лингвистического анализа: для вузов.: Учебник	Москва: Издательство Юрайт, 2019	<a href="https://www.urait.ru/bcode/420842">https://www.urait.ru/bcode/420842</a>
6.1.2. Дополнительная литература				
	Авторы	Заглавие	Издательство, год	Эл. адрес

Л2.1	Даниленко, В.П.	Методы лингвистического анализа. : Учебник	Москва: Флинта, 2016	<a href="https://e.lanbook.com/book/84583">https://e.lanbook.com/book/84583</a>
<b>6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"</b>				
	<b>Название</b>		<b>Эл. адрес</b>	
Э1	Методология научного исследования		<a href="https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=8864">https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=8864</a>	
<b>6.3. Перечень программного обеспечения</b>				
<p>Microsoft Office 2010 (Office 2010 Professional, № 4065231 от 08.12.2010), (бессрочно);  Microsoft Windows 7 (Windows 7 Professional, № 61834699 от 22.04.2013), (бессрочно);  Chrome (<a href="http://www.chromium.org/chromium-os/licenses">http://www.chromium.org/chromium-os/licenses</a>), (бессрочно);  7-Zip (<a href="http://www.7-zip.org/license.txt">http://www.7-zip.org/license.txt</a>), (бессрочно);  AcrobatReader(<a href="http://www.images.adobe.com/content/dam/Adobe/en/legal/servicetou/Acrobat_com_Additional_TOU-en_US-20140618_1200.pdf">http://www.images.adobe.com/content/dam/Adobe/en/legal/servicetou/Acrobat_com_Additional_TOU-en_US-20140618_1200.pdf</a>), (бессрочно);  ASTRA LINUX SPECIAL EDITION (<a href="https://astralinux.ru/products/astra-linux-special-edition/">https://astralinux.ru/products/astra-linux-special-edition/</a>), (бессрочно);  LibreOffice (<a href="https://ru.libreoffice.org/">https://ru.libreoffice.org/</a>), (бессрочно);  Веб-браузер Chromium (<a href="https://www.chromium.org/Home/">https://www.chromium.org/Home/</a>), (бессрочно);  Антивирус Касперский (<a href="https://www.kaspersky.ru/">https://www.kaspersky.ru/</a>), (до 23 июня 2024);  Архиватор Ark (<a href="https://apps.kde.org/ark/">https://apps.kde.org/ark/</a>), (бессрочно);  Okular (<a href="https://okular.kde.org/ru/download/">https://okular.kde.org/ru/download/</a>), (бессрочно);  Редактор изображений Gimp (<a href="https://www.gimp.org/">https://www.gimp.org/</a>), (бессрочно)</p>				
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>				
Лингвистический энциклопедический словарь <a href="https://rus-lingvist-dict.slovaronline.com/">https://rus-lingvist-dict.slovaronline.com/</a>				

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

--

## 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

<p>Основным видом учебных занятий по курсу «Методология научного исследования» являются лекционные, практические занятия.</p> <p>Основная цель курса – подготовить выпускника магистратуры, обладающего соответствующими общепрофессиональными компетенциями, связанными с методами проведения фундаментальных научных и прикладных исследований в языкознании.</p> <p>На лекциях студенты получают самые необходимые данные, во многом дополняющие учебники (или их заменяющие с последними достижениями науки).</p> <p>Запись лекций рекомендуется вести по возможности собственными формулировками. Желательно запись осуществлять на одной странице, а следующую оставлять для проработки учебного материала самостоятельно в домашних условиях. Конспект лучше подразделять на пункты, параграфы, соблюдая красную строку. Принципиальные места, определения, формулы следует сопровождать замечаниями: "важно", "особо важно", "хорошо запомнить" и т.п. Целесообразно разработать собственную "маркографию" (значки, символы), сокращения слов.</p> <p>Подготовка к практическим занятиям.</p> <p>Приступая к подготовке темы практического занятия, студенты должны, прежде всего, внимательно ознакомиться с его планом (по планам практических занятий), а также учебной программой по данной теме. Необходимо далее изучить соответствующие конспекты лекций и главы учебников, ознакомиться с дополнительной литературой, рекомендованной к этому занятию. Предлагается к наиболее важным и сложным вопросам темы составлять конспекты ответов. Студенты должны готовить все вопросы соответствующего занятия и, кроме того, обязаны уметь давать определения основным категориям и понятиям, предложенным для запоминания к каждой теме семинаров.</p> <p>Отвечать на тот или иной вопрос учащимся рекомендуется наиболее полно и точно, при этом нужно уметь логически грамотно выражать и обосновывать свою точку зрения, свободно оперировать научными</p>
--

понятиями и категориями.

Практические занятия преподаватель может проводить в различных формах: обсуждение вопросов темы, выполнение письменных работ, заслушивание докладов по отдельным вопросам и их обсуждение на занятии.

## МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Алтайский государственный университет»

### Методы научных исследований в языкознании рабочая программа дисциплины

Закреплена за кафедрой **Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков**  
Направление подготовки **45.04.02. Лингвистика**  
Профиль **Отраслевой перевод**  
Форма обучения **Очная**  
Общая трудоемкость **3 ЗЕТ**  
Учебный план **45\_04\_02\_Лингвистика\_ОП-2022**

Часов по учебному плану 108  
в том числе:  
аудиторные занятия 32  
самостоятельная работа 76

Виды контроля по семестрам  
зачеты: 1

#### Распределение часов по семестрам

Курс (семестр)	1 (1)		Итого	
	Неделя 16			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лекции	12	12	12	12
Практические	20	20	20	20
Сам. работа	76	76	76	76
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):  
*д.ф.н., Проф., Осокина С.А.*

Рецензент(ы):  
*д.ф.н., Проф., Карпухина В.Н.*

Рабочая программа дисциплины  
**Методы научных исследований в языкознании**

разработана в соответствии с ФГОС:  
*Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 992)*

составлена на основании учебного плана:  
*45.04.02 Лингвистика*  
утвержденного учёным советом вуза от 27.04.2021 протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
**Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков**

Протокол от 11.05.2022 г. № 10  
Срок действия программы: 2022-2023 уч. г.

Заведующий кафедрой  
*Саланина Ольга Сергеевна*

#### **Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 2023-2024 учебном году на заседании кафедры

**Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков**

Протокол от 11.05.2022 г. № 10  
Заведующий кафедрой *Саланина Ольга Сергеевна*

## 1. Цели освоения дисциплины

1.1.	Подготовить выпускника магистратуры, обладающего соответствующими общепрофессиональными компетенциями, связанными с методами проведения фундаментальных научных и прикладных исследований в языкознании.
------	--

## 2. Место дисциплины в структуре ООП

Цикл (раздел) ООП: Б1.О.02

## 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

<b>ОПК-1</b>	<b>Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка</b>
ОПК-1.1	Учитывает междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурирует и интегрирует знания из профильных областей профессиональной деятельности
ОПК-1.2	Адекватно интерпретирует языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций
<b>ОПК-6</b>	<b>Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию;</b>
ОПК-6.1	Творчески использует общенаучные методы гуманитарных дисциплин и частные методы исследования в избранной области профессиональной деятельности
ОПК-6.2	Проектирует ВКР и выдвигает решения, направленные на успешное проведение научно-исследовательской деятельности
ОПК-6.3	Самостоятельно разрабатывает справочный аппарат исследования, осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы. Соблюдает правила оформления ссылок и библиографии, принятые в русскоязычном и иноязычном научном дискурсах
<b>ОПК-7</b>	<b>Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации</b>
ОПК-7.1	Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»
ОПК-7.2	Владеет приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля
ОПК-7.3	Эффективно использует электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения общепрофессиональной компетентности

### В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1.	<b>Знать:</b>
3.1.1.	ОПК-1.1. Учитывает междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурирует и интегрирует знания из профильных областей профессиональной деятельности. ОПК-6.1. Творчески использует общенаучные методы гуманитарных дисциплин и частные методы исследования в избранной области профессиональной деятельности.



3.2.	<b>Уметь:</b>
3.2.1.	ОПК-1.2. Адекватно интерпретирует языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций. ОПК-7.1. Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».
3.3.	<b>Иметь навыки и (или) опыт деятельности (владеть):</b>
3.3.1.	ОПК-6.3. Самостоятельно разрабатывает справочный аппарат исследования, осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы. Соблюдает правила оформления ссылок и библиографии, принятые в русскоязычном и иноязычном научном дискурсах. ОПК-7.2. Владеет приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля. ОПК-7.3. Эффективно использует электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения общепрофессиональной компетентности

#### 4. Структура и содержание дисциплины

Код занятия	Наименование разделов и тем	Вид занятия	Семестр	Часов	Компетенции	Литература
<b>Раздел 1. Методы сравнительно-исторического языкознания</b>						
1.1.	Методы сравнительно-исторического языкознания	Лекции	1	4		Л1.1, Л2.1
1.2.	Методы сравнительно-исторического языкознания	Практические	1	4		Л1.1, Л2.1
1.3.	Методы сравнительно-исторического языкознания	Сам. работа	1	14		Л1.1, Л2.1
<b>Раздел 2. Методы структурной лингвистики</b>						
2.1.	Методы структурной лингвистики	Лекции	1	4		Л1.1, Л2.1
2.2.	Методы структурной лингвистики	Практические	1	4		Л1.1, Л2.1
2.3.	Методы структурной лингвистики	Сам. работа	1	14		Л1.1, Л2.1
<b>Раздел 3. Методы типологического языкознания и контрастивной лингвистики</b>						
3.1.	Методы типологического языкознания и контрастивной лингвистики	Лекции	1	2		Л1.1, Л2.1
3.2.	Методы типологического языкознания и	Практические	1	4		Л1.1, Л2.1

Код занятия	Наименование разделов и тем	Вид занятия	Семестр	Часов	Компетенции	Литература
	контрастивной лингвистики					
3.3.	Методы типологического языкознания и контрастивной лингвистики	Сам. работа	1	20		Л1.1, Л2.1
<b>Раздел 4. Современные методы лингвистических исследований</b>						
4.1.	Семантические методы, методы анализа текста, корпусные и компьютерные методы исследований	Лекции	1	2		Л1.1, Л2.1
4.2.	Семантические методы, методы анализа текста, корпусные и компьютерные методы исследований	Практические	1	8		Л1.1, Л2.1
4.3.	Семантические методы, методы анализа текста, корпусные и компьютерные методы исследований	Сам. работа	1	28		Л1.1, Л2.1

## 5. Фонд оценочных средств

<b>5.1. Контрольные вопросы и задания для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины</b>
<p>Оценочные материалы для текущего контроля по разделам и темам дисциплины в полном объеме размещены на образовательном портале "Цифровой университет АлтГУ" - Методы научных исследований в языкознании <a href="https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=8832">https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=8832</a></p> <p><b>ОЦЕНКА СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИИ ОПК-1:</b> Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;</p> <p><b>ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ЗАКРЫТОГО ТИПА</b></p> <p>1. Сравнительно-исторический метод - сугубо лингвистический метод исследования.  а) Верно  б) Неверно  Ответ: Неверно</p> <p>2. Сравнительно-исторический метод имеет общенаучный характер.  а) Верно  б) Неверно  Ответ: Верно</p> <p>3. При сравнительно-историческом методе анализа сравнению подлежат наиболее часто встречающиеся языковые явления, например, слова, наиболее часто употребляемые на определенном этапе развития языка.  а) Верно  б) Неверно  Ответ: Неверно</p> <p>4. Процедура реконструкции состоит в воссоздании первоначальных и промежуточных языковых состояний на всех уровнях языка.  а) Верно</p>

b) Неверно

Ответ: Верно

5. При ретроспективном направлении исследования происходит сравнение языковых форм, засвидетельствованных на одном этапе развития языка, с соответствующими формами, засвидетельствованными на более раннем этапе развития языка.

a) Верно

b) Неверно

Ответ: Верно

6. Сравнительно-исторический метод может опираться на данные современных языков и диалектов для восстановления исторических состояний языка.

a) Верно

b) Неверно

Ответ: Верно

7. Структурная лингвистика представляет собой совокупность теоретических взглядов и методов лингвистических исследований, в основе которых лежит понимание языка как знаковой системы с четкой структурой, которую можно изучать при помощи строгого (приближающемуся к точным наукам) формального анализа естественного языка.

a) Верно

b) Неверно

Ответ: Верно

8. Структурный анализ языка направлен на анализ реальных текстов и реальных естественных языков.

a) Верно

b) Неверно

Ответ: Верно

9. В основе структурного анализа языка лежит выделение определенных речевых сегментов на основе строгих правил их реализации.

a) Верно

b) Неверно

Ответ: Верно

10. На фонетическом и морфологическом уровнях анализа правила реализации формулируются как правила позиционного распределения конкретных вариантов фонем или морфем.

a) Верно

b) Неверно

Ответ: Верно

11. Методы структурной лингвистики до сих пор используются в психолингвистике, социолингвистике, типологии и других направлениях языкознания.

a) Верно

b) Неверно

Ответ: Верно

12. Кто считается основателем теории контекста?

a) Н.Н. Амосова

b) И.В. Арнольд

c) Дж. Фёрс

Ответ: Дж. Фёрс

13. В отечественной лингвистике теория и методика контекстологического анализа связана главным образом с именем \_\_\_\_\_

a) Н.Н. Амосовой

b) И.В. Арнольд

Ответ: Н.Н. Амосовой

Согласно Н.Н. Амосовой, семантически реализуемое слово (или ядро) – это...

a) номинативное значение слова

b) контекст слова

c) языковой сегмент, значение которого определяется в данном контексте

Ответ: языковой сегмент, значение которого определяется в данном контексте

14. Определите значение слова "мадонна" в данном контексте:

Если бы ему предсказали, что он загорится когда-нибудь желанием целовать руки, глаза, прильнуть к губам этой "мадонны"...

a) богоматерь, а также ее скульптурное или живописное изображение

b) известная американская эстрадная певица и киноактриса

c) женщина божественной красоты с возражением кротости и целомудрия, напоминающая мадонн выдающихся живописцев

Ответ: c)

15. Определите смысл выражения "дать сдачи" в следующих контексте:

— Ну, положим! Я и сам так дам сдачи, что не обрадуешься! — грубо, совсем по-мальчишески, выкрикнул Собашников. — Только не стоит рук марать обо всякого...

а) ответить на обиду

б) вернуть часть денег

Ответ: а)

#### ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ОТКРЫТОГО ТИПА

1. Сформулируйте определение метода реконструкции

Ответ: Метод реконструкции – основной метод исследования в сравнительно- историческом языкознании, представляющий собой комплекс приемов и процедур воссоздания незасвидетельствованных языковых состояний, форм, явлений путем исторического сравнения соответствующих единиц отдельного языка, группы или семьи языков.

2. На что направлен сравнительно-исторический метод в языкознании?

Ответ: Сравнительно-исторический метод исследования направлен на выявление стадий или уровней исторического развития изучаемых объектов, в качестве которых могут выступать языки, общества, этносы и др. сущности.

3. Приемы каких других методов исследования в языкознании могут использоваться в сравнительно-исторической методике.

Ответ: Современная сравнительно-историческая методика лингвистических исследований широко использует и приемы других методов — типологического, квантитативного, вероятностного, филологического и метода моделирования.

4. Что такое праязык?

Ответ: Праязык представляет собой сконструированную методом реконструкции модель ранее существовавшего языка.

5. на какой аспект - синхронный или диахронный - ориентирована внутренняя реконструкция?

Ответ: Внутренняя реконструкция ориентирована на синхронную систему языка.

6. Что представляет собой структура языка?

Ответ: Структура языка представляет собой сеть отношений между элементами языковой системы, упорядоченных и находящихся в иерархической зависимости в пределах определенных уровней.

7. Что понимается под оппозициями в структурном языкознании?

Ответ: Под оппозициями в лингвистике понимается существенное для смыслоразличения различие между единицами плана выражения (то есть разница между сравниваемыми языковыми знаками с точки зрения плана выражения, которая влечет соответствующее существенное смысловое различие с точки зрения плана содержания).

8. Как осуществляется дистрибутивный анализ в структурной лингвистике?

Ответ: Дистрибутивный анализ основан на изучении распределения отдельных единиц в тексте и не принимает во внимание полное лексическое или грамматическое значение этих единиц.

9. Дайте определение методу компонентного анализа

Ответ: Компонентный анализ — метод анализа, разработанный в русле структурной лингвистики, основанный на том, что единицами анализа являются части (элементы) языковой единицы (номинативно-коммуникативной или структурной).

10. На каком предположении основан метод компонентного анализа

Ответ: Метод компонентного анализа основан на предположении, что значение каждой значимой единицы языка, например, лексемы, состоит из семантических компонентов (сем) и что словарный состав языка может быть описан с помощью ограниченного и сравнительно небольшого числа таких сем.

**ОЦЕНКА СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИИ ОПК-6:** Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию.

#### ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ЗАКРЫТОГО ТИПА

1. Корпусная лингвистика изучает язык через данные корпусов текстов - коллекции аннотированных текстов, отобранных по определенным параметрам.

а) Верно

б) Неверно

Ответ: Верно

2. Корпусом языка называется собрание текстов на данном языке в электронной форме, специальным образом обработанное («аннотированное») так, чтобы исследователь языка мог быстро и в полном объеме найти в корпусе интересующую его информацию о языке.

а) Верно

б) Неверно

Ответ: Верно

3. Аннотация корпуса — это порядок добавления дополнительной информации к тексту, расположенному на машинном носителе, а также физическое отображение этой информации.

а) Верно

б) Неверно

Ответ: Верно

4. Анализ корпуса текстов представляет собой анализ "внутри" одного языка и не допускает сопоставление текстов на разных языках или их переводов.

а) Верно

б) Неверно

Ответ: Неверно

5. Использование параллельного («выровненного») корпуса. предполагает сравнение переводов и монолингвального корпуса на языке перевода (с целью изучения лингвистических особенностей перевода по сравнению с подобным текстом на языке перевода).

а) Верно

б) Неверно

Ответ: Неверно

6. Использование параллельного («выровненного») корпуса. предполагает сравнение переводов и монолингвального корпуса на языке перевода (с целью изучения лингвистических особенностей перевода по сравнению с подобным текстом на языке перевода).

а) Верно

б) Неверно

Ответ: Верно

#### ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ОТКРЫТОГО ТИПА

1. Какое направление языкознания наиболее тесно связано с современными технологиями сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования?

Ответ: компьютерная лингвистика.

2. Когда возникла компьютерная лингвистика?

Ответ: компьютерная лингвистика возникла в 50-е годы XX века.

3. С какими областями науки тесно связана компьютерная лингвистика?

Ответ: компьютерная лингвистика тесно связана математикой и информатикой.

4. Как еще может называться компьютерная лингвистика?

Ответ: машинная лингвистика, автоматическая обработка текстов на ЕЯ

5. Что предполагает метод моделирования в компьютерной лингвистике?

Ответ: Метод моделирования в компьютерной лингвистике предполагает описание лингвистических свойств обрабатываемого текста ЕЯ, и это описание организуется как модель языка. Как и при моделировании в математике и программировании, под моделью понимается некоторая система, отображающая ряд существенных свойств моделируемого явления (т. е. ЕЯ) и обладающая поэтому структурным или функциональным подобием.

6. Как осуществляется информационный поиск и обработка информации методами компьютерной лингвистики?

Ответ: Информационный поиск предполагает обработку документа по запросу и связанные с ним задачи индексирования, реферирования, классификации и рубрикации документов.

7. Что представляет собой машинный перевод?

Ответ: машинный перевод представляет собой метод компьютерной обработки текста как процесс перевода текстов (письменных, а в идеале и устных) с одного естественного языка на другой с помощью специальной компьютерной программы.

**ОЦЕНКА СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИИ ОПК-7: Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации**

#### ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ЗАКРЫТОГО ТИПА

1. Корпусная лингвистика изучает язык через данные корпусов текстов - коллекции аннотированных текстов, отобранных по определенным параметрам.

а) Верно

б) Неверно

Ответ: Верно

2. Корпусом языка называется собрание текстов на данном языке в электронной форме, специальным образом обработанное («аннотированное») так, чтобы исследователь языка мог быстро и в полном объеме найти в корпусе интересующую его информацию о языке.

а) Верно

б) Неверно

Ответ: Верно

3. Аннотация корпуса — это порядок добавления дополнительной информации к тексту, расположенному на машинном носителе, а также физическое отображение этой информации.

a) Верно

b) Неверно

Ответ: Верно

4. Анализ корпуса текстов представляет собой анализ "внутри" одного языка и не допускает сопоставление текстов на разных языках или их переводов.

a) Верно

b) Неверно

Ответ: Неверно

5. Использование параллельного («выровненного») корпуса. предполагает сравнение переводов и монологического корпуса на языке перевода (с целью изучения лингвистических особенностей перевода по сравнению с подобным текстом на языке перевода).

a) Верно

b) Неверно

Ответ: Неверно

6. Использование параллельного («выровненного») корпуса. предполагает сравнение переводов и монологического корпуса на языке перевода (с целью изучения лингвистических особенностей перевода по сравнению с подобным текстом на языке перевода).

a) Верно

b) Неверно

Ответ: Верно

#### ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ОТКРЫТОГО ТИПА

1. Какие основные информационно-поисковые системы наиболее эффективны для сбора текстовой (языковой) информации?

Ответ: Яндекс, Рамблер, Google, Yahoo, Bing,

2. Какие основные экспертные системы используются в лингвистике?

Ответ: Машинный фонд русского языка, Специализированные поисковые системы, Каталог лингвистических программ и ресурсов в Сети

3. Какие вы основные системы представления знаний и обработки вербальной информации существуют в данный момент?

Ответ: Link Grammar Parser,

Проекты Cibola/Oleada

Russian Morphological Dictionary On-line морфологический парсер Mystem Лингвоанализатор

Программные продукты фирмы LingSoft Рабочее Место Лингвиста Система StarLing Морфологический анализатор MonoComp и другие.

**КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ЗАДАНИЙ ЗАКРЫТОГО ТИПА:** Каждое задание оценивается 1 баллом. Оценивание КИМ теоретического характера в целом:

• «зачтено» – верно выполнено более 50% заданий; «не зачтено» – верно выполнено 50% и менее 50% заданий;

• «отлично» – верно выполнено 85-100% заданий; «хорошо» – верно выполнено 70-84% заданий; «удовлетворительно» – верно выполнено 51-69% заданий; «неудовлетворительно» – верно выполнено 50% или менее 50% заданий.

#### КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ОТКРЫТЫХ ВОПРОСОВ.

«Отлично» (зачтено): Ответ полный, развернутый. Вопрос точно и исчерпывающе передан, терминология сохранена, студент превосходно владеет основной и дополнительной литературой, ошибок нет.

«Хорошо» (зачтено): Ответ полный, хотя краток, терминологически правильный, нет существенных недочетов. Студент хорошо владеет пройденным программным материалом; владеет основной литературой, суждения правильны.

«Удовлетворительно» (зачтено): Ответ неполный. В терминологии имеются недостатки. Студент владеет программным материалом, но имеются недочеты. Суждения фрагментарны.

«Неудовлетворительно» (не зачтено): Не использована специальная терминология. Ответ в сущности неверен. Переданы лишь отдельные фрагменты соответствующего материала вопроса. Ответ не соответствует вопросу или вовсе не дан.

**5.2. Темы письменных работ для проведения текущего контроля (эссе, рефераты, курсовые работы и др.)**

не предусмотрено

### 5.3. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация представляет собой зачет, который проводится в форме онлайн-теста на портале «Цифровой университет АлтГУ» в курсе МЕТОДЫ НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ В ЯЗЫКОЗНАНИИ.

Тест размещен в разделе «ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ (Зачет) по дисциплине Методы научных исследований в языкознании».

В тест входит 40 вопросов по всем разделам дисциплины. За правильный ответ по каждому вопросу начисляется 1 балл.

**КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ:**

«Зачтено» - выполнено 51% теста и более.

«Незачтено» - выполнено 50% текста и менее.

**ПРИМЕРНЫЕ ВОПРОСЫ ИТОГОВОГО ТЕСТА:**

1. Результатом языковой реконструкции в сравнительно-историческом методе является воссоздание незасвидетельствованных языковых состояний, форм, явлений путем исторического сравнения соответствующих единиц отдельного языка, группы или семьи языков.

a) Верно

b) Неверно

2. Праязык представляет собой реально существовавший язык, из диалектов которого произошла группа родственных языков.

a) Верно

b) Неверно

3. Метод трансформаций представляет собой метод представления синтаксической структуры предложения, основанный на выведении сложных синтаксических структур из более простых с помощью небольшого набора правил преобразования (трансформаций).

a) Верно

b) Неверно

4. Метод компонентного анализа основан на гипотезе о том, что значение каждой единицы языка состоит из семантических компонентов (сем) и что словарный состав языка может быть описан с помощью ограниченного и сравнительно небольшого числа семантических признаков.

a) Верно

b) Неверно

5. Лингвистическая типология отличается от сравнительно-исторического аспекта изучения языков тем, что типологизация предполагает изучение разных языков независимо от их генетического родства.

a) Верно

b) Неверно

6. Корпусом языка называется собрание текстов на данном языке в электронной форме, специальным образом обработанное («аннотированное») так, чтобы исследователь языка мог быстро и в полном объеме найти в корпусе интересующую его информацию о языке.

a) Верно

b) Неверно

7. Согласно логике трансформационного анализа, синтаксическая система языка может быть разбита на ряд подсистем, из которых одна является ядерной, а все остальные — её производными.

a) Верно

b) Неверно

8. На основе компонентного анализа семантическое поле определяется как ряд парадигматически связанных слов или их отдельных значений, имеющих в своём составе общий (интегральный) семантический признак и различающихся по крайней мере по одному дифференциальному признаку.

a) Верно

b) Неверно

9. Лексический анализ текста предполагает анализ системных связей лексики языка, отраженных в данном тексте, а именно: выявление синонимических и антонимических рядов, паронимии, архаизмов и неологизмов, стилистически окрашенных слов, а также предполагает анализ иных системных отношений лексики текста.

a) Верно

b) Неверно

10. При проведении типологического исследования языков должен соблюдаться принцип совпадения (полного или частичного) формы и содержания сопоставляемых единиц языка.

- a) Верно  
b) Неверно
11. Методом типологизации можно сопоставлять языки только по их формальным критериям, например, по наличию/отсутствию аффиксов, независимо о того, какую семантику имеют аффиксы в сопоставляемых языках.
- a) Верно  
b) Неверно
12. Анализ корпуса текстов представляет собой анализ "внутри" одного языка и не допускает сопоставление текстов на разных языках или их переводов.
- a) Верно  
b) Неверно

### Приложения

Приложение 1.  [ФОС\\_Методы научных исследований в языкознании\\_2022.docx](#)

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы	Заглавие	Издательство, год	Эл. адрес
Л1.1	Тарланов, З.К.	Методы лингвистического анализа: для вузов :	Москва: Издательство Юрайт, 2019	<a href="https://www.biblio-online.ru/bcode/420842">https://www.biblio-online.ru/bcode/420842</a>

#### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы	Заглавие	Издательство, год	Эл. адрес
Л2.1	Даниленко, В.П.	Методы лингвистического анализа :	Москва: ФЛИНТА, 2016	<a href="https://e.lanbook.com/book/84583">https://e.lanbook.com/book/84583</a>

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

	Название	Эл. адрес
Э1	Методы научных исследований в языкознании	<a href="https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=8832">https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=8832</a>
Э2	Лингвистический энциклопедический словарь	<a href="https://rus-lingvist-dict.slovaronline.com/">https://rus-lingvist-dict.slovaronline.com/</a>

### 6.3. Перечень программного обеспечения

Microsoft Office 2010 (Office 2010 Professional, № 4065231 от 08.12.2010), (бессрочно);  
 Microsoft Windows 7 (Windows 7 Professional, № 61834699 от 22.04.2013), (бессрочно);  
 Chrome (<http://www.chromium.org/chromium-os/licenses> ), (бессрочно);  
 7-Zip (<http://www.7-zip.org/license.txt> ), (бессрочно);  
 AcrobatReader([http://www.wimages.adobe.com/content/dam/Adobe/en/legal/servicetou/Acrobat\\_com\\_Additional\\_TOU-en\\_US-20140618\\_1200.pdf](http://www.wimages.adobe.com/content/dam/Adobe/en/legal/servicetou/Acrobat_com_Additional_TOU-en_US-20140618_1200.pdf)), (бессрочно);  
 ASTRA LINUX SPECIAL EDITION (<https://astralinux.ru/products/astra-linux-special-edition/>), (бессрочно);  
 LibreOffice (<https://ru.libreoffice.org/>), (бессрочно);  
 Веб-браузер Chromium (<https://www.chromium.org/Home/>), (бессрочно);  
 Антивирус Касперский (<https://www.kaspersky.ru/>), (до 23 июня 2024);  
 Архиватор Ark (<https://apps.kde.org/ark/>), (бессрочно);  
 Okular (<https://okular.kde.org/ru/download/>), (бессрочно);  
 Редактор изображений Gimp (<https://www.gimp.org/>), (бессрочно)



#### 6.4. Перечень информационных справочных систем

Лингвистический энциклопедический словарь <https://rus-lingvist-dict.slovaronline.com/>

### 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Аудитория	Назначение	Оборудование
405Д	специализированная аудитория с мультимедийным оборудованием кафедры связей с общественностью и рекламы - учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа; занятий семинарского типа (лабораторных и(или) практических); проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Учебная мебель на 30 посадочных мест; рабочее место преподавателя; доска меловая 1 шт.; кафедра; учебные пособия; презентационные материалы; наглядные материалы; компьютер: марка AquariusIntelCeleron - 1 единица; стационарный проектор: марка VivitekD517 - 1 единица; стационарный экран: марка Projecta - 1 единица
303Д	читальный зал НБ – помещение для самостоятельной работы	Учебная мебель на 9 посадочных мест; компьютер; переносные ноутбуки (по запросу)
415Д	специализированный компьютерный класс кафедры связей с общественностью и рекламы - компьютерный класс - учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа (лабораторных и(или) практических); проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Учебная мебель на 16 посадочных мест; рабочее место преподавателя; доска меловая 1шт.; системный блок: IntelCore 2 DuoE7400 -17 шт.; сервер: системный блок: AquariusIntelPentiumD; монитор: Acer V173 B -16 шт.; монитор: Acer V193W 1 шт.; телевизор Samsung

### 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Курс состоит из лекционных и практических занятий.

В дополнение к информации, представленной на лекционных занятиях, по заданию преподавателя студенты самостоятельно осваивают дополнительную информацию по изучаемым вопросам, представленную в интернете, используя современные приемы поиска информации, анализируя профильные информационные ресурсы в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», используя электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения общепрофессиональной компетентности.

При подготовке к практическим заданиям рекомендуется строго следовать рекомендациям преподавателя, данным на соответствующем уроке.

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Алтайский государственный университет»

## Технологии преподавания филологических дисциплин по программам профессионального обучения

### рабочая программа дисциплины

Закреплена за кафедрой	<b>Кафедра общей и прикладной филологии, литературы и русского языка</b>
Направление подготовки	<b>45.04.02. Лингвистика</b>
Профиль	<b>Отраслевой перевод</b>
Форма обучения	<b>Очная</b>
Общая трудоемкость	<b>3 ЗЕТ</b>
Учебный план	<b>45_04_02_Лингвистика_ОП-2022</b>

Часов по учебному плану	108	Виды контроля по семестрам	
в том числе:		зачеты:	4
аудиторные занятия	32		
самостоятельная работа	76		

#### Распределение часов по семестрам

Курс (семестр)	2 (4)		Итого	
	Неделя 11			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лекции	12	12	12	12
Практические	20	20	20	20
Сам. работа	76	76	76	76
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):  
*д.филол.н., проф., Чернышова Т.В.*

Рецензент(ы):  
*д.филол.н., проф., Гребнева М.П.*

Рабочая программа дисциплины  
**Технологии преподавания филологических дисциплин по программам профессионального обучения**

разработана в соответствии с ФГОС:  
*Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 992)*

составлена на основании учебного плана:  
*45.04.02 Лингвистика*  
утвержденного учёным советом вуза от 27.04.2021 протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
**Кафедра общей и прикладной филологии, литературы и русского языка**

Протокол от 05.06.2023 г. № 5  
Срок действия программы: 2023-2024 уч. г.

Заведующий кафедрой  
*д.ф.н., проф. Т.В. Чернышова*

#### **Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 2023-2024 учебном году на заседании кафедры

**Кафедра общей и прикладной филологии, литературы и русского языка**

Протокол от 05.06.2023 г. № 5  
Заведующий кафедрой *д.ф.н., проф. Т.В. Чернышова*

## 1. Цели освоения дисциплины

1.1.	получить профессионально-педагогическую подготовку для преподавания филологических дисциплин в вузе; научиться планированию, организации и реализации образовательной деятельности по отдельным видам учебных занятий и разработке учебно-методического обеспечения, учебных дисциплин (модулей), отдельных занятий.
------	--

## 2. Место дисциплины в структуре ООП

Цикл (раздел) ООП: Б1.О.02
----------------------------

## 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

<b>ОПК-3</b>	<b>Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса;</b>
ОПК-3.1	Применяет современные подходы в обучении иностранным языкам и профильным дисциплинам магистерской программы, обеспечивающие развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовности к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков
ОПК-3.2	Применяет современные технологии обучения с целью формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся
ОПК-3.3	Знает современные электронные обучающие платформы (в том числе системы управления обучением) для разработки электронных учебных материалов по иностранным языкам

### В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1.	<b>Знать:</b>
3.1.1.	знает современные электронные обучающие платформы (в том числе системы управления обучением) для разработки электронных учебных материалов по иностранным языкам.
3.2.	<b>Уметь:</b>
3.2.1.	применяет современные технологии обучения с целью формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся.
3.3.	<b>Иметь навыки и (или) опыт деятельности (владеть):</b>
3.3.1.	применяет современные подходы в обучении иностранным языкам и профильным дисциплинам магистерской программы, обеспечивающие развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовности к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков.

## 4. Структура и содержание дисциплины

Код занятия	Наименование разделов и тем	Вид занятия	Семестр	Часов	Компетенции	Литература
<b>Раздел 1. Теоретические основы преподавания филологических дисциплин в вузе</b>						
1.1.	Дидактические особенности преподавания	Лекции	4	2	ОПК-3.1, ОПК-3.2, ОПК-3.3	Л2.1, Л1.1, Л1.3, Л1.4

Код занятия	Наименование разделов и тем	Вид занятия	Семестр	Часов	Компетенции	Литература
	филологических дисциплин в вузе (принципы, методы и технологии преподавания) (часть 1)					
1.2.	Дидактические особенности преподавания филологических дисциплин в вузе (принципы, методы и технологии преподавания) (часть 2)	Лекции	4	4	ОПК-3.1, ОПК-3.2, ОПК-3.3	
1.3.	Теоретические основы преподавания филологических дисциплин в вузе	Сам. работа	4	26	ОПК-3.1, ОПК-3.2, ОПК-3.3	Л2.1, Л1.1, Л1.2, Л1.4
<b>Раздел 2. Принципы, методы и технологии преподавания филологических дисциплин в вузе. Методика аудиторных форм и руководства самостоятельной работой студентов.</b>						
2.1.	Принципы, методы и технологии преподавания филологических дисциплин в вузе.	Лекции	4	2	ОПК-3.1, ОПК-3.2, ОПК-3.3	Л2.1, Л1.1, Л1.3, Л1.4
2.2.	Методика аудиторных форм и руководства самостоятельной работой студентов (часть 1)	Лекции	4	2	ОПК-3.1, ОПК-3.2, ОПК-3.3	
2.3.	Методика аудиторных форм и руководства самостоятельной работой студентов (часть 2)	Лекции	4	2	ОПК-3.1, ОПК-3.2, ОПК-3.3	
2.4.	ФГОС: компетентностный подход	Практические	4	2	ОПК-3.1, ОПК-3.2, ОПК-3.3	Л2.1, Л1.1, Л1.4
2.5.	Принципы, методы и технологии преподавания филологических дисциплин в вузе. Методика аудиторных форм и руководства самостоятельной работой студентов	Практические	4	2	ОПК-3.1, ОПК-3.2, ОПК-3.3	Л2.2, Л2.1, Л1.1, Л1.3, Л1.4
2.6.	Принципы, методы и технологии преподавания филологических дисциплин в вузе. Методика аудиторных форм и руководства	Сам. работа	4	34	ОПК-3.1, ОПК-3.2, ОПК-3.3	Л2.1, Л1.1, Л1.3, Л1.4

Код занятия	Наименование разделов и тем	Вид занятия	Семестр	Часов	Компетенции	Литература
	самостоятельной работой студентов.					
2.7.	Лекция в системе филологического образования	Практические	4	2	ОПК-3.1, ОПК-3.2, ОПК-3.3	Л2.1, Л1.1, Л1.3, Л1.4
2.8.	Практические занятия и семинарские занятия в системе ВО	Практические	4	4	ОПК-3.1, ОПК-3.2, ОПК-3.3	Л2.1, Л1.1, Л1.4
2.9.	Защита проектов (методических разработок в системе Moodle).	Практические	4	2	ОПК-3.1, ОПК-3.2, ОПК-3.3	Л2.1, Л1.1, Л1.2, Л1.3
2.10.	Основные формы СРС. Контроль формирования компетенций	Практические	4	4	ОПК-3.1, ОПК-3.2, ОПК-3.3	Л2.1, Л1.1, Л1.2, Л1.4
2.11.	Тестирование как форма контроля. Формы и перечень характеристик тестовых заданий	Практические	4	4	ОПК-3.1, ОПК-3.2, ОПК-3.3	Л2.1, Л1.1, Л1.2, Л1.3
2.12.		Сам. работа	4	16	ОПК-3.1, ОПК-3.2, ОПК-3.3	Л1.5, Л2.1, Л1.3, Л1.4

## 5. Фонд оценочных средств

### 5.1. Контрольные вопросы и задания для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

Оценочные материалы для текущего контроля по разделам и темам дисциплины в полном объеме размещены в онлайн-курсе на образовательном портале «Цифровой университет АлтГУ» – <https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=2943>

**ОЦЕНКА СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИИ ОПК-3:** Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса;

#### ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ЗАКРЫТОГО ТИПА

Вопрос 1. Верно ли, что ФГОС ВО представляет собой совокупность требований, обязательных при реализации основных профессиональных образовательных программ высшего образования?

1. верно
2. неверно

Ответ: 1

Вопрос 2. Укажите числовое обозначение направления подготовки в бакалавриате по направлению Филология

1. 45.04.01
2. 45.03.01
3. 44.03.01

Ответ: 2

Вопрос 3. Вид профессиональной деятельности, к которой готовятся выпускники, освоившие программу магистратуры

1. научно-исследовательская
2. педагогическая
3. прикладная
4. проектная

5. организационно-управленческая

6. все перечисленные

Ответ: 6

Вопрос 4. Что не входит в список компетенций, приобретаемых выпускником с освоением магистерской программы «Филология»?

1. планирование, организация и реализация образовательного процесса в школах

2. планирование, организация и реализация образовательного процесса в вузах

Ответ: 1

Вопрос 5. Верно ли, что программа магистратуры состоит из следующих блоков: "Дисциплины (модули)", "Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)", "Государственная итоговая аттестация"?

1. верно

2. неверно

3. Ответ: 1

Вопрос 6. Какой должна быть доля научно-педагогических работников, имеющих образование, соответствующее профилю преподаваемой дисциплины (модуля), в общем числе научно-педагогических работников, реализующих программу магистратуры?

1. не менее 70 процентов.

2. не менее 50 процентов.

3. не менее 90 процентов.

Ответ: 1

Вопрос 7. Какого способ организации ведения лекции исследователи не выделяли в числе ключевых?

1. Обстоятельный исторический экскурс о теме предстоящей лекции

2. Напоминание, актуализация материала предыдущей лекции, необходимое для понимания новой темы

3. Краткое изложение, рассказ о ярком, важном событии, связанном с темой предстоящей лекции.

Ответ: 1

Вопрос 8. Для какого приема активизирующего изложение материала, в ходе лекции применяются иллюстрации примерами, цифрами, наглядными пособиями и пр.?

1. применение различных доказательств правильности выдвигаемых научно-теоретических положений

2. иллюстрации без доказательства

Ответ: 1

Вопрос 9. Укажите, в каком году организуется американская служба Educational Testing Service

1. 1947

2. 1956

3. 1952

Ответ: 1

Вопрос 10. Сколько в мировой педагогической практике принято выделять этапов внедрения тестирования?

1. 2

2. 3

3. 4

Ответ: 3

Вопрос 11. Какие цели не преследует тестовый контроль?

1. Обобщающие

2. Локальные.

3. Субъективные

Ответ: 3

Вопрос 12. Критерии, соблюдение которых необходимо при подготовке теста. Укажите лишнее.

1. Вопрос не должен содержать подсказок к другому вопросу.

2. Вопрос не должен содержать "ловушки": вводить в заблуждение.

3. Все вопросы должны быть одинаково трудны.

Ответ: 3

Вопрос 13. Укажите, кто из учёных разработал тесты памяти и восприятия?

1. А. Бине

2. О. Стоун
  3. Э. Торндайк
- Ответ: 1

Вопрос 14. Какой формы тестовых заданий не существует?

1. Открытая форма
2. Задания по выбору контрольного материала
3. Закрытая форма
4. Задания на установление правильной последовательности
5. Задания на соответствие

Ответ: 2

Вопрос 15. Что из перечисленного относится к недостаткам тестового контроля?

1. Отсутствие необходимости непосредственного участия преподавателя в проведении контроля
2. Возможность предварительного самоконтроля с целью самооценки достигнутого уровня
3. Возникновение условий для корректировки учебных программ при использовании контроля в процессе обучения
4. Стандартизация мышления без учета свойств личности

Ответ: 4

**КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ:** Каждое задание оценивается 1 баллом. Оценивание КИМ теоретического характера в целом:

- «зачтено» – верно выполнено более 50% заданий; «не зачтено» – верно выполнено 50% и менее 50% заданий;
- «отлично» – верно выполнено 85-100% заданий; «хорошо» – верно выполнено 70-84% заданий; «удовлетворительно» – верно выполнено 51-69% заданий; «неудовлетворительно» – верно выполнено 50% или менее 50% заданий.

#### ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ОТКРЫТОГО ТИПА

1. Укажите числовое обозначение направления подготовки в бакалавриате по направлению Филология

Ответ: 45.03.01

2. Перечислите виды профессиональной деятельности, к которым готовятся выпускники, освоившие программу магистратуры

Ответ: научно-исследовательская, педагогическая, прикладная, проектная, организационно-управленческая

3. Из каких блоков состоит программа магистратуры?

Ответ: "Дисциплины (модули)", "Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)", "Государственная итоговая аттестация".

4. Какой должна быть доля научно-педагогических работников, имеющих образование, соответствующее профилю преподаваемой дисциплины (модуля), в общем числе научно-педагогических работников, реализующих программу магистратуры?

Ответ: не менее 70 процентов

5. В каком году была организована американская служба Educational Testing Service?

Ответ: в 1947

6. Сколько этапов внедрения тестирования принято выделять в мировой педагогической практике?

Ответ: 3

7. Какие цели преследует тестовый контроль?

Ответ: обобщающие и локальные (конкретные)

8. Назовите критерии, соблюдение которых необходимо при подготовке теста.

Ответ: вопрос не должен содержать подсказок к другому вопросу. Вопрос не должен содержать "ловушки": вводить в заблуждение.

9. Кто из учёных разработал тесты памяти и восприятия?

Ответ: А. Бине



10. Какой формы тестовых заданий существуют?

Ответ: открытая форма, закрытая форма, задания на установление правильной последовательности, задания на соответствие

11. Как расшифровывается аббревиатура ОПОП?

Ответ: Основная профессиональная образовательная программа

12. Дидактика – это...

Ответ: раздел педагогики и теории образования, изучающий проблемы обучения.

13. Какая функция выступает ведущей при отборе преподавателем системы упражнений и задач для практического занятия?

Ответ: методическая функция

14. Реализация каких основных обязательных образовательных программ реализуется на основе совокупности требований, содержащихся в Федеральном государственном образовательном стандарте (ФГОС)?

Ответ: обязательные образовательные программы начального общего, основного общего, среднего (полного) общего, начального профессионального, среднего профессионального и высшего профессионального образования.

15. В какой образовательной организации допускается получение образования по программе бакалавриата?

Ответ: в организации высшего образования

16. В рамках какой части Блока 1 "Дисциплины (модули)" реализуются дисциплины (модули) по философии, истории, иностранному языку, безопасности жизнедеятельности?

Ответ: в базовой части

17. Какие критерии качества учитываются при проведении тестирования?

Ответ: надежность, объективность, валидность

18. Перечислите ПРЕИМУЩЕСТВА тестового контроля

Ответ: значительный объем разнообразного учебного материала, который может быть проверен за определенный отрезок времени; отсутствие необходимости непосредственного участия преподавателя в проведении контроля; однозначность оценки ответа

19. Перечислите НЕДОСТАТКИ тестового контроля

Ответ: отсутствие «обратной связи» с преподавателем в ходе выполнения контрольного задания, если в процессе контроля не используются технические средства; невозможность оценить сам процесс формирования ответа, который привел к тому или иному результату; невозможность оценки характера мышления (логики построения концепции, умения обосновать ее, используя для этого необходимые данные, логическое мышление и др.); один инструмент оценки не может оценивать разное знание студентов.

20. Какой процент занимают задания средней трудности в структуре теста?

Ответ: 60-70%

#### КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ОТКРЫТЫХ ВОПРОСОВ.

«Отлично» (зачтено): Ответ полный, развернутый. Вопрос точно и исчерпывающе передан, терминология сохранена, студент превосходно владеет основной и дополнительной литературой, ошибок нет.

«Хорошо» (зачтено): Ответ полный, хотя краток, терминологически правильный, нет существенных недочетов. Студент хорошо владеет пройденным программным материалом; владеет основной литературой, суждения правильны.

«Удовлетворительно» (зачтено): Ответ неполный. В терминологии имеются недостатки. Студент владеет программным материалом, но имеются недочеты. Суждения фрагментарны.

«Неудовлетворительно» (не зачтено): Не использована специальная терминология. Ответ в сущности неверен. Переданы лишь отдельные фрагменты соответствующего материала вопроса. Ответ не соответствует вопросу или вовсе не дан.

<b>5.2. Темы письменных работ для проведения текущего контроля (эссе, рефераты, курсовые работы и др.)</b>
Не предусмотрены
<b>5.3. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации</b>
<p>Промежуточная аттестация заключается в проведении в конце семестра зачета (для обучающихся, не получивших зачет по результатам текущей успеваемости) по всему изученному курсу. Тест размещен в разделе «Промежуточная аттестация по дисциплине» онлайн-курса на образовательном портале «Цифровой университет АлтГУ». Количество заданий в контрольно-измерительном материале (тесте) для промежуточной аттестации, составляет ... 20-30 вопросов. .</p> <p><b>КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ:</b> Каждое задание оценивается 1 баллом. Оценивание КИМ в целом:  Для зачета: «зачтено» – верно выполнено более 50% заданий; «не зачтено» – верно выполнено 50% и менее 50% заданий.</p>

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

<b>6.1. Рекомендуемая литература</b>				
6.1.1. Основная литература				
	<b>Авторы</b>	<b>Заглавие</b>	<b>Издательство, год</b>	<b>Эл. адрес</b>
Л1.1	Газенаур Е.Г.	Компьютерные технологии в науке и образовании: учеб. пособие	Изд-во ТГПУ, 2009	
Л1.2	Под ред А.А. Чувакина	Основы общей риторики: учебное пособие	Барнаул: Изд-во Алт. ун-та // ЭБС АлтГУ, 2013	
Л1.3	под ред. Т.В. Чернышовой, А.А. Чувакина	Филология в системе современного гуманитарного знания: учебное пособие	Барнаул, Изд-во Алт. ун-та, 2014	<a href="http://elibrary.ru/handle/10252/878">http://elibrary.ru/handle/10252/878</a>
Л1.4	под ред. А.А. Чувакина	Филология и коммуникативные науки :	М.: Флинга, 2015	
Л1.5	А. В. Всеволодова	Компьютерная обработка лингвистических данных: учеб. пособие	М.: Флинта, 2007	
6.1.2. Дополнительная литература				
	<b>Авторы</b>	<b>Заглавие</b>	<b>Издательство, год</b>	<b>Эл. адрес</b>
Л2.1	Захарова И. Г.	Информационные технологии в образовании: учеб. пособие для вузов	М.: Академия, 2010	
Л2.2	А. Э. Мильчин	Методика редактирования текста: учеб. для вузов	М.: Логос, [2005]	
<b>6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"</b>				
	<b>Название</b>	<b>Эл. адрес</b>		
Э1	федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.01 Филология (уровень бакалавриата) <a href="http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvob/450301_Filologia.pdf">http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvob/450301_Filologia.pdf</a>			

Э2	«Введение в теорию коммуникации»: программа учебной дисциплины (Филология и человек. 2009. №1. <a href="http://www.asu.ru/files/documents/00001722.pdf">http://www.asu.ru/files/documents/00001722.pdf</a>	
Э3	Ковтун Е.Н., Родионова С.Е. Промежуточная и итоговая аттестация при компетентностном подходе (Извлечения на тему «компетенции и результаты обучения») // Известия Саратовского университета. Нов. сер. Сер. Филология. Журналистика. 2013. Т. 13, вып. 4. С.109-112. <a href="http://bonjour.sgu.ru/sites/bonjour.sgu.ru/files/21_kovtun_rodionova_0.pdf">http://bonjour.sgu.ru/sites/bonjour.sgu.ru/files/21_kovtun_rodionova_0.pdf</a>	
Э4	Технологии преподавания филологических дисциплин по программам профессионального обучения	<a href="https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?">https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?</a>
Э5	Демидова Т.Е., Тонких А.П. Реализация проблемного обучения в вузе // Реализация проблемного обучения в вузе – Школа 2100 <a href="http://school2100.com/arc/arch_mag_stat/magst_04-07_02.pdf">http://school2100.com/arc/arch_mag_stat/magst_04-07_02.pdf</a>	
Э6	Кудрявцев В.Т. Проблемное обучение: истоки, сущность, перспективы. М., 1991. <a href="http://tovievich.ru/book/obrazovanie/6383-vtkudryavcev-problemnoe-obuchenie-istoki-suschnost-perspektivy.html">http://tovievich.ru/book/obrazovanie/6383-vtkudryavcev-problemnoe-obuchenie-istoki-suschnost-perspektivy.html</a>	
Э7	<a href="http://www.ruscorpora.ru">www.ruscorpora.ru</a> - Национальный корпус русского языка <a href="http://www.gramota.ru">www.gramota.ru</a> Справочно-информационный портал «Грамота.ру» <a href="http://www.google.ru">www.google.ru</a> – поисковая система google <a href="http://www.russcomm.ru">www.russcomm.ru</a> - Российская коммуникативная ассоциация (РКА)	
Э8	ТиППФДвВШ на Образовательном портале АлтГУ <a href="https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=2943">https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=2943</a>	
Э9	Богословский В.А., Караваева Е.В., Ковтун Е.Н. и др. Переход российских вузов на уровневую систему подготовки кадров в соответствии с федеральными государственными образовательными стандартами: нормативно-методические аспекты. М., 2010. <a href="http://www.osu.ru/docs/bachelor/perehod_vuzov.pdf">http://www.osu.ru/docs/bachelor/perehod_vuzov.pdf</a>	

### 6.3. Перечень программного обеспечения

Стандартный пакет программ, имеющихся в Алтайском государственном университете.  
Microsoft Windows  
Microsoft Office  
7-Zip  
AcrobatReader

### 6.4. Перечень информационных справочных систем

[www.ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru) - Национальный корпус русского языка  
[www.gramota.ru](http://www.gramota.ru) Справочно-информационный портал «Грамота.ру»  
[www.google.ru](http://www.google.ru) – поисковая система google  
[www.russcomm.ru](http://www.russcomm.ru) - Российская коммуникативная ассоциация (РКА)

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Аудитория	Назначение	Оборудование
Помещение для самостоятельной работы	помещение для самостоятельной работы обучающихся	Компьютеры, ноутбуки с подключением к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», доступом в электронную информационно-образовательную среду АлтГУ
Учебная аудитория	для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа (лабораторных и(или) практических), групповых и	Стандартное оборудование (учебная мебель для обучающихся, рабочее место преподавателя, доска)

Аудитория	Назначение	Оборудование
	индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), проведения практик	

### **8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Зачет выставляется по практическим занятиям. Для получения оценки «зачтено» требуется выполнение всех заданий, предусмотренных программой. Если студент не участвовал в занятиях, он сдает на проверку все задания, предусмотренные программой. На зачете будет проведено собеседование по литературе, указанной в планах занятий (по каждому источнику, включенному в план каждого занятия и в план лекций).

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Алтайский государственный университет»

## Актуальные проблемы переводоведения рабочая программа дисциплины

Закреплена за кафедрой	<b>Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков</b>
Направление подготовки	<b>45.04.02. Лингвистика</b>
Профиль	<b>Отраслевой перевод</b>
Форма обучения	<b>Очная</b>
Общая трудоемкость	<b>6 ЗЕТ</b>
Учебный план	<b>45_04_02_Лингвистика_ОП-2022</b>

Часов по учебному плану	216	Виды контроля по семестрам	
в том числе:		экзамены:	2
аудиторные занятия	60		
самостоятельная работа	129		
контроль	27		

### Распределение часов по семестрам

Курс (семестр)	1 (2)		Итого	
	Неделя			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лекции	20	20	20	20
Практические	40	40	40	40
Сам. работа	129	129	129	129
Часы на контроль	27	27	27	27
Итого	216	216	216	216

Программу составил(и):  
*д.филол.н., профессор, Карпухина Виктория Николаевна*

Рецензент(ы):  
*д.филол.н., профессор, Осокина Светлана Анатольевна*

Рабочая программа дисциплины  
**Актуальные проблемы переводоведения**

разработана в соответствии с ФГОС:  
*Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 992)*

составлена на основании учебного плана:  
*45.04.02 Лингвистика*  
утвержденного учёным советом вуза от 27.04.2021 протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
**Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков**

Протокол от 11.05.2022 г. № 10  
Срок действия программы: 2022-2024 уч. г.

Заведующий кафедрой  
*к.филол.н., доцент Саланина Ольга Сергеевна*

#### **Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 2023-2024 учебном году на заседании кафедры

**Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков**

Протокол от 11.05.2022 г. № 10  
Заведующий кафедрой *к.филол.н., доцент Саланина Ольга Сергеевна*

## 1. Цели освоения дисциплины

1.1.	Целью освоения учебной дисциплины <b>АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ</b> является подготовка выпускника магистратуры, способного осуществлять квалифицированный художественный перевод и редактирование текстов различных типов в рамках профессиональной коммуникации.
------	---

## 2. Место дисциплины в структуре ООП

Цикл (раздел) ООП: <b>Б1.О.03</b>
-----------------------------------

## 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

<b>ПК-2</b>	<b>Знать принципы специальной и частной теории перевода, предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода, автоматизированные системы управления переводом</b>
ПК-2.1	Знать общую, частную и специальную теорию перевода, методику предпереводческого анализа текстов, автоматизированные системы управления переводом
ПК-2.2	Уметь: осуществлять предпереводческий анализ текста, определять его стиль и жанр, определять стратегию перевода в зависимости от поставленной задачи, использовать соответствующие виды, приемы и технологии перевода
ПК-2.3	Владеть: навыками письменного и устного перевода текстов, в том числе в узкой профессиональной области, в соответствии с поставленными задачами и выбранными видами и приемами перевода

### В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1.	<b>Знать:</b>
3.1.1.	ПК-2.1. Знать общую, частную и специальную теорию перевода, методику предпереводческого анализа текстов, автоматизированные системы управления переводом.
3.2.	<b>Уметь:</b>
3.2.1.	ПК-2.2. Уметь: осуществлять предпереводческий анализ текста, определять его стиль и жанр, определять стратегию перевода в зависимости от поставленной задачи, использовать соответствующие виды, приемы и технологии перевода.
3.3.	<b>Иметь навыки и (или) опыт деятельности (владеть):</b>
3.3.1.	ПК-2.3. Владеть: навыками письменного и устного перевода текстов, в том числе в узкой профессиональной области, в соответствии с поставленными задачами и выбранными видами и приемами перевода.

## 4. Структура и содержание дисциплины

Код занятия	Наименование разделов и тем	Вид занятия	Семестр	Часов	Компетенции	Литература
<b>Раздел 1. Перевод как область деятельности в профессиональной коммуникации филолога. Современные концепции переводоведения (Россия, Великобритания, США)</b>						
1.1.	Перевод как область деятельности в профессиональной коммуникации филолога. Современные концепции переводоведения	Лекции	2	12		Л1.1, Л1.2, Л2.1

Код занятия	Наименование разделов и тем	Вид занятия	Семестр	Часов	Компетенции	Литература
	(Россия, Великобритания, США)					
1.2.	Профессиональная коммуникация филолога. Перевод как область деятельности в профессиональной филологической коммуникации. Современные концепции теории и практики перевода в России (В.Н. Комиссаров, В.Н. Крупнов, Т.А. Казакова, В.В. Алимов), Великобритании (Т. Сэвори, М. Хэллидей, М. Снелл-Хорнби), США (Ю. Найда, С. Басснетт-Макгайр)	Практические	2	16		Л1.1, Л1.2, Л2.1
1.3.	Чтение и конспектирование учебной литературы	Сам. работа	2	28		Л1.1, Л1.2, Л2.1
<b>Раздел 2. Практика перевода художественного текста: перевод прозы и поэзии</b>						
2.1.	Практика перевода художественного текста: перевод прозы и поэзии	Лекции	2	4		Л1.1, Л1.2, Л2.1
2.2.	Основные особенности перевода прозаических текстов с английского языка на русский и с русского на английский. Основные особенности перевода поэтических текстов с английского языка на русский и с русского на английский	Практические	2	8		Л1.1, Л1.2, Л2.1
2.3.	Выполнение домашних упражнений на тренировку навыков редактирования переводных текстов разных стилей и жанров Реферат	Сам. работа	2	40		Л1.1, Л1.2, Л2.1
<b>Раздел 3. Современные концепции переводоведения (Франция, Германия, Скандинавия)</b>						
3.1.	Современные концепции переводоведения (Франция, Германия, Скандинавия)	Лекции	2	4		Л1.1, Л1.2, Л2.1
3.2.	Современные концепции теории и практики перевода во Франции (Ж. Мунэн, Д. Селескович,	Практические	2	16		Л1.1, Л1.2, Л2.1



Код занятия	Наименование разделов и тем	Вид занятия	Семестр	Часов	Компетенции	Литература
	М. Ледерер), в Германии (О. Каде, А. Нойберт, Г. Егер), Скандинавии (Ю. Хольц-Мянтяри, Т. Пууртинен)					
3.3.	Чтение и конспектирование учебной литературы	Сам. работа	2	61		Л1.1, Л1.2, Л2.1

## 5. Фонд оценочных средств

### 5.1. Контрольные вопросы и задания для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

ОЦЕНКА СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИИ ПК-2: Знать принципы специальной и частной теории перевода, предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода, автоматизированные системы управления переводом

#### ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ЗАКРЫТОГО ТИПА:

Вопрос 1. Выберите верное определение.

- а. частные теории перевода изучают лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык.
- б. частные теории перевода раскрывают особенности процесса перевода текстов разных типов и жанров.
- в. частные теории перевода показывают влияние на характер процесса перевода речевых форм и условий его осуществления.

ОТВЕТ: а.

Вопрос 2. Какие из определений являются неверными?

- а. специальные теории перевода раскрывают влияние на характер процесса перевода речевых форм и условий его осуществления.
- б. специальные теории перевода изучают лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык.
- в. специальные теории перевода раскрывают особенности процесса перевода текстов разных типов и жанров.

ОТВЕТ: а, б.

Вопрос 3. Система автоматизированного перевода Trados состоит из модулей, предназначенных для перевода текстов различного формата (выберите правильные варианты ответа):

- а. документов Microsoft Word.
- б. презентаций Power Point.
- в. текстов в формате HTML.

ОТВЕТ: а, б, в.

Вопрос 4. Какое из определений является неверным?

- а. Термин «теория перевода» противопоставляется термину «практика перевода» и охватывает любые концепции, положения и наблюдения, касающиеся переводческой практики, способов и условий ее осуществления, различных факторов, оказывающих на нее прямое или косвенное воздействие.
- б. Под термином «теория перевода» понимается лишь собственно теоретическая часть переводоведения, которая противопоставляется его прикладным аспектам.
- в. Под термином «теория перевода» понимаются все теоретические аспекты изучения текста оригинала (как в устной, так и в письменной форме).

Ответ: в

Вопрос 5. Как называется перевод, при котором восприятие и перевод сообщения производятся последовательно со зрительной опорой?

- а. последовательный перевод.
- б. перевод с листа.

в. синхронный перевод.

ОТВЕТ: б

Вопрос 6. Какое из определений является верным?

а. Буквальный перевод – перевод, воспроизводящий коммуникативно релевантные элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала.

б. Буквальный перевод – перевод, точно воспроизводящий лексические и грамматические элементы оригинала.

в. Буквальный перевод – перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего нарушаются нормы и узус переводящего языка.

ОТВЕТ: в

Вопрос 7. Как называется перевод, при котором восприятие и перевод высказывания производятся одновременно без зрительной опоры?

а. последовательный перевод.

б. синхронный перевод.

в. перевод с листа.

ОТВЕТ: б

Вопрос 8. Выберите два верных определения термина «адекватный перевод».

а. Адекватный перевод – перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном уровне эквивалентности.

б. Адекватный перевод – это перевод, предполагающий соответствие тем ожиданиям, которые возлагают на него участники коммуникации, а также тем условиям, в которых он осуществляется.

в. Адекватный перевод – перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно достичь при данных условиях переводческого акта.

ОТВЕТ: а, б

Вопрос 9. Сколько классификаций видов перевода выделяется в работах В.Н. Комиссарова?

а. 3

б. 4

в. 2

ОТВЕТ: в

Вопрос 10. Какие классификации видов перевода выделяет в своих работах В.Н. Комиссаров?

а. Жанрово-стилистическая и практико-ориентированная

б. Жанрово-стилистическая и психолингвистическая

в. Психолингвистическая и информативная

ОТВЕТ: б

Вопрос 11. Из скольких видов требований складывается норма перевода?

а. 3

б. 4

в. 5

ОТВЕТ: в

Вопрос 12. Чем определяются требования к жанрово-стилистической норме перевода?

а. стилистическими особенностями исходного текста

б. доминантной стилистической функцией исходного текста

в. соответствием идиостилю переводчика

ОТВЕТ: а, б

Вопрос 13. Назовите свойства, характерные для устного перевода.

а. автор высказывания отделен от переводчика во времени и / или в пространстве.

б. высказывание находится в развитии, в динамике, его продолжение сложно предсказать.

в. переводчик должен дать адекватный перевод сразу после восприятия высказывания на языке оригинала, при этом возможности использования словарей и справочников крайне ограничены.

ОТВЕТ: б, в

Вопрос 14. Технический перевод с нормативной точки зрения оценивается по:

а. его литературным достоинствам.

б. по точной передаче информации.  
в. по терминологической корректности.  
ОТВЕТ: б, в

Вопрос 15. Назовите основные характеристики письменного перевода текста.

- а. переводчик воспринимает оригинал зрительно в виде письменного текста.
- б. оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной форме.
- в. переводчик создает текст перевода в виде письменного текста.

ОТВЕТ: а, в

**КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ:** каждое задание оценивается одним баллом. Оценивание КИМ теоретического характера в целом:

\* "зачтено" - верно выполнено более 50% заданий; "не зачтено" - верно выполнено 50% и менее 50% заданий;

\* "отлично" - верно выполнено 85-100% заданий; "хорошо" - верно выполнено 70-84% заданий;

"удовлетворительно" - верно выполнено 51-69% заданий; "неудовлетворительно" - верно выполнено 0% и менее 50% заданий.

**ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ОТКРЫТОГО ТИПА:**

Вопрос 1. Что изучает специальная теория перевода?

Ответ: Особенности процесса перевода текстов разных типов и жанров.

Вопрос 2. Smartcat – это...

Ответ: Система автоматизированного перевода, включающая память переводов, машинный перевод, управление глоссариями, функцию совместной работы переводчиков над одним документом.

Вопрос 3. Что изучают частные теории перевода?

Ответ: Лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык.

Вопрос 4. Какие виды перевода выделяются в соответствии с жанрово-стилистической классификацией переводов (В.Н. Комиссаров)?

Ответ: Художественный и нехудожественный (информативный).

Вопрос 5. Какие виды перевода выделяются в соответствии с психолингвистической классификацией переводов?

Ответ: Письменный и устный.

Вопрос 6. Дайте определения понятиям "эквивалентность перевода" и "адекватность перевода".

Ответ: Эквивалентность перевода – общность содержания (смысловая близость) оригинала и перевода. Адекватность перевода – способность перевода обеспечивать прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном уровне эквивалентности.

Вопрос 7. Существуют ли в английском языке грамматические конструкции, являющиеся для русского языка безэквивалентными?

Ответ: да.

Вопрос 8. Что такое «норма перевода»?

Ответ: Совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода, называется нормой перевода.

Вопрос 9. Последовательный перевод – это...

Ответ: Способ устного перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить, закончив всю речь или какую-то часть ее.

Вопрос 10. Какие разнородные речевые действия одновременно выполняет переводчик-синхронист?

Ответ: Он должен слушать сообщение на одном языке, переводить его на другой язык и говорить на этом языке, не отставая при этом от темпа речи оратора.

Вопрос 11. С каким отставанием от речи оратора должен переводить сообщение переводчик-синхронист?

Ответ: 2-3 секунды.

Вопрос 12. Какие группы лексических единиц вызывают проблемы в переводе при соблюдении норм

лексической эквивалентности?

Ответ: Безэквивалентная лексика, «ложные друзья переводчика» («ложные эквиваленты»), фразеологизмы.

Вопрос 13. Каковы основные характеристики письменного перевода?

Ответ: Переводчик воспринимает оригинал зрительно в виде письменного текста, к которому можно обращаться неоднократно; оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в фиксированной форме; переводчик создает текст перевода в виде письменного текста.

Вопрос 14. Что такое «ложные друзья переводчика» / «ложные эквиваленты»?

Ответ: Это слова, которые полностью или частично совпадают по звуковой или графической форме с иноязычными словами (при наличии этимологической общности между ними имеют разное значение).

Вопрос 15. Назовите 3 группы безэквивалентной лексики (Л.С. Бархударов).

Ответ: 1) имена собственные (географические наименования, названия газет, учреждений, организаций; 2) случайные (семантические) лакуны; 3) слова-реалии.

Вопрос 16. В каких случаях необходимо точно передавать грамматическую форму текста (или его отрезков)?

Ответ: Только в том случае, если отдельные особенности грамматической формы оригинала играют особую стилистическую роль.

Вопрос 17. Какой из типов передачи конструкций с пассивным залогом является наиболее частотным при переводе с английского на русский язык?

Ответ: Передача конструкции в пассивном залоге с помощью конструкции в активном залоге.

Вопрос 18. Что называют «единицами несоответствия» в переводе?

Ответ: Единицы несоответствия – это непереуведенные элементы оригинала, искажения и элементы, добавленные в переводе, но не имеющие соответствия в оригинале.

Вопрос 19. Что называется художественным переводом?

Ответ: Художественным переводом именуется вид переводческой деятельности, основная задача которого заключается в порождении на переводящем языке речевого произведения, способного оказывать художественно-эстетическое воздействие на реципиента перевода.

Вопрос 20. Назовите преимущества системы автоматизированного перевода Trados.

Ответ: Сокращение времени и объема работы переводчика; увеличение прибыли за счет увеличения производительности труда переводчика; повышение качества услуг за счет увеличения точности и единообразия перевода терминов, особенно в специализированных текстах.

**КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ:** каждое задание оценивается одним баллом. Оценивание КИМ теоретического характера в целом:

\* "зачтено" - верно выполнено более 50% заданий; "не зачтено" - верно выполнено 50% и менее 50% заданий;

\* "отлично" - верно выполнено 85-100% заданий; "хорошо" - верно выполнено 70-84% заданий;

"удовлетворительно" - верно выполнено 51-69% заданий; "неудовлетворительно" - верно выполнено 0% и менее 50% заданий.

## **5.2. Темы письменных работ для проведения текущего контроля (эссе, рефераты, курсовые работы и др.)**

не предусмотрено

## **5.3. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации**

Промежуточная аттестация заключается в проведении в конце семестра экзамена по всему изученному курсу. Экзамен проводится в устной форме по билетам. В билет входит 2 вопроса: 1 вопрос теоретического характера и 1 вопрос практико-ориентированного характера.

**ВОПРОСЫ ТЕОРЕТИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА:**

1. Прагматика перевода как раздел лингвистики перевода.
2. Прагматический потенциал текста и его воспроизведение при переводе.
3. Прагматическая адаптация текста при переводе.
4. Модернизация и архаизация текста в переводе.

5. Признаки художественного повествования в переводе.
6. Типы нарратива в переводе.
7. Повествователь и адресат в нарративе переводных текстов.
8. Лингвоаксиология как раздел теории языка.
9. Аксиологические стратегии при интерпретации текста оригинала.
10. Аксиологические стратегии при порождении текста перевода.
11. Аксиологические макростратегии, используемые при переводе: адаптация, остранение, архаизация, модернизация и стилизация текста.
12. Предмет и объект изучения лингвоперсонологии.
13. Типы языковых личностей.
14. Лингвоперсонологический подход в теории межкультурной коммуникации и в теории перевода.
15. Переводоведение в России: конец XIX - начало XX вв.
16. Переводоведение в России: XX в.
17. Переводоведение в России: начало XXI вв.
18. Английские труды по переводу в XVIII-XIX вв.
19. Английское переводоведение в XX в.
20. Английское переводоведение в XX в.
21. Переводоведение в Великобритании.
22. Переводоведение в США.
23. Переводоведение в Германии (классическая традиция XIX в.).
24. Переводоведение в Германии (Лейпцигская школа).
25. Французское переводоведение.
26. Скандинавские переводоведы.
27. Переводоведение в Китае.
28. Переводоведение в Японии.
29. Переводоведение в Бразилии.
30. Способы и средства передачи интертекста в переводе.

#### ВОПРОСЫ ПРАКТИКО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ХАРАКТЕРА:

Образец 1

Задание. Сопоставьте тексты оригинала и перевода с точки зрения переводческой прагматики. Выявите маркеры адаптации текста оригинала в переводном тексте.

L. Carroll. "Alice's Adventures in Wonderland"

"Curiouser and curiouser," cried Alice. She was so surprised that for the moment she quite forgot how to speak good English; "now I'm getting much bigger, like a very large telescope! Good-bye, feet!" for when she looked down at her feet, they seemed to be almost out of sight. "Oh my poor little feet, I wonder who will put on your shoes and stockings for you now? I shall be a great deal too far off to trouble myself about you, so you must manage the best way you can."

"But I must be kind to them," Alice thought, "or perhaps they won't walk the way I want them to go! Let me see: I'll give them a new pair of boots every Christmas". And she went on planning how she would send the boots for a Christmas present to her own feet.

But at this moment her head struck against the roof of the hall, and she at once took up the little golden key and hurried off to the garden door. Poor Alice! It was as much as she could do, lying down on one side, to look through into the garden with one eye, but to get through was more hopeless than ever: so she sat down and began to cry again.

– Ой, все чудесится и чудесится! – закричала Алиса. (Она была в таком изумлении, что ей уже не хватало обыкновенных слов, и она начала придумывать свои.) – Теперь из меня получается не то что подзорная труба, а целый телескоп! Прощайте, пяточки! (Это она взглянула на свои ноги, а они были уже где-то далеко-далеко внизу, того гляди, совсем пропадут). Бедные вы мои ножки, кто же теперь будет надевать на вас чулочки и туфли... Я-то уж сама никак не сумею обуться! Ну, это как раз неплохо! С глаз долой – из сердца вон! Раз вы так далеко ушли, заботьтесь о себе сами!.. Нет, – перебила она себя, – не надо с ними ссориться, а то они еще перестанут меня слушаться! Я вас все равно буду любить, – крикнула она, – а на елку буду вам всегда дарить новые ботиночки!

– Господи, какую я чепуху болтаю! – воскликнула Алиса, и тут она здорово стукнулась головой об потолок – ведь что ни говори, в ней стало уже три с лишним метра роста! Тут она сразу вспомнила про золотой ключик, схватила его и помчалась к выходу в сад. Бедная Алиса! Даже когда она легла на пол, и то она еле-еле смогла поглядеть на садик одним глазком! И это было все, на что она могла теперь надеяться. О том, чтобы выйти в сад, нечего было и мечтать (Перевод Б. Заходера).

Образец 2.

Задание. Найдите в тексте оригинала интертекстуальные элементы. Определите тип / типы интертекстуальных отношений. Выявите переводческие стратегии, с помощью которых интертекстуальные элементы переданы в переводе.

В. Пелевин

Омон Ра

...Еще один предмет, появившийся в наших занятиях – “Общая теория Луны”, — считался факультативным для всех, кроме нас с Митьком. Занятия вел доктор философских наук в отставке Иван Евсеевич Кондратьев. Мне он почему-то был несимпатичен, хотя никаких объективных поводов для неприязни я не имел, а лекции его были довольно интересными. Помню, свою первую встречу с нами он начал очень необычно – целых полчаса читал нам по бумажке всякие стихи о Луне; в конце он так сам себя растрогал, что пришлось протирать очки. Я тогда еще вел конспекты, и от этой лекции осталось какое-то бессмысленное нагромождение цитатных обломков: “Как золотая капля меда мерцает сладостно Луна... Луны, надежды, тихой славы... Как много в этом звуке... Но в мире есть иные области, Луной мучительной томимы. Для высшей силы, высшей доблести они навек недостижимы... А в небе, ко всему приученный, бессмысленно кривится диск... Он управлял течением мыслей, и только потому Луной... Неуютная жидкая лунность...” И еще полторы страницы в том же духе. Потом он посерьезнел и заговорил официально, нараспев:

- Друзья! Вспомним исторические слова Владимира Ильича Ленина, сказанные им в тысяча девятьсот восемнадцатом году в письме к Инессе Арманд. “Из всех планет и небесных тел, — писал Владимир Ильич, — важнейшим для нас является Луна”. С тех пор прошли годы, многое изменилось в мире. Но ленинская оценка не потеряла с тех пор своей остроты и принципиальной важности; время подтвердило ее правоту. И огонь этих ленинских слов по-особому подсвечивает сегодняшний листок в календаре. Действительно, Луна играет в жизни человечества огромную роль. Видный русский ученый Георгий Иванович Гурджиев еще во время нелегального периода своей деятельности разработал марксистскую теорию Луны. Согласно ей, всего лун у Земли было пять – именно поэтому звезда, символ нашего государства, имеет пять лучей. ...В этом же курсе мы изучим две основные работы Ленина, посвященные Луне, — “Луна и восстание” и “Советы постороннего”.

И так далее. Он говорил много и сложно, но лучше всего я запомнил удививший меня своей поэтичностью пример: тяжесть висящей на цепочке гири заставляет часы работать; Луна – такая гиря, Земля – часы, а жизнь – это тиканье шестеренок и пение механической кукушки.

...Когда я учился в школе, я обычно коротал лето в подмосковной деревне, стоявшей на обочине шоссе. Большую часть своего времени я проводил в седле велосипеда и за день иногда проезжал километров по тридцать-сорок. Велосипед был плохо отрегулирован: руль был слишком низким, и мне приходилось сильно сгибаться над ним – так, как в луноходе. И вот теперь, из-за того, наверно, что мое тело надолго приняло эту же позу, со мной стали случаться легкие галлюцинации. Я как-то забывался, засыпал наяву – в темноте это было особенно просто, — и мне чудилось, что я вижу под собой тень на уносящемся назад асфальте, вижу белый разделительный пунктир в центре шоссе и вдыхаю пахнущий бензиновым перегаром воздух. Мне начинало казаться, что я слышу рев проносящихся мимо грузовиков и шуршание шин об асфальт, и только очередной сеанс связи приводил меня в чувство. Но потом я снова выпадал из лунной реальности, переносился на подмосковное шоссе и понимал, как много для меня значили проведенные там часы.

Однажды на связь со мной вышел товарищ Кондратьев и начал декламировать стихи про Луну. Я не знал, как повежливей попросить его остановиться, но вдруг он стал читать стихотворение, которое с первых строк показалось мне фотографией моей души.

Мы с тобою так верили в связь бытия,  
Но теперь я оглядываюсь, и удивительно –  
До чего ты мне кажешься, юность моя,  
По цветам не моей, ни черта недействительной.

Если вдуматься, это – сиянье Луны  
Между мной и тобой, между мелью и тонущим,  
Или вижу столбы и тебя со спины,  
Как ты прямо к Луне на своем полуночном.

Ты давно уж...

Я тихо всхлипнул, и товарищ Кондратьев сразу остановился.  
– А дальше? – спросил я.  
– Забыл, — сказал товарищ Кондратьев. — Прямо из головы вылетело.  
Я не поверил ему, но знал, что спорить или просить бесполезно.

Viktor Pelevin  
Omon Ra

...Another subject that appeared in our curriculum – “General Theory of the Moon” – was considered optional for everyone except Mityok and I. The lectures were conducted by the doctor of philosophy (Ret.) Ivan Evseyevich Kondratiev. For some reason I did not hit it off with him, even though there was no clear rationale for my dislike; his lectures were, as a matter of fact, quite interesting. I remember that the first meeting with us he started in a very unusual fashion – he read poems about the Moon to us from scraps of paper for at least half an hour, becoming so touched himself at the end that he had to wipe his glasses. I was still keeping notes at the time, and this lecture left behind a nonsensical pile of quotational debris: “And like a golden drop of honey The Moon is twinkling sweet and high... Not long did moon's vain hopes delude us, Its dreams of love and prideful fame... The Moon! how full of sense and beauty Is that one sound for Russian heart!.. But in this world the other regions, By moon tormentedly beset... And in the sky, resigned to everything, The disk of moon in shallow grin... The flow of thought he was directing, and subjugated thus the Moon... This uneasy and watery moonness...” And two more pages in the same vein. Then he became solemn and started speaking in authoritative voice, almost chanting:

– My friends! Let us remember now the historic words of Vladimir Ilyich Lenin, related by him in the year nineteen hundred eighteen in his letter to Inessa Armand: “Of all the planets and celestial bodies, – he wrote, – Moon remains the principal one for us.” Years have passed since then, many things have changed in the world. But Lenin's judgment had lost neither its incisiveness nor importance, the time having reaffirmed its validity. The radiant fire of Lenin's words casts a special glow on the today's date in the calendar. Indeed, the Moon plays an enormous role in the evolution of the humankind. A prominent Russian scientist Georgy Ivanovich Gurdzhiev, while still in the underground period of his activity, had developed the true Marxist theory of the Moon. In accordance with it, Earth had five different moons – and this is the reason that the star, the symbol of our great state, has five ends. While studying this particular subject we will pay close attention to the two major works by Lenin regarding the Moon: “Moon And The Uprising” and “Advice From A Stranger”. And so forth. He spoke effusively and intricately, but what I remembered best was an example that stunned me with its poetic quality: the weight on the end of a string makes the clock go, the Moon is such a weight, Earth is the clock, and life is the movement of gears and singing of the mechanical cuckoo.

...When I was still in school, I usually would while away the summers in a suburban village on a side of the parkway. Most of the time I spent in the saddle of a bicycle, sometimes putting on twenty-twenty five miles a day. The bicycle was not properly adjusted – the handlebars were located too low, and I had to lean forward quite a bit over them, just like in the lunokhod. And so now, apparently because my body was forced to assume the same position for a long time, I began having mild hallucinations. I would drift off, go to sleep while I was still awake – that was especially easy because of darkness – and imagine that I see my shadow on the asphalt flying back from under me, see the dotted white line of the median and inhale the air saturated with exhaust. I even started perceiving the roar of trucks rushing by and the rumble of tires against the asphalt; only the scheduled transmissions from Earth brought me back. But then I would drop out of the lunar reality again, transport myself to that suburban road and realize how significant the hours I spent there were in my life. Once I was hailed by comrade Kondratiev, who started reading poems about the Moon again. I did not know how to ask him to stop nicely, but then he began to read one poem that seemed like a snapshot of my soul from the very first lines.

You and I, we believed in the closeness of fate  
But I started to notice as I'm looking back  
How my youth that I'm fond of recalling of late  
Seems so out of my stripes, and unreal as heck.

It's the glow of the Moon, full of subtle deceit  
Right between me and you, like the shore and the drowned,  
Or the telegraph road and your back which I see  
As you race to that Moon on the bike that you owned.

For a long time you....

I sobbed softly, and comrade Kondratiev stopped cold.  
– How does it go next? – I asked.  
– I forgot, – said comrade Kondratiev. – Went right out of my head.  
I did not believe him, but I knew that to protest or beg would be futile.  
(Translated by Yuri Machkasov)

**КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ:**

"Отлично": студентом дан полный, в логической последовательности развернутый ответ на теоретический вопрос, где он продемонстрировал знание предмета в полном объеме учебной программы, самостоятельно и исчерпывающе отвечает на дополнительные вопросы; умеет правильно оформить высказывание, полно и подробно передать содержание текстов в переводе.

"Хорошо": студентом дан развернутый ответ на поставленный теоретический вопрос, где студент демонстрирует свободное владение монологической речью, однако допускаются небольшие неточности; полно и подробно передано содержание текстов в переводе, но допущены незначительные стилистические ошибки, нарушения узуса языка перевода.

"Удовлетворительно": студентом дан ответ, свидетельствующий о знании изучаемой дисциплины, но отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы, недостаточным умением давать аргументированные ответы на дополнительные вопросы; студент испытывал трудности с оформлением высказывания в переводе и допустил упущения и искажения при выполнении практического задания.

"Неудовлетворительно": студентом дан ответ, который содержит ряд серьезных неточностей, отличается неглубоким раскрытием темы, неумением давать аргументированные ответы на дополнительные (наводящие) вопросы; студент показал существенные пробелы в знаниях, которые не позволяют ему выполнить практические задания.

**Приложения**

Приложение 1.  [ФОС Актуальные проблемы переводоведения.docx](#)

**6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины****6.1. Рекомендуемая литература**

## 6.1.1. Основная литература

	Авторы	Заглавие	Издательство, год	Эл. адрес
Л1.1	Базылев В.Н.	Теория перевода. Книга 1. Курс лекций: учебник	Флинта. ЭБС "Лань", 2012	<a href="https://e.lanbook.com/book/4662">https://e.lanbook.com/book/4662</a>
Л1.2	Базылев В.Н.	Теория перевода. Книга 2. Практикум: учебник	Флинта. ЭБС "Лань", 2012	<a href="https://e.lanbook.com/book/4663">https://e.lanbook.com/book/4663</a>

## 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы	Заглавие	Издательство, год	Эл. адрес
Л2.1	Е.А. Мисуно [и др.].	Письменный перевод специальных текстов. : учебное пособие	Москва : ФЛИНТА. ЭБС "ЛАНЬ", 2013	<a href="https://e.lanbook.com/book/44166#book_name">https://e.lanbook.com/book/44166#book_name</a>

**6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"**

	Название	Эл. адрес
Э1	- <a href="http://slovari.yandex.ru">http://slovari.yandex.ru</a>	
Э2	- <a href="http://www.multitran.ru">http://www.multitran.ru</a>	
Э3	- <a href="http://thinkaloud.ru">http://thinkaloud.ru</a>	
Э4	- <a href="http://www.linguists.narod.ru">http://www.linguists.narod.ru</a>	
Э5	Актуальные проблемы переводоведения	<a href="https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=6248">https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=6248</a>

**6.3. Перечень программного обеспечения**



Microsoft Office 2010 (Office 2010 Professional, № 4065231 от 08.12.2010), (бессрочно);  
 Microsoft Windows 7 (Windows 7 Professional, № 61834699 от 22.04.2013), (бессрочно);  
 Chrome (<http://www.chromium.org/chromium-os/licenses>), (бессрочно);  
 7-Zip (<http://www.7-zip.org/license.txt>), (бессрочно);  
 AcrobatReader([http://www.wimages.adobe.com/content/dam/Adobe/en/legal/servicetou/Acrobat\\_com\\_Additional\\_TOU-en\\_US-20140618\\_1200.pdf](http://www.wimages.adobe.com/content/dam/Adobe/en/legal/servicetou/Acrobat_com_Additional_TOU-en_US-20140618_1200.pdf)), (бессрочно);  
 ASTRA LINUX SPECIAL EDITION (<https://astralinux.ru/products/astra-linux-special-edition/>), (бессрочно);  
 LibreOffice (<https://ru.libreoffice.org/>), (бессрочно);  
 Веб-браузер Chromium (<https://www.chromium.org/Home/>), (бессрочно);  
 Антивирус Касперский (<https://www.kaspersky.ru/>), (до 23 июня 2024);  
 Архиватор Ark (<https://apps.kde.org/ark/>), (бессрочно);  
 Okular (<https://okular.kde.org/ru/download/>), (бессрочно);  
 Редактор изображений Gimp (<https://www.gimp.org/>), (бессрочно)

#### 6.4. Перечень информационных справочных систем

- <http://www.multitrans.ru>  
 - <http://slovari.yandex.ru>

### 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Аудитория	Назначение	Оборудование
513Д	лаборатория "Лингафонный кабинет фмкфип" - учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа (лабораторных и(или) практических); проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Учебная мебель на 20 посадочных мест; рабочее место преподавателя; интерактивная доска в комплекте; рабочее место преподавателя в комплекте (стол, ПК, гарнитура); 20 рабочих мест студента в комплекте (стол, гарнитура, цифровой пульт); специализированное коммутационное устройство «Норд Ц» в комплекте; компьютер: модель Инв. №0160604664 - 1 единица; проектор: марка SMART модель UF70 - 1 единица; интерактивная доска: марка SmartBoard модель SB480iv3 - 1 единица; монитор: марка ViewSonic модель VA1948M-LED - 1 единица; микросистема преподавателя Panasonic SA-PM07; учебно-наглядные пособия, карты
Помещение для самостоятельной работы	помещение для самостоятельной работы обучающихся	Компьютеры, ноутбуки с подключением к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», доступом в электронную информационно-образовательную среду АлтГУ
Учебная аудитория	для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа (лабораторных и(или) практических), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), проведения практик	Стандартное оборудование (учебная мебель для обучающихся, рабочее место преподавателя, доска)

### 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Учебно-методические материалы по курсу  
 «Актуальные проблемы переводоведения»

## Методические указания по проведению преподавателями основных видов учебных занятий

Основным видом учебных занятий по курсу «Филологические проблемы перевода» являются лекционные и практические занятия.

Основная цель курса – ознакомить студентов с основными понятиями теории текста и теории анализа дискурса, которые связаны с теорией и практикой перевода.

Задачи изучения дисциплины.

- 1) показать взаимосвязь теории текста и теории перевода,
- 2) проанализировать традиционные и современные подходы к тексту и дискурсу как объекту лингвистики,
- 3) закрепить на практике способы передачи основных текстовых характеристик при переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский.

Требования к лекции:

- научность и информативность (современный научный уровень), доказательность и аргументированность, наличие достаточного количества ярких, убедительных примеров, фактов, обоснований, документов и научных доказательств;
- активизация мышления слушателей, постановка вопросов для размышления, четкая структура и логика раскрытия последовательно излагаемых вопросов;
- разъяснение вновь вводимых терминов и названий, формулирование главных мыслей и положений, подчеркивание выводов, повторение их;
- эмоциональность формы изложения, доступный и ясный язык.

Особенностью лекционного курса является то, что он читается на иностранном языке, в связи с этим у студентов по ходу лекции могут возникать трудности с пониманием речи на слух и ее адекватного фиксирования в письменном виде. Преподаватель должен помогать студентам и следить, все ли понимают, успевают. Средство, помогающее конспектированию, - акцентированное изложение материала лекции, т. е. выделение голосом, интонацией, повторением наиболее важной, существенной информации, использование пауз, записи на доске, демонстрации иллюстративного материала, строгое соблюдение регламента занятий.

Искусство лектора помогает хорошей организации работы студентов на лекции. Содержание, четкость структуры лекции, применение приемов поддержания внимания - все это активизирует мышление и работоспособность, способствует установлению педагогического контакта, вызывает у студентов эмоциональный отклик, воспитывает навыки трудолюбия, формирует интерес к предмету.

Темы лекционных и практических занятий

Профессиональная коммуникация филолога. Перевод как область деятельности в профессиональной филологической коммуникации. Современные концепции теории и практики перевода в России (В.Н. Комиссаров, В.Н. Крупнов, Т.А. Казакова, В.В. Алимов), Великобритании (Т. Сэвори, М. Хэллидей, М. Снелл-Хорнби), США (Ю. Найда, С. Баснетт-Макгайр). Основные особенности перевода прозаических текстов с английского языка на русский и с русского на английский. Основные особенности перевода поэтических текстов с английского языка на русский и с русского на английский. Современные концепции теории и практики перевода во Франции (Ж. Мунэн, Д. Селескович, М. Ледерер), в Германии (О. Каде, А. Нойберт, Г. Егер), Скандинавии (Ю. Хольц-Мянттяри, Т. Пууртинен). Основные особенности перевода текстов драматических произведений современных авторов с английского языка на русский и с русского на английский. Современные концепции теории и практики перевода в Болгарии (А. Лилова, А. Людсканов), Латинской Америке (Э.Р. Перес Виейра). Основные особенности перевода фольклорных текстов (сказка, пословица) с английского языка на русский и с русского на английский.

В 1 семестре – лекции (6 часов), пр. занятия (26 часов).

В конце 1 семестра – зачет.

Во 2 семестре - лекции (4 часа), пр. занятия (14 часов).

В конце 2 семестра - зачет.

В 3 семестре - лекции (4 часа), пр. занятия (16 часов).

В конце 3 семестра - экзамен.

Образец лекции:

Лекция 2. Основные характеристики текста и их передача при переводе

1. Линейность. 2. Связность. 3. Цельность. 4. Средства и способы передачи текстовых характеристик при

переводе.

#### 1. Линейность.

Линейность – свойство отдельных частей текста связываться непосредственно друг с другом, зависеть друг от друга (Кв. Кожевникова). Линейность как связность линейного типа. Линейность – дифференциальный признак в оппозиции «текст» - «дискурс». Однако: принципиальная нелинейность модернистских текстов (дискурсов?).

#### 2. Связность.

Связность – структурное свойство текста, обладающее формальной природой (Л.Н. Мурзин). Связность – это и формальная, и содержательная категория (Кв. Кожевникова). Средства связности текста (формальные и содержательные) (Т.М. Николаева). Типы связности текста (Кв. Кожевникова). «Горизонтальное» и «вертикальное» порождение текста. Псевдотексты в аспекте категории связности (И.П. Севбо).

#### 1. Цельность.

Цельность – свойство текста, при котором текст воспринимается носителями языка как некое единство. И.Р. Гальперин: когезия и интеграция текста. Типы текстовой информации и их роль в процессе формирования связности текста (И.Р. Гальперин).

#### 2. Средства и способы передачи текстовых характеристик при переводе.

Линейность – самое «неизменное» при переводе свойство текста. Средства ее создания и способы их передачи при переводе. Связность как категория остается релевантной, но средства ее создания могут существенно меняться: формальное варьирование средств связности при переводе. Цельность – наиболее изменяющаяся при переводе характеристика текста в аспекте использования текстовых средств ее создания. М. Майенова: семантическая и формальная роль начального фрагмента текста при переводе. Композиционные изменения текста при переводе и их роль в процессе создания цельности текста.

## МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Алтайский государственный университет»

# Английский язык уровня Proficiency

## рабочая программа дисциплины

Закреплена за кафедрой	<b>Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков</b>
Направление подготовки	<b>45.04.02. Лингвистика</b>
Профиль	<b>Отраслевой перевод</b>
Форма обучения	<b>Очная</b>
Общая трудоемкость	<b>12 ЗЕТ</b>
Учебный план	<b>45_04_02_Лингвистика_ОП-2022</b>

Часов по учебному плану	432	Виды контроля по семестрам
в том числе:		экзамены: 1, 2, 3
аудиторные занятия	152	
самостоятельная работа	199	
контроль	81	

### Распределение часов по семестрам

Курс (семестр)	1 (1)		1 (2)		2 (3)		Итого	
	Неделя	16	18,5	16				
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Практические	50	50	50	50	52	52	152	152
Сам. работа	31	31	31	31	137	137	199	199
Часы на контроль	27	27	27	27	27	27	81	81
Итого	108	108	108	108	216	216	432	432

Программу составил(и):  
*к.филол.н., доцент, Широких Ирина Алексеевна*

Рецензент(ы):  
*д.филол.н., профессор, Карпухина Виктория Николаевна*

Рабочая программа дисциплины  
**Английский язык уровня Proficiency**

разработана в соответствии с ФГОС:  
*Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 992)*

составлена на основании учебного плана:  
*45.04.02 Лингвистика*  
утвержденного учёным советом вуза от 27.04.2021 протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
**Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков**

Протокол от 11.05.2022 г. № 10  
Срок действия программы: 2022-2024 уч. г.

Заведующий кафедрой  
*к.ф.н., доцент Саланина Ольга Сергеевна*

#### **Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 2023-2024 учебном году на заседании кафедры

**Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков**

Протокол от 11.05.2022 г. № 10  
Заведующий кафедрой *к.ф.н., доцент Саланина Ольга Сергеевна*

## 1. Цели освоения дисциплины

1.1.	Цель освоения учебной дисциплины АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК УРОВНЯ PROFICIENCY - подготовить выпускника к решению новых академических задач параллельно с совершенствованием языковой компетенции, а именно, обучить навыкам критического анализа современного англоязычного текста в синхроническом и диахроническом аспектах, усовершенствовать навыки синтеза информации, получаемой из письменных и устных текстов, для их квалифицированной интерпретации с целью самостоятельного исследования состояния современного английского языка и культуры, подготовить выпускника к дальнейшему обучению в странах Европы (в системе IELTS).
------	--

## 2. Место дисциплины в структуре ООП

Цикл (раздел) ООП: **Б1.О.03**

## 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

<b>ОПК-1</b>	<b>Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка</b>
ОПК-1.1	Учитывает междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурирует и интегрирует знания из профильных областей профессиональной деятельности
ОПК-1.2	Адекватно интерпретирует языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций
<b>ПК-1</b>	<b>Способен обеспечивать межязыковое и межкультурное взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения, в том числе в конкретной профессиональной отрасли</b>
ПК-1.1	Знает: систему родного и изучаемых иностранных языков, основные принципы осуществления коммуникации в устной и письменной формах на родном и изучаемом языках, специфику коммуникации в конкретной профессиональной сфере
ПК-1.2	Умеет: использовать знание о системе языков при построении устных и письменных высказываний, осуществлять перевод в письменной и при необходимости устной формах в официальной и неофициальной сферах общения
ПК-1.3	Владеет: общими навыками устного и письменного перевода, культурой поведения в социуме и конкретной профессиональной отрасли с учетом этических и этикетных норм поведения

### В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1.	<b>Знать:</b>
3.1.1.	ОПК-1.1. Учитывает междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурирует и интегрирует знания из профильных областей профессиональной деятельности. ПК-1.1. Знает: систему родного и изучаемых иностранных языков, основные принципы осуществления коммуникации в устной и письменной формах на родном и изучаемом языках, специфику коммуникации в конкретной профессиональной сфере.
3.2.	<b>Уметь:</b>
3.2.1.	ОПК-1.2. Адекватно интерпретирует языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций. ПК-1.2. Умеет: использовать знание о системе языков при построении устных и письменных

	высказываний, осуществлять перевод в письменной и при необходимости устной формах в официальной и неофициальной сферах общения.
3.3.	<b>Иметь навыки и (или) опыт деятельности (владеть):</b>
3.3.1.	ПК-1.3. Владеет: общими навыками устного и письменного перевода, культурой поведения в социуме и конкретной профессиональной отрасли с учетом этических и этикетных норм поведения.

#### 4. Структура и содержание дисциплины

Код занятия	Наименование разделов и тем	Вид занятия	Семестр	Часов	Компетенции	Литература
<b>Раздел 1. Reading and Study Skills</b>						
1.1.	Reading strategies, improving vocabulary skills, reading charts and graphs.	Практические	1	26		Л1.1, Л2.1
1.2.	Выполнение домашних упражнений.	Сам. работа	1	16		Л1.1, Л2.1
<b>Раздел 2. Writing about Literature</b>						
2.1.	Writing with style, writing sentences, paragraphs, writing basic essays.	Практические	1	24		Л1.1, Л2.1
2.2.	Выполнение домашних упражнений.	Сам. работа	1	15		Л1.1, Л2.1
<b>Раздел 3. The Basic Elements of Writing</b>						
3.1.	Personal responses to reading, writing a book review, writing a literary analyses, literary terms.	Практические	2	26		Л1.1, Л2.1
3.2.	Выполнение домашних упражнений.	Сам. работа	2	16		Л1.1, Л2.1
<b>Раздел 4. Forms of Writing</b>						
4.1.	Personal writing, subject writing, creative writing, academic writing, business writing.	Практические	2	24		Л1.1, Л2.1
4.2.	Выполнение домашних упражнений.	Сам. работа	2	15		Л1.1, Л2.1
<b>Раздел 5. Searching and Researching</b>						
5.1.	Searching for information, writing the research paper, citing sources, writing with a computer.	Практические	3	26		Л1.1, Л2.1
5.2.	Выполнение домашних упражнений.	Сам. работа	3	68		Л1.1, Л2.1
<b>Раздел 6. Speaking and Thinking</b>						

Код занятия	Наименование разделов и тем	Вид занятия	Семестр	Часов	Компетенции	Литература
6.1.	Speech skills, thinking logically.	Практические	3	26		Л1.1, Л2.1
6.2.	Выполнение домашних упражнений.	Сам. работа	3	69		Л1.1, Л2.1

## 5. Фонд оценочных средств

### 5.1. Контрольные вопросы и задания для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

Оценочные материалы для текущего контроля по разделам и темам дисциплины в полном объеме размещены на образовательном портале "Цифровой университет АлтГУ" - Английский уровня Proficiency <https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=6220>

ОЦЕНКА СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИИ ОПК-1: Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.

#### ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ЗАКРЫТОГО ТИПА

1. You can cut this material \_\_\_\_\_ scissors.

- a. of
- b. with
- c. by

Answer: b. with

2. Why didn't John take the examination on driver's license? He \_\_\_\_\_ it well.

- a. could have passed
- b. could pass

Answer: a. could have passed

3. You've been working all day long. You \_\_\_\_\_ tired.

- a. couldn't be
- b. can't be
- c. must be

Answer: c. must be

4. We can't use this road now. It \_\_\_\_\_.

- a. repairs
- b. is repairing
- c. is being repaired

Answer: c. is being repaired

5. I can't speak Italian. I wish I \_\_\_\_\_ speak Italian.

- a. could
- b. can
- c. able

Answer: a. could

6. It is a big company. Nine hundred people \_\_\_\_\_ there.

- a. have been employed
- b. employed
- c. are employed

Answer: c. are employed

7. I was late to the party. My friends \_\_\_\_\_ when I arrived to the restaurant.

- a. were waited on
- b. were being waited on
- c. waited on

Answer: b. were being waited on

8. When we knocked on the door, nobody opened. Everybody \_\_\_\_\_ away.

- a. must go
- b. must have gone
- c. can't go



Answer: b. must have gone

9. While I was inside, my bicycle \_\_\_\_\_ .

- a. was stolen
- b. has been stolen
- c. stole

Answer: a. was stolen

10. Why \_\_\_\_\_ his job?

- a. has he been quitted
- b. did he quit
- c. was he quitted

Answer: b. did he quit

11. Susan's job was highly estimated \_\_\_\_ her chief.

- a. of
- b. by
- c. with

Answer: b. by

12. I \_\_\_\_\_ ride a bicycle very well.

- a. could
- b. may
- c. can

Answer: c. can

13. Pamela did not finish high school. She wishes she \_\_\_\_\_ high school.

- a. finished
- b. had finished
- c. finishes

Answer: Answer:

14. There \_\_\_\_\_ another rise on the price of gas soon

- a. can have been
- b. could be

Answer: b. could be

15. I did not revise for the test yesterday. I wish I \_\_\_\_\_ for the test.

- a. revise
- b. had revised
- c. revised

Answer: b. had revised

**КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ЗАДАНИЙ ЗАКРЫТОГО ТИПА:** Каждое задание оценивается 1 баллом.

Оценивание КИМ теоретического характера в целом:

- «зачтено» – верно выполнено более 50% заданий; «не зачтено» – верно выполнено 50% и менее 50% заданий;
- «отлично» – верно выполнено 85-100% заданий; «хорошо» – верно выполнено 70-84% заданий; «удовлетворительно» – верно выполнено 51-69% заданий; «неудовлетворительно» – верно выполнено 50% или менее 50% заданий.

**ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ОТКРЫТОГО ТИПА**

1. Three of the sentences are right. Correct the rest of them. Example: I work hard at the moment because I have exams next week. (wrong) I'm working ...

1. It's been really cold lately, so I've bought some new thermal underwear.
2. Manchester United play really well at the moment. Their new player has real talent.
3. I've heard you'll have a baby. Congratulations!
4. Was Tim working in Barcelona while you were working in Madrid?
5. When I was a little girl I've always spent my pocket money on sweets.
6. I went out with Paul for two years now, and we're still crazy about each other.
7. I can't decide what to buy my brother for his birthday. Perhaps I'm going to get him a new shirt.
8. She'd trained so hard for the Olympics that I felt sure she would get at least a bronze medal.
9. A one-day strike has called by London Underground staff for Friday this week.
10. The teacher said that Megan had been working hard and was deserved to pass all her exams.

Answers:

1. It's been really cold lately, so I've bought some new thermal underwear.
2. Manchester United play really well at the moment. Their new player has real talent.
- Manchester United are playing really well at the moment. Their new player has real talent.
3. I've heard you'll have a baby. Congratulations!

I've heard you would have a baby. Congratulations!

4. Was Tim working in Barcelona while you were working in Madrid?

5. When I was a little girl I've always spent my pocket money on sweets.

When I was a little girl I always spent my pocket money on sweets.

6. I went out with Paul for two years now, and we're still crazy about each other.

I've been going out with Paul for two years now, and we're still crazy about each other.

7. I can't decide what to buy my brother for his birthday. Perhaps I'm going to get him a new shirt.

8. She'd trained so hard for the Olympics that I felt sure she would get at least a bronze medal.

She's been training so hard for the Olympics that I felt sure she would get at least a bronze medal.

9. A one-day strike has called by London Underground staff for Friday this week.

A one-day strike has been called by London Underground staff for Friday this week.

10. The teacher said that Megan had been working hard and was deserved to pass all her exams.

The teacher said that Megan had been working hard and deserved to pass all her exams.

2. Read the telephone conversation between Mr. Lewis and June, the travel agent. Put the verb into the correct form. Sometimes there is more than one possible.

- Good morning. Fairweather Travel, June speaking. How can I help you?

- Good morning. I \_\_\_\_\_ (look) at your brochure on holidays in Cape Town and the Western Cape and I \_\_\_\_\_ (wonder) if you could give me some more information?

- Certainly. Mr...?

- Mr. Lewis.

- Well, as it happens, Mr. Lewis, I \_\_\_\_\_ (go) to Cape Town myself last Christmas. I \_\_\_\_\_ never (be) there before. I \_\_\_\_\_ (do) some research for Fairweather Travel, so I \_\_\_\_\_ (get) to know the city pretty well.

- Really! Then you're just the person to talk to. Tell me, \_\_\_\_\_ you \_\_\_\_\_ (feel) safe? There \_\_\_\_\_ (be) so much unrest in South Africa recently.

- Well, Mr. Lewis, I \_\_\_\_\_ (visit) many countries on behalf of Fairweather Travel, and I have to say that I \_\_\_\_\_ (feel) very safe the whole time I \_\_\_\_\_ (travel) round South Africa.

- That's reassuring. My three children \_\_\_\_\_ (learn) all about South Africa at school. They \_\_\_\_\_ (look forward) to seeing Table Mountain. My wife \_\_\_\_\_ (hope) to sample some South African wine. \_\_\_\_\_ that \_\_\_\_\_ (be) possible?

- Oh, yes indeed. There are tours to many of the vineyards and wine cellars. Your wife \_\_\_\_\_ (be able) to try some really good wines. South Africa \_\_\_\_\_ (produce) some of the best wine and brandy in the world.

- How interesting. Well, you \_\_\_\_\_ (be) very helpful. I \_\_\_\_\_ (get) back to you as soon as possible, after I \_\_\_\_\_ (discuss) it all with my wife. Thank you very much. Goodbye.

- Goodbye.

Answers:

- Good morning. Fairweather Travel, June speaking. How can I help you?

- Good morning. I looked (look) at your brochure on holidays in Cape Town and the Western Cape and I wondered (wonder) if you could give me some more information?

- Certainly. Mr...?

- Mr. Lewis.

- Well, as it happens, Mr. Lewis, I went (go) to Cape Town myself last Christmas. I have never been (be) there before. I did (do) some research for Fairweather Travel, so I got (get) to know the city pretty well.

- Really! Then you're just the person to talk to. Tell me, were you feeling (feel) safe? There have been (be) so much unrest in South Africa recently.

- Well, Mr. Lewis, I have visited (visit) many countries on behalf of Fairweather Travel, and I have to say that I was feeling (feel) very safe the whole time I was travelling (travel) round South Africa.

- That's reassuring. My three children learned (learn) all about South Africa at school. They are looking forward (look forward) to seeing Table Mountain. My wife hopes (hope) to sample some South African wine. Will that be (be) possible?

- Oh, yes indeed. There are tours to many of the vineyards and wine cellars. Your wife will be able (be able) to try some really good wines. South Africa produces (produce) some of the best wine and brandy in the world.

- How interesting. Well, you are (be) very helpful. I will get (get) back to you as soon as possible, after I will have discussed (discuss) it all with my wife. Thank you very much. Goodbye.

- Goodbye.

#### КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ОТКРЫТЫХ ВОПРОСОВ.

«Отлично» (зачтено): Ответ полный, развернутый. Вопрос точно и исчерпывающе передан, терминология сохранена, студент превосходно владеет основной и дополнительной литературой, ошибок нет.

«Хорошо» (зачтено): Ответ полный, хотя краток, терминологически правильный, нет существенных недочетов. Студент хорошо владеет пройденным программным материалом; владеет основной

литературой, суждения правильны.

«Удовлетворительно» (зачтено): Ответ неполный. В терминологии имеются недостатки. Студент владеет программным материалом, но имеются недочеты. Суждения фрагментарны.

«Неудовлетворительно» (не зачтено): Не использована специальная терминология. Ответ в сущности неверен. Переданы лишь отдельные фрагменты соответствующего материала вопроса. Ответ не соответствует вопросу или вовсе не дан.

ОЦЕНКА СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИИ ПК-1: Способен обеспечивать межъязыковое и межкультурное взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения, в том числе в конкретной профессиональной отрасли

#### ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ЗАКРЫТОГО ТИПА

1. Paraphrasing a text means:

- a. making it shorter
- b. changing a lot of the vocabulary
- c. adding more detail

Answer: changing a lot of the vocabulary

2. When making notes you should always include:

- a. your own ideas
- b. the date
- c. a full reference

Answer: a full reference

3. The best time to write an introduction is often:

- a. last
- b. first
- c. after writing the main body

Answer: first

4. A pie chart is used to show:

- a. proportion
- b. structure of an organisation
- c. changes in time

Answer: proportion

5. Proofreading means:

- a. getting a friend to check your work
- b. rewriting
- c. checking for minor errors

Answer: checking for minor errors

6. This punctuation mark (') is called:

- a. apostrophe
- b. colon
- c. comma

Answer: apostrophe

7. A suitable synonym for 'business' is:

- a. outfit
- b. organisation
- c. firm

Answer: firm

8. Making careful notes is essential for:

- a. writing essays
- b. revising for exams
- c. all academic work

Answer: all academic work

9. 'Progress' and 'research' are both nouns. What kind of noun?

- a. uncountable
- b. countable
- c. proper

Answer: uncountable

10. The main difference between academic writing and other writing is that academic writing:

- 1. uses longer words
- 2. is harder to understand
- 3. tries to be precise and unbiased

Answer: tries to be precise and unbiased

11. The word 'unreliable' contains:

- a. a prefix
- b. both
- c. a suffix

Answer: a prefix

12. The purpose of an introduction is:

- a. to summarise your ideas
- b. to excite the reader
- c. to give your aims and methods

Answer: to give your aims and methods

13. An in-text citation looks like:

- a. (Richard Manton, 2008)
- b. (Manton, 2008)
- c. (Manton, R. 2008)

Answer: (Manton, 2008)

14. Paragraphs always contain:

- a. a topic sentence
- b. an example
- c. six or more sentences

Answer: a topic sentence

15. The conclusion to an article usually includes:

- a. additional data
- b. references
- c. results of the study

Answer: results of the study

16. Teachers frequently complain about students:

- a. writing in pencil
- b. not writing enough
- c. students not answering the question given

Answer: c. students not answering the question given

**КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ЗАДАНИЙ ЗАКРЫТОГО ТИПА:** Каждое задание оценивается 1 баллом.

Оценивание КИМ теоретического характера в целом:

- «зачтено» – верно выполнено более 50% заданий; «не зачтено» – верно выполнено 50% и менее 50% заданий;
- «отлично» – верно выполнено 85-100% заданий; «хорошо» – верно выполнено 70-84% заданий; «удовлетворительно» – верно выполнено 51-69% заданий; «неудовлетворительно» – верно выполнено 50% или менее 50% заданий.

**ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ОТКРЫТОГО ТИПА**

1. These sentences sound unnatural in the active. Rewrite them using the passive.

- 1) They don't make Volvos in Norway. Volvos ...
- 2) They built our house in the 17th century. Our house ...
- 3) Has someone decorated your bedroom? Has your bedroom ...
- 4) Someone's decorating my bedroom at the moment. My bedroom ...
- 5) We moved out of our house while they were building the extension. While the extension ...

6) We arrived home from holiday to find someone had burgled our house. We arrive home from holiday to find that our house ...

7) They won't recognize her in those dark glasses. She ...

8) Put the verbs in brackets into the correct tense, active or passive.

9) The robbers \_\_\_\_\_ (catch) as they \_\_\_\_\_ (leave) the bank.

10) Jo \_\_\_\_\_ (arrive) home to find feathers everywhere. Her cat \_\_\_\_\_ (catch) a bird.

11) Our dustbins \_\_\_\_\_ (empty) on a Monday.

12) Mr. Taylor was furious with the newsagent because his Sunday newspaper \_\_\_\_\_ (not deliver).

13) It's a very upsetting time for aunt Mary. Her budgie \_\_\_\_\_ (miss) for three days now.

14) Why \_\_\_\_\_ you \_\_\_\_\_ (not like) going to the opera? We \_\_\_\_\_ (love) it. We \_\_\_\_\_ (see) La Boheme next Saturday.

15) We \_\_\_\_\_ (drive) down a quiet country lane when suddenly we \_\_\_\_\_ (overtake) by a police car.

16) When I woke up this morning, the world looked like a wonderland. It \_\_\_\_\_ (snow) all night.

17) Don't worry. When you \_\_\_\_\_ (arrive) in New York, you \_\_\_\_\_ (pick up) by one of our drivers and taken to the conference centre.

**КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ОТКРЫТЫХ ВОПРОСОВ.**

«Отлично» (зачтено): Ответ полный, развернутый. Вопрос точно и исчерпывающе передан, терминология

сохранена, студент превосходно владеет основной и дополнительной литературой, ошибок нет. «Хорошо» (зачтено): Ответ полный, хотя краток, терминологически правильный, нет существенных недочетов. Студент хорошо владеет пройденным программным материалом; владеет основной литературой, суждения правильны. «Удовлетворительно» (зачтено): Ответ неполный. В терминологии имеются недостатки. Студент владеет программным материалом, но имеются недочеты. Суждения фрагментарны. «Неудовлетворительно» (не зачтено): Не использована специальная терминология. Ответ в сущности неверен. Переданы лишь отдельные фрагменты соответствующего материала вопроса. Ответ не соответствует вопросу или вовсе не дан.

## 5.2. Темы письменных работ для проведения текущего контроля (эссе, рефераты, курсовые работы и др.)

не предусмотрено

## 5.3. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация представляет собой экзамен, который проводится в форме онлайн-теста на портале «Цифровой университет АлтГУ» в курсе Английский уровня Proficiency <https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=6220>.

Тест размещен в разделе «Тема 15. Экзамен. Промежуточная аттестация предполагает выполнение комплексного теста по данному предмету»

В тест входит 45 вопросов по всем разделам дисциплины. За правильный ответ по каждому вопросу начисляется 1 балл.

**КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ:**

"Отлично" - выполнено более 75% теста,

"Хорошо" - выполнено более 60% теста,

"Удовлетворительно" - выполнено более 50% теста,

"Неудовлетворительно" - выполнено не более 49% теста.

Пример тестового задания:

**READING**

Text I. Read the text and answer the questions provided after the text, choosing the correct variant. Submit your answer in a written form.

When a name can cost up to \$100,000

Oliver Burkeman

He is not a doctor or even a marketing specialist. But when a pharmaceutical firm wants to launch a drug, James Dettore often tops the list of people to contact. Dettore, president of the Miami-based Brand Institute, charges companies such as Smith-Kline Beecham \$100,000 a time to perfect something that is becoming as crucial to a drug's success as its clinical effectiveness: its name.

Naming used to be a straightforward undertaking – aspirin was so called because it consisted of acetylsalicylic acid based on extracts from the spirea plant – but now the naming of drugs has ballooned into a multimillion-dollar industry. New drugs receive a generic name, subject to approval by the World Health Organisation, but it is in choosing the trade name that naming consultants come into their own.

“The process begins with brainstorming sessions among pharmacists, physicians and consumers,” says Dettore. There are some basic rules at Brand Institute: the perfect name is held to consist of 10 letters or fewer, and no more than three syllables. But much depends on fashion.

Where once drugs companies chose names that blinded the public with science, now there has been a shift in the direction of airy, abstract names embodying hope, wellness and the promise of transformation. Some drugs may hold claims for their own efficacy. Zyan, an antidepressant aimed at those trying to quit smoking, implies that it will “ban” their habits. Some seek out favourable euphonic association. And that upbeat prefix “pro” never goes amiss: “There are more than 4,000 “pro” prefix names in the various registries,” Dettore says. Pharmaceutical firms often opt for names beginning with A so that they are placed near the beginning of drugs formularies. Others piggyback on existing brands by borrowing part of their names. Abbot Laboratories’ Aids drug Norvir had echoes of Glaxo’s AZT brand Retrovir.

Devising an evocative name is only the first hurdle. Once it has been formulated, linguists check that names are pronounceable worldwide and don’t have obscene or embarrassing meaning in other languages. The costliest part of the exercise involves hiring armies of lawyers to sift through trademark registries and medical regulations to ensure the name does not contravene consumer legislation or infringe existing marks – of which there are more than 1 million in the European Union.

Choosing a name similar to an existing one can cause trouble. Confusion between Merck’s gastrointestinal drug Losec and the antihypertension treatment Lasix prompted the Food and Drug Administration (FDA) to order

Merck to change it to Prilosec. The FDA also scuppered Pharmacia and Upjohn's plans to market its baldness treatment as Regaine, on the basis that it didn't stimulate permanent hair regrowth. "Naming is becoming more and more complicated," says Dettore with a hint of worry. "People are saying we might even run out of names."

1. What is the main trend of work of the Brand Institute in Miami?
  - A to develop new pharmaceutical products.
  - B to create names for new drugs.
  - C to make sure that new drugs are clinically effective.
  - D to market new drugs.
2. Nowadays the development of drug trade names:
  - A is simple and straightforward.
  - B is done by pharmacists.
  - C is done by the World Health Organisation.
  - D has grown into a big industry.
3. What is the ideal name for a new drug at the moment? The name ...
  - A has more than 10 letters.
  - B is abstract with the promise of future health.
  - C has only two syllables.
  - D is long and scientific.
4. Why do linguists check the names of the new drugs?
  - A They shouldn't have negative meanings in other languages.
  - B They should be simple to pronounce for English speakers.
  - C There shouldn't exist the same trademarks in other countries.
  - D They should be easy to spell for all nationalities.
5. When can the Food and Drug Administration (FDA) order to change the name of a drug? If it...
  - A has an embarrassing meaning in another language.
  - B sounds like a type of food or drink.
  - C is similar to the name of another drug.
  - D is too long and complicated.

#### Приложения

Приложение 1.  [ФОС\\_Английский язык уровня Proficiency.docx](#)

### 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Рекомендуемая литература				
6.1.1. Основная литература				
	Авторы	Заглавие	Издательство, год	Эл. адрес
Л1.1	Вдовичев А.В., Оловникова Н.Г.	Английский язык для магистрантов и аспирантов. English for Graduate and Postgraduate students: учебное пособие	Издательство "ФЛИНТА", ЭБС "Лань", 2015	<a href="https://e.lanbook.com/book/70327#authors">https://e.lanbook.com/book/70327#authors</a>
6.1.2. Дополнительная литература				
	Авторы	Заглавие	Издательство, год	Эл. адрес
Л2.1	Рябцева Н.К.	Научная речь на английском языке: руководство по научному изложению: словарь оборотов и сочетаемости общенаучной лексики : учебное пособие	Издательство "ФЛИНТА", ЭБС "Лань", 2016	<a href="https://e.lanbook.com/book/44173#authors">https://e.lanbook.com/book/44173#authors</a>

<b>6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"</b>		
	<b>Название</b>	<b>Эл. адрес</b>
Э1	<a href="http://slovari.yandex.ru">http://slovari.yandex.ru</a>	
Э2	<a href="http://www.multitran.ru">http://www.multitran.ru</a>	
Э3	<a href="http://thinkaloud.ru">http://thinkaloud.ru</a>	
Э4	<a href="http://www.linguists.narod.ru">http://www.linguists.narod.ru</a>	
Э5	Английский уровня Proficiency	<a href="https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=6220">https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=6220</a>
<b>6.3. Перечень программного обеспечения</b>		
<p>Microsoft Office 2010 (Office 2010 Professional, № 4065231 от 08.12.2010), (бессрочно);  Microsoft Windows 7 (Windows 7 Professional, № 61834699 от 22.04.2013), (бессрочно);  Chrome (<a href="http://www.chromium.org/chromium-os/licenses">http://www.chromium.org/chromium-os/licenses</a> ), (бессрочно);  7-Zip (<a href="http://www.7-zip.org/license.txt">http://www.7-zip.org/license.txt</a> ), (бессрочно);  AcrobatReader(<a href="http://www.images.adobe.com/content/dam/Adobe/en/legal/servicetou/Acrobat_com_Additional_TOU-en_US-20140618_1200.pdf">http://www.images.adobe.com/content/dam/Adobe/en/legal/servicetou/Acrobat_com_Additional_TOU-en_US-20140618_1200.pdf</a>), (бессрочно);  ASTRA LINUX SPECIAL EDITION (<a href="https://astralinux.ru/products/astra-linux-special-edition/">https://astralinux.ru/products/astra-linux-special-edition/</a>), (бессрочно);  LibreOffice (<a href="https://ru.libreoffice.org/">https://ru.libreoffice.org/</a>), (бессрочно);  Веб-браузер Chromium (<a href="https://www.chromium.org/Home/">https://www.chromium.org/Home/</a>), (бессрочно);  Антивирус Касперский (<a href="https://www.kaspersky.ru/">https://www.kaspersky.ru/</a>), (до 23 июня 2024);  Архиватор Ark (<a href="https://apps.kde.org/ark/">https://apps.kde.org/ark/</a>), (бессрочно);  Okular (<a href="https://okular.kde.org/ru/download/">https://okular.kde.org/ru/download/</a>), (бессрочно);  Редактор изображений Gimp (<a href="https://www.gimp.org/">https://www.gimp.org/</a>), (бессрочно)</p>		
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>		
<p><a href="http://dictionary.cambridge.org/">http://dictionary.cambridge.org/</a>  <a href="http://engood.ru/">http://engood.ru/</a>  <a href="http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/">http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/</a>  <a href="http://www.macmillandictionary.com/">http://www.macmillandictionary.com/</a>  <a href="https://www.collinsdictionary.com/">https://www.collinsdictionary.com/</a>  <a href="https://www.merriam-webster.com/">https://www.merriam-webster.com/</a></p>		

## **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

<b>Аудитория</b>	<b>Назначение</b>	<b>Оборудование</b>
Учебная аудитория	для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа (лабораторных и(или) практических), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), проведения практик	Стандартное оборудование (учебная мебель для обучающихся, рабочее место преподавателя, доска)
Помещение для самостоятельной работы	помещение для самостоятельной работы обучающихся	Компьютеры, ноутбуки с подключением к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», доступом в электронную информационно-образовательную среду АлтГУ

Аудитория	Назначение	Оборудование
513Д	лаборатория "Лингафонный кабинет фмкфип"- учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа (лабораторных и(или) практических); проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Учебная мебель на 20 посадочных мест; рабочее место преподавателя; интерактивная доска в комплекте; рабочее место преподавателя в комплекте (стол, ПК, гарнитура); 20 рабочих мест студента в комплекте (стол, гарнитура, цифровой пульт); специализированное коммутационное устройство «Норд Ц» в комплекте; компьютер: модель Инв. №0160604664 - 1 единица; проектор: марка SMART модель UF70 - 1 единица; интерактивная доска: марка SmartBoard модель SB480iv3 - 1 единица; монитор: марка ViewSonic модель VA1948M-LED - 1 единица; микросистема преподавателя Panasonic SA-PM07; учебно-наглядные пособия, карты

## 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Методические рекомендации для студентов, работающих по программе «Английский язык уровня Proficiency»

### Аудиторная работа

Аудиторная работа направлена на развитие навыков письменного и устного общения и осуществляется под руководством преподавателя. Основными задачами изучения дисциплины являются:

- накопление и практика вокабуляра;
- формирование навыков монологической речи
- совершенствование навыков ведения диалога на профессиональные темы, обсуждения услышанного (прочитанного, увиденного);
- формирование навыков выступления с докладом (презентацией) на тему, связанную со специальностью (5-10 минут).
- овладение и развитие навыков работы с англоязычным текстом общей и академической тематики (поисковое и просмотровое чтение, передача краткого содержания, подробный пересказ, умение делать выводы);

-навыки письма (эссе, сочинение, резюме, отчет, и т.д.)

На занятиях по английскому языку студент должен иметь:

- англо-русский словарь;
- русско-английский словарь;
- используемые учебники и пособия.

### Самостоятельная (внеаудиторная) работа

Самостоятельная подготовка включает в себя выполнение домашних заданий. Эффективность обучения во многом зависит от правильной организации самостоятельной работы.

### Подготовка к лабораторным занятиям

Основной целью организации подготовки к практическим занятиям является развитие навыков чтения, письма, говорения и аудирования. При подготовке к каждому занятию необходимо обратиться к уроку в учебнике по данной теме и дополнительным учебным пособиям, чтобы уточнить новую лексику, терминологию, грамматические структуры.

### Лексика

Потенциальный запас лексики может быть почти удвоен за счет:

- 1) усвоения системы английского словообразования;
- 2) запоминания значений словообразовательных элементов (префиксов, суффиксов), что позволит выводить значения производных слов;
- 3) изучения интернациональной лексики.

Работая над переводом текста или упражнения, следует выписывать в тетрадь-словарик встречающиеся незнакомые слова в их исходной (словарной) форме: глаголы – в неопределенной форме, существительные – в форме единственного числа, прилагательные – в форме положительной степени. Найдя слово в словаре, внимательно прочитайте всю словарную статью. Помните, что словарь чаще всего дает не однозначный перевод слова с одного языка на другой, а предлагает несколько, иногда много, значений. Правильный перевод возможен только с учетом общего смысла, контекста.



Заучивать следует в первую очередь наиболее часто встречающиеся слова. Их надо сразу выделять в тетради-словарике и работать над ними: повторять, писать под диктовку, составлять с ними словосочетания и предложения, стараться в дальнейшем находить в тексте их однокоренные слова, определять их синонимы, антонимы и т.д. Нельзя забывать, что только постоянная работа над лексикой поможет выучить и активно использовать нужное количество слов.

Грамматика обеспечивает связь слов в предложении и позволяет понять смысл текста. В каждой контрольной работе указаны грамматические темы, подлежащие изучению.

Пользуясь учебниками, пособиями, справочниками, таблицами, изучите данный раздел, выполните несколько упражнений, чтобы закрепить пройденное. В дальнейшем, читая тексты или слушая английскую речь, старайтесь опознавать выученную грамматическую форму. Особое и постоянное внимание следует уделять глагольным формам. Работайте над каждым глаголом: определите его видо-временную форму, проспрягайте в уже изученных временах, образуйте вопросительную и отрицательную формы.

Ни один грамматический раздел не должен оставаться неувоенным. В случае необходимости следует обращаться за консультацией (письменной или устной) к преподавателю.

Работа над текстом

В зависимости от цели, которую ставит перед собой читающий, и от скорости чтения выделяют:

- изучающее чтение;

- селективное (быстрое) чтение, включающее ознакомительное, просмотровое и поисковое.

Изучающее чтение предполагает полное и адекватное понимание всей информации текста.

Ознакомительное чтение предусматривает быстрое прочтение всего текста (скорость около 180-190 слов в минуту) с полным пониманием основной информации текста.

Просмотровое чтение позволяет выяснить, о чем идет речь в тексте. Этот вид чтения используется, когда необходимо определить, насколько важна или интересна для читающего информация, содержащаяся в тексте.

Поисковое чтение даёт возможность находить в тексте те элементы информации, о которых заранее известно, что они имеются в тексте.

Курс заочного обучения английскому языку предусматривает освоение всех видов чтения, при некотором доминировании изучающего.

Изучающее чтение предполагает полный письменный или устный перевод текста с использованием словаря.

При письменном переводе текста рекомендуется следующая последовательность действий:

1. Прочитать весь текст и постараться понять, о чем идет речь; это поможет выбрать нужный эквивалент незнакомого слова при пользовании словарем.

1. Прочитать первое предложение, обращая внимание на знаки препинания, знакомые слова, союзы, артикли, и постараться определить, простое это предложение или сложное. Каждое простое предложение в составе сложного следует переводить отдельно.

2. Найти сказуемое и подлежащее, ориентируясь на порядок слов и формальные признаки.

3. Перевести двучлен «подлежащее – сказуемое». Перевод этого двучлена и составит ядро перевода всей фразы.

4. Перевести слова, относящиеся к подлежащему (группу подлежащего).

5. Перевести группу сказуемого.

6. Перевести то, что осталось за рамками групп подлежащего и сказуемого.

7. Перевести все предложение целиком.

8. Отредактировать перевод, т.е. проверить, насколько четко и ясно передана мысль автора, соответствует ли ее изложение нормам русского языка.

Не следует выписывать незнакомые слова сразу из всего текста и переводить их изолированно. Этот способ не оправдывает себя: во-первых, о значении некоторых слов можно догадаться, переведя предыдущую часть текста. Во-вторых, придется выписывать либо все значения многозначного слова, либо первое попавшееся, которое может и не подойти для данного предложения, и тогда нужно будет снова обращаться к словарю, отыскивая другое, подходящее значение слова.

При устном переводе текста последовательность действий остается практически той же. Следует только более тщательно переводить новые слова, что поможет при сдаче текста преподавателю.

Все виды селективного (быстрого) чтения предполагают охват общего содержания текста без использования словаря. Следует постараться уловить смысл прочитанного, опираясь на знакомые слова.

Контроль понимания может осуществляться разными способами: студент должен изложить своими словами на русском или английском языке содержание всего текста или его части; составить план пересказа; озаглавить абзацы или другие структурные единицы текста; ответить на вопросы или выбрать правильный ответ из нескольких предложенных вариантов и т.д.

Дополнительное чтение

Дополнительное чтение литературы на английском языке способствует расширению словарного запаса,

повторению и закреплению пройденного грамматического материала, совершенствованию техники чтения, автоматизации навыка работы со словарем. При работе над дополнительными текстами следует все незнакомые слова и выражения выписывать в отдельную тетрадь-словарь в исходной (словарной) форме.

Для удобства пользования рекомендуется указывать номер страницы, с которой выписаны слова. Можно даже пронумеровать абзацы и отмечать те слова, которые студент отбирает для выучивания.

Рекомендации по выполнению контрольных заданий:

При оформлении контрольных заданий придерживайтесь следующих указаний:

Работа должна быть написана аккуратно, четко, разборчиво, без сокращений. Для замечаний, объяснений, указаний преподавателя оставляйте в тетради широкие поля.

Выполняйте работы в той последовательности, в которой они даны в тесте.

Обязательно указывайте номер упражнения.

Если контрольная работа выполнена неясно, небрежно, не полностью или не в соответствии с указаниями, она может быть возвращена студенту без проверки.

Рекомендации по подготовке к экзамену

Просматривайте конспекты сразу после занятий.

Бегло просматривайте конспекты до начала следующего занятия.

Каждую неделю отводите время для повторения пройденного материала.

Повторение пройденного материала

Упорядочьте свои конспекты, записи, задания.

Прикиньте время, необходимое вам для повторения материала.

Составьте расписание с учетом скорости повторения материала.

Проверьте себя на знание материала.

Завершите изучение материала за день до экзамена.

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Алтайский государственный университет»

## Лингводидактика и образовательные технологии рабочая программа дисциплины

Закреплена за кафедрой	<b>Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков</b>
Направление подготовки	<b>45.04.02. Лингвистика</b>
Профиль	<b>Отраслевой перевод</b>
Форма обучения	<b>Очная</b>
Общая трудоемкость	<b>3 ЗЕТ</b>
Учебный план	<b>45_04_02_Лингвистика_ОП-2022</b>

Часов по учебному плану	108	Виды контроля по семестрам	
в том числе:		зачеты:	3
аудиторные занятия	30		
самостоятельная работа	78		

### Распределение часов по семестрам

Курс (семестр)	2 (3)		Итого	
	Неделя			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лекции	10	10	10	10
Практические	20	20	20	20
Сам. работа	78	78	78	78
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):  
*д.ф.н., Проф., Осокина С.А.*

Рецензент(ы):  
*д.ф.н., Проф., Карпухина В.Н.*

Рабочая программа дисциплины  
**Лингводидактика и образовательные технологии**

разработана в соответствии с ФГОС:  
*Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 992)*

составлена на основании учебного плана:  
*45.04.02 Лингвистика*  
утвержденного учёным советом вуза от 27.04.2021 протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
**Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков**

Протокол от 12.05.2023 г. № 8  
Срок действия программы: 2023-2024 уч. г.

Заведующий кафедрой  
*Саланина Ольга Сергеевна*

#### **Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 2023-2024 учебном году на заседании кафедры

**Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков**

Протокол от 12.05.2023 г. № 8  
Заведующий кафедрой *Саланина Ольга Сергеевна*

## 1. Цели освоения дисциплины

1.1.	ознакомить обучающихся с проблемами лингводидактики и современными образовательными технологиями
------	--

## 2. Место дисциплины в структуре ООП

Цикл (раздел) ООП: Б1.О.03

## 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

<b>ПК-4</b>	<b>Способен осуществлять педагогическую деятельность по проектированию и реализации образовательного процесса, а также основных образовательных программ в области обучения иностранным языкам и культурам в учебных заведениях разного уровня, включая высшее и дополнительное лингвистическое образование</b>
ПК-4.1	Знать: современные приемы, организационные формы и технологии воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения
ПК-4.2	Уметь: конструировать учебный процесс и разрабатывать учебно-методическое обеспечение для разных уровней и этапов обучения с использованием достижений отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам и лингвистическим дисциплинам
ПК-4.3	Владеть: образовательными технологиями и приемы формирования межъязыковой и межкультурной коммуникативной компетенции

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен**

3.1.	<b>Знать:</b>
3.1.1.	современные приемы, организационные формы и технологии воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения
3.2.	<b>Уметь:</b>
3.2.1.	конструировать учебный процесс и разрабатывать учебно-методическое обеспечение для разных уровней и этапов обучения с использованием достижений отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам и лингвистическим дисциплинам
3.3.	<b>Иметь навыки и (или) опыт деятельности (владеть):</b>
3.3.1.	образовательными технологиями и приемы формирования межъязыковой и межкультурной коммуникативной компетенции

## 4. Структура и содержание дисциплины

Код занятия	Наименование разделов и тем	Вид занятия	Семестр	Часов	Компетенции	Литература
<b>Раздел 1. Теоретические основы лингводидактики</b>						
1.1.	Основные направления лингводидактики. Лингводидактика как наука. Лингводидактика в системе педагогических и лингвистических дисциплин. Современные	Лекции	3	4		Л1.1, Л2.1

Код занятия	Наименование разделов и тем	Вид занятия	Семестр	Часов	Компетенции	Литература
	приемы, организационные формы и технологии воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения					
1.2.	Практические занятия по теме Теоретические основы лингводидактики	Практические	3	6		Л1.1, Л2.1
1.3.	самостоятельная работа по теме Теоретические основы лингводидактики	Сам. работа	3	28		Л1.1, Л2.1
<b>Раздел 2. Практическая лингводидактика</b>						
2.1.	Лингводидактическая система преподавания языка. Типы преподавания языка. Принципы преподавания языка. Средства преподавания языка. Методы обучения языку. Особенности конструирования учебного процесса и разработки учебно-методического обеспечения для разных уровней и этапов обучения с использованием достижений отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам и лингвистическим дисциплинам	Лекции	3	4		Л1.1, Л2.1
2.2.	Практические занятия по теме Практическая лингводидактика	Практические	3	8		Л1.1, Л2.1
2.3.	Самостоятельная работа по теме Практическая лингводидактика	Сам. работа	3	25		Л1.1, Л2.1
<b>Раздел 3. Современные образовательные технологии</b>						
3.1.	Современные образовательные технологии и приемы формирования межъязыковой и межкультурной коммуникативной компетенции. Лингводидактика в высшей школе. Формы занятий по языку в вузе. Лекция. Практическое занятие. Лабораторная. Формы	Лекции	3	2		Л1.1, Л2.1

Код занятия	Наименование разделов и тем	Вид занятия	Семестр	Часов	Компетенции	Литература
	аттестации Лингводидактика в системе ДПО.					
3.2.	Практические занятия по теме Современные образовательные технологии	Практические	3	6		Л1.1, Л2.1
3.3.	Самостоятельная работа по теме Современные образовательные технологии	Сам. работа	3	25		Л1.1, Л2.1

## 5. Фонд оценочных средств

### 5.1. Контрольные вопросы и задания для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

Оценочные материалы для текущего контроля по разделам и темам дисциплины в полном объеме размещены в онлайн-курсе на образовательном портале «Цифровой университет АлтГУ» – <https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=10549>

**ОЦЕНКА СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИИ ПК-4:** Способен осуществлять педагогическую деятельность по проектированию и реализации образовательного процесса, а также основных образовательных программ в области обучения иностранным языкам и культурам в учебных заведениях разного уровня, включая высшее и дополнительное лингвистическое образование

**ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ЗАКРЫТОГО ТИПА:**

1. Цель обучения ИЯ. Указать правильный вариант:

- а. Воспитательная
- б. Образовательная
- в. Практическая
- г. Все варианты верны

Ответ: г

2. Компоненты коммуникативной компетентности (по Шейлзу). Указать правильный вариант:

- а. Лингвистическая
- б. Социолингвистическая
- в. Стратегическая и социокультурная
- г. Все варианты верны

Ответ: г

3. Когда появился коммуникативный подход в обучении ИЯ в России. Указать правильный вариант:

- а. 30-е годы
- б. 90-е годы
- в. 80-е годы

Ответ: в

4. Критерии оценки современного учебника. Указать правильный вариант:

- а. Соответствует требованиям Госстандарта
- б. Учёт адресата
- в. Осуществление коммуникативного подхода
- г. Все варианты верны

Ответ: г

5. Упражнения, направленные на формирование коммуникативной компетенции. Указать неправильный вариант:

- а. Ролевая игра
- б. Моделированная ситуация
- в. Текст

Ответ: в

6. Условно-речевые упражнения. Указать неправильный вариант:

- а. С опорой на картину, фото
- б. С опорой на аутентичный текст
- в. Жесты, мимика

Ответ: а

7. Речевые упражнения. Указать неправильный вариант:

- а. Диалог этикетного характера
- б. Ролевая игра
- в. Круглый стол
- г. Пантомима

Ответ: г

8. Чтение. Виды чтения. Указать правильный вариант:

- а. Просмотровое
- б. Ознакомительное
- в. Изучение
- г. Все ответы верны

Ответ: г

9. Типология упражнений по работе с текстом. Указать верный вариант:

- а. Подобрать заголовок к §
- б. Задание на множество, выбор
- в. Поиск конкретной информации
- г. Все ответы верны

Ответ: г

10. Как формируется диалогическая речь сверху вниз? Указать неправильный вариант:

- а. Стандартный способ с опорой на диалог-клише
- б. Без опоры на клише

ответ: б

11. Как формируется диалогическая речь снизу вверх? Указать неправильный вариант:

- а. Диалог-просьба без опоры
- б. Диалог-образец с опорой

Ответ: б

12. Отметить упражнения на формирование навыков записи (письма). Указать правильный вариант:

- а. Списывание
- б. Выписывание из текста или записывание со слуха при прослушивании (ответов, основных идей)
- в. Нахождение в предложении и текстах ошибок и т. п.
- г. Все варианты верны

Ответ: г

13. Упражнения, формирующие культурно-страноведческую компетенции (КСК). Социолингвистические языковые упражнения. Указать правильный вариант:

- а. Фонетические: ритмико-интонационные и артикуляционные
- б. Грамматические
- в. Лексические
- г. Все варианты верны

Ответ: г

14. К какой дисциплине отнести страноведение. Выбрать правильный вариант:

- а. Географическая дисциплина
- б. Историческая
- в. Культурология

Ответ: а

15. Какие виды коллажа используются в обучении ИЯ? Указать правильный вариант:

- а. Солнышко
- б. Белые пятна
- в. Закрытое ядро
- г. Все варианты верны

Ответ: г

**КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ:** Каждое задание оценивается 1 баллом.

Оценивание КИМ в целом:

Для зачета: «зачтено» – верно выполнено более 50% заданий; «не зачтено» – верно выполнено 50% и менее 50% заданий.

**ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ОТКРЫТОГО ТИПА:**

Вопрос 1. Объяснение — это:

♣ Ответ: способ обучения путем изложения правил, описания значения слов и т.п

Вопрос 2. Вид упражнения в речевой деятельности, включающий некоторые учебные ограничения, а также использование наряду со способом учения «поиск», способа учения — «повторение», относят к:

♣ Ответ: условно-речевым упражнениям



Вопрос 3. Частные принципы обучения — это:

♣ Ответ: интерпретация тех или иных лингвистических, психологических или педагогических закономерностей в непосредственных условиях обучения конкретному предмету

Вопрос 4. Речевой навык — это способность ...

♣ Ответ: автоматизированно совершать речевое действие

Вопрос 5. Привязанность упражнений к ситуации называется:

♣ Ответ: ситуативностью

Вопрос 6. Обучение — это специальный вид деятельности, заключающийся в передаче ...

♣ Ответ: опыта одной группе людей другой, задачей которого является формирование навыков и умений

Вопрос 7. Ознакомительное упражнение — это вид упражнения, ...

♣ Ответ: цель которого ознакомить учащихся с новым материалом

Вопрос 8. Вид упражнения, совмещающего два способа учения: ознакомление и повторение — относят к:

♣ Ответ: ознакомительно-тренировочным упражнениям

Вопрос 9. Имплицитный подход — это:

♣ Ответ: формирование грамматических навыков без объяснения правил грамматики, на основе интуиции

Вопрос 10. Условно-речевые упражнения — это упражнения, ...

♣ Ответ: включающие некоторые учебные ограничения и использование, наряду со способом учения «поиск», способа учения — повторения

Вопрос 11. Способ учения путем заучивания и выполнения упражнений, нацеленный на закрепление в долговременной памяти приобретенных знаний — это:

♣ Ответ: повторение

Вопрос 12. Семантизация лексики — это:

♣ Ответ: раскрытие значений лексических единиц

Вопрос 13. Реальные или предполагаемые закономерности, сформулированные как нормативные положения, которыми следует руководствоваться в учебном процессе, называются:

♣ Ответ: принципами обучения

Вопрос 14. Способы учения — это:

♣ Ответ: одна из возможных психологических операций учащихся совершить учебное действие

Вопрос 15. Подстановочные упражнения — это тип упражнения, ...

♣ Ответ: подразумевающий замену одного из элементов фразы

Вопрос 16. Дидактические принципы обучения — это:

♣ Ответ: категория дидактики, определяющая правила использования законов обучения в соответствии с целями воспитания и образования

Вопрос 17. Учебник является:

♣ Ответ: комплексным средством обучения, способным в той или иной степени реализовывать функции учителя в их совокупности

Вопрос 18. Сложный вид речевой деятельности, заключающийся в ознакомлении с текстом с целью выделения из него содержания с целью его письменного изложения, называется:

♣ Ответ: реферированием

Вопрос 19. Способ обучения, заключающийся в оценке действий учащихся, и которому всегда предшествует контроль

♣ Ответ: подкрепление

Вопрос 20. Знание является:

♣ Ответ: продуктом общественной, материальной и духовной деятельности людей

**КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ:** Каждое задание оценивается 1 баллом.

Оценивание КИМ в целом:

Для зачета: «зачтено» – верно выполнено более 50% заданий; «не зачтено» – верно выполнено 50% и менее 50% заданий.

## **5.2. Темы письменных работ для проведения текущего контроля (эссе, рефераты, курсовые работы и др.)**

не предусмотрено

## **5.3. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации**

Промежуточная аттестация заключается в проведении в конце семестра зачета по всему изученному курсу. Зачет проводится в устной форме по билетам. В билет входит 2 вопроса: 1 вопрос теоретического характера и 1 вопрос практико-ориентированного характера.

**ВОПРОСЫ ТЕОРЕТИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА:**

- 1) Основные направления лингводидактики. Лингводидактика как наука.
- 2) Лингводидактика в системе педагогических и лингвистических дисциплин.
- 3) Современные приемы, организационные формы и технологии воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения.
- 4) Лингводидактическая система преподавания языка.
- 5) Типы преподавания языка.
- 6) Принципы преподавания языка.
- 7) Средства преподавания языка.
- 8) Методы обучения языку.
- 9) Особенности конструирования учебного процесса и разработки учебно-методического обеспечения для разных уровней и этапов обучения с использованием достижений отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам и лингвистическим дисциплинам.
- 10) Современные образовательные технологии и приемы формирования межъязыковой и межкультурной коммуникативной компетенции.
- 11) Лингводидактика в высшей школе.
- 12) Формы занятий по языку в вузе. Лекция. Практическое занятие. Лабораторная. Формы аттестации.
- 13) Лингводидактика в системе ДПО.
- 14) Обучение иностранному языку как процесс передачи знаний об иностранном языке и формирование навыков и умений иноязычной речи.
- 15) Общеобразовательные цели обучения как цели, предусматривающие становление всесторонне развитой личности.
- 16) Методические принципы обучения как закономерности, отражающие специфику процесса обучения данному предмету и составляющие основу методов обучения.
- 17) Коммуникативный принцип обучения как принцип, требующий максимального приближения процесса обучения к реальному процессу общения.
- 18) Общие методические принципы как постоянно действующие принципы обучения предмету независимо от целей и условий обучения.
- 19) Показ как способ обучения путем демонстрации, использования наглядных пособий.
- 20) Приемы обучения как конкретные действия и операции преподавателя, цель которых передать знания, сформировать навыки и умения, стимулировать учебную деятельность учащихся для решения частных задач для процесса обучения.

**ВОПРОСЫ ПРАКТИКО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ХАРАКТЕРА:**

**ОБРАЗЕЦ 1**

Разработайте комплекс упражнений, предназначенных для формирования лексического навыка.

**ОБРАЗЕЦ 2**

Разработайте комплекс упражнений, предназначенных для формирования произносительных навыков.

**ОБРАЗЕЦ 3**

Разработайте комплекс упражнений, предназначенных для формирования грамматического навыка.

**КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ:** Каждое задание оценивается 1 баллом.

Оценивание КИМ в целом:

Для зачета: «зачтено» – верно выполнено более 50% заданий; «не зачтено» – верно выполнено 50% и менее 50% заданий.

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Рекомендуемая литература				
6.1.1. Основная литература				
	Авторы	Заглавие	Издательство, год	Эл. адрес
Л1.1	Вадясова Л.П.	Актуальные проблемы лингводидактики : учебное пособие:	Саранск : МГПИ им. М.Е. Евсевьева, 2020	Лань : электронно-библиотечная система. — URL : <a href="https://e.lanbook.com/book/163499">https://e.lanbook.com/book/163499</a>
6.1.2. Дополнительная литература				

	Авторы	Заглавие	Издательство, год	Эл. адрес
Л2.1	Нелюбин, Л. Л.Е. Г. Князева	Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие:	Москва : ФЛИНТА, 2016,	Лань : электронно-библи отечная система. — URL : <a href="https://e.lanbook.com/book/84317">https://e.lanbook.com/book/84317</a>

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

	Название	Эл. адрес
Э1	Лингводидактика и образовательные технологии	<a href="https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=10549">https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=10549</a>
Э2	Multitran dictionary online	<a href="https://www.multitran.com/">https://www.multitran.com/</a>

### 6.3. Перечень программного обеспечения

Microsoft Office 2010 (Office 2010 Professional, № 4065231 от 08.12.2010), (бессрочно);  
 Microsoft Windows 7 (Windows 7 Professional, № 61834699 от 22.04.2013), (бессрочно);  
 Chrome (<http://www.chromium.org/chromium-os/licenses>), (бессрочно);  
 7-Zip (<http://www.7-zip.org/license.txt>), (бессрочно);  
 AcrobatReader([http://www.images.adobe.com/content/dam/Adobe/en/legal/servicetou/Acrobat\\_com\\_Additional\\_TOU-en\\_US-20140618\\_1200.pdf](http://www.images.adobe.com/content/dam/Adobe/en/legal/servicetou/Acrobat_com_Additional_TOU-en_US-20140618_1200.pdf)), (бессрочно);  
 ASTRA LINUX SPECIAL EDITION (<https://astralinux.ru/products/astra-linux-special-edition/>), (бессрочно);  
 LibreOffice (<https://ru.libreoffice.org/>), (бессрочно);  
 Веб-браузер Chromium (<https://www.chromium.org/Home/>), (бессрочно);  
 Антивирус Касперский (<https://www.kaspersky.ru/>), (до 23 июня 2024);  
 Архиватор Ark (<https://apps.kde.org/ark/>), (бессрочно);  
 Okular (<https://okular.kde.org/ru/download/>), (бессрочно);  
 Редактор изображений Gimp (<https://www.gimp.org/>), (бессрочно)

### 6.4. Перечень информационных справочных систем

<https://rus-lingvist-dict.slovaronline.com/>  
<http://dictionary.cambridge.org/>  
 - <http://www.multitran.ru>  
 - <http://slovari.yandex.ru>

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Аудитория	Назначение	Оборудование
216Д	учебный класс - учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа (лабораторных и(или) практических); проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Учебная мебель на 20 посадочных мест; рабочее место преподавателя; аудиомагнитофон репортажный Marantz PMD - 2 шт.; музыкальный центр АЙВА; спутниковая антенна Супрал 0,6 м + 1 спутниковый ресивер Humax VA Ace+телевизор LCD SONY KDL-32U4000; видеомагнитофон "Kim"; DVD-плеер BBK DV 216 SI; DVD-плеер Sony DVP-NS308

## 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Курс состоит из лекционных и практических занятий.  
 В дополнение к информации, представленной на лекционных занятиях, по заданию преподавателя студенты самостоятельно осваивают дополнительную информацию по изучаемым вопросам, представленную в интернете, используя современные приемы поиска информации, анализируя профильные информационные ресурсы в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»,

используя электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения общепрофессиональной компетентности.

При подготовке к практическим заданиям рекомендуется строго следовать рекомендациям преподавателя, данным на соответствующем уроке.

Приступая к подготовке темы практического занятия, студенты должны прежде всего внимательно ознакомиться с лекцией по его теме, его планом, а также учебной программой по данной теме.

Необходимо далее изучить соответствующие главы учебников, ознакомиться с дополнительной литературой, рекомендованной к этому занятию. Предлагается к наиболее важным и сложным вопросам темы составлять конспекты ответов. Студенты должны готовить все вопросы соответствующего занятия и, кроме того, обязаны уметь давать определения основным категориям и понятиям, предложенным для запоминания к каждой теме занятия.

Самостоятельная подготовка включает в себя выполнение домашних заданий. Эффективность обучения во многом зависит от правильной организации самостоятельной работы.

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Алтайский государственный университет»

## Перевод в туристической сфере рабочая программа дисциплины

Закреплена за кафедрой	<b>Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков</b>
Направление подготовки	<b>45.04.02. Лингвистика</b>
Профиль	<b>Отраслевой перевод</b>
Форма обучения	<b>Очная</b>
Общая трудоемкость	<b>3 ЗЕТ</b>
Учебный план	<b>45_04_02_Лингвистика_ОП-2022</b>

Часов по учебному плану	108	Виды контроля по семестрам	
в том числе:		зачеты:	3
аудиторные занятия	30		
самостоятельная работа	78		

### Распределение часов по семестрам

Курс (семестр)	2 (3)		Итого	
	Неделя 16			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лекции	10	10	10	10
Практические	20	20	20	20
Сам. работа	78	78	78	78
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):

*д.ф.н., проф. , Карпухина Виктория Николаевна; д.ф.н., проф. , Осокина Светлана Анатольевна*

Рецензент(ы):

*к.ф.н., доцент, Савочкина Елена Александровна*

Рабочая программа дисциплины

**Перевод в туристической сфере**

разработана в соответствии с ФГОС:

*Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 992)*

составлена на основании учебного плана:

*45.04.02 Лингвистика*

утвержденного учёным советом вуза от 27.04.2021 протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

**Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков**

Протокол от 12.05.2023 г. № 8

Срок действия программы: 2023-2024 уч. г.

Заведующий кафедрой

*Саланина Ольга Сергеевна*

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2023-2024 учебном году на заседании кафедры

**Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков**

Протокол от 12.05.2023 г. № 8

Заведующий кафедрой *Саланина Ольга Сергеевна*

## 1. Цели освоения дисциплины

1.1.	Развитие умений и навыков осуществления перевода в туристической сфере.
------	---

## 2. Место дисциплины в структуре ООП

Цикл (раздел) ООП: Б1.О.03

## 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

<b>ОПК-5</b>	<b>Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;</b>
ОПК-5.1	Учитывает взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия
ОПК-5.2	Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме
ОПК-5.3	Корректно использует модели типичных социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации. Корректно использует этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации
<b>ПК-1</b>	<b>Способен обеспечивать межъязыковое и межкультурное взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения, в том числе в конкретной профессиональной отрасли</b>
ПК-1.1	Знает: систему родного и изучаемых иностранных языков, основные принципы осуществления коммуникации в устной и письменной формах на родном и изучаемом языках, специфику коммуникации в конкретной профессиональной сфере
ПК-1.2	Умеет: использовать знание о системе языков при построении устных и письменных высказываний, осуществлять перевод в письменной и при необходимости устной формах в официальной и неофициальной сферах общения
ПК-1.3	Владеет: общими навыками устного и письменного перевода, культурой поведения в социуме и конкретной профессиональной отрасли с учетом этических и этикетных норм поведения
<b>ПК-2</b>	<b>Знать принципы специальной и частной теории перевода, предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода, автоматизированные системы управления переводом</b>
ПК-2.1	Знать общую, частную и специальную теорию перевода, методику предпереводческого анализа текстов, автоматизированные системы управления переводом
ПК-2.2	Уметь: осуществлять предпереводческий анализ текста, определять его стиль и жанр, определять стратегию перевода в зависимости от поставленной задачи, использовать соответствующие виды, приемы и технологии перевода
ПК-2.3	Владеть: навыками письменного и устного перевода текстов, в том числе в узкой профессиональной области, в соответствии с поставленными задачами и выбранными видами и приемами перевода
<b>ПК-3</b>	<b>Уметь осуществлять перевод, в том числе в электронной форме, использовать программы машинного и (или) автоматизированного перевода с последующим постредактированием и контролем качества перевода в соответствии переводческим заданием, соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода (при наличии)</b>

ПК-3.1	Знать: в достаточном объеме вокубуляр и стилистические особенности текстов определенной отрасли, современные электронные словари и автоматизированные системы управления переводом, IT технологии, используемые в профессиональной сфере
ПК-3.2	Уметь: Выполнять письменный и при необходимости устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, в том числе в электронной форме с применением систем автоматизированного перевода, технологии памяти переводов
ПК-3.3	Владеть: навыками постпереводческого редактирования перевода текстов в зависимости от поставленной задачи перевода

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен**

3.1.	<b>Знать:</b>
3.1.1.	Знает в достаточном объеме вокубуляр и стилистические особенности текстов определенной отрасли, современные электронные словари и автоматизированные системы управления переводом, IT-технологии, используемые в профессиональной сфере. Знает общую, частную и специальную теорию перевода, методику предпереводческого анализа текстов, автоматизированные системы управления переводом. Учитывает взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия.
3.2.	<b>Уметь:</b>
3.2.1.	Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме. Эффективно использует электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения общепрофессиональной компетентности Умеет использовать знание о системе языков при построении устных и письменных высказываний, осуществлять перевод в письменной и при необходимости устной формах в официальной и неофициальной сферах общения. Умеет выполнять письменный и при необходимости устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, в том числе в электронной форме с применением систем автоматизированного перевода, технологии памяти переводов Умеет осуществлять предпереводческий анализ текста, определять его стиль и жанр, определять стратегию перевода в зависимости от поставленной задачи, использовать соответствующие виды, приемы и технологии перевода.
3.3.	<b>Иметь навыки и (или) опыт деятельности (владеть):</b>
3.3.1.	Корректно использует модели типичных социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации. Корректно использует этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации. Владеет общими навыками устного и письменного перевода, культурой поведения в социуме и конкретной профессиональной отрасли с учетом этических и этикетных норм поведения. Владеет навыками постпереводческого редактирования перевода текстов в зависимости от поставленной задачи перевода Владеет навыками письменного и устного перевода текстов, в том числе в узкой профессиональной области, в соответствии с поставленными задачами и выбранными видами и приемами перевода.

**4. Структура и содержание дисциплины**



Код занятия	Наименование разделов и тем	Вид занятия	Семестр	Часов	Компетенции	Литература
<b>Раздел 1. Особенности перевода реалий алтайской природы</b>						
1.1.	Переводческие трансформации и особенности перевода наименований рек, озер, гор, горных вершин, равнин и иных объектов природы Алтая	Лекции	3	4		Л1.1
1.2.	Практические задания на Переводческие трансформации и особенности перевода наименований рек, озер, гор, горных вершин, равнин и иных объектов природы Алтая	Практические	3	8		Л1.1
1.3.	Самостоятельная работа по переводу наименований рек, озер, гор, горных вершин, равнин и иных объектов природы Алтая	Сам. работа	3	28		Л1.1
<b>Раздел 2. Особенности перевода наименований населенных пунктов Алтая</b>						
2.1.	Разнообразие географических наименований Алтая (название городов, сел, муниципальных образований разного уровня) и особенности их перевода	Лекции	3	2		Л1.1
2.2.	Выполнение практических заданий на перевод текстов, содержащих географические наименования	Практические	3	6		Л1.1
2.3.	Самостоятельная работа по переводу текстов, содержащих географические наименования	Сам. работа	3	25		Л1.1
<b>Раздел 3. Особенности перевода культурологических реалий Алтая</b>						
3.1.	Разнообразие культурологических реалий Алтая и особенности их перевода	Лекции	3	4		Л1.1
3.2.	Выполнение практических заданий на перевод текстов, содержащих наименование	Практические	3	6		Л1.1

Код занятия	Наименование разделов и тем	Вид занятия	Семестр	Часов	Компетенции	Литература
	культурологических реалий Алтая					
3.3.	Самостоятельная работа: перевод текстов, содержащих наименование культурологических реалий Алтая	Сам. работа	3	25		Л1.1

## 5. Фонд оценочных средств

### 5.1. Контрольные вопросы и задания для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

Оценочные материалы для текущего контроля по разделам и темам дисциплины в полном объеме размещены в онлайн-курсе на образовательном портале "Цифровой университет АлтГУ" - <https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=10465>

**ОЦЕНКА СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИИ ОПК-5:** Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме.

#### ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ЗАКРЫТОГО ТИПА:

Вопрос 1. В соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения для официально-деловых русскоязычных текстов характерна строгость и точность изложения. При переводе текстов этого стиля она проявляется в соблюдении (выберите несколько правильных вариантов):

- а. нейтральности стиля.
- б. однозначности описаний.
- в. синтаксического многообразия фрагментов текста.

ОТВЕТ: а, б.

Вопрос 2. Перевод официальной научной документации как способ межъязыкового взаимодействия относится к области:

- а. специальной теории перевода.
- б. частной теории перевода.
- в. общей теории перевода.

ОТВЕТ: а.

Вопрос 3. С точки зрения Н.Б. Мечковской, к неофициальному регистру общения, когда говорящий свободен в выборе языковых средств при выражении своих мыслей, относятся ситуации речевого общения между (выберите правильные варианты):

- а. близкими людьми.
- б. друзьями.
- в. руководителями и подчиненными в офисе компании.

ОТВЕТ: а, б.

Вопрос 4. Как называется перевод, при котором восприятие и перевод сообщения в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения производятся последовательно со зрительной опорой?

- а. последовательный перевод.
- б. перевод с листа.
- в. синхронный перевод.

ОТВЕТ: б

Вопрос 5. Какое из определений является верным?

- а. Буквальный перевод – перевод, воспроизводящий коммуникативно релевантные элементы оригинала, в

результате чего либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала.

б. Буквальный перевод – перевод, точно воспроизводящий лексические и грамматические элементы оригинала.

в. Буквальный перевод – перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего нарушаются нормы и узус переводящего языка.

ОТВЕТ: в

Вопрос 6. Как называется перевод, при котором восприятие и перевод высказывания в ситуации межкультурного взаимодействия с носителями изучаемого языка производятся одновременно без зрительной опоры?

а. последовательный перевод.

б. синхронный перевод.

в. перевод с листа.

ОТВЕТ: б

Вопрос 7. Выберите два верных определения термина «адекватный перевод».

а. Адекватный перевод – перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном уровне эквивалентности.

б. Адекватный перевод – это перевод, предполагающий соответствие тем ожиданиям, которые возлагают на него участники коммуникации, а также тем условиям, в которых он осуществляется.

в. Адекватный перевод – перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно достичь при данных условиях переводческого акта.

ОТВЕТ: а, б

Вопрос 8. Сколько классификаций видов перевода, в том числе и по регистру речевого общения с носителями изучаемого языка, выделяется в работах В.Н. Комиссарова?

а. 3

б. 4

в. 2

ОТВЕТ: в

Вопрос 9. К какому виду перевода относятся детективные (полицейские) рассказы как подтип письменно порождаемого высказывания в рамках межкультурного взаимодействия в классификации В.Н. Комиссарова?

а. Информативный перевод

б. Художественный перевод

в. Общественно-политический перевод

ОТВЕТ: а

Вопрос 10. Какие классификации видов перевода выделяет в своих работах В.Н. Комиссаров по типу восприятия и порождения текста в рамках речевого общения с носителями изучаемого языка?

а. Жанрово-стилистическая и практико-ориентированная

б. Жанрово-стилистическая и психолингвистическая

в. Психолингвистическая и информативная

ОТВЕТ: б

Вопрос 11. Назовите свойства, характерные для устного перевода как способа межъязыкового взаимодействия.

а. автор высказывания отделен от переводчика во времени и / или в пространстве.

б. высказывание находится в развитии, в динамике, его продолжение сложно предсказать.

в. переводчик должен дать адекватный перевод сразу после восприятия высказывания на языке оригинала, при этом возможности использования словарей и справочников крайне ограничены.

ОТВЕТ: б, в

Вопрос 12. Технический перевод в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения оценивается по:

а. его литературным достоинствам.

б. по точной передаче информации.

в. по терминологической корректности.

ОТВЕТ: б, в

Вопрос 13. Перевод разговорной речи в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения оценивается по:

- а. его литературным достоинствам.
- б. по его прагматическому эффекту.
- в. по терминологической корректности.

ОТВЕТ: б

Вопрос 14. Какой способ (какие способы) нужно выбрать при обращении к взрослым людям в нейтрально-вежливом регистре речевого общения?

- а. по имени и отчеству.
- б. по фамилии.
- в. на «вы» — это традиционный способ обращения к взрослым.

ОТВЕТ: а, в.

Вопрос 15. Каковы основные характеристики письменного перевода как формы межъязыкового взаимодействия?

- а. переводчик воспринимает оригинал зрительно в виде письменного текста, к которому может обращаться лишь однократно.
- б. оригинал и перевод выступают в процессе перевода в фиксированной форме.
- в. переводчик создает текст перевода в виде письменного текста.

ОТВЕТ: б, в.

#### ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ОТКРЫТОГО ТИПА:

Вопрос 1. Какие виды перевода выделяются в соответствии с жанрово-стилистической классификацией переводов в соответствии с коммуникативными регистрами речевого общения с носителями изучаемого языка (В.Н. Комиссаров)?

Ответ: Художественный и нехудожественный (информативный).

Вопрос 2. Какие формы межъязыкового общения с носителями изучаемого языка выделяются в соответствии с психолингвистической классификацией переводов?

Ответ: Письменный и устный перевод.

Вопрос 3. Существуют ли в английской речи грамматические конструкции, являющиеся для русского языка безэквивалентными?

Ответ: Да.

Вопрос 5. Что такое «норма перевода» в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме?

Ответ: Совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода, называется нормой перевода.

Вопрос 6. Последовательный перевод как способ межъязыкового общения – это...

Ответ: Способ устного перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить, закончив всю речь или какую-то часть ее.

Вопрос 7. Какие разнородные речевые действия одновременно выполняет переводчик-синхронист?

Ответ: Он должен слушать сообщение на одном языке, переводить его на другой язык и говорить на этом языке, не отставая при этом от темпа речи оратора.

Вопрос 8. С каким отставанием от речи оратора должен переводить сообщение переводчик-синхронист?

Ответ: 2-3 секунды.

Вопрос 9. Какие группы лексических единиц вызывают проблемы в переводе как способе межкультурной коммуникации при соблюдении норм лексической эквивалентности?

Ответ: Безэквивалентная лексика, «ложные друзья переводчика» («ложные эквиваленты»), фразеологизмы.

Вопрос 10. Какие приемы перевода как способа межкультурной коммуникации используются при передаче безэквивалентной лексики для соблюдения норм лексической эквивалентности?

Ответ: Транскрипция, транслитерация, калькирование.

Вопрос 11. Каковы основные характеристики письменного перевода?

Ответ: Переводчик воспринимает оригинал зрительно в виде письменного текста, к которому можно обращаться неоднократно; оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в фиксированной форме; переводчик создает текст перевода в виде письменного текста.

Вопрос 12. В соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения официально-деловые русскоязычные тексты характеризуются строгостью и точностью изложения фактов. В чем это проявляется при переводе текстов данного стиля?

Ответ: В соблюдении нейтральности стиля, однозначности описаний и синтаксического единообразия текста.

Вопрос 13. По какому критерию оценивается перевод разговорной речи соответствии с правилами и традициями межкультурного общения?

Ответ: По его прагматическому эффекту.

Вопрос 14. Какой способ обращения к человеку нужно выбрать при обращении к взрослым людям в нейтрально-вежливом регистре в русском языке?

Ответ: Обращение на «вы», по имени и отчеству.

Вопрос 15. Какой способ обращения к человеку нужно выбрать при обращении к взрослым людям в нейтрально-вежливом регистре в английском языке?

Ответ: Обращение по фамилии с добавлением в начале слов Mr, Mrs, Ms, Miss в зависимости от пола и семейного положения адресата.

Вопрос 17. Какой способ обращения к молодой девушке нужно выбрать в нейтрально-вежливом регистре в английском языке, если говорящему неизвестно ее семейное положение?

Ответ: Miss (Ms).

Вопрос 18. Какой способ обращения к мальчику нужно выбрать в нейтрально-вежливом регистре в английском языке?

Ответ: Обращение по фамилии с добавлением в начале слова Mister (Mr).

Вопрос 19. Существуют ли в неофициальном коммуникативном регистре английского языка способы обращения, соответствующие русскому неофициальному обращению на «ты»?

Ответ: Да.

Вопрос 20. Можно ли при передаче с английского языка на русский разговорной речи в неофициальном регистре передавать сленгизмы сленгизмами, а диалектизмы – диалектизмами?

Ответ: Сленгизмы одного языка могут быть переданы с помощью эквивалентных сленгизмов другого языка, а диалектизмы – нет.

**ОЦЕНКА СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИИ ПК-1:** Способен обеспечивать межъязыковое и межкультурное взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения, в том числе в конкретной профессиональной отрасли

#### ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ЗАКРЫТОГО ТИПА:

Вопрос 1. Основной функцией художественного перевода как вида профессиональной коммуникации является:

- а. информативная функция.
- б. художественно-эстетическая (поэтическая) функция.
- в. коммуникативная функция.

Ответ: б.

Вопрос 2. Какие группы лексических единиц вызывают проблемы в переводе в ситуации межкультурного взаимодействия? (выберите несколько правильных вариантов).

- а. Безэквивалентная лексика.
- б. «Ложные друзья переводчика» («ложные эквиваленты»).
- в. Интернационализмы.

ОТВЕТ: а, б

Вопрос 3. Для официально-деловых русскоязычных текстов характерна строгость и точность изложения. При переводе текстов этого стиля она проявляется в соблюдении (выберите несколько правильных

вариантов):

- а. нейтральности стиля.
- б. однозначности описаний.
- в. синтаксического многообразия фрагментов текста.

ОТВЕТ: а, б.

Вопрос 4. Перевод официальной научной документации как вид профессиональной сферы общения относится к области:

- а. специальной теории перевода.
- б. частной теории перевода.
- в. общей теории перевода.

ОТВЕТ: а.

Вопрос 5. С точки зрения Н.Б. Мечковской, к неофициальному регистру общения, когда говорящий свободен в выборе языковых средств при выражении своих мыслей, относятся ситуации общения между (выберите правильные варианты):

- а. близкими людьми.
- б. друзьями.
- в. руководителями и подчиненными в офисе компании.

ОТВЕТ: а, б.

Вопрос 6. Как называется перевод, при котором восприятие и перевод сообщения производятся последовательно со зрительной опорой?

- а. последовательный перевод.
- б. перевод с листа.
- в. синхронный перевод.

ОТВЕТ: б

Вопрос 7. Какое из определений является верным?

- а. Буквальный перевод – перевод, воспроизводящий коммуникативно релевантные элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала.
- б. Буквальный перевод – перевод, точно воспроизводящий лексические и грамматические элементы оригинала.
- в. Буквальный перевод – перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего нарушаются нормы и узус переводящего языка.

ОТВЕТ: в

Вопрос 8. Как называется перевод, при котором восприятие и перевод высказывания производятся одновременно без зрительной опоры?

- а. последовательный перевод.
- б. синхронный перевод.
- в. перевод с листа.

ОТВЕТ: б

Вопрос 9. Выберите два верных определения термина «адекватный перевод».

- а. Адекватный перевод – перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном уровне эквивалентности.
- б. Адекватный перевод – это перевод, предполагающий соответствие тем ожиданиям, которые возлагают на него участники коммуникации, а также тем условиям, в которых он осуществляется.
- в. Адекватный перевод – перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно достичь при данных условиях переводческого акта.

ОТВЕТ: а, б

Вопрос 10. Сколько классификаций видов перевода, в том числе и по регистру общения, выделяется в работах В.Н. Комиссарова?

- а. 3
- б. 4
- в. 2

ОТВЕТ: в

Вопрос 11. К какому виду перевода относятся детективные (полицейские) рассказы как подтип

письменно порождаемого высказывания в классификации В.Н. Комиссарова?

- а. Информативный перевод
- б. Художественный перевод
- в. Общественно-политический перевод

ОТВЕТ: а

Вопрос 12. Какие классификации видов перевода выделяет в своих работах В.Н. Комиссаров по типу восприятия и порождения текста и по типу сферы общения?

- а. Жанрово-стилистическая и практико-ориентированная
- б. Жанрово-стилистическая и психолингвистическая
- в. Психолингвистическая и информативная

ОТВЕТ: б

Вопрос 13. Назовите свойства, характерные для устного перевода.

- а. автор высказывания отделен от переводчика во времени и / или в пространстве.
- б. высказывание находится в развитии, в динамике, его продолжение сложно предсказать.
- в. переводчик должен дать адекватный перевод сразу после восприятия высказывания на языке оригинала, при этом возможности использования словарей и справочников крайне ограничены.

ОТВЕТ: б, в

Вопрос 14. Перевод разговорной речи в неофициальной сфере общения с нормативной точки зрения оценивается по:

- а. его литературным достоинствам.
- б. по его прагматическому эффекту.
- в. по терминологической корректности.

ОТВЕТ: б

Вопрос 15. Каковы основные характеристики письменного перевода?

- а. переводчик воспринимает оригинал зрительно в виде письменного текста, к которому может обращаться лишь однократно.
- б. оригинал и перевод выступают в процессе перевода в фиксированной форме.
- в. переводчик создает текст перевода в виде письменного текста.

ОТВЕТ: б, в.

#### ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ОТКРЫТОГО ТИПА:

Вопрос 1. Что называется художественным переводом?

Ответ: Художественным переводом именуется вид переводческой деятельности, основная задача которого заключается в порождении на переводящем языке речевого произведения, способного оказывать художественно-эстетическое воздействие на реципиента перевода.

Вопрос 2. Какие виды перевода выделяются в соответствии с жанрово-стилистической классификацией переводов (В.Н. Комиссаров)?

Ответ: Художественный и нехудожественный (информативный).

Вопрос 3. Какие виды перевода выделяются в соответствии с психолингвистической классификацией переводов в зависимости от формы общения?

Ответ: Письменный и устный.

Вопрос 4. Каковы основные характеристики письменного перевода как формы общения?

Ответ: Переводчик воспринимает оригинал зрительно в виде письменного текста, к которому можно обращаться неоднократно; оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в фиксированной форме; переводчик создает текст перевода в виде письменного текста.

Вопрос 5. Что такое «ложные друзья переводчика» / «ложные эквиваленты» в ситуации межкультурной коммуникации?

Ответ: Это слова, которые полностью или частично совпадают по звуковой или графической форме с иноязычными словами (при наличии этимологической общности между ними имеют разное значение).

Вопрос 6. Назовите 3 группы безэквивалентной лексики, использующиеся в ситуациях межкультурного общения (Л.С. Бархударов).

Ответ: 1) имена собственные (географические наименования, названия газет, учреждений, организаций;

2) случайные (семантические) лакуны; 3) слова-реалии.

Вопрос 7. Дайте определения понятиям "эквивалентность перевода" и "адекватность перевода".

Ответ: Эквивалентность перевода – общность содержания (смысловая близость) оригинала и перевода. Адекватность перевода – способность перевода обеспечивать прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном уровне эквивалентности.

Вопрос 8. Существуют ли в письменной форме английском языке грамматические конструкции, являющиеся для русского языка безэквивалентными?

Ответ: Да.

Вопрос 9. Что такое «норма перевода», которая обеспечивает межъязыковое взаимодействие?

Ответ: Совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода.

Вопрос 10. Последовательный перевод – это...

Ответ: Способ устного перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить, закончив всю речь или какую-то часть ее.

Вопрос 11. Какие разнородные речевые действия одновременно выполняет переводчик-синхронист?

Ответ: Он должен слушать сообщение на одном языке, переводить его на другой язык и говорить на этом языке, не отставая при этом от темпа речи оратора.

Вопрос 12. С каким отставанием от речи оратора должен переводить сообщение переводчик-синхронист?

Ответ: 2-3 секунды.

Вопрос 13. Какие группы лексических единиц вызывают проблемы в переводе в ситуациях межкультурного общения?

Ответ: Безэквивалентная лексика, «ложные друзья переводчика» («ложные эквиваленты»), фразеологизмы.

Вопрос 14. В каких случаях необходимо точно передавать при переводе грамматическую форму текста (или его отрезков) в письменной форме текста?

Ответ: Только в том случае, если отдельные особенности грамматической формы оригинала играют особую стилистическую роль.

Вопрос 15. Какой из типов передачи конструкций с пассивным залогом является наиболее частотным при переводе письменного текста с английского на русский язык?

Ответ: Передача конструкции в пассивном залоге с помощью конструкции в активном залоге.

Вопрос 16. Что называют «единицами несоответствия» в переводе?

Ответ: Единицы несоответствия – это непереуведенные элементы оригинала, искажения и элементы, добавленные в переводе, но не имеющие соответствия в оригинале.

Вопрос 17. Чем отличаются термины «художественный перевод» и «литературный перевод»? (Т.А. Казакова)

Ответ: Под первым термином понимается перевод, выполненный с учетом общих стилистических норм переводящего языка. Второй термин обозначает качественный определитель данного вида деятельности.

Вопрос 18. Возможен ли нехудожественный перевод художественного текста?

Ответ: Да.

Вопрос 19. Какую функцию выполняет нехудожественный перевод художественного текста?

Ответ: Информативную (поясняющую).

Вопрос 20. Каковы основные особенности текста, которые нужно учитывать в процессе художественного перевода как формы профессиональной коммуникации?

Ответ: особое соотношение формы и содержания в тексте; языковое воплощение создаваемого образа; погруженность в инокультурную среду; функциональные средства воздействия на иную аудиторию.

**КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ:** каждое задание оценивается одним баллом. Оценивание КИМ теоретического характера в целом:



\* "зачтено" - верно выполнено более 50% заданий; "не зачтено" - верно выполнено 50% и менее 50% заданий;

ОЦЕНКА СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИИ ПК-2: Знать принципы специальной и частной теории перевода, предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода, автоматизированные системы управления переводом

#### ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ЗАКРЫТОГО ТИПА:

Вопрос 1. Выберите верное определение.

- а. частные теории перевода изучают лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык.
- б. частные теории перевода раскрывают особенности процесса перевода текстов разных типов и жанров.
- в. частные теории перевода показывают влияние на характер процесса перевода речевых форм и условий его осуществления.

ОТВЕТ: а.

Вопрос 2. Какие из определений являются неверными?

- а. специальные теории перевода раскрывают влияние на характер процесса перевода речевых форм и условий его осуществления.
- б. специальные теории перевода изучают лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык.
- в. специальные теории перевода раскрывают особенности процесса перевода текстов разных типов и жанров.

ОТВЕТ: а, б.

Вопрос 3. Система автоматизированного перевода Trados состоит из модулей, предназначенных для перевода текстов различного формата (выберите правильные варианты ответа):

- а. документов Microsoft Word.
- б. презентаций Power Point.
- в. текстов в формате HTML.

ОТВЕТ: а, б, в.

Вопрос 4. Какое из определений является неверным?

- а. Термин «теория перевода» противопоставляется термину «практика перевода» и охватывает любые концепции, положения и наблюдения, касающиеся переводческой практики, способов и условий ее осуществления, различных факторов, оказывающих на нее прямое или косвенное воздействие.
- б. Под термином «теория перевода» понимается лишь собственно теоретическая часть переводоведения, которая противопоставляется его прикладным аспектам.
- в. Под термином «теория перевода» понимаются все теоретические аспекты изучения текста оригинала (как в устной, так и в письменной форме).

Ответ: в

Вопрос 5. Как называется перевод, при котором восприятие и перевод сообщения производятся последовательно со зрительной опорой?

- а. последовательный перевод.
- б. перевод с листа.
- в. синхронный перевод.

ОТВЕТ: б

Вопрос 6. Какое из определений является верным?

- а. Буквальный перевод – перевод, воспроизводящий коммуникативно релевантные элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала.
- б. Буквальный перевод – перевод, точно воспроизводящий лексические и грамматические элементы оригинала.
- в. Буквальный перевод – перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего нарушаются нормы и узус переводящего языка.

ОТВЕТ: в

Вопрос 7. Как называется перевод, при котором восприятие и перевод высказывания производятся одновременно без зрительной опоры?

- а. последовательный перевод.
  - б. синхронный перевод.
  - в. перевод с листа.
- ОТВЕТ: б

Вопрос 8. Выберите два верных определения термина «адекватный перевод».

- а. Адекватный перевод – перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном уровне эквивалентности.
  - б. Адекватный перевод – это перевод, предполагающий соответствие тем ожиданиям, которые возлагают на него участники коммуникации, а также тем условиям, в которых он осуществляется.
  - в. Адекватный перевод – перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно достичь при данных условиях переводческого акта.
- ОТВЕТ: а, б

Вопрос 9. Сколько классификаций видов перевода выделяется в работах В.Н. Комиссарова?

- а. 3
- б. 4
- в. 2

ОТВЕТ: в

Вопрос 10. Какие классификации видов перевода выделяет в своих работах В.Н. Комиссаров?

- а. Жанрово-стилистическая и практико-ориентированная
- б. Жанрово-стилистическая и психолингвистическая
- в. Психолингвистическая и информативная

ОТВЕТ: б

Вопрос 11. Из скольких видов требований складывается норма перевода?

- а. 3
- б. 4
- в. 5

ОТВЕТ: в

Вопрос 12. Чем определяются требования к жанрово-стилистической норме перевода?

- а. стилистическими особенностями исходного текста
- б. доминантной стилистической функцией исходного текста
- в. соответствием идиостилю переводчика

ОТВЕТ: а, б

Вопрос 13. Назовите свойства, характерные для устного перевода.

- а. автор высказывания отделен от переводчика во времени и / или в пространстве.
- б. высказывание находится в развитии, в динамике, его продолжение сложно предсказать.
- в. переводчик должен дать адекватный перевод сразу после восприятия высказывания на языке оригинала, при этом возможности использования словарей и справочников крайне ограничены.

ОТВЕТ: б, в

Вопрос 14. Технический перевод с нормативной точки зрения оценивается по:

- а. его литературным достоинствам.
- б. по точной передаче информации.
- в. по терминологической корректности.

ОТВЕТ: б, в

Вопрос 15. Назовите основные характеристики письменного перевода текста.

- а. переводчик воспринимает оригинал зрительно в виде письменного текста.
- б. оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной форме.
- в. переводчик создает текст перевода в виде письменного текста.

ОТВЕТ: а, в

**КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ:** каждое задание оценивается одним баллом. Оценивание КИМ теоретического характера в целом:

- \* "зачтено" - верно выполнено более 50% заданий; "не зачтено" - верно выполнено 50% и менее 50% заданий;
- \* "отлично" - верно выполнено 85-100% заданий; "хорошо" - верно выполнено 70-84% заданий;

"удовлетворительно" - верно выполнено 51-69% заданий;"неудовлетворительно" - верно выполнено 0% и менее 50% заданий.

#### ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ОТКРЫТОГО ТИПА:

Вопрос 1. Что изучает специальная теория перевода?

Ответ: Особенности процесса перевода текстов разных типов и жанров.

Вопрос 2. Smartcat – это...

Ответ: Система автоматизированного перевода, включающая память переводов, машинный перевод, управление глоссариями, функцию совместной работы переводчиков над одним документом.

Вопрос 3. Что изучают частные теории перевода?

Ответ: Лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык.

Вопрос 4. Какие виды перевода выделяются в соответствии с жанрово-стилистической классификацией переводов (В.Н. Комиссаров)?

Ответ: Художественный и нехудожественный (информативный).

Вопрос 5. Какие виды перевода выделяются в соответствии с психолингвистической классификацией переводов?

Ответ: Письменный и устный.

Вопрос 6. Дайте определения понятиям "эквивалентность перевода" и "адекватность перевода".

Ответ: Эквивалентность перевода – общность содержания (смысловая близость) оригинала и перевода. Адекватность перевода – способность перевода обеспечивать прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном уровне эквивалентности.

Вопрос 7. Существуют ли в английском языке грамматические конструкции, являющиеся для русского языка безэквивалентными?

Ответ: да.

Вопрос 8. Что такое «норма перевода»?

Ответ: Совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода, называется нормой перевода.

Вопрос 9. Последовательный перевод – это...

Ответ: Способ устного перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить, закончив всю речь или какую-то часть ее.

Вопрос 10. Какие разнородные речевые действия одновременно выполняет переводчик-синхронист?

Ответ: Он должен слушать сообщение на одном языке, переводить его на другой язык и говорить на этом языке, не отставая при этом от темпа речи оратора.

Вопрос 11. С каким отставанием от речи оратора должен переводить сообщение переводчик-синхронист?

Ответ: 2-3 секунды.

Вопрос 12. Какие группы лексических единиц вызывают проблемы в переводе при соблюдении норм лексической эквивалентности?

Ответ: Безэквивалентная лексика, «ложные друзья переводчика» («ложные эквиваленты»), фразеологизмы.

Вопрос 13. Каковы основные характеристики письменного перевода?

Ответ: Переводчик воспринимает оригинал зрительно в виде письменного текста, к которому можно обращаться неоднократно; оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в фиксированной форме; переводчик создает текст перевода в виде письменного текста.

Вопрос 14. Что такое «ложные друзья переводчика» / «ложные эквиваленты»?

Ответ: Это слова, которые полностью или частично совпадают по звуковой или графической форме с иноязычными словами (при наличии этимологической общности между ними имеют разное значение).

Вопрос 15. Назовите 3 группы безэквивалентной лексики (Л.С. Бархударов).

Ответ: 1) имена собственные (географические наименования, названия газет, учреждений, организаций;

2) случайные (семантические) лакуны; 3) слова-реалии.

Вопрос 16. В каких случаях необходимо точно передавать грамматическую форму текста (или его отрезков)?

Ответ: Только в том случае, если отдельные особенности грамматической формы оригинала играют особую стилистическую роль.

Вопрос 17. Какой из типов передачи конструкций с пассивным залогом является наиболее частотным при переводе с английского на русский язык?

Ответ: Передача конструкции в пассивном залоге с помощью конструкции в активном залоге.

Вопрос 18. Что называют «единицами несоответствия» в переводе?

Ответ: Единицы несоответствия – это непереуведенные элементы оригинала, искажения и элементы, добавленные в переводе, но не имеющие соответствия в оригинале.

Вопрос 19. Что называется художественным переводом?

Ответ: Художественным переводом именуется вид переводческой деятельности, основная задача которого заключается в порождении на переводящем языке речевого произведения, способного оказывать художественно-эстетическое воздействие на реципиента перевода.

Вопрос 20. Назовите преимущества системы автоматизированного перевода Trados.

Ответ: Сокращение времени и объёма работы переводчика; увеличение прибыли за счёт увеличения производительности труда переводчика; повышение качества услуг за счёт увеличения точности и единообразия перевода терминов, особенно в специализированных текстах.

**ОЦЕНКА СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИИ ПК-3:** Уметь осуществлять перевод, в том числе в электронной форме, использовать программы машинного и (или) автоматизированного перевода с последующим постредактированием и контролем качества перевода в соответствии переводческим заданием, соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода (при наличии)

#### ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ЗАКРЫТОГО ТИПА:

Вопрос 1. Почему при оформлении текста перевода в электронной форме следует сохранять наименование файла оригинала с добавлением двухзначного наименования языка, а соединять или разбивать файлы оригинала недопустимо?

а. для более быстрого соотнесения файлов перевода с оригиналом.

б. для удобства работы в MS Word.

в. для соблюдения авторского права.

ОТВЕТ: а.

Вопрос 2. При переводе текста на иностранный язык в электронной форме необходимо использовать по требованиям отраслевых и внутренних стандартов качества перевода (выберите несколько правильных вариантов):

а. действующий алфавит языка перевода.

б. умляуты, аксаны и другие подстрочные и надстрочные знаки.

в. действующий алфавит языка оригинала.

ОТВЕТ: а, б.

Вопрос 3. Что должно быть воспроизведено в переводе текста при его оформлении в электронной форме по требованиям отраслевых и внутренних стандартов качества перевода (выберите несколько правильных вариантов):

а. весь представленный на языке оригинала текст, включая колонтитулы, надписи на оттисках печатей или штампов.

б. надписи, сделанные от руки, сноски, текстовые элементы в изображениях и таблицах.

в. сегменты текста, указанные заказчиком как необязательные для перевода.

ОТВЕТ: а, б.

Вопрос 4. Технический перевод оформляется в электронной форме и оценивается в соответствии с требованиями отраслевых и внутренних стандартов качества перевода нормативной точки зрения по:

а. его литературным достоинствам.

б. точности передаче информации.

в. его терминологической корректности.

ОТВЕТ: б, в

Вопрос 5. Система автоматизированного перевода Trados состоит из модулей, предназначенных для перевода текстов различного формата (выберите правильные варианты ответа):

- а. документов Microsoft Word.
- б. презентаций Power Point.
- в. текстов в формате HTML.

ОТВЕТ: а, б, в.

Вопрос 6. Как называется перевод, при котором восприятие и перевод сообщения производятся последовательно со зрительной опорой?

- а. письменный перевод.
- б. перевод с листа.
- в. синхронный перевод.

ОТВЕТ: б

Вопрос 7. Транскрипция как прием перевода текста в электронной форме – это...

- а. Запись иноязычных имён и названий с использованием исторически сложившейся орфографической системы языка перевода.
- б. Побуквенная передача иноязычного слова на языке перевода.
- в. Запись иноязычных имен и названий с помощью условных символов.

ОТВЕТ: а

Вопрос 8. Транслитерация как прием перевода текста в электронной форме – это...

- а. Запись иноязычных имён и названий с использованием фонетической системы языка перевода.
- б. Побуквенная передача иноязычного слова на языке перевода.
- в. Запись иноязычных имен и названий с помощью условных символов.

ОТВЕТ: б

Вопрос 9. Калькирование как прием перевода текста в электронной форме – это...

- а. Запись иноязычных имён и названий с использованием фонетической системы языка перевода.
- б. Побуквенная передача иноязычного слова на языке перевода.
- в. Передача иноязычных слов, выражений, фраз буквальным переводом соответствующей языковой единицы.

ОТВЕТ: в

Вопрос 10. «Единицы несоответствия» в переводе текста в электронной форме по требованиям отраслевых и внутренних стандартов качества перевода – это...

- а. непереуведенные элементы оригинала.
- б. элементы, добавленные в переводе, но не имеющие соответствия в оригинале.
- в. безэквивалентная лексика.

ОТВЕТ: а, б

Вопрос 11. Выберите два верных определения термина «адекватный перевод».

- а. Адекватный перевод – перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном уровне эквивалентности.
- б. Адекватный перевод – это перевод, предполагающий соответствие тем ожиданиям, которые возлагают на него участники коммуникации, а также тем условиям, в которых он осуществляется.
- в. Адекватный перевод – перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно достичь при данных условиях переводческого акта.

ОТВЕТ: а, б

Вопрос 12. Какое из определений является верным?

- а. Буквальный перевод – перевод, воспроизводящий коммуникативно релевантные элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала.
- б. Буквальный перевод – перевод, точно воспроизводящий лексические и грамматические элементы оригинала.
- в. Буквальный перевод – перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего нарушаются нормы и узус переводящего языка.

ОТВЕТ: в

Вопрос 13. Из скольких видов требований складывается норма перевода письменного текста (требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода)?

- а. 3
- б. 4
- в. 5

ОТВЕТ: в

Вопрос 14. Чем определяются требования к жанрово-стилистической норме перевода в соответствии с отраслевыми и внутренними стандартами качества перевода?

- а. стилистическими особенностями исходного текста
- б. доминантной стилистической функцией исходного текста
- в. соответствием идиостилю переводчика

ОТВЕТ: а, б

Вопрос 15. Все комментарии к переводному тексту представляются в виде:

- а. внутритекстовых ссылок.
- б. отдельного документа или с использованием функции «Примечание» программы MS Word (Меню «Рецензирование» – «Создать примечание»).
- в. сообщения в мессенджере для заказчика.

ОТВЕТ: б.

#### ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ОТКРЫТОГО ТИПА:

Вопрос 1. В каком виде представляются все комментарии к переводному тексту в электронной форме?

Ответ: в виде отдельного документа или с использованием функции «Примечание» программы MS Word

Вопрос 2. Можно ли при оформлении текста перевода в электронной форме соединять или разбивать файлы оригинала?

Ответ: нет.

Вопрос 3. Что должно быть воспроизведено в переводе текста при его оформлении в электронной форме?

Ответ: Весь представленный на языке оригинала текст, включая колонтитулы, надписи на оттисках печатей или штампов, надписи, сделанные от руки, сноски, текстовые элементы в изображениях и таблицах.

Вопрос 4. Соблюдается ли при оформлении перевода в электронной форме формат представления цифровых значений в языке перевода (в том числе требования к разделителям целой и дробной частей)?

Ответ: Да.

Вопрос 5. Является ли обязательным использование указанного в задании для перевода программного обеспечения (включая САТ-программы) ?

Ответ: Да.

Вопрос 6. Как должно осуществляться оформление текста перевода в электронной форме?

Ответ: Оформление текста перевода должно в максимальной степени соответствовать исходному тексту. В нем должно быть сохранено деление на главы, параграфы, абзацы, соблюдено выравнивание абзацев (заголовков, подзаголовков), шрифтовые и иные способы выделения. Абзацы переводного текста должны соответствовать абзацам исходного текста.

Вопрос 7. Можно ли при оформлении текста перевода в электронной форме использовать для форматирования текста пробелы (например, для выравнивания по центру страницы)?

Ответ: Нет.

Вопрос 8. Следует ли использовать программы автоматического распознавания текста при оформлении текста перевода в электронной форме по требованиям отраслевых и внутренних стандартов качества перевода?

Ответ: Нет.

Вопрос 9. Что следует делать переводчику, если надписи на рисунках не редактируются?

Ответ: Использовать двуязычную таблицу соответствия под рисунком.

Вопрос 10. Какие приемы перевода используются при оформлении текста перевода в электронной форме

при передаче безэквивалентной лексики для соблюдения норм лексической эквивалентности?

Ответ: Транскрипция, транслитерация, калькирование.

Вопрос 11. Smartcat – это...

Ответ: Система автоматизированного перевода, включающая память переводов, машинный перевод, управление глоссариями, функцию совместной работы переводчиков над одним документом.

Вопрос 12. В каких случаях необходимо точно передавать грамматическую форму текста (или его отрезков) при оформлении текста перевода в электронной форме?

Ответ: Только в том случае, если отдельные особенности грамматической формы оригинала играют особую стилистическую роль.

Вопрос 13. Что называют «единицами несоответствия» в переводе при оформлении текста перевода в электронной форме?

Ответ: Единицы несоответствия – это непереуведенные элементы оригинала, искажения и элементы, добавленные в переводе, но не имеющие соответствия в оригинале.

Вопрос 14. Дайте определение понятию "эквивалентность перевода".

Ответ: Эквивалентность перевода – общность содержания (смысловая близость) оригинала и перевода.

Вопрос 15. Назовите преимущества системы автоматизированного перевода Trados.

Ответ: Сокращение времени и объёма работы переводчика; увеличение прибыли за счёт увеличения производительности труда переводчика; повышение качества услуг за счёт увеличения точности и единообразия перевода терминов, особенно в специализированных текстах.

Вопрос 16. Должна ли сохраняться книжная/альбомная ориентация страниц в переводе при оформлении текста перевода в компьютерном текстовом редакторе?

Ответ: Да.

Вопрос 17. Как следует нумеровать страницы при оформлении текста перевода в электронной форме?

Ответ: Нумеровать страницы следует при помощи функции «Вставка – Номера страниц».

Вопрос 18. Оглавление текста перевода составляется автоматически или вручную?

Ответ: Оглавление составляется автоматически с помощью соответствующей функции текстового редактора MS Word, а не вручную.

Вопрос 19. Нужно ли переносить рисунки в текст перевода?

Ответ: Да.

Вопрос 20. Следует ли при оформлении текста перевода в электронной форме при наборе таблицы набирать несколько строк в одной ячейке, разделяя их клавишей Enter?

Ответ: Нет, каждая строка таблицы должна быть именно строкой таблицы.

**КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ:** каждое задание оценивается одним баллом. Оценивание КИМ теоретического характера в целом:

\* "зачтено" - верно выполнено более 50% заданий; "не зачтено" - верно выполнено 50% и менее 50% заданий.

## **5.2. Темы письменных работ для проведения текущего контроля (эссе, рефераты, курсовые работы и др.)**

не предусмотрено

## **5.3. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации**

Промежуточная аттестация заключается в проведении в конце семестра зачета по всему изученному курсу. Зачет проводится в устной форме по билетам. В билет входит 2 вопроса: 1 вопрос теоретического характера и 1 вопрос практико-ориентированного характера.

#### ВОПРОСЫ ТЕОРЕТИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА:

1. В чем специфика перевода названий природных объектов Алтая?
2. В чем специфика перевода названий рек Алтая?
3. В чем специфика перевода названий горных вершин Алтая?
4. В чем специфика перевода названий озер и иных водоемов Алтая?
5. В чем специфика перевода названий пещер Алтая?
6. В чем специфика перевода названий рекреационных объектов Алтая (туристических баз и пр.)?
7. Какие переводческие трансформации могут использоваться при переводе названий природных объектов Алтая?
8. В чем специфика перевода названий населенных пунктов Алтая?
9. Какие переводческие трансформации могут использоваться при переводе названий населенных пунктов Алтая?
10. В чем специфика перевода культурологических реалий Алтая?
11. Разнообразие культурологических реалий Алтая.
12. Какие переводческие трансформации могут использоваться при переводе наименований культурологических реалий Алтая?

#### ВОПРОСЫ ПРАКТИКО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ХАРАКТЕРА:

Образец 1

Задание на перевод.

Определите, какие соответствия предлагаются в аутентичных англоязычных текстах к таким наименованиям, как Алтай, Алтайский край, Республика Алтай, Алтайские горы, Горный Алтай. Найдите другие различия в написании наименований географических объектов. Определите, какими стандартами по транслитерации наименований руководствовались составители текстов. Переведите Text 2 и Text 3 на русский язык.

Text 2

ALTAY, Altay or Altai – geographical name

Definition of Altay

1 territory of southwestern Russia in Asia bordering on Kazakhstan; capital Barnaul, area 101,042 square miles (261,699 square kilometers), population 2,666,000

2 or 1948-91 Gorno-Altay autonomous republic of southern Russia in Asia in southeastern Altay Territory and bordering Kazakhstan, China, and Mongolia; capital Gorno-Altaysk, area 35,753 square miles (92,600 square kilometers), population 197,000

ALTAI, Altai or Altay

Definition of ALTAI

mountain system of central Asia between Mongolia and China and between Kazakhstan and Russia

Merriam-Webster Dictionary.

Source URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/Altay>

Text 3

Altay

Altay, also spelled Altai, kray (region), southwestern Siberia, Russia. Altay kray lies in the basin of the upper Ob River and its headstreams, the Biya and Katun. The kray borders Kazakhstan in the southwest.

Once part of the khanate of Dzungaria, the kray was colonized by the Russians from the 18th century. It consists of the rolling plains of the Kulunda Steppe in the west, the Salair Ridge in the east, and the foreland of the Altai Mountains in the southeast. The kray has both steppe and forest-steppe vegetation. The steppes are almost entirely under cultivation, with wheat, oats, and corn (maize) the chief crops, together with sunflowers, flax, hemp, and sugar beets. Dairy cattle are also raised. Nonferrous ores – copper, zinc, lead, silver, mercury, barium, tungsten, and gold – are mined, chiefly around Zmeinogorsk and Gornyyak. Light engineering, chemicals, and timber processing are developed in the main cities, notably Barnaul, the administrative centre. Five rail lines meet at Barnaul, including a link with the Trans-Siberian Railroad to the north. Area 65,300 square miles (169,100 square km). Population (2006 est.) 2,543,265.

Образец 2

Задание на перевод.

Какие переводческие трансформации используются при передаче топонимов? Проанализируйте и переведите Text 4

Text 4



Barnaul, city and administrative centre, north-central Altay kray (territory), southern Siberia, Russia. It lies on the left bank of the Ob River at its confluence with the Barnaulka River.

In 1738 a silver-refining works was established and the settlement became the hub of the Altay mining region. It was a major trade centre in the second half of the 19th century. Barnaul has good communications by the navigable Ob, by the South Siberian, Turk-Sib, and Omsk-Barnaul railways, and by roads to the Kolyvan-Rubtsovsk mining area and Novosibirsk. As a consequence, its industrial importance has increased and its range of products grown wider. Its engineering industries produce boilers, presses, diesel motors, and radios; other industries make cotton textiles, chemical fibres, cellophane, tires, and lumber and forest products. There is also a range of consumer-goods industries. Barnaul has a research institute of agriculture and livestock husbandry and institutes for engineering, teacher training, and medicine. Pop. (2010) 612,401; (2014 est.) 632,784.

Задание на перевод.

Какие переводческие трансформации используются при передаче топонимов? Проанализируйте и переведите Text 5

Text 5

Altai Mountains, Russian Altay, Mongolian Altayn Nuruu, Chinese (Pinyin) Altai Shan, complex mountain system of Central Asia extending approximately 1,200 miles (2,000 km) in a southeast-northwest direction from the Gobi (Desert) to the West Siberian Plain, through China, Mongolia, Russia, and Kazakhstan. The jagged mountain ridges derive their name from the Turkic-Mongolian *altan*, meaning "golden."

The system has three main subdivisions: the Altai proper (formerly called the Soviet Altai) and the Mongolian and Gobi Altai. A peak in the Altai proper, Beluckha – at an elevation of 14,783 feet (4,506 metres) – is the range's highest point. In the past these mountains were remote and sparsely populated; but in the 20th century they were opened to extensive resource exploitation, and the ancient ways of life of the local peoples have been rapidly transformed.

The Altai proper lie in the Altay republic of Asian Russia, in extreme eastern Kazakhstan, and in the northern tip of the Xinjiang region of China. A belt of northern foothills separates the Altai from the West Siberian Plain, while in the northeast the Altai border the Western (Zapadny) Sayan Mountains. From Nayramadlin (Hüytén) Peak, with an elevation of 14,350 feet (4,374 metres), near the point where the borders of Russia, Mongolia, and China meet, the Mongolian Altai (Mongol Altayn Nuruu) extend to the southeast and then to the east. The western Mongolian Altai form part of the border between Mongolia and China. The Gobi Altai (Govı Altayn Nuruu) begin some 300 miles (500 km) southwest of Ulaanbaatar, the Mongolian capital, and dominate the country's southern portions, towering over the Gobi expanses.

**КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ:**

"Зачтено": студентом дан полный, в логической последовательности развернутый ответ на теоретический вопрос, где он продемонстрировал знание предмета в полном объеме учебной программы, самостоятельно и исчерпывающе отвечает на дополнительные вопросы; умеет правильно оформить высказывание, полно и подробно передать содержание текстов в переводе текстов туристической направленности.

"Не зачтено": студентом дан ответ, который содержит ряд серьезных неточностей, отличается неглубоким раскрытием темы, неумением давать аргументированные ответы на дополнительные (наводящие) вопросы; студент показал существенные пробелы в знаниях, которые не позволяют ему выполнить практические задания.

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Рекомендуемая литература				
6.1.1. Основная литература				
	Авторы	Заглавие	Издательство, год	Эл. адрес
Л1.1	Осокина С.А., Карпухина В.Н., Савочкина Е.А.	Алтай в переводных текстах.: учебное пособие	Изд-во АлтГУ. ЭБС АлтГУ, 2018	ФГУП НТЦ «Информрегистр », № регистрации 0321801486 от 14.05.18. <a href="http://elibrary.asu.ru/handle/asu/5000">http://elibrary.asu.ru/handle/asu/5000</a> .
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"				
	Название		Эл. адрес	

Э1	Курс "Перевод в туристической сфере" на портале АлтГУ	<a href="https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=10465">https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=10465</a>
<b>6.3. Перечень программного обеспечения</b>		
<p>Microsoft Office 2010 (Office 2010 Professional, № 4065231 от 08.12.2010), (бессрочно);  Microsoft Windows 7 (Windows 7 Professional, № 61834699 от 22.04.2013), (бессрочно);  Chrome (<a href="http://www.chromium.org/chromium-os/licenses">http://www.chromium.org/chromium-os/licenses</a>), (бессрочно);  7-Zip (<a href="http://www.7-zip.org/license.txt">http://www.7-zip.org/license.txt</a>), (бессрочно);  AcrobatReader(<a href="http://www.images.adobe.com/content/dam/Adobe/en/legal/servicetou/Acrobat_com_Additional_TOU-en_US-20140618_1200.pdf">http://www.images.adobe.com/content/dam/Adobe/en/legal/servicetou/Acrobat_com_Additional_TOU-en_US-20140618_1200.pdf</a>), (бессрочно);  ASTRA LINUX SPECIAL EDITION (<a href="https://astralinux.ru/products/astra-linux-special-edition/">https://astralinux.ru/products/astra-linux-special-edition/</a>), (бессрочно);  LibreOffice (<a href="https://ru.libreoffice.org/">https://ru.libreoffice.org/</a>), (бессрочно);  Веб-браузер Chromium (<a href="https://www.chromium.org/Home/">https://www.chromium.org/Home/</a>), (бессрочно);  Антивирус Касперский (<a href="https://www.kaspersky.ru/">https://www.kaspersky.ru/</a>), (до 23 июня 2024);  Архиватор Ark (<a href="https://apps.kde.org/ark/">https://apps.kde.org/ark/</a>), (бессрочно);  Okular (<a href="https://okular.kde.org/ru/download/">https://okular.kde.org/ru/download/</a>), (бессрочно);  Редактор изображений Gimp (<a href="https://www.gimp.org/">https://www.gimp.org/</a>), (бессрочно)</p>		
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>		
<p><a href="https://rus-lingvist-dict.slovaronline.com/">https://rus-lingvist-dict.slovaronline.com/</a>  <a href="http://dictionary.cambridge.org/">http://dictionary.cambridge.org/</a>  - <a href="http://www.multitran.ru">http://www.multitran.ru</a>  - <a href="http://slovari.yandex.ru">http://slovari.yandex.ru</a></p>		

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Аудитория	Назначение	Оборудование
216Д	учебный класс - учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа (лабораторных и(или) практических); проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Учебная мебель на 20 посадочных мест; рабочее место преподавателя; аудиомэгнофон репортажный Marantz PMD - 2 шт.; музыкальный центр АЙВА; спутниковая антенна Супрал 0,6 м + 1 спутниковый ресивер Humax VA Ace+телевизор LCD SONY KDL-32U4000; видеомэгнофон "Kim"; DVD-плеер ВВК DV 216 SI; DVD-плеер Sony DVP-NS308
415Д	специализированный компьютерный класс кафедры связей с общественностью и рекламы - компьютерный класс - учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа (лабораторных и(или) практических); проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Учебная мебель на 16 посадочных мест; рабочее место преподавателя; доска меловая 1шт.; системный блок: IntelCore 2 DuoE7400 -17 шт.; сервер: системный блок: AquariusIntelPentiumD; монитор: Acer V173 B -16 шт.; монитор: Acer V193W 1 шт.; телевизор Samsung

## 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

<p>Курс состоит из лекционных и практических занятий.  В дополнение к информации, представленной на лекционных занятиях, по заданию преподавателя студенты самостоятельно осваивают дополнительную информацию по изучаемым вопросам, представленную в интернете, используя современные приемы поиска информации, анализируя профильные информационные ресурсы в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет,</p>
--

используя электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения общепрофессиональной компетентности.

При подготовке к практическим заданиям рекомендуется строго следовать рекомендациям преподавателя, данным на соответствующем уроке.

Приступая к подготовке темы практического занятия, студенты должны прежде всего внимательно ознакомиться с лекцией по его теме, его планом, а также учебной программой по данной теме.

Необходимо далее изучить соответствующие главы учебников, ознакомиться с дополнительной литературой, рекомендованной к этому занятию. Предлагается к наиболее важным и сложным вопросам темы составлять конспекты ответов. Студенты должны готовить все вопросы соответствующего занятия и, кроме того, обязаны уметь давать определения основным категориям и понятиям, предложенным для запоминания к каждой теме занятия.

#### Аудиторная работа

Аудиторная работа направлена на развитие навыков письменного и устного общения и осуществляется под руководством преподавателя. Основными задачами изучения дисциплины являются:

- накопление и практика вокабуляра;
- формирование навыков монологической речи
- совершенствование навыков ведения диалога на профессиональные темы, обсуждения услышанного (прочитанного, увиденного);
- навыков перевода в данное профессиональной сфере
- развитие навыков письма
- развитие навыков использования цифровых технологий в профессиональной деятельности.

#### Самостоятельная (внеаудиторная) работа

Самостоятельная подготовка включает в себя выполнение домашних заданий. Эффективность обучения во многом зависит от правильной организации самостоятельной работы.

#### Подготовка к практическим занятиям

Основной целью организации подготовки к практическим занятиям является развитие навыков чтения, письма и осуществления перевода с использованием пройденного лексического материала в узкой профессиональной сфере.



Программу составил(и):  
*д.ф.н., Проф., Осокина С.А.*

Рецензент(ы):  
*д.ф.н., Проф., Карпухина В.Н.*

Рабочая программа дисциплины  
**Перевод деловой и финансовой документации**

разработана в соответствии с ФГОС:  
*Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 992)*

составлена на основании учебного плана:  
*45.04.02 Лингвистика*  
утвержденного учёным советом вуза от 26.06.2023 протокол № 4.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
**Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков**

Протокол от 12.05.2023 г. № 8  
Срок действия программы: 2023-2024 уч. г.

Заведующий кафедрой  
*Саланина Ольга Сергеевна*

#### **Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 2023-2024 учебном году на заседании кафедры

**Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков**

Протокол от 12.05.2023 г. № 8  
Заведующий кафедрой *Саланина Ольга Сергеевна*

## 1. Цели освоения дисциплины

1.1.	развить у обучающихся навыки практического перевода деловой и финансовой документации
------	---

## 2. Место дисциплины в структуре ООП

Цикл (раздел) ООП: Б1.О.03
----------------------------

## 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

<b>ОПК-5</b>	<b>Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;</b>
ОПК-5.1	Учитывает взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия
ОПК-5.2	Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме
ОПК-5.3	Корректно использует модели типичных социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации. Корректно использует этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации
<b>ПК-1</b>	<b>Способен обеспечивать межъязыковое и межкультурное взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения, в том числе в конкретной профессиональной отрасли</b>
ПК-1.1	Знает: систему родного и изучаемых иностранных языков, основные принципы осуществления коммуникации в устной и письменной формах на родном и изучаемом языках, специфику коммуникации в конкретной профессиональной сфере
ПК-1.2	Умеет: использовать знание о системе языков при построении устных и письменных высказываний, осуществлять перевод в письменной и при необходимости устной формах в официальной и неофициальной сферах общения
ПК-1.3	Владет: общими навыками устного и письменного перевода, культурой поведения в социуме и конкретной профессиональной отрасли с учетом этических и этикетных норм поведения
<b>ПК-2</b>	<b>Знать принципы специальной и частной теории перевода, предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода, автоматизированные системы управления переводом</b>
ПК-2.1	Знать общую, частную и специальную теорию перевода, методику предпереводческого анализа текстов, автоматизированные системы управления переводом
ПК-2.2	Уметь: осуществлять предпереводческий анализ текста, определять его стиль и жанр, определять стратегию перевода в зависимости от поставленной задачи, использовать соответствующие виды, приемы и технологии перевода
ПК-2.3	Владеть: навыками письменного и устного перевода текстов, в том числе в узкой профессиональной области, в соответствии с поставленными задачами и выбранными видами и приемами перевода
<b>ПК-3</b>	<b>Уметь осуществлять перевод, в том числе в электронной форме, использовать программы машинного и (или) автоматизированного перевода с последующим постредактированием и контролем качества перевода в соответствии переводческим заданием, соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода (при наличии)</b>

ПК-3.1	Знать: в достаточном объеме вокубуляр и стилистические особенности текстов определенной отрасли, современные электронные словари и автоматизированные системы управления переводом, IT технологии, используемые в профессиональной сфере
ПК-3.2	Уметь: Выполнять письменный и при необходимости устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, в том числе в электронной форме с применением систем автоматизированного перевода, технологии памяти переводов
ПК-3.3	Владеть: навыками постпереводческого редактирования перевода текстов в зависимости от поставленной задачи перевода

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен**

3.1.	<b>Знать:</b>
3.1.1.	Знает в достаточном объеме вокубуляр и стилистические особенности текстов определенной отрасли, современные электронные словари и автоматизированные системы управления переводом, IT-технологии, используемые в профессиональной сфере. Знает общую, частную и специальную теорию перевода, методику предпереводческого анализа текстов, автоматизированные системы управления переводом. Учитывает взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия.
3.2.	<b>Уметь:</b>
3.2.1.	Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме. Эффективно использует электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения общепрофессиональной компетентности Умеет использовать знание о системе языков при построении устных и письменных высказываний, осуществлять перевод в письменной и при необходимости устной формах в официальной и неофициальной сферах общения. Умеет выполнять письменный и при необходимости устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, в том числе в электронной форме с применением систем автоматизированного перевода, технологии памяти переводов Умеет осуществлять предпереводческий анализ текста, определять его стиль и жанр, определять стратегию перевода в зависимости от поставленной задачи, использовать соответствующие виды, приемы и технологии перевода.
3.3.	<b>Иметь навыки и (или) опыт деятельности (владеть):</b>
3.3.1.	Корректно использует модели типичных социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации. Корректно использует этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации. Владеет общими навыками устного и письменного перевода, культурой поведения в социуме и конкретной профессиональной отрасли с учетом этических и этикетных норм поведения. Владеет навыками постпереводческого редактирования перевода текстов в зависимости от поставленной задачи перевода Владеет навыками письменного и устного перевода текстов, в том числе в узкой профессиональной области, в соответствии с поставленными задачами и выбранными видами и приемами перевода.

**4. Структура и содержание дисциплины**

Код занятия	Наименование разделов и тем	Вид занятия	Семестр	Часов	Компетенции	Литература
<b>Раздел 1. Специфика перевода деловой документации</b>						
1.1.	Специфика перевода деловой документации. Типы деловых документов и их особенности. Переводческие трансформации, используемые при переводе деловых документов. Использование САТ_программ при переводе деловой документации.	Лекции	4	6		Л2.2, Л1.1, Л2.1, Л1.2
1.2.	Практические занятия по теме Специфика перевода деловой документации	Практические	4	24		Л2.2, Л1.1, Л2.1, Л1.2
1.3.	Самостоятельная работа Специфика перевода деловой документации	Сам. работа	4	78		Л2.2, Л1.1, Л2.1, Л1.2
<b>Раздел 2. Специфика перевода финансовой документации</b>						
2.1.	Специфика перевода финансовой документации. Типы финансовых документов и их особенности. Переводческие трансформации, используемые при переводе финансовых документов. Использование САТ_программ при переводе финансовой документации.	Лекции	4	6		Л2.2, Л1.1, Л2.1
2.2.	Практические занятия по теме Специфика перевода финансовой документации	Практические	4	28		Л2.2, Л1.1, Л2.1
2.3.	Самостоятельная работа по теме Специфика перевода финансовой документации	Сам. работа	4	74		Л2.2, Л1.1, Л2.1

## 5. Фонд оценочных средств

### 5.1. Контрольные вопросы и задания для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

Оценочные материалы для текущего контроля по разделам и темам дисциплины в полном объеме размещены на образовательном портале "Цифровой университет АлтГУ" - Перевод деловой и финансовой документации <https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=6234>



ОЦЕНКА СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИИ ОПК-5: Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;

#### ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ЗАКРЫТОГО ТИПА

1. Language documentation is a new sub-discipline within linguistics that has emerged as a response to the growing crisis of language endangerment.

- a) True
- b) False

Answer: True

2. Documentary linguistics is a subfield of linguistics aimed to describe the grammar and use of human languages.

- a) True
- b) False

Answer: True

3. Language documentation facilitates the creation of a corpus of materials in a particular language.

- a) True
- b) False

Answer: True

4. Typical steps for language documentation analysis involve recording, maintaining metadata, transcribing, annotation and analysis, translation into a language of wider communication, archiving and dissemination.

- a) True
- b) False

Answer: True

5. Language documentation studies language materials ranging from vocabulary lists and grammar rules to children's books and translated works.

- a) True
- b) False

Answer: True

6. Documentation studies has become a fast developing field of research.

- a) True
- b) False

Answer: True

7. Topics of documentation study include documentation theory and analysis.

- a) True
- b) False

Answer: True

8. Documentary linguistics is intended to focus on minority and endangered languages.

- a) True
- b) False

Answer: True

9. Language documentation can range from separate linguistic fieldwork to the creation of vast online archives that contain dozens of different languages.

- a) True
- b) False

Answer: True

#### ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ОТКРЫТОГО ТИПА

1. What is Business Writing?

Answer: Business writing is a type of writing that is used in a professional setting. It is a purposeful piece of writing that conveys relevant information to the reader in a clear, concise, and effective manner. It includes client proposals, reports, memos, emails, and notices. Proficiency in business writing is a critical aspect of effective communication in the workplace.

2. List Types of Business Writing studied by the West linguists

Answer:

- 1) Instructional
- 2) Informational
- 3) Persuasive
- 4) Transactional

3. Is business writing is a type of professional writing that conveys relevant information in a clear, concise, and effective manner?

Answer: Yes, it is.

4. Does a user manual belongs to the instructional business writing type?

Answer: Yes, it does.

5. Is this true that informational business writing type includes documents essential to the core functions of the business - for tracking growth, outlining plans, complying with legal obligations, etc.?

Answer: No. it not true.

6. Is this true that the persuasive writing type is associated with such documents as the financial statements of a company or report writing?

Answer: No. it not true.

7. The transactional business writing type includes official letters, forms, invoices, etc.?

Answer: Yes, it is.

ОЦЕНКА СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИИ ПК-1: Способен обеспечивать межъязыковое и межкультурное взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения, в том числе в конкретной профессиональной отрасли

ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ЗАКРЫТОГО ТИПА

1. In Russian linguistics, documentary approach is closer to the study of documentation than to the field of documentary linguistics in European studies.

a) True

b) False

Answer: True

2. Newly available language documentation data have significant scientific potential.

a) True

b) False

Answer: True

3. Language documentations suggests a collection of spoken texts from a variety of genres, recorded on video and/or audio, with time-aligned annotations consisting of transcription, translation, and also, for some data, morphological segmentation and glossing.

a) True

b) False

Answer: True

4. Today, it is widely agreed that at least half of world languages are under threat of extinction within 5 to 10 years.

a) True

b) False

Answer: True

5. All collected language data are provided with metadata which serve as cataloguing devices for their accessibility in online archives.

a) True

b) False

Answer: True

6. Language documentation aims to create a thorough record of the speech community.

a) True

b) False

Answer: True

7. Language documentation aims to provide a comprehensive record of the linguistic practices characteristic of a given speech community.

a) True

b) False

Answer: True

ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ОТКРЫТОГО ТИПА

1. Make a list of Business Documents that many companies have:

Answer:

1) Documentation of Bylaws

2) Non-Disclosure Agreement

3) Operating Agreement LLC

4) Minutes of Meeting

5) Employment Agreement

6) Business plans

7) Business Reports

8) Financial Agreement

2. Can an employment agreement be called an employee agreement.

Answer: Generally, yes

3. Does a business plan include the executive summary, company information, product/service information, swot

analysis, department wise sub-plans, budget, milestones and critical measures.

Answer: Yes, it does.

4. Are "Losses" opposite to "profits"?

Answer: Generally, yes

ОЦЕНКА СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИИ ПК-3: Уметь осуществлять перевод, в том числе в электронной форме, использовать программы машинного и (или) автоматизированного перевода с последующим постредактированием и контролем качества перевода в соответствии переводческим заданием, соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода (при наличии)

#### ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ЗАКРЫТОГО ТИПА

Match Russian phrases and their possible English translation.

- 1) просим прислать, просим рассмотреть наше предложение, приносим извинения – please consider our offer, we apologize for, I am writing to ask for;
- 2) выражаю надежду, благодарю, желаем успехов – best regards, I hope, thank you;
- 3) уведомляем, сообщаем, ставим Вас в известность – we hereby inform you of, we notify you that, I am glad to inform you;
- 4) подтверждаем, объявляем, заявляем – we confirm, we announce (we are pleased to announce), we declare;
- 5) приказываю, обращаюсь к Вам с просьбой, постановляю – We appeal to you, I decree, I order;
- 6) обязуемся, заверяем, гарантируем – we guarantee, we commit to, we assure.

Match the English-Russian translation pairs.

1. точно A. concisely
2. кратко B. accurately
3. последовательно C. proficiency
4. профессиональное умение D. convey
5. иметь отношение, принадлежать E. pertain
6. передавать, содержать F. consistently
7. оптовые продажи G. invoices
8. пресс-релизы H. press releases
9. руководители компании I. employee
10. совет директоров J. authority of a company
11. трудоустройство, занятость K. the board
12. работодатель L. employment
13. работник M. employer

Match the English-Russian translation pairs in each terminology group.

- 1) milestones, swot analysis, the executive summary – краткое изложение, контрольные точки, swot-анализ;
- 2) feasibility reports, safety compliance, sales figures – показатели продаж, соблюдение требований безопасности, технико-экономические обоснования;
- 3) for the internal use, filed at the state office, shareholder – акционер, подается в госучреждение, для внутреннего пользования;
- 4) contractors, to sign, customer details– сведения о клиенте, подписывать, подрядчики;
- 5) the company deems to be sensitive, safeguard, sensitive information – гарантировать сохранность, доверительная информация, компания считает конфиденциальной;
- 6) the proceeding of a board meeting, agenda, the under signatory, to document – нижеподписавшийся, повестка дня, заседание совета директоров, вести протокол;
- 7) obligations, in dispute resolution, set the ground rules, in the event of obstruction – обязательства, устанавливает основные правила, в случае несоответствия, при разрешении споров;
- 8) encompass, roadmap, target the customers – ориентироваться на клиентов, охватывать, дорожная карта;
- 9) bind, leak, cost a fortune, legal repercussions – утечка, стоит целое состояние, связывать, юридические последствия.

#### ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ОТКРЫТОГО ТИПА

1. Is this true that Documentation science is a kind of information studies.

Answer: Yes, it's true

2. Has with the raise of information technology, the term "document" developed its meaning to a primarily textual computer file.

Answer: Yes, with the raise of information technology, the term "document" has developed its meaning to a primarily textual computer file

Does the term "document" refers to information of non-fictional content only?

Answer: False

3. How can we define the word "document"?

Answer: Currently, the word "document" is defined by its transmission medium, e.g., paper.

4. Is this true that the term "Documentation" has more denotations than "document".

Answer: True

5. In the past, the word "document" was used to denote written proof used as evidence of a truth or fact, is not it?

Answer: Yes , it is

6. Is this true that in general sense, a document is a representation of thought in a material form.

Answer: True

ОЦЕНКА СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИИ ПК-2: Знать принципы специальной и частной теории перевода, предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода, автоматизированные системы управления переводом

ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ЗАКРЫТОГО ТИПА

Complete the test.

1. Переводческая трансформация в общем смысле – это

- a) преобразование языка оригинала в язык перевода,
- b) преобразование структур (слов, грамматических конструкций) оригинала в структуры перевода по определенным правилам,
- c) результат перевода,
- d) преобразование слова в словосочетание.

2. Безэквивалентная лексика – это

- a) единицы языка оригинала, имеющие регулярные соответствия в языке перевода,
- b) единицы языка оригинала, не имеющие точных соответствий в языке перевода,
- c) единицы языка перевода, имеющие адекватные варианты в языке оригинала,
- d) единицы языка перевода и оригинала, которые соотносятся между собой.

3. Калькирование – это

- a) способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей, например, морфем или слов, их лексическими соответствиями в языке перевода,
- b) способ перевода синтаксической единицы оригинала путем замены ее составных частей аналогичными синтаксическими соответствиями в языке перевода,
- c) один из видов грамматической трансформации,
- d) буквальный перевод.

4. Компенсация – это

- a) адекватный перевод языка источника на язык оригинала,
- b) буквальный перевод языка источника на язык оригинала,
- c) эквивалентный перевод,
- d) способ перевода, при котором утраченные элементы смысла единицы текста оригинала передаются каким-либо иным средством в языке перевода.

5. Транскрипция и транслитерация являются видами

- a) грамматических трансформаций,
- b) лексических трансформаций,
- c) морфологических трансформаций,
- d) синтаксических трансформаций.

6. «Посторонним вход запрещен» / «Personnel only» – пример

- a) конкретизации значения,
- b) антонимического перевода,
- c) калькирования,
- d) генерализации.

7. «Convention» / «Конвенция» – в данном случае имеется пример

- a) конкретизации,
- b) калькирования,
- c) генерализации,
- d) транслитерации.

8. «Agreement» / «Договор» – в данном случае имеется пример

- a) конкретизации,
- b) калькирования,
- c) генерализации,
- d) транслитерации.

9. Описательный перевод – это прием перевода, при котором

- a) единица исходного языка заменяется на противоположную
- b) единица исходного языка заменяется на единицу с более конкретным значением
- c) единица исходного языка заменяется развернутым объяснением на языке перевода
- d) единица исходного языка заменяется на единицу с более широким значением

10. Choose the proper variant for the title of the document:

Car Purchase \_\_\_\_\_

- a) Agreement,
- b) Treaty,
- c) Contract.

11. Match Russian and English terms

- 1) Покупатель,
- 2) Продавец,
- 3) Клиент a) Seller,
- b) Client,
- c) Buyer

12. Match Russian and English terms

- 1) Имя,
- 2) Отчество,
- 3) Фамилия. a) LastName,
- b) FirstName,
- c) Middle name.

13. Match Russian and English terms

- 1) квитанция об оплате,
- 2) первоначальный взнос,
- 3) купчая на продажу,
- 4) общая стоимость. a) the total purchase price,
- b) down-payment,
- c) payment receipt,
- d) bill of sale.

15. Match Russian and English terms

- 1) model,,
- 2) make
- 3) body type. a) тип кузова,
- b) модель,
- c) марка.

**ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ОТКРЫТОГО ТИПА**

1. What is translation transformation?
2. Why translation transformations are important?
3. Is adequate translation without the use of transformations possible?
4. What is meant by “document details” (“реквизиты документа”)?
5. Which document details do you know?
6. What do you consider the most difficult in translating documents?
7. Which document details can be most hard for translation (give your reasons)?
8. Are document details identical for Russian and English documents (give comparative examples)?

**КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ЗАДАНИЙ ЗАКРЫТОГО ТИПА:** Каждое задание оценивается 1 баллом. Оценивание КИМ теоретического характера в целом:

- «зачтено» – верно выполнено более 50% заданий; «не зачтено» – верно выполнено 50% и менее 50% заданий;
- «отлично» – верно выполнено 85-100% заданий; «хорошо» – верно выполнено 70-84% заданий; «удовлетворительно» – верно выполнено 51-69% заданий; «неудовлетворительно» – верно выполнено 50% или менее 50% заданий.

**КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ОТКРЫТЫХ ВОПРОСОВ.**

«Отлично» (зачтено): Ответ полный, развернутый. Вопрос точно и исчерпывающе передан, терминология сохранена, студент превосходно владеет основной и дополнительной литературой, ошибок нет.

«Хорошо» (зачтено): Ответ полный, хотя краток, терминологически правильный, нет существенных недочетов. Студент хорошо владеет пройденным программным материалом; владеет основной литературой, суждения правильны.

«Удовлетворительно» (зачтено): Ответ неполный. В терминологии имеются недостатки. Студент владеет программным материалом, но имеются недочеты. Суждения фрагментарны.

«Неудовлетворительно» (не зачтено): Не использована специальная терминология. Ответ в сущности неверен. Переданы лишь отдельные фрагменты соответствующего материала вопроса. Ответ не соответствует вопросу или вовсе не дан.

**5.2. Темы письменных работ для проведения текущего контроля (эссе, рефераты, курсовые работы и др.)**

не предусмотрено

### 5.3. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация представляет собой зачет, который проводится в форме онлайн-теста на портале «Цифровой университет АлтГУ» в курсе "Перевод деловой и финансовой документации" <https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=6234>.

Тест размещен в разделе "ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ (Зачет) - Final Test on the Course" .

В тест входит 25 вопросов по всем разделам дисциплины. За правильный ответ по каждому вопросу начисляется 1 балл.

КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ:

«Зачтено» - выполнено 51% теста и более.

«Незачтено» - выполнено 50% текста и менее.

### Приложения

Приложение 1.  [ФОС Перевод деловой и финансовой документации-2022.docx](#)

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы	Заглавие	Издательство, год	Эл. адрес
Л1.1	Е.А. Мусино и др.	Письменный перевод специальных текстов.: учебное пособие. :	Москва: ФЛИНТА. ЭБС "ЛАНЬ", 2013	<a href="https://e.lanbook.com/book/44166#book_name">https://e.lanbook.com/book/44166#book_name</a>
Л1.2	Скворцов, О. Г.	Перевод деловой и юридической документации : учебное пособие :	Москва : ФЛИНТА., 2021	Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/182063">https://e.lanbook.com/book/182063</a>

#### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы	Заглавие	Издательство, год	Эл. адрес
Л2.1	Т. В. Леонтьева.	Документная лингвистика : учебное пособие:	Москва : ФЛИНТА, 2019	Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/125351">https://e.lanbook.com/book/125351</a>
Л2.2	Демидова Е.В.	Business World in English: test: учеб. пособие для магистров экон. направлений	АлтГУ, 2013	: <a href="http://elibrary.asu.ru/handle/asu/852">http://elibrary.asu.ru/handle/asu/852</a>

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

	Название	Эл. адрес
Э1	Документная лингвистика и перевод (английский язык)	<a href="https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=6234">https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=6234</a>
Э2	Multitran dictionary online	<a href="https://www.multitran.com/">https://www.multitran.com/</a>

### 6.3. Перечень программного обеспечения

Microsoft Office 2010 (Office 2010 Professional, № 4065231 от 08.12.2010), (бессрочно);

Microsoft Windows 7 (Windows 7 Professional, № 61834699 от 22.04.2013), (бессрочно);

Chrome (<http://www.chromium.org/chromium-os/licenses> ), (бессрочно);  
 7-Zip (<http://www.7-zip.org/license.txt> ), (бессрочно);  
 AcrobatReader([http://www.images.adobe.com/content/dam/Adobe/en/legal/servicetou/Acrobat\\_com\\_Additional\\_TOU-en\\_US-20140618\\_1200.pdf](http://www.images.adobe.com/content/dam/Adobe/en/legal/servicetou/Acrobat_com_Additional_TOU-en_US-20140618_1200.pdf)), (бессрочно);  
 ASTRA LINUX SPECIAL EDITION (<https://astralinux.ru/products/astra-linux-special-edition/>), (бессрочно);  
 LibreOffice (<https://ru.libreoffice.org/>), (бессрочно);  
 Веб-браузер Chromium (<https://www.chromium.org/Home/>), (бессрочно);  
 Антивирус Касперский (<https://www.kaspersky.ru/>), (до 23 июня 2024);  
 Архиватор Ark (<https://apps.kde.org/ark/>), (бессрочно);  
 Okular (<https://okular.kde.org/ru/download/>), (бессрочно);  
 Редактор изображений Gimp (<https://www.gimp.org/>), (бессрочно)

#### 6.4. Перечень информационных справочных систем

<https://rus-lingvist-dict.slovaronline.com/>  
<http://dictionary.cambridge.org/>  
 - <http://www.multitrans.ru>  
 - <http://slovari.yandex.ru>

### 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Аудитория	Назначение	Оборудование
513Д	лаборатория "Лингафонный кабинет фмкфип"- учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа (лабораторных и(или) практических); проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Учебная мебель на 20 посадочных мест; рабочее место преподавателя; интерактивная доска в комплекте; рабочее место преподавателя в комплекте (стол, ПК, гарнитура); 20 рабочих мест студента в комплекте (стол, гарнитура, цифровой пульт); специализированное коммутационное устройство «Норд Ц» в комплекте; компьютер: модель Инв. №0160604664 - 1 единица; проектор: марка SMART модель UF70 - 1 единица; интерактивная доска: марка SmartBoard модель SB480iv3 - 1 единица; монитор: марка ViewSonic модель VA1948M-LED - 1 единица; микросистема преподавателя Panasonic SA-PM07; учебно-наглядные пособия, карты
415Д	специализированный компьютерный класс кафедры связей с общественностью и рекламы - компьютерный класс - учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа (лабораторных и(или) практических); проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Учебная мебель на 16 посадочных мест; рабочее место преподавателя; доска меловая 1шт.; системный блок: IntelCore 2 DuoE7400 -17 шт.; сервер: системный блок: AquariusIntelPentiumD; монитор: Acer V173 B -16 шт.; монитор: Acer V193W 1 шт.; телевизор Samsung

### 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Курс состоит из лекционных и практических занятий.  
 В дополнение к информации, представленной на лекционных занятиях, по заданию преподавателя студенты самостоятельно осваивают дополнительную информацию по изучаемым вопросам, представленную в интернете, используя современные приемы поиска информации, анализируя профильные информационные ресурсы в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», используя электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения общепрофессиональной компетентности.

При подготовке к практическим заданиям рекомендуется строго следовать рекомендациям преподавателя, данным на соответствующем уроке.

Приступая к подготовке темы практического занятия, студенты должны прежде всего внимательно ознакомиться с лекцией по его теме, его планом, а также учебной программой по данной теме.

Необходимо далее изучить соответствующие главы учебников, ознакомиться с дополнительной литературой, рекомендованной к этому занятию. Предлагается к наиболее важным и сложным вопросам темы составлять конспекты ответов. Студенты должны готовить все вопросы соответствующего занятия и, кроме того, обязаны уметь давать определения основным категориям и понятиям, предложенным для запоминания к каждой теме занятия.

Основной целью организации подготовки к практическим занятиям является развитие навыков чтения, письма и осуществления перевода с использованием пройденного лексического материала в узкой профессиональной сфере.

Самостоятельная (внеаудиторная) работа

Самостоятельная подготовка включает в себя выполнение домашних заданий. Эффективность обучения во многом зависит от правильной организации самостоятельной работы.



## МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Алтайский государственный университет»

### Перевод научных текстов рабочая программа дисциплины

Закреплена за кафедрой	<b>Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков</b>
Направление подготовки	<b>45.04.02. Лингвистика</b>
Профиль	<b>Отраслевой перевод</b>
Форма обучения	<b>Очная</b>
Общая трудоемкость	<b>3 ЗЕТ</b>
Учебный план	<b>45_04_02_Лингвистика_ОП-2022</b>

Часов по учебному плану	108	Виды контроля по семестрам	
в том числе:		зачеты:	3
аудиторные занятия	30		
самостоятельная работа	78		

#### Распределение часов по семестрам

Курс (семестр)	2 (3)		Итого	
	Неделя 16			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лекции	10	10	10	10
Практические	20	20	20	20
Сам. работа	78	78	78	78
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):  
*д.филол.н., профессор, Карпухина Виктория Николаевна*

Рецензент(ы):  
*д.филол.н., профессор, Осокина Светлана Анатольевна*

Рабочая программа дисциплины  
**Перевод научных текстов**

разработана в соответствии с ФГОС:  
*Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 992)*

составлена на основании учебного плана:  
*45.04.02 Лингвистика*  
утвержденного учёным советом вуза от 27.04.2021 протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
**Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков**

Протокол от 12.05.2023 г. № 8  
Срок действия программы: 2023-2024 уч. г.

Заведующий кафедрой  
*к.филол.н., доцент Саланина Ольга Сергеевна*

#### **Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2023-2024 учебном году на заседании кафедры

**Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков**

Протокол от 12.05.2023 г. № 8  
Заведующий кафедрой *к.филол.н., доцент Саланина Ольга Сергеевна*

## 1. Цели освоения дисциплины

1.1.	Целью освоения учебной дисциплины ПЕРЕВОД НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ является подготовка выпускника магистратуры, способного осуществлять квалифицированный научный перевод и редактирование текстов различных типов в рамках профессиональной коммуникации.
------	---

## 2. Место дисциплины в структуре ООП

Цикл (раздел) ООП: Б1.О.03
----------------------------

## 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

<b>ОПК-2</b>	<b>Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках</b>
ОПК-2.1	Использует современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, учитывает динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности
ОПК-2.2	Соблюдает канонический порядок построения профессионально релевантных текстов, принятый в русскоязычном и иноязычном научном дискурсе
<b>ОПК-4</b>	<b>Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения</b>
ОПК-4.1	Адекватно интерпретирует коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели высказывания, полно извлекает фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию
ОПК-4.2	Адекватно определяет жанр речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения
ОПК-4.3	Владеет дискурсивными способами порождения связных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения. Корректно порождает основные речевые формы высказывания: повествование, описание, рассуждение
<b>ПК-1</b>	<b>Способен обеспечивать межъязыковое и межкультурное взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения, в том числе в конкретной профессиональной отрасли</b>
ПК-1.1	Знает: систему родного и изучаемых иностранных языков, основные принципы осуществления коммуникации в устной и письменной формах на родном и изучаемом языках, специфику коммуникации в конкретной профессиональной сфере
ПК-1.2	Умеет: использовать знание о системе языков при построении устных и письменных высказываний, осуществлять перевод в письменной и при необходимости устной формах в официальной и неофициальной сферах общения
ПК-1.3	Владеет: общими навыками устного и письменного перевода, культурой поведения в социуме и конкретной профессиональной отрасли с учетом этических и этикетных норм поведения

### В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1.	<b>Знать:</b>
3.1.1.	все основные стратегии саморазвития, самореализации, использования творческого потенциала, все основные коммуникативные стратегии и тактики, риторические и стилистические приемы и языковые нормы, принятые в разных сферах коммуникации, все основные способы демонстрации углубленных знаний в избранной конкретной области филологии,

	все основные виды материальных, нематериальных и финансовых ресурсов для образовательной деятельности в области филологии
3.2.	<b>Уметь:</b>
3.2.1.	использовать на практике все основные стратегии саморазвития, самореализации, использования творческого потенциала, использовать на практике все основные коммуникативные стратегии и тактики, риторические и стилистические приемы и языковые нормы, принятые в разных сферах коммуникации, демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии профессионально, использовать на практике все основные виды материальных, нематериальных и финансовых ресурсов для образовательной деятельности в области филологии,
3.3.	<b>Иметь навыки и (или) опыт деятельности (владеть):</b>
3.3.1.	саморазвития, самореализации, использования творческого потенциала, использования коммуникативных стратегий и тактик, риторических и стилистических приемов и языковых норм, принятых в разных сферах коммуникации, демонстрации углубленных знаний в избранной конкретной области филологии, использования всех основных видов материальных, нематериальных и финансовых ресурсов для образовательной деятельности в области филологии

#### 4. Структура и содержание дисциплины

Код занятия	Наименование разделов и тем	Вид занятия	Семестр	Часов	Компетенции	Литература
<b>Раздел 1. Перевод научных текстов разных видов и жанров (аннотация, реферат, эссе, научная статья, словарная статья и т.п.) с английского языка на русский и с русского языка на английский</b>						
1.1.	Перевод научных текстов разных видов и жанров (аннотация, реферат, эссе, научная статья, словарная статья и т.п.) с английского языка на русский и с русского языка на английский.	Лекции	3	6		Л2.1, Л1.1
1.2.	Основные особенности перевода научных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский. Виды научных текстов, переводимых в рамках профессиональной коммуникации (аннотация, реферат, эссе, словарная статья, научная статья).	Практические	3	10		Л2.1, Л1.1
1.3.	Выполнение домашних упражнений на тренировку навыков редактирования переводных текстов разных стилей и жанров.	Сам. работа	3	18		Л2.1, Л1.1

Код занятия	Наименование разделов и тем	Вид занятия	Семестр	Часов	Компетенции	Литература
<b>Раздел 2. Редактирование научных текстов разных видов и жанров, переведенных с английского языка на русский и с русского языка на английский</b>						
2.1.	Редактирование научных текстов разных видов и жанров, переведенных с английского языка на русский и с русского языка на английский.	Лекции	3	4		Л2.1, Л1.1
2.2.	Основные принципы редактирования научных переводных текстов разных видов и жанров. Типы ошибок и нормы перевода.	Практические	3	10		Л2.1, Л1.1
2.3.	Чтение и конспектирование учебной литературы.	Сам. работа	3	20		Л2.1, Л1.1
2.4.	Реферат.	Сам. работа	3	40		Л2.1, Л1.1

## 5. Фонд оценочных средств

<b>5.1. Контрольные вопросы и задания для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины</b>
<p>Оценочные материалы для текущего контроля по разделам и темам дисциплины в полном объеме размещены в онлайн-курсе на образовательном портале "Цифровой университет АлтГУ" - <a href="https://portal.edu.asu.ru/mod/lesson/edit.php?id=474708">https://portal.edu.asu.ru/mod/lesson/edit.php?id=474708</a></p> <p><b>ОЦЕНКА СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИИ ОПК-2: Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках</b></p> <p><b>ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ЗАКРЫТОГО ТИПА:</b></p> <p>Вопрос 1. В соответствии с правилами научного дискурса для научных русскоязычных текстов характерна строгость и точность изложения. При переводе текстов этого стиля она проявляется в соблюдении (выберите несколько правильных вариантов):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>а. нейтральности стиля.</li> <li>б. однозначности описаний.</li> <li>в. синтаксического многообразия фрагментов текста.</li> </ul> <p>ОТВЕТ: а, б.</p> <p>Вопрос 2. Перевод официальной научной документации как способ межъязыкового взаимодействия относится к области:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>а. специальной теории перевода.</li> <li>б. частной теории перевода.</li> <li>в. общей теории перевода.</li> </ul> <p>ОТВЕТ: а.</p> <p>Вопрос 3. С точки зрения Н.Б. Мечковской, к неофициальному регистру общения в практической деятельности, когда говорящий свободен в выборе языковых средств при выражении своих мыслей, относятся ситуации речевого общения между (выберите правильные варианты):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>а. близкими людьми.</li> <li>б. друзьями.</li> <li>в. научными руководителями и соискателями научной степени в вузе.</li> </ul> <p>ОТВЕТ: а, б.</p>

Вопрос 4. Как называется вид научного перевода, при котором восприятие и перевод сообщения в соответствии с правилами научного дискурса производятся последовательно со зрительной опорой?

а. последовательный перевод.

б. перевод с листа.

в. синхронный перевод.

ОТВЕТ: б

Вопрос 5. Какое из определений с точки зрения научного дискурса является верным?

а. Буквальный перевод – перевод, воспроизводящий коммуникативно релевантные элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала.

б. Буквальный перевод – перевод, точно воспроизводящий лексические и грамматические элементы оригинала.

в. Буквальный перевод – перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего нарушаются нормы и узус переводящего языка.

ОТВЕТ: в

Вопрос 6. К какой разновидности научного стиля относятся научные статьи?

а. научно-информативный.

б. собственно научный.

в. научно-популярный.

ОТВЕТ: б.

Вопрос 7. Словари, справочники, каталоги, энциклопедии относятся к:

а. научно-справочному подстилю.

б. научно-деловому подстилю.

в. научно-популярному подстилю.

ОТВЕТ: а.

Вопрос 8. При разработке технической документации на иностранном языке используется следующий подстиль:

а. научно-популярный.

б. научно-деловой.

в. научно-справочный.

ОТВЕТ: в.

Вопрос 9. К какому виду перевода относятся научные монографии как подтип письменно порождаемого высказывания в рамках научного дискурса?

а. Информативный перевод

б. Художественный перевод

в. Общественно-политический перевод

ОТВЕТ: а

Вопрос 10. Какие классификации видов перевода выделяет в своих работах В.Н. Комиссаров по типу восприятия и порождения текста в рамках речевого общения с носителями изучаемого языка?

а. Жанрово-стилистическая и практико-ориентированная

б. Жанрово-стилистическая и психолингвистическая

в. Психолингвистическая и информативная

ОТВЕТ: б

Вопрос 11. Назовите свойства, характерные для устного перевода в иноязычном научном дискурсе.

а. автор высказывания отделен от переводчика во времени и / или в пространстве.

б. высказывание находится в развитии, в динамике, его продолжение сложно предсказать.

в. переводчик должен дать адекватный перевод сразу после восприятия высказывания на языке оригинала, при этом возможности использования словарей и справочников крайне ограничены.

ОТВЕТ: б, в

Вопрос 12. Научный перевод в соответствии с правилами научного дискурса оценивается по:

а. его литературным достоинствам.

б. по точной передаче информации.

в. по терминологической корректности.

ОТВЕТ: б, в

Вопрос 13. Перевод устной разновидности научного дискурса оценивается по:

- а. его литературным достоинствам.
- б. по его прагматическому эффекту.
- в. по терминологической корректности.

ОТВЕТ: в

Вопрос 14. Какой способ (какие способы) нужно выбрать при обращении к взрослым людям в нейтрально-вежливом регистре научного речевого общения?

- а. по имени и отчеству.
- б. по фамилии.
- в. на «вы» — это традиционный способ обращения к взрослым.

ОТВЕТ: а, в.

Вопрос 15. Каковы основные характеристики письменного научного перевода как формы межъязыкового взаимодействия?

- а. переводчик воспринимает оригинал зрительно в виде письменного текста, к которому может обращаться лишь однократно.
- б. оригинал и перевод выступают в процессе перевода в фиксированной форме.
- в. переводчик создает текст перевода в виде письменного текста.

ОТВЕТ: б, в.

#### ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ОТКРЫТОГО ТИПА:

Вопрос 1. Какие подтипы перевода выделяются в соответствии с классификацией научного перевода?

Ответ: Собственно научный; научно-информативный; научно-популярный; учебно-научный; научно-справочный; научно-деловой.

Вопрос 2. К какому виду перевода относится научный перевод в соответствии с жанрово-стилистической классификацией переводов?

Ответ: Информативный перевод.

Вопрос 3. Существуют ли в научной английской речи грамматические конструкции, являющиеся для русского языка безэквивалентными?

Ответ: Да.

Вопрос 5. Что такое «норма перевода» в соответствии с правилами и традициями межкультурного научного общения?

Ответ: Совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода, называется нормой перевода.

Вопрос 6. Последовательный перевод как способ межъязыковой научной коммуникации – это...

Ответ: Способ устного научного перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить, закончив всю речь или какую-то часть ее.

Вопрос 7. Какие разнородные речевые действия одновременно выполняет переводчик-синхронист в научном дискурсе?

Ответ: Он должен слушать сообщение на одном языке, переводить его на другой язык и говорить на этом языке, не отставая при этом от темпа речи оратора-ученого.

Вопрос 8. С каким отставанием от речи оратора-ученого должен переводить сообщение переводчик-синхронист в научном дискурсе?

Ответ: 2-3 секунды.

Вопрос 9. Какие группы лексических единиц вызывают проблемы в переводе при соблюдении норм лексической эквивалентности научного дискурса?

Ответ: Безэквивалентная лексика, «ложные друзья переводчика» («ложные эквиваленты»), фразеологизмы.

Вопрос 10. Какие приемы перевода используются при передаче безэквивалентной лексики для соблюдения норм лексической эквивалентности научного дискурса?

Ответ: Транскрипция, транслитерация, калькирование.

Вопрос 11. Каковы основные характеристики письменного научного перевода?

Ответ: Переводчик воспринимает оригинал зрительно в виде письменного научного текста, к которому можно обращаться неоднократно; оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в фиксированной форме; переводчик создает текст перевода в виде письменного научного текста.

Вопрос 12. В соответствии с правилами дискурса научные русскоязычные тексты характеризуются строгостью и точностью изложения фактов. В чем это проявляется при переводе текстов данного стиля?

Ответ: В соблюдении нейтральности стиля, однозначности описаний и синтаксического единообразия текста.

Вопрос 13. По какому критерию оценивается перевод разговорной речи в соответствии с правилами научного дискурса?

Ответ: По его прагматическому эффекту.

Вопрос 14. Какой способ обращения к человеку нужно выбрать при обращении к взрослым людям в нейтрально-вежливом регистре научного дискурса в русском языке?

Ответ: Обращение на «вы», по имени и отчеству.

Вопрос 15. Какой способ обращения к человеку нужно выбрать при обращении к взрослым людям в нейтрально-вежливом регистре научного дискурса в английском языке?

Ответ: Обращение по фамилии с добавлением в начале слов Mr, Mrs, Ms, Miss в зависимости от пола и семейного положения адресата.

Вопрос 17. Какой способ обращения к молодой девушке нужно выбрать в нейтрально-вежливом регистре научного дискурса в английском языке, если говорящему неизвестно ее семейное положение?

Ответ: Miss (Ms).

Вопрос 18. Какой способ обращения к мальчику нужно выбрать в нейтрально-вежливом регистре научного дискурса в английском языке?

Ответ: Обращение по фамилии с добавлением в начале слова Mister (Mr).

Вопрос 19. Существуют ли в неофициальном коммуникативном регистре научного дискурса английского языка способы обращения, соответствующие русскому неофициальному обращению на «ты»?

Ответ: Да.

Вопрос 20. Можно ли при передаче с английского языка на русский в неофициальном регистре научного дискурса передавать сленгизмы сленгизмами, а диалектизмы – диалектизмами?

Ответ: Сленгизмы одного языка могут быть переданы с помощью эквивалентных сленгизмов другого языка, а диалектизмы – нет.

**ОЦЕНКА СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИИ ОПК-4:** Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.

#### ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ЗАКРЫТОГО ТИПА:

Вопрос 1. Для официально-деловых русскоязычных текстов характерна строгость и точность изложения. При переводе текстов этого стиля она проявляется в соблюдении (выберите несколько правильных вариантов):

- а. нейтральности стиля.
- б. однозначности описаний.
- в. синтаксического многообразия фрагментов текста.

ОТВЕТ: а, б.

Вопрос 2. Перевод официальной научной документации относится к области:

- а. специальной теории перевода.
- б. частной теории перевода.
- в. общей теории перевода.

ОТВЕТ: а.

Вопрос 3. С точки зрения Н.Б. Мечковской, к неофициальному регистру общения, когда говорящий свободен в выборе языковых средств при выражении своих мыслей, относятся ситуации общения между (выберите правильные варианты):



- а. близкими людьми.
  - б. друзьями.
  - в. руководителями и подчиненными в офисе компании.
- ОТВЕТ: а, б.

Вопрос 4. Как называется перевод, при котором восприятие и перевод сообщения производятся последовательно со зрительной опорой?

- а. последовательный перевод.
- б. перевод с листа.
- в. синхронный перевод.

ОТВЕТ: б

Вопрос 5. Какое из определений является верным?

- а. Буквальный перевод – перевод, воспроизводящий коммуникативно релевантные элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала.
- б. Буквальный перевод – перевод, точно воспроизводящий лексические и грамматические элементы оригинала.
- в. Буквальный перевод – перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего нарушаются нормы и узус переводящего языка.

ОТВЕТ: в

Вопрос 6. Как называется перевод, при котором восприятие и перевод высказывания производятся одновременно без зрительной опоры?

- а. последовательный перевод.
- б. синхронный перевод.
- в. перевод с листа.

ОТВЕТ: б

Вопрос 7. Выберите два верных определения термина «адекватный перевод».

- а. Адекватный перевод – перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном уровне эквивалентности.
- б. Адекватный перевод – это перевод, предполагающий соответствие тем ожиданиям, которые возлагают на него участники коммуникации, а также тем условиям, в которых он осуществляется.
- в. Адекватный перевод – перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно достичь при данных условиях переводческого акта.

ОТВЕТ: а, б

Вопрос 8. Сколько классификаций видов перевода, в том числе и по регистру общения, выделяется в работах В.Н. Комиссарова?

- а. 3
- б. 4
- в. 2

ОТВЕТ: в

Вопрос 9. К какому виду перевода относятся детективные (полицейские) рассказы как подтип письменно порожденного высказывания в классификации В.Н. Комиссарова?

- а. Информативный перевод
- б. Художественный перевод
- в. Общественно-политический перевод

ОТВЕТ: а

Вопрос 10. Какие классификации видов перевода выделяет в своих работах В.Н. Комиссаров по типу восприятия и порождения текста и по коммуникативному регистру?

- а. Жанрово-стилистическая и практико-ориентированная
- б. Жанрово-стилистическая и психолингвистическая
- в. Психолингвистическая и информативная

ОТВЕТ: б

Вопрос 11. Назовите свойства, характерные для устного перевода.

- а. автор высказывания отделен от переводчика во времени и / или в пространстве.
- б. высказывание находится в развитии, в динамике, его продолжение сложно предсказать.

в. переводчик должен дать адекватный перевод сразу после восприятия высказывания на языке оригинала, при этом возможности использования словарей и справочников крайне ограничены.  
ОТВЕТ: б, в

Вопрос 12. Технический перевод с нормативной точки зрения оценивается по:

- а. его литературным достоинствам.
- б. по точной передаче информации.
- в. по терминологической корректности.

ОТВЕТ: б, в

Вопрос 13. Перевод разговорной речи с нормативной точки зрения оценивается по:

- а. его литературным достоинствам.
- б. по его прагматическому эффекту.
- в. по терминологической корректности.

ОТВЕТ: б

Вопрос 14. Какой способ (какие способы) нужно выбрать при обращении к взрослым людям в нейтрально-вежливом регистре?

- а. по имени и отчеству.
- б. по фамилии.
- в. на «вы» — это традиционный способ обращения к взрослым.

ОТВЕТ: а, в.

Вопрос 15. Каковы основные характеристики письменного перевода?

- а. переводчик воспринимает оригинал зрительно в виде письменного текста, к которому может обращаться лишь однократно.
- б. оригинал и перевод выступают в процессе перевода в фиксированной форме.
- в. переводчик создает текст перевода в виде письменного текста.

ОТВЕТ: б, в.

**КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ:** каждое задание оценивается одним баллом. Оценивание КИМ теоретического характера в целом:

\* "зачтено" - верно выполнено более 50% заданий; "не зачтено" - верно выполнено 50% и менее 50% заданий;

\* "отлично" - верно выполнено 85-100% заданий; "хорошо" - верно выполнено 70-84% заданий;

"удовлетворительно" - верно выполнено 51-69% заданий; "неудовлетворительно" - верно выполнено 0% и менее 50% заданий.

**ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ОТКРЫТОГО ТИПА:**

Вопрос 1. Какие виды перевода выделяются в соответствии с жанрово-стилистической классификацией переводов в соответствии с коммуникативными регистрами общения (В.Н. Комиссаров)?

Ответ: Художественный и нехудожественный (информативный).

Вопрос 2. Какие виды перевода выделяются в соответствии с психолингвистической классификацией переводов?

Ответ: письменный и устный.

Вопрос 3. Существуют ли в английском речи грамматические конструкции, являющиеся для русского языка безэквивалентными?

Ответ: да.

Вопрос 5. Что такое «норма перевода»?

Ответ: Совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода, называется нормой перевода.

Вопрос 6. Последовательный перевод – это...

Ответ: Способ устно-го перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить, закончив всю речь или какую-то часть ее.

Вопрос 7. Какие разнородные речевые действия одновременно выполняет переводчик-синхронист?

Ответ: Он должен слушать сообщение на одном языке, переводить его на другой язык и говорить на этом языке, не отставая при этом от темпа речи оратора.

Вопрос 8. С каким отставанием от речи оратора должен переводить сообщение переводчик-синхронист?  
Ответ: 2-3 секунды.

Вопрос 9. Какие группы лексических единиц вызывают проблемы в переводе при соблюдении норм лексической эквивалентности?

Ответ: Безэквивалентная лексика, «ложные друзья переводчика» («ложные эквиваленты»), фразеологизмы.

Вопрос 10. Какие приемы перевода используются при передаче безэквивалентной лексики для соблюдения норм лексической эквивалентности?

Ответ: Транскрипция, транслитерация, калькирование.

Вопрос 11. Каковы основные характеристики письменного перевода?

Ответ: Переводчик воспринимает оригинал зрительно в виде письменного текста, к которому можно обращаться неоднократно; оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в фиксированной форме; переводчик создает текст перевода в виде письменного текста.

Вопрос 12. Официально-деловые русскоязычные тексты характеризуются строгостью и точностью изложения фактов. В чем это проявляется при переводе текстов данного стиля?

Ответ: В соблюдении нейтральности стиля, однозначности описаний и синтаксического единообразия текста.

Вопрос 13. По какому критерию оценивается перевод разговорной речи с нормативной точки зрения?

Ответ: По его прагматическому эффекту.

Вопрос 14. Какой способ обращения к человеку нужно выбрать при обращении к взрослым людям в нейтрально-вежливом регистре в русском языке?

Ответ: Обращение на «вы», по имени и отчеству.

Вопрос 15. Какой способ обращения к человеку нужно выбрать при обращении к взрослым людям в нейтрально-вежливом регистре в английском языке?

Ответ: Обращение по фамилии с добавлением в начале слов Mr, Mrs, Ms, Miss в зависимости от пола и семейного положения адресата.

Вопрос 17. Какой способ обращения к молодой девушке нужно выбрать в нейтрально-вежливом регистре в английском языке, если говорящему неизвестно ее семейное положение?

Ответ: Miss (Ms).

Вопрос 18. Какой способ обращения к мальчику нужно выбрать в нейтрально-вежливом регистре в английском языке?

Ответ: Обращение по фамилии с добавлением в начале слова Mister (Mr).

Вопрос 19. Существуют ли в неофициальном коммуникативном регистре английском языка способы обращения, соответствующие русскому неофициальному обращению на «ты»?

Ответ: Да.

Вопрос 20. Можно ли при передаче с английского языка на русский разговорной речи в неофициальном регистре передавать сленгизмы сленгизмами, а диалектизмы – диалектизмами?

Ответ: Сленгизмы одного языка могут быть переданы с помощью эквивалентных сленгизмов другого языка, а диалектизмы – нет.

**ОЦЕНКА СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИИ ПК-1:** Способен обеспечивать межъязыковое и межкультурное взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения, в том числе в конкретной профессиональной отрасли

**ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ЗАКРЫТОГО ТИПА:**

Вопрос 1. Основной функцией научного перевода как вида профессиональной коммуникации является:

- а. информативная функция.
- б. художественно-эстетическая (поэтическая) функция.
- в. коммуникативная функция.

Ответ: а.

Вопрос 2. Какие группы лексических единиц вызывают проблемы в переводе в ситуации научного дискурса? (выберите несколько правильных вариантов).

- а. Безэквивалентная лексика.
- б. «Ложные друзья переводчика» («ложные эквиваленты»).
- в. Интернационализмы.

ОТВЕТ: а, б

Вопрос 3. Для научных русскоязычных текстов характерна строгость и точность изложения. При переводе текстов этого стиля она проявляется в соблюдении (выберите несколько правильных вариантов):

- а. нейтральности стиля.
- б. однозначности описаний.
- в. синтаксического многообразия фрагментов текста.

ОТВЕТ: а, б.

Вопрос 4. Перевод официальной научной документации как вид профессиональной сферы общения относится к области:

- а. специальной теории перевода.
- б. частной теории перевода.
- в. общей теории перевода.

ОТВЕТ: а.

Вопрос 5. С точки зрения Н.Б. Мечковской, к неофициальному регистру научного общения, когда говорящий свободен в выборе языковых средств при выражении своих мыслей, относятся ситуации общения между (выберите правильные варианты):

- а. близкими людьми.
- б. друзьями.
- в. научными руководителями и соискателями ученой степени в вузе.

ОТВЕТ: а, б.

Вопрос 6. Как называется перевод, при котором восприятие и перевод научного сообщения производятся последовательно со зрительной опорой?

- а. последовательный перевод.
- б. перевод с листа.
- в. синхронный перевод.

ОТВЕТ: б

Вопрос 7. Какое из определений является верным?

- а. Буквальный перевод – перевод, воспроизводящий коммуникативно релевантные элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала.
- б. Буквальный перевод – перевод, точно воспроизводящий лексические и грамматические элементы оригинала.
- в. Буквальный перевод – перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего нарушаются нормы и узус переводящего языка.

ОТВЕТ: в

Вопрос 8. Как называется перевод, при котором восприятие и перевод высказывания производятся одновременно без зрительной опоры?

- а. последовательный перевод.
- б. синхронный перевод.
- в. перевод с листа.

ОТВЕТ: б

Вопрос 9. Выберите два верных определения термина «адекватный перевод».

- а. Адекватный перевод – перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном уровне эквивалентности.
- б. Адекватный перевод – это перевод, предполагающий соответствие тем ожиданиям, которые возлагают на него участники коммуникации, а также тем условиям, в которых он осуществляется.
- в. Адекватный перевод – перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно достичь при данных условиях переводческого акта.

ОТВЕТ: а, б

Вопрос 10. Сколько классификаций видов перевода, в том числе и по регистру общения, выделяется в работах В.Н. Комиссарова?

- а. 3
- б. 4
- в. 2

ОТВЕТ: в

Вопрос 11. К какому виду перевода относятся детективные (полицейские) рассказы как подтип письменно порождаемого высказывания в классификации В.Н. Комиссарова?

- а. Информативный перевод
- б. Художественный перевод
- в. Общественно-политический перевод

ОТВЕТ: а

Вопрос 12. Какие классификации видов перевода выделяет в своих работах В.Н. Комиссаров по типу восприятия и порождения текста и по типу сферы общения?

- а. Жанрово-стилистическая и практико-ориентированная
- б. Жанрово-стилистическая и психолингвистическая
- в. Психолингвистическая и информативная

ОТВЕТ: б

Вопрос 13. Назовите свойства, характерные для устного перевода.

- а. автор высказывания отделен от переводчика во времени и / или в пространстве.
- б. высказывание находится в развитии, в динамике, его продолжение сложно предсказать.
- в. переводчик должен дать адекватный перевод сразу после восприятия высказывания на языке оригинала, при этом возможности использования словарей и справочников крайне ограничены.

ОТВЕТ: б, в

Вопрос 14. Перевод разговорной речи в неофициальной сфере общения с нормативной точки зрения оценивается по:

- а. его литературным достоинствам.
- б. по его прагматическому эффекту.
- в. по терминологической корректности.

ОТВЕТ: б

Вопрос 15. Каковы основные характеристики письменного перевода?

- а. переводчик воспринимает оригинал зрительно в виде письменного текста, к которому может обращаться лишь однократно.
- б. оригинал и перевод выступают в процессе перевода в фиксированной форме.
- в. переводчик создает текст перевода в виде письменного текста.

ОТВЕТ: б, в.

#### ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ОТКРЫТОГО ТИПА:

Вопрос 1. Что называется научным переводом?

Ответ: Научным переводом именуется вид переводческой деятельности, основная задача которого заключается в порождении на переводящем языке речевого произведения, передающего определенную научную информацию реципиенту перевода.

Вопрос 2. Какие виды перевода выделяются в соответствии с жанрово-стилистической классификацией переводов (В.Н. Комиссаров)?

Ответ: Художественный и нехудожественный (информативный).

Вопрос 3. Какие виды перевода выделяются в соответствии с психолингвистической классификацией переводов в зависимости от формы общения?

Ответ: Письменный и устный.

Вопрос 4. Каковы основные характеристики письменного перевода как формы общения?

Ответ: Переводчик воспринимает оригинал зрительно в виде письменного текста, к которому можно обращаться неоднократно; оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в фиксированной форме; переводчик создает текст перевода в виде письменного текста.

Вопрос 5. Что такое «ложные друзья переводчика» / «ложные эквиваленты» в ситуации межкультурной коммуникации?

Ответ: Это слова, которые полностью или частично совпадают по звуковой или графической форме с иноязычными словами (при наличии этимологической общности между ними имеют разное значение).

Вопрос 6. Назовите 3 группы безэквивалентной лексики, использующиеся в ситуациях межкультурного общения (Л.С. Бархударов).

Ответ: 1) имена собственные (географические наименования, названия газет, учреждений, организаций); 2) случайные (семантические) лакуны; 3) слова-реалии.

Вопрос 7. Дайте определения понятиям "эквивалентность перевода" и "адекватность перевода".

Ответ: Эквивалентность перевода – общность содержания (смысловая близость) оригинала и перевода. Адекватность перевода – способность перевода обеспечивать прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном уровне эквивалентности.

Вопрос 8. Существуют ли в письменной форме английском языке грамматические конструкции, являющиеся для русского языка безэквивалентными?

Ответ: Да.

Вопрос 9. Что такое «норма перевода», которая обеспечивает межъязыковое взаимодействие?

Ответ: Совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода.

Вопрос 10. Последовательный перевод – это...

Ответ: Способ устного перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить, закончив всю речь или какую-то часть ее.

Вопрос 11. Какие разнородные речевые действия одновременно выполняет переводчик-синхронист?

Ответ: Он должен слушать сообщение на одном языке, переводить его на другой язык и говорить на этом языке, не отставая при этом от темпа речи оратора.

Вопрос 12. С каким отставанием от речи оратора должен переводить сообщение переводчик-синхронист?

Ответ: 2-3 секунды.

Вопрос 13. Какие группы лексических единиц вызывают проблемы в переводе в ситуациях межкультурного общения?

Ответ: Безэквивалентная лексика, «ложные друзья переводчика» («ложные эквиваленты»), фразеологизмы.

Вопрос 14. В каких случаях необходимо точно передавать при переводе грамматическую форму текста (или его отрезков) в письменной форме текста?

Ответ: Только в том случае, если отдельные особенности грамматической формы оригинала играют особую стилистическую роль.

Вопрос 15. Какой из типов передачи конструкций с пассивным залогом является наиболее частотным при переводе письменного текста с английского на русский язык?

Ответ: Передача конструкции в пассивном залоге с помощью конструкции в активном залоге.

Вопрос 16. Что называют «единицами несоответствия» в переводе?

Ответ: Единицы несоответствия – это непереуведенные элементы оригинала, искажения и элементы, добавленные в переводе, но не имеющие соответствия в оригинале.

Вопрос 17. Чем отличаются термины «художественный перевод» и «литературный перевод»? (Т.А. Казакова)

Ответ: Под первым термином понимается перевод, выполненный с учетом общих стилистических норм переводящего языка. Второй термин обозначает качественный определитель данного вида деятельности.

Вопрос 18. Возможен ли научно-популярный перевод научного текста?

Ответ: Да.

Вопрос 19. Какую функцию выполняет научный перевод профессионально-ориентированного текста?

Ответ: Информативную.

Вопрос 20. Каковы основные особенности текста, которые нужно учитывать в процессе научного перевода как формы профессиональной коммуникации?

Ответ: Особое соотношение формы и содержания в тексте; терминологические единицы; точность и ясность изложения.

**КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ:** каждое задание оценивается одним баллом. Оценивание КИМ теоретического характера в целом:

\* "зачтено" - верно выполнено более 50% заданий; "не зачтено" - верно выполнено 50% и менее 50% заданий;

**ОЦЕНКА СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИИ ПК-2:** Знать принципы специальной и частной теории перевода, предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода, автоматизированные системы управления переводом

**ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ЗАКРЫТОГО ТИПА:**

Вопрос 1. Выберите верное определение.

- а. частные теории перевода изучают лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык.
- б. частные теории перевода раскрывают особенности процесса перевода текстов разных типов и жанров.
- в. частные теории перевода показывают влияние на характер процесса перевода речевых форм и условий его осуществления.

ОТВЕТ: а.

Вопрос 2. Какие из определений являются неверными?

- а. специальные теории перевода раскрывают влияние на характер процесса перевода речевых форм и условий его осуществления.
- б. специальные теории перевода изучают лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык.
- в. специальные теории перевода раскрывают особенности процесса перевода текстов разных типов и жанров.

ОТВЕТ: а, б.

Вопрос 3. Система автоматизированного перевода Trados состоит из модулей, предназначенных для перевода текстов различного формата (выберите правильные варианты ответа):

- а. документов Microsoft Word.
- б. презентаций Power Point.
- в. текстов в формате HTML.

ОТВЕТ: а, б, в.

Вопрос 4. Какое из определений является неверным?

- а. Термин «теория перевода» противопоставляется термину «практика перевода» и охватывает любые концепции, положения и наблюдения, касающиеся переводческой практики, способов и условий ее осуществления, различных факторов, оказывающих на нее прямое или косвенное воздействие.
- б. Под термином «теория перевода» понимается лишь собственно теоретическая часть переводоведения, которая противопоставляется его прикладным аспектам.
- в. Под термином «теория перевода» понимаются все теоретические аспекты изучения текста оригинала (как в устной, так и в письменной форме).

Ответ: в

Вопрос 5. Как называется перевод, при котором восприятие и перевод сообщения производятся последовательно со зрительной опорой?

- а. последовательный перевод.
- б. перевод с листа.
- в. синхронный перевод.

ОТВЕТ: б

Вопрос 6. Какое из определений является верным?

- а. Буквальный перевод – перевод, воспроизводящий коммуникативно релевантные элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непереданным)

действительное содержание оригинала.

б. Буквальный перевод – перевод, точно воспроизводящий лексические и грамматические элементы оригинала.

в. Буквальный перевод – перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего нарушаются нормы и узус переводящего языка.

ОТВЕТ: в

Вопрос 7. Как называется перевод, при котором восприятие и перевод высказывания производятся одновременно без зрительной опоры?

а. последовательный перевод.

б. синхронный перевод.

в. перевод с листа.

ОТВЕТ: б

Вопрос 8. Выберите два верных определения термина «адекватный перевод».

а. Адекватный перевод – перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном уровне эквивалентности.

б. Адекватный перевод – это перевод, предполагающий соответствие тем ожиданиям, которые возлагают на него участники коммуникации, а также тем условиям, в которых он осуществляется.

в. Адекватный перевод – перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно достичь при данных условиях переводческого акта.

ОТВЕТ: а, б

Вопрос 9. Сколько классификаций видов перевода выделяется в работах В.Н. Комиссарова?

а. 3

б. 4

в. 2

ОТВЕТ: в

Вопрос 10. Какие классификации видов перевода выделяет в своих работах В.Н. Комиссаров?

а. Жанрово-стилистическая и практико-ориентированная

б. Жанрово-стилистическая и психолингвистическая

в. Психолингвистическая и информативная

ОТВЕТ: б

Вопрос 11. Из скольких видов требований складывается норма перевода?

а. 3

б. 4

в. 5

ОТВЕТ: в

Вопрос 12. Чем определяются требования к жанрово-стилистической норме перевода?

а. стилистическими особенностями исходного текста

б. доминантной стилистической функцией исходного текста

в. соответствием идиостилю переводчика

ОТВЕТ: а, б

Вопрос 13. Назовите свойства, характерные для устного перевода.

а. автор высказывания отделен от переводчика во времени и / или в пространстве.

б. высказывание находится в развитии, в динамике, его продолжение сложно предсказать.

в. переводчик должен дать адекватный перевод сразу после восприятия высказывания на языке оригинала, при этом возможности использования словарей и справочников крайне ограничены.

ОТВЕТ: б, в

Вопрос 14. Технический перевод с нормативной точки зрения оценивается по:

а. его литературным достоинствам.

б. по точной передаче информации.

в. по терминологической корректности.

ОТВЕТ: б, в

Вопрос 15. Назовите основные характеристики письменного перевода текста.

а. переводчик воспринимает оригинал зрительно в виде письменного текста.



б. оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной форме.

в. переводчик создает текст перевода в виде письменного текста.

ОТВЕТ: а, в

**КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ:** каждое задание оценивается одним баллом. Оценивание КИМ теоретического характера в целом:

\* "зачтено" - верно выполнено более 50% заданий; "не зачтено" - верно выполнено 50% и менее 50% заданий;

\* "отлично" - верно выполнено 85-100% заданий; "хорошо" - верно выполнено 70-84% заданий;

"удовлетворительно" - верно выполнено 51-69% заданий; "неудовлетворительно" - верно выполнено 0% и менее 50% заданий.

**ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ОТКРЫТОГО ТИПА:**

Вопрос 1. Что изучает специальная теория перевода?

Ответ: Особенности процесса перевода текстов разных типов и жанров.

Вопрос 2. Smartcat – это...

Ответ: Система автоматизированного перевода, включающая память переводов, машинный перевод, управление глоссариями, функцию совместной работы переводчиков над одним документом.

Вопрос 3. Что изучают частные теории перевода?

Ответ: Лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык.

Вопрос 4. Какие виды перевода выделяются в соответствии с жанрово-стилистической классификацией переводов (В.Н. Комиссаров)?

Ответ: Художественный и нехудожественный (информативный).

Вопрос 5. Какие виды перевода выделяются в соответствии с психолингвистической классификацией переводов?

Ответ: Письменный и устный.

Вопрос 6. Дайте определения понятиям "эквивалентность перевода" и "адекватность перевода".

Ответ: Эквивалентность перевода – общность содержания (смысловая близость) оригинала и перевода. Адекватность перевода – способность перевода обеспечивать прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном уровне эквивалентности.

Вопрос 7. Существуют ли в английском языке грамматические конструкции, являющиеся для русского языка безэквивалентными?

Ответ: да.

Вопрос 8. Что такое «норма перевода»?

Ответ: Совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода, называется нормой перевода.

Вопрос 9. Последовательный перевод – это...

Ответ: Способ устного перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить, закончив всю речь или какую-то часть ее.

Вопрос 10. Какие разнородные речевые действия одновременно выполняет переводчик-синхронист?

Ответ: Он должен слушать сообщение на одном языке, переводить его на другой язык и говорить на этом языке, не отставая при этом от темпа речи оратора.

Вопрос 11. С каким отставанием от речи оратора должен переводить сообщение переводчик-синхронист?

Ответ: 2-3 секунды.

Вопрос 12. Какие группы лексических единиц вызывают проблемы в переводе при соблюдении норм лексической эквивалентности?

Ответ: Безэквивалентная лексика, «ложные друзья переводчика» («ложные эквиваленты»), фразеологизмы.

Вопрос 13. Каковы основные характеристики письменного перевода?

Ответ: Переводчик воспринимает оригинал зрительно в виде письменного текста, к которому можно

обращаться неоднократно; оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в фиксированной форме; переводчик создает текст перевода в виде письменного текста.

Вопрос 14. Что такое «ложные друзья переводчика» / «ложные эквиваленты»?

Ответ: Это слова, которые полностью или частично совпадают по звуковой или графической форме с иноязычными словами (при наличии этимологической общности между ними имеют разное значение).

Вопрос 15. Назовите 3 группы безэквивалентной лексики (Л.С. Бархударов).

Ответ: 1) имена собственные (географические наименования, названия газет, учреждений, организаций; 2) случайные (семантические) лакуны; 3) слова-реалии.

Вопрос 16. В каких случаях необходимо точно передавать грамматическую форму текста (или его отрезков)?

Ответ: Только в том случае, если отдельные особенности грамматической формы оригинала играют особую стилистическую роль.

Вопрос 17. Какой из типов передачи конструкций с пассивным залогом является наиболее частотным при переводе с английского на русский язык?

Ответ: Передача конструкции в пассивном залоге с помощью конструкции в активном залоге.

Вопрос 18. Что называют «единицами несоответствия» в переводе?

Ответ: Единицы несоответствия – это непереуведенные элементы оригинала, искажения и элементы, добавленные в переводе, но не имеющие соответствия в оригинале.

Вопрос 19. Что называется художественным переводом?

Ответ: Художественным переводом именуется вид переводческой деятельности, основная задача которого заключается в порождении на переводящем языке речевого произведения, способного оказывать художественно-эстетическое воздействие на реципиента перевода.

Вопрос 20. Назовите преимущества системы автоматизированного перевода Trados.

Ответ: Сокращение времени и объёма работы переводчика; увеличение прибыли за счёт увеличения производительности труда переводчика; повышение качества услуг за счёт увеличения точности и единообразия перевода терминов, особенно в специализированных текстах.

Оценочные материалы для текущего контроля по разделам и темам дисциплины в полном объёме размещены в онлайн-курсе на образовательном портале "Цифровой университет АлтГУ" - <https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=10465>

**КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ:** каждое задание оценивается одним баллом. Оценивание КИМ теоретического характера в целом:

\* "зачтено" - верно выполнено более 50% заданий; "не зачтено" - верно выполнено 50% и менее 50% заданий;

## **5.2. Темы письменных работ для проведения текущего контроля (эссе, рефераты, курсовые работы и др.)**

не предусмотрены

## **5.3. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации**

Промежуточная аттестация заключается в проведении в конце семестра зачета по всему изученному курсу. Зачет проводится в устной форме по билетам. В билет входит 2 вопроса: 1 вопрос теоретического характера и 1 вопрос практико-ориентированного характера.

**ВОПРОСЫ ТЕОРЕТИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА:**

1. Перевод научного текста как вид специального перевода.
2. Стилъ английской научной и технической литературы.
3. Характерные особенности научно-технического стили текста и их передача при переводе.
4. Основные характеристики научного стили речи
5. Подтипы научного стили
6. Русская и английская научная и техническая литература.
7. Научная терминология: основные характеристики и функционирование
8. Научная терминология в лингвистике.
9. Особенности перевода научных терминов (английский – русский языки).

10. В чем особенности перевода аннотации научной статьи с английского языка на русский и с русского языка на английский?

11. В чем особенности перевода реферата, эссе, научной статьи, словарной статьи и т.п.) с английского языка на русский и с русского языка на английский?

12. В чем особенности перевода эссе с английского языка на русский и с русского языка на английский?

13. В чем особенности редактирования научных текстов разных видов и жанров, переведенных с английского языка на русский и с русского языка на английский?

#### ВОПРОСЫ ПРАКТИКО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ХАРАКТЕРА:

Образец 1

Задание. Прочитайте текст, сделайте письменный перевод его на русский язык.

#### Language Change

Languages change with time. The change is gradual in the sense that there is and should be no gap between any two subsequent generations – they do understand each other and can communicate successfully, and this is essential for continuity in society. On the other hand, changes are introduced constantly, and over the lifetime of a few generations the cumulative effect may be substantial. Grandchildren often feel that their grandparents talk differently but the difference between Shakespeare's English and, say, modern American English is so pronounced that the identity of language is called into question.

Language changes are usually more dramatic at the times of social and political cataclysms, such as wars, revolutions, and political reorganizations. Changes are especially noticeable when a speech community is separated into two parts as a result of such an event, and the contacts between those parts are disrupted for a few generations. In each of the two communities, normal changes then continue to occur but they are not the same, and the distance between the languages of these speech communities steadily increases. Thus, when the Russians first annexed the corner of the Baltic coast between what is now Estonia to the West and Finland to the North some 300 years ago, the difference between Estonian and Finnish, two sibling languages, was barely even dialectal – the languages were essentially the same. Now they are certainly different languages. Similarly, the Russian revolution of 1917 separated some 3 million emigrés from the rest of the population, and only half a century later, the Russians abroad already spoke and wrote a dialect of Russian clearly distinct from Soviet Russian.

The reason for continuous changes is clear enough – it is primarily the desire to express one's thoughts better and, vying for attention, innovatively. It is not at all accidental that the most conspicuous and usually short-lived innovations occur with youngsters, in their grade-school to high-school slangs. Those change considerably every five to ten years if not sooner, so that even older siblings sometimes have trouble following the younger ones' conversations. What is less clear is the direction of the changes. Native speakers do seem to prize economy, and explanations of changes in terms of 'simplicity' or 'laziness' are common. It is indeed true that morphological cases, for instance, are much likelier to disappear than to be introduced into a language which has none.

Languages without cases and other well-developed paradigms may be perceived as easier to learn – however, the prepositional structures which take the place of the cases are not at all conceptually simpler or easier to maintain. Besides, in phonology, for instance, the substitution of one sound with another can hardly ever be convincingly explained in terms of economy.

Some languages tend to change less and others more, even in comparable social and political environments.

Languages which change less over long periods of time are perceived as 'archaic.' This is usually measured loosely and impressionistically as the degree of deviation from some earlier stage in the history of the language. Thus, if the common ancestor for some two sibling languages is known or can be reconstructed with the methods of comparative linguistics, each of the siblings can be compared to the ancestor and measured in terms of common structural elements. It will emerge, for instance, from such a comparison of Arabic and Hebrew with its common source that Arabic is more archaic than Hebrew because it has kept much more of the original complex Semitic verb structure as well as of its ancient pronunciation than has Hebrew – and this is in spite of the fact that Arabic has been alive for all this time and Hebrew was reduced in status to the sacred language for centuries at a time. Similarly, Lithuanian is very archaic in comparison to its sibling Latvian and to its Slavic cousins and Germanic and Romance second cousins in that it shares certain structural qualities of Sanscrit, a recorded ancient Indo-European language believed to be an immediate descendant of the Proto-Indo-European, the common ancestor of all Indo-European languages. Like dialects, extremely non-archaic, "runaway" languages can be characterized as radical.

Within the same language, certain levels of linguistic structure are more susceptible to change and other are more conservative. It is the higher levels which submit to change easily and but not the lower ones. Most conspicuous and rapid changes are lexico-semantic and concern words. The least frequent changes concern the phonology of a language.

(By M. Devitt)

Образец 2

Прочитайте текст, сделайте письменный перевод его на русский язык.

### Lexico-Semantical, Morphological and Syntactical Language Change

The two lexical changes, mentioned briefly in Chapter 4, Section 2, concern neologisms and archaisms. Neologisms are new words which did not exist before. Archaisms are dead words which exist no longer. Semantic changes involve changes of meaning of the existing words.

Neologisms. New words can be introduced as a result of the processes listed and described in (1i-ix) and illustrated in (2i-ix), respectively:

(1) Processes of Neologism Formation:

(i) Coinage: Creating a new word "from scratch"

(ii) Acronymization: Reducing a word or – more usually – a phrase to the initial letters or syllables

(iii) Compounding: Gluing two or (rarely) more words together

(iv) Derivation: Adding a productive derivational morpheme to a lexical morpheme with which it was not used before

(v) Back-Formation: Removing a derivational morpheme from an existing word for the first time

(vi) Commonalization: Using proper names as common

(vii) Blending: Combining elements of two words

(viii) Clipping: Using one syllable for the entire word

(ix) Borrowing: Appropriating a foreign word with its meaning

(2) (i) nylon, byte, teflon

(ii) U.S.A., UN, NOW

(iii) software, overall, spoonfeed

(iv) diskette, uglify, diagonalize

(v) enthuse, televise, ept

(vi) kleenex, jumbo, quisling

(vii) motel, smog, thinsulate

(viii) gas, math, grad

(ix) chutzpa, chef, taco

Archaisms. Archaisms are words which disappear from languages and are no longer understood by contemporary native speakers (3i). Some words are semi-dead, as it were, and are used in restricted contexts (religious for (3ii)).

(3) (i) beseem 'to suit,' wherefore 'why'

(ii) thou 'you singular'

Semantic Change. Semantic changes are often of a purely historical nature – an object or phenomenon disappears or fades from focus and the word is transferred to its replacement (4i), often keeping the old meaning as well.

More usually, however, semantic changes are caused by linguistic reasons proper resulting primarily from similarities or contiguities of meaning. One standard process is the narrowing of word meaning (4ii); the other is broadening (4iii); and the third and most numerous category includes shifts or transfers of meaning (4iv):

(4) (i) car 'horse-ridden carriage' > 'railroad car' > 'automobile';

hardware 'tools, etc.' > 'computer'

(ii) meat 'food' > 'meat'

(iii) dog 'hound' > 'dog'

(iv) make love 'court' > 'have intercourse'; sex 'gender' > 'sexual activity'; silly 'happy' > 'dumb'

Syntactical Change. Syntax is much less susceptible to change than word meaning, and examples are scarce in any language. In the last century, English acquired a syntactical rule which forbade double negation. It was no longer possible to use (5i), and (5ii) was used instead – (5i) remains, however, common to many non-standard dialects.

(5) (i) I do not know nothing

(ii) I do not know anything

At a certain stage of its development, English acquired a much more rigid word order than before. Also, at a certain time, English started forming questions with the auxiliary word to do from those sentences which have no auxiliary in the declarative form, and sentences like (6i) were replaced by sentences like (6ii):

(6) (i) know you ...?

(ii) do you know ...?

All of these are major changes affecting hundreds and thousands of sentences, and languages have them very infrequently.

Morphological Change. Just as syntactic changes, morphological changes are usually very infrequent and massive in scale. At a certain time, English lost almost all of its noun case system and replaced the cases with prepositional phrases. The possessive case is the only remnant of the once powerful system. Here as well, the tendency is to lose rather than acquire forms. However, it would be naive to assume that the form loss always

means simplification. Some examples of ongoing morphological changes of a lesser scope are mentioned in Section 5. Another example of morphological change is morphological redistribution. The three examples in (7) seem to have very similar morphemic structure, except that (7iii) clearly fails condition (2iii) in Chapter 6, Section 1, because the meaning of the word is not at all the 'sum' of the meanings of under and stand. The same condition is clearly met by (7i), while (7ii) floats somewhere in between the two in the sense that some speakers may still relate the assumption of financial liability in insurance with the now extinct tradition of having the underwriters sign the policy at the very bottom, under everything else.

(7) (i) underlie

(ii) underwrite

(iii) understand

To the extent that the semantic links between (7ii-iii) and the meanings of their morphemes are lost, the morphological structure of the word is 'redistributed,' and in these cases, a two-morpheme word becomes one-morpheme.

#### КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ:

"Зачтено": Студентом дан развернутый ответ на поставленный вопрос, где студент демонстрирует знания, приобретенные на лекционных и практических занятиях, а также полученные посредством изучения обязательных учебных материалов по курсу, дает аргументированные ответы, приводит примеры, в ответе присутствует свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа.

"Не зачтено": Студентом дан ответ, который содержит ряд серьезных неточностей, обнаруживающий незнание изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы, незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов, неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Выводы поверхностны. Студент не способен ответить на вопросы даже при дополнительных наводящих вопросах преподавателя.

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Рекомендуемая литература				
6.1.1. Основная литература				
	Авторы	Заглавие	Издательство, год	Эл. адрес
Л1.1	Е.А. Мисуно [и др.].	Письменный перевод специальных текстов. : учебное пособие	Москва : ФЛИНТА. ЭБС "ЛАНЬ", 2013	<a href="https://e.lanbook.com/book/44166#book_name">https://e.lanbook.com/book/44166#book_name</a>
6.1.2. Дополнительная литература				
	Авторы	Заглавие	Издательство, год	Эл. адрес
Л2.1	Базылев В.Н.	Теория перевода. Книга 1. Курс лекций: учебник	Флинта. ЭБС "Лань", 2012	<a href="https://e.lanbook.com/book/4662">https://e.lanbook.com/book/4662</a>
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"				
	Название		Эл. адрес	
Э1	Курс в Moodle "Перевод научных текстов"		<a href="https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=47">https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=47</a>	
6.3. Перечень программного обеспечения				
Microsoft Office 2010 (Office 2010 Professional, № 4065231 от 08.12.2010), (бессрочно); Microsoft Windows 7 (Windows 7 Professional, № 61834699 от 22.04.2013), (бессрочно); Chrome ( <a href="http://www.chromium.org/chromium-os/licenses">http://www.chromium.org/chromium-os/licenses</a> ), (бессрочно); 7-Zip ( <a href="http://www.7-zip.org/license.txt">http://www.7-zip.org/license.txt</a> ), (бессрочно); AcrobatReader( <a href="http://www.wimages.adobe.com/content/dam/Adobe/en/legal/servicetou/Acrobat_com_Additional_TOU-en_US-20140618_1200.pdf">http://www.wimages.adobe.com/content/dam/Adobe/en/legal/servicetou/Acrobat_com_Additional_TOU-en_US-20140618_1200.pdf</a> ), (бессрочно); ASTRA LINUX SPECIAL EDITION ( <a href="https://astralinux.ru/products/astra-linux-special-edition/">https://astralinux.ru/products/astra-linux-special-edition/</a> ), (бессрочно);				

LibreOffice (<https://ru.libreoffice.org/>), (бессрочно);  
 Веб-браузер Chromium (<https://www.chromium.org/Home/>), (бессрочно);  
 Антивирус Касперский (<https://www.kaspersky.ru/>), (до 23 июня 2024);  
 Архиватор Ark (<https://apps.kde.org/ark/>), (бессрочно);  
 Okular (<https://okular.kde.org/ru/download/>), (бессрочно);  
 Редактор изображений Gimp (<https://www.gimp.org/>), (бессрочно)

#### 6.4. Перечень информационных справочных систем

<http://www.multitrans.ru>  
<http://slovari.yandex.ru>

### 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Аудитория	Назначение	Оборудование
513Д	лаборатория "Лингафонный кабинет фмкфип"- учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа (лабораторных и(или) практических); проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Учебная мебель на 20 посадочных мест; рабочее место преподавателя; интерактивная доска в комплекте; рабочее место преподавателя в комплекте (стол, ПК, гарнитура); 20 рабочих мест студента в комплекте (стол, гарнитура, цифровой пульт); специализированное коммутационное устройство «Норд Ц» в комплекте; компьютер: модель Инв. №0160604664 - 1 единица; проектор: марка SMART модель UF70 - 1 единица; интерактивная доска: марка SmartBoard модель SB480iv3 - 1 единица; монитор: марка ViewSonic модель VA1948M-LED - 1 единица; микросистема преподавателя Panasonic SA-PM07; учебно-наглядные пособия, карты
Учебная аудитория	для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа (лабораторных и(или) практических), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), проведения практик	Стандартное оборудование (учебная мебель для обучающихся, рабочее место преподавателя, доска)
Помещение для самостоятельной работы	помещение для самостоятельной работы обучающихся	Компьютеры, ноутбуки с подключением к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», доступом в электронную информационно-образовательную среду АлтГУ

### 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Учебно-методические материалы по курсу  
 «Перевод научного текста (английский язык)»

1. Методические указания по проведению преподавателями основных видов учебных занятий  
 1.1. Лекции

Лекция 1.

Основные особенности перевода научных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский

1. Особенности перевода русских научных текстов на английский язык.
2. Особенности перевода английских научных текстов на русский язык.
3. Виды научных текстов, переводимых в рамках профессиональной коммуникации (аннотация, реферат, эссе, словарная статья, научная статья).

## Лекция 2.

Принципы редактирования научных текстов, переведенных с английского языка на русский и с русского языка на английский

1. Основные принципы редактирования научных переводных текстов разных видов и жанров.
2. Типы ошибок при переводе научного текста.
3. Нормы перевода научного текста.

### 1.2. Практические занятия.

#### Практическое занятие № 1.

Задание.

Прочитайте текст, переведите его на русский язык.

#### Language Change

Languages change with time. The change is gradual in the sense that there is and should be no gap between any two subsequent generations – they do understand each other and can communicate successfully, and this is essential for continuity in society. On the other hand, changes are introduced constantly, and over the lifetime of a few generations the cumulative effect may be substantial. Grandchildren often feel that their grandparents talk differently but the difference between Shakespeare's English and, say, modern American English is so pronounced that the identity of language is called into question.

Language changes are usually more dramatic at the times of social and political cataclysms, such as wars, revolutions, and political reorganizations. Changes are especially noticeable when a speech community is separated into two parts as a result of such an event, and the contacts between those parts are disrupted for a few generations. In each of the two communities, normal changes then continue to occur but they are not the same, and the distance between the languages of these speech communities steadily increases. Thus, when the Russians first annexed the corner of the Baltic coast between what is now Estonia to the West and Finland to the North some 300 years ago, the difference between Estonian and Finnish, two sibling languages, was barely even dialectal – the languages were essentially the same. Now they are certainly different languages. Similarly, the Russian revolution of 1917 separated some 3 million emigrés from the rest of the population, and only half a century later, the Russians abroad already spoke and wrote a dialect of Russian clearly distinct from Soviet Russian.

The reason for continuous changes is clear enough – it is primarily the desire to express one's thoughts better and, vying for attention, innovatively. It is not at all accidental that the most conspicuous and usually short-lived innovations occur with youngsters, in their grade-school to high-school slangs. Those change considerably every five to ten years if not sooner, so that even older siblings sometimes have trouble following the younger ones' conversations. What is less clear is the direction of the changes. Native speakers do seem to prize economy, and explanations of changes in terms of 'simplicity' or 'laziness' are common. It is indeed true that morphological cases, for instance, are much likelier to disappear than to be introduced into a language which has none.

Languages without cases and other well-developed paradigms may be perceived as easier to learn – however, the prepositional structures which take the place of the cases are not at all conceptually simpler or easier to maintain. Besides, in phonology, for instance, the substitution of one sound with another can hardly ever be convincingly explained in terms of economy.

Some languages tend to change less and others more, even in comparable social and political environments.

Languages which change less over long periods of time are perceived as 'archaic.' This is usually measured loosely and impressionistically as the degree of deviation from some earlier stage in the history of the language. Thus, if the common ancestor for some two sibling languages is known or can be reconstructed with the methods of comparative linguistics, each of the siblings can be compared to the ancestor and measured in terms of common structural elements. It will emerge, for instance, from such a comparison of Arabic and Hebrew with its common source that Arabic is more archaic than Hebrew because it has kept much more of the original complex Semitic verb structure as well as of its ancient pronunciation than has Hebrew – and this is in spite of the fact that Arabic has been alive for all this time and Hebrew was reduced in status to the sacred language for centuries at a time. Similarly, Lithuanian is very archaic in comparison to its sibling Latvian and to its Slavic cousins and Germanic and Romance second cousins in that it shares certain structural qualities of Sanscrit, a recorded ancient

Indo-European language believed to be an immediate descendant of the Proto-Indo-European, the common ancestor of all Indo-European languages. Like dialects, extremely non-archaic, "runaway" languages can be characterized as radical.

Within the same language, certain levels of linguistic structure are more susceptible to change and other are more conservative. It is the higher levels which submit to change easily and but not the lower ones. Most conspicuous and rapid changes are lexico-semantic and concern words. The least frequent changes concern the phonology of a language.

(By M. Devitt)

Практическое занятие № 2.

Задание.

Прочитайте текст, переведите его на английский язык.

Литературная герменевтика – совокупность направлений и метод исследований, сложившийся в XX веке сначала на Западе, а впоследствии в России и основанный на приоритете интерпретации (выявления различных смыслов) литературного текста. Предыстория самого типа исследования связана с деятельностью александрийской филологической школы (начало н. э.), богословской традицией истолкования Библии, множественностью интерпретаций текстов У. Шекспира в XVIII–XX вв. и др. Литературная герменевтика сформировалась на основе философской герменевтики (Ф. Д. Э. Шлейермахер, В. Дильтей, Х. Г. Гадамер) и использует, в частности, образцы анализа художественных текстов в их трудах.

Ее прообраз можно обнаружить в итальянской «герметической критике» (К. Бо, О. Макри и др.) и англо-американской «новой критике» (Т. С. Элиот, Д. К. Рэнсом, Р. П. Уэллек, О. Уоррен и др.), которые в 1930–1940-е годы сделали упор на интерпретации текста как такового, пренебрегая историко-культурным контекстом и фигурой автора.

Позиции новейшей литературной герменевтики были заявлены в трудах американского литературоведа Э. Д. Хирша («Достоверность интерпретации», 1967; «Три измерения герменевтики», 1972; «Цели интерпретации», 1976). Он выступил против игнорирования фигуры автора в «новой критике», методологических концепций структурализма, а затем и деконструктивизма, вступив в спор с мэтром постмодернизма Ж. Деррида.

Стремясь преодолеть проблему т. н. «герменевтического круга» (трудностей перехода к общему смыслу на основании исследования фрагментов текста и обратного движения от определенного исследователем общего смысла к интерпретации частей), Хирш предложил выделять в интерпретации 3 измерения — дескриптивное, нормативное, метафизическое. Первое описывает различные значения исследуемого текста (как системы знаков), которые онтологически равны, ни одному из них нельзя отдать предпочтения. Второе — результат этического выбора исследователя, когда какому-либо значению отдается предпочтение. Третье — результат объективного исторического исследования текста, когда вскрывается его исходное значение (что, по Хиршу, вступающему здесь в спор с К. Ясперсом, достижимо благодаря наличию текста). Таким образом, с точки зрения Хирша, цель и содержание герменевтики — поиски первоначального значения текста (в категориях семиотики – денотата) при уравнивании всех коннотатов и этическом выборе наиболее актуального из них.

Такое понимание герменевтики позволяет определить ее промежуточное положение между семиотическим подходом и тезаурусным подходом в гуманитарном знании (с первым сближается по цели, со вторым – по содержанию исследования). К видным представителям литературной герменевтики относятся Д. Б. Мэдисон, Г. Силверман, Й. Грондин и др. Они развивают идеи Гадамера, нередко применительно к постмодернизму.

Выдающимся событием стало переиздание и публикация неизданных работ М. М. Бахтина, который предстал в них как один из первых и при этом наиболее глубоких представителей литературной герменевтики. Внимание к герменевтике обнаруживается в текстологии, разрабатывавшейся Д. С. Лихачевым.

Вл. А. Луков

Практическое занятие № 3.

Задание.

Прочитайте текст, переведите его на русский язык.

Lexico-Semantical, Morphological and Syntactical Language Change



The two lexical changes, mentioned briefly in Chapter 4, Section 2, concern neologisms and archaisms. Neologisms are new words which did not exist before. Archaisms are dead words which exist no longer. Semantic changes involve changes of meaning of the existing words.

Neologisms. New words can be introduced as a result of the processes listed and described in (1i-ix) and illustrated in (2i-ix), respectively:

(1) Processes of Neologism Formation:

(i) Coinage: Creating a new word "from scratch"

(ii) Acronymization: Reducing a word or – more usually – a phrase to the initial letters or syllables

(iii) Compounding: Gluing two or (rarely) more words together

(iv) Derivation: Adding a productive derivational morpheme to a lexical morpheme with which it was not used before

(v) Back-Formation: Removing a derivational morpheme from an existing word for the first time

(vi) Commonalization: Using proper names as common

(vii) Blending: Combining elements of two words

(viii) Clipping: Using one syllable for the entire word

(ix) Borrowing: Appropriating a foreign word with its meaning

(2) (i) nylon, byte, teflon

(ii) U.S.A., UN, NOW

(iii) software, overall, spoonfeed

(iv) diskette, uglify, diagonalize

(v) enthuse, televise, ept

(vi) kleenex, jumbo, quisling

(vii) motel, smog, thinsulate

(viii) gas, math, grad

(ix) chutzpa, chef, taco

Archaisms. Archaisms are words which disappear from languages and are no longer understood by contemporary native speakers (3i). Some words are semi-dead, as it were, and are used in restricted contexts (religious for (3ii).

(3) (i) beseem 'to suit,' wherefore 'why'

(ii) thou 'you singular'

Semantic Change. Semantic changes are often of a purely historical nature – an object or phenomenon disappears or fades from focus and the word is transferred to its replacement (4i), often keeping the old meaning as well.

More usually, however, semantic changes are caused by linguistic reasons proper resulting primarily from similarities or contiguities of meaning. One standard process is the narrowing of word meaning (4ii); the other is broadening (4iii); and the third and most numerous category includes shifts or transfers of meaning (4iv):

(4) (i) car 'horse-ridden carriage' > 'railroad car' > 'automobile';

hardware 'tools, etc.' > 'computer'

(ii) meat 'food' > 'meat'

(iii) dog 'hound' > 'dog'

(iv) make love 'court' > 'have intercourse'; sex 'gender' > 'sexual activity'; silly 'happy' > 'dumb'

Syntactical Change. Syntax is much less susceptible to change than word meaning, and examples are scarce in any language. In the last century, English acquired a syntactical rule which forbade double negation. It was no longer possible to use (5i), and (5ii) was used instead – (5i) remains, however, common to many non-standard dialects.

(5) (i) I do not know nothing

(ii) I do not know anything

At a certain stage of its development, English acquired a much more rigid word order than before. Also, at a certain time, English started forming questions with the auxiliary word to do from those sentences which have no auxiliary in the declarative form, and sentences like (6i) were replaced by sentences like (6ii):

(6) (i) know you ...?

(ii) do you know ...?

All of these are major changes affecting hundreds and thousands of sentences, and languages have them very infrequently.

Morphological Change. Just as syntactic changes, morphological changes are usually very infrequent and massive in scale. At a certain time, English lost almost all of its noun case system and replaced the cases with prepositional phrases. The possessive case is the only remnant of the once powerful system. Here as well, the tendency is to lose rather than acquire forms. However, it would be naive to assume that the form loss always means simplification. Some examples of ongoing morphological changes of a lesser scope are mentioned in Section 5. Another example of morphological change is morphological redistribution. The three examples in (7) seem to have very similar morphemic structure, except that (7iii) clearly fails condition (2iii) in Chapter 6, Section 1, because the meaning of the word is not at all the 'sum' of the meanings of under and stand. The same condition is clearly met by (7i), while (7ii) floats somewhere in between the two in the sense that some speakers

may still relate the assumption of financial liability in insurance with the now extinct tradition of having the underwriters sign the policy at the very bottom, under everything else.

(7) (i) underlie

(ii) underwrite

(iii) understand

To the extent that the semantic links between (7ii-iii) and the meanings of their morphemes are lost, the morphological structure of the word is 'redistributed,' and in these cases, a two-morpheme word becomes one-morpheme.

(M. Devitt)

Практическое занятие № 4.

Задание.

Переведите на английский язык аннотации к научным текстам.

Аннотация 1.

Междисциплинарная региональная конференция с международным участием «Алтайский текст в русской культуре» проводится в рамках многолетней работы по одноименному научному направлению исследования ученых филологического факультета Алтайского государственного университета. Научная тема «Алтайский текст в русской культуре» осуществляется на базе кафедры русской и зарубежной литературы и лаборатории по изучению языка, литературы и культуры в региональном пространстве (совместно с кафедрой общего и исторического языкознания) филологического факультета Алтайского государственного университета с 2002 г. В 2013 году проводится пятая, юбилейная, конференция по этой тематике. Основным предмет изучения — «Алтайский текст», его своеобразие и роль в формировании русской национальной картины мира. Данная научная тема предполагает изучение лучших региональных традиций, составляющих общенациональную ценность (представленных, например, творчеством В.М. Шукшина), и открытие для читателей культурного наследия незаслуженно забытых на «малой родине» писателей, прежде всего Г.Д. Гребенщикова, а также обращение к истории культуры Алтая (литературе, музыке, живописи) и современным артефактам культурной жизни региона. В конференции традиционно принимают участие ученые из Москвы, Санкт-Петербурга, Красноярска, Новокузнецка, Барнаула, ведущие сотрудники архивов Алтая и Восточно-Казахстанской области, Государственного музея истории литературы, искусства и культуры Алтая, Государственного художественного музея Алтайского края. По материалам работы издаются сборники статей. Пятая, междисциплинарная региональная научно-практическая конференция с международным участием «Алтайский текст в русской культуре» вновь соберет единомышленников, представителей разных научных школ, направлений, дисциплинарных практик. В предварительной программе конференции предполагается участие около 50 ученых из России, Латвии, Казахстана, объединивших свои усилия в научном исследовании регионалистики и литературного краеведения.

Аннотация 2.

Целью статьи является создание модели анализа PR-текстов в аспекте категорий определенности и верифицируемости. В результате исследования создана модель анализа PR-текстов, даны примеры использования неопределенной и не верифицируемой семантики, определены условия достижения коммуникативного баланса. Результаты могут быть использованы в PR-деятельности, журналистике.

Практическое занятие № 5.

Задание.

Прочитайте текст, переведите его на русский язык.

TYPES OF LINGUISTIC STRUCTURE

In dealing with linguistic form, we have been concerned only with single words and with the relations of words in sentences. We have not envisaged whole languages as conforming to this or that general type. Incidentally we

have observed that one language runs to tight-knit synthesis where another contents itself with a more analytic, piece-meal handling of its elements, or that in one language syntactic relations appear pure which in another are combined with certain other notions that have something concrete about them, however abstract they may be felt to be in practice. In this way we may have obtained some inkling of what is meant when we speak of the general form of a language. For it must be obvious to anyone who has thought about the question at all or who has felt something of the spirit of a foreign language that there is such a thing as a basic plan, a certain cut, to each language. This type or plan or structural “genius” of the language is something much more fundamental, much more pervasive, than any single feature of it that we can mention, nor can we gain an adequate idea of its nature by a mere recital of the sundry facts that make up the grammar of the language. When we pass from Latin to Russian, we feel that it is approximately the same horizon that bounds our view, even though the near, familiar landmarks have changed. When we come to English, we seem to notice that the hills have dipped down a little, yet we recognize the general lay of the land. And when we have arrived at Chinese, it is an utterly different sky that is looking down upon us. We can translate these metaphors and say that all languages differ from one another but that certain ones differ far more than others. This is tantamount to saying that it is possible to group them into morphological types.

Strictly speaking, we know in advance that it is impossible to set up a limited number of types that would do full justice to the peculiarities of the thousands of languages and dialects spoken on the surface of the earth. Like all human institutions, speech is too variable and too elusive to be quite safely ticketed. Even if we operate with a minutely subdivided scale of types, we may be quite certain that many of our languages will need trimming before they fit. To get them into the scheme at all it will be necessary to overestimate the significance of this or that feature or to ignore, for the time being, certain contradictions in their mechanism. Does the difficulty of classification prove the uselessness of the task? I do not think so. It would be too easy to relieve ourselves of the burden of constructive thinking and to take the standpoint that each language has its unique history, therefore its unique structure. Such a standpoint expresses only a half truth. Just as similar social, economic, and religious institutions have grown up in different parts of the world from distinct historical antecedents, so also languages, traveling along different roads, have tended to converge toward similar forms. Moreover, the historical study of language has proven to us beyond all doubt that a language changes not only gradually but consistently, that it moves unconsciously from one type towards another, and that analogous trends are observable in remote quarters of the globe. From this it follows that broadly similar morphologies must have been reached by unrelated languages, independently and frequently. In assuming the existence of comparable types, therefore, we are not gainsaying the individuality of all historical processes; we are merely affirming that back of the face of history are powerful drifts that move language, like other social products, to balanced patterns, in other words, to types. As linguists we shall be content to realize that there are these types and that certain processes in the life of language tend to modify them. Why similar types should be formed, just what is the nature of the forces that make them and dissolve them—these questions are more easily asked than answered. Perhaps the psychologists of the future will be able to give us the ultimate reasons for the formation of linguistic types.

(By E. Sapir)

Практическое занятие № 6.

Задание.

Прочитайте текст, переведите его на английский язык.

### КОГНИТИВНЫЙ СТИЛЬ

В отечественную психологическую литературу термин «когнитивный стиль» (cognitive style) перешел из англоязычной литературы в виде термина-кальки, хотя точный перевод английского слова *cognitive* на русский язык соответствует слову познавательный. Однако термины «познавательный» и «когнитивный» не являются синонимами применительно к современному понятийному строю отечественной психологии. «Познавательный» — имеющий отношение к процессу отражения действительности в индивидуальном сознании в виде познавательного образа (сенсорного, перцептивного, мнемического, мыслительного), т. е. этот термин адресуется тому, что отображено в познавательном образе. «Когнитивный» — имеющий отношение к психическим механизмам переработки информации в процессе построения познавательного образа на разных уровнях познавательного отражения, т. е. этот термин адресуется тому, как строится познавательный образ. Строго говоря, в рамках второго этапа стилевого подхода речь шла об индивидуальных различиях в способах переработки информации о своем окружении, или собственно когнитивных стилях как об определенной разновидности познавательных стилей, под которыми – в более широком смысле слова – следует понимать индивидуально-своеобразные способы изучения реальности. Поскольку в отечественной психологии устоялся термин «когнитивный стиль», в дальнейшем мы и будем его использовать при описании исследований, выполненных в рамках второго этапа стилевого подхода.

Термин «когнитивный стиль» использовался для спецификации особого рода индивидуальных особенностей интеллектуальной деятельности, которые принципиально отграничивались от индивидуальных различий в успешности интеллектуальной деятельности, описываемыми традиционными теориями интеллекта. Иными словами, стилевой подход сформировался в качестве своего рода альтернативы текстологическому подходу как попытка найти другие формы анализа интеллектуальных возможностей человека. В частности, утверждалось, что когнитивные стили – это формально-динамическая характеристика интеллектуальной деятельности, не связанная с содержательными (результативными) аспектами работы интеллекта. Кроме того, когнитивные стили рассматривались как характерные для данной личности устойчивые познавательные предпочтения, проявляющиеся в преимущественном использовании определенных способов переработки информации – тех способов, которые в наибольшей мере соответствовали психологическим возможностям и склонностям данного человека. Отличительной чертой этого этапа является переход на операциональные определения когнитивных стилей, когда то или иное стилевое свойство определяется через процедуру его измерения (когнитивный стиль — это то, что измеряется с помощью конкретной стилевой методики). В итоге стилевые исследования оказались «инструментально привязанными». Именно это обстоятельство впоследствии привело к серьезным противоречиям на эмпирическом уровне и в конечном счете к разрушению идеологических основ традиционного стилевого подхода.  
(М.А. Холодная)

Практическое занятие № 7.

Задание.

Напишите развернутую аннотацию к статье. Переведите аннотацию на английский язык.

#### БИЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ЯЗЫКА И СТИЛЯ НАУЧНОЙ И ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Задача исследования специфики языка и стиля научной и технической литературы может решаться путем проведения работы в двух направлениях.

- 1) Исследование проводится в пределах одного языка. При этом изучаются разные языковые стили и дифференцируются их лингвистические признаки.
- 2) Исследование проводится в пределах двух языков. При этом выявляется сходство и расхождение в средствах выражения научной и технической мысли одной пары языков. Второе направление можно назвать билингвистическим. Билингвистическое исследование языка и стиля английской и русской научной и технической литературы дает возможность получать сопоставительные данные, которые затем ложатся в основу правил перевода как с английского языка на русский, так и с русского языка на английский.

Фронтальное билингвистическое исследование закономерностей языка и стиля английской и русской научной и технической литературы и разработка правил перевода с одного языка на другой требуют объединенных усилий лингвистов и логиков, психологов и педагогов, переводчиков и инженеров. За последние годы мы сделали попытку рассмотреть некоторые вопросы в этом плане. Ниже приводятся основные направления и результаты предпринятого нами билингвистического исследования языка и стиля английской и русской научной и технической литературы и вытекающие из него выводы и рекомендации по переводу с английского языка на русский и с русского языка на английский.

- 1) Установлено, что в основе языка и стиля английской и русской научной и технической литературы лежат нормы письменного языка с определенными общими и частными специфическими характеристиками, а именно:

а) лексика научной и технической литературы

Употребляется большое количество специальных терминов. Слова отбираются с большой тщательностью для максимально точной передачи мысли. Большой удельный вес имеют служебные (функциональные) слова (предлоги и союзы) и слова, обеспечивающие логические связи между отдельными элементами высказывания (наречия типа: однако, тем не менее, с другой стороны, кроме того, следовательно, и наоборот, в таком случае).

б) Грамматика научной и технической литературы

Используются только твердо установленные в письменной речи грамматические нормы. Широко распространены пассивные, безличные и неопределенно-личные конструкции. Большей частью употребляются сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Всякая научная или техническая статья является, по сути, развернутым определением. В отличие от художественной литературы, основная задача которой — создание образов, научная и техническая литература стремится как можно точнее описать и объяснить определенные факты. Поэтому в грамматике научной и технической литературы преобладают существительные, прилагательные и неличные формы глагола. Доказано, что

личные формы глагола встречаются в научной и технической литературе в два раза реже, а пассивные конструкции в пять-шесть раз чаще, чем в художественной литературе. Указанные характеристики касаются научных монографий и статей, рефератов и учебников. Однако текст технических справочников, каталогов, описаний поставок, технических отчетов, спецификаций и инструкций может иногда содержать предложения, в которых отсутствует сказуемое (при перечислении технических данных и т. п.) или подлежащее (если оно подразумевается по контексту).

в) Способ изложения материала научной и технической литературы

Основная задача научной и технической литературы — предельно ясно довести определенную информацию до читателей. Это достигается логически обоснованным изложением фактического материала без применения эмоционально окрашенных слов, выражений и грамматических конструкций.

Поскольку научной и технической литературе присуще формальное, логическое, почти математически строгое изложение материала, правомерно назвать подобное изложение формально-логическим.

Пишущий на научные и технические темы избегает неточных определений, неспелых обобщений, сенсаций. В его работах всегда присутствует ясность и главный упор делается на логическую, а не на эмоциональную сторону информации. Изложение обычно ведется не от первого лица и используется особый, «коллективный» стиль.

(А.Л. Пумпянский)



Программу составил(и):

*Старший преподаватель, Ли Анна Юрьевна; д.ф.н., Профессор, Осокина Светлана Анатольевна*

Рецензент(ы):

*д.ф.н., Проф, Карпухина В.Н.*

Рабочая программа дисциплины

**Теория и практика второго иностранного языка**

разработана в соответствии с ФГОС:

*Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 992)*

составлена на основании учебного плана:

*45.04.02 Лингвистика*

утвержденного учёным советом вуза от 27.04.2021 протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

**Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков**

Протокол от 11.05.2022 г. № 10

Срок действия программы: 2022-2024 уч. г.

Заведующий кафедрой

*Саланина Ольга Сергеевна*

#### **Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2023-2024 учебном году на заседании кафедры

**Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков**

Протокол от 11.05.2022 г. № 10

Заведующий кафедрой *Саланина Ольга Сергеевна*

## 1. Цели освоения дисциплины

1.1.	развитие способностей осуществления коммуникации на втором иностранном языке (китайский)
------	--

## 2. Место дисциплины в структуре ООП

Цикл (раздел) ООП: Б1.О.03
----------------------------

## 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

<b>ОПК-1</b>	<b>Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка</b>
ОПК-1.1	Учитывает междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурирует и интегрирует знания из профильных областей профессиональной деятельности
ОПК-1.2	Адекватно интерпретирует языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций
<b>ПК-1</b>	<b>Способен обеспечивать межъязыковое и межкультурное взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения, в том числе в конкретной профессиональной отрасли</b>
ПК-1.1	Знает: систему родного и изучаемых иностранных языков, основные принципы осуществления коммуникации в устной и письменной формах на родном и изучаемом языках, специфику коммуникации в конкретной профессиональной сфере
ПК-1.2	Умеет: использовать знание о системе языков при построении устных и письменных высказываний, осуществлять перевод в письменной и при необходимости устной формах в официальной и неофициальной сферах общения
ПК-1.3	Владет: общими навыками устного и письменного перевода, культурой поведения в социуме и конкретной профессиональной отрасли с учетом этических и этикетных норм поведения

### В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1.	<b>Знать:</b>
3.1.1.	ОПК-1.1. Учитывает междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурирует и интегрирует знания из профильных областей профессиональной деятельности. ПК-1.1. Знает: систему родного и изучаемых иностранных языков, основные принципы осуществления коммуникации в устной и письменной формах на родном и изучаемом языках, специфику коммуникации в конкретной профессиональной сфере.
3.2.	<b>Уметь:</b>
3.2.1.	ОПК-1.2. Адекватно интерпретирует языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций ПК-1.2. Умеет: использовать знание о системе языков при построении устных и письменных высказываний, осуществлять перевод в письменной и при необходимости устной формах в официальной и неофициальной сферах общения.
3.3.	<b>Иметь навыки и (или) опыт деятельности (владеть):</b>



3.3.1.	ПК-1.3. Владеет: общими навыками устного и письменного перевода, культурой поведения в социуме и конкретной профессиональной отрасли с учетом этических и этикетных норм поведения.
--------	---

#### 4. Структура и содержание дисциплины

Код занятия	Наименование разделов и тем	Вид занятия	Семестр	Часов	Компетенции	Литература
<b>Раздел 1. Типологические особенности изучаемого языка. Фонетический строй изучаемого языка.</b>						
1.1.	Типологические особенности изучаемого языка. Фонетический строй изучаемого языка.	Практические	1	32		Л1.1, Л1.2
1.2.	Фонетический строй изучаемого языка. Грамматика изучаемого языка.	Сам. работа	1	76		Л1.1, Л1.2
<b>Раздел 2. Лексика изучаемого языка</b>						
2.1.	Лексика изучаемого языка	Практические	2	32		Л1.1, Л1.2
2.2.	Лексика изучаемого языка	Сам. работа	2	76		Л1.1, Л1.2
<b>Раздел 3. Грамматика изучаемого языка</b>						
3.1.	Грамматика изучаемого языка	Практические	3	32		Л1.1, Л1.2
3.2.	Грамматика изучаемого языка	Сам. работа	3	49		Л1.1, Л1.2

#### 5. Фонд оценочных средств

<b>5.1. Контрольные вопросы и задания для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины</b>
<p>Оценочные материалы для текущего контроля по разделам и темам дисциплины в полном объеме размещены на образовательном портале "Цифровой университет АлтГУ" - Теория и практика второго иностранного языка <a href="https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=9030">https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=9030</a></p> <p><b>ОЦЕНКА СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИИ ОПК-1:</b> Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка</p> <p><b>ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ЗАКРЫТОГО ТИПА</b></p> <p>Вопрос 1      他从中国给我寄了一___信和五___照片      件, 把      件, 张      张, 封      封, 张      ответ: 封, 张</p> <p>Вопрос 2      你不想睡觉吗? 你喝了几___咖啡?      件</p>

杯  
支  
只

ответ: 杯

Вопрос 3

我妈妈很喜欢这\_\_帽子

件  
支  
只  
顶

ответ: 顶

Вопрос 4

条, 个, 本

条, 张, 件

ответ: 件, 条, 双

Вопрос 5

这两\_\_小船是我们的

只  
件  
座  
束

ответ: 只

Вопрос 6

这\_\_新闻我还没有听过

条  
件  
张  
把

ответ: 条

Вопрос 7

我们在花园里种了五\_\_苹果树

件  
张  
株  
条

ответ: 株

Вопрос 8

这两\_\_钢笔是安娜的

张  
支  
件  
把

ответ: 支

Вопрос 9

这\_\_自行车是你的吗?

辆  
个  
把  
件

ответ: 辆

Вопрос 10

寄两\_\_信

封  
张

ответ: 封

Вопрос 11

有几\_\_行李?

件  
个

ответ: 件

Вопрос 12

买了两\_\_帽子

个  
顶

ответ: 顶

КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ЗАДАНИЙ ЗАКРЫТОГО ТИПА: Каждое задание оценивается 1 баллом.

Оценивание КИМ теоретического характера в целом:

- «зачтено» – верно выполнено более 50% заданий; «не зачтено» – верно выполнено 50% и менее 50% заданий;
- «отлично» – верно выполнено 85-100% заданий; «хорошо» – верно выполнено 70-84% заданий; «удовлетворительно» – верно выполнено 51-69% заданий; «неудовлетворительно» – верно выполнено 50% или менее 50% заданий.

ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ОТКРЫТОГО ТИПА

1. Какое счетное слово употребляется с существительным 照片?

ответ: 张

2. Какое счетное слово употребляется с существительным 笔?

ответ: 支

3. Какое счетное слово употребляется с существительным 毛衣?

ответ: 件

4. Какие счетные слова употребляются с существительным 树?

ответ: 株, 棵

5. Какое счетное слово употребляется с существительным 皮鞋?

ответ: 双

6. Какое счетное слово употребляется с существительным 地图?

ответ: 张

7. Какое счетное слово употребляется с существительным 花儿?

ответ: 束

8. Какое счетное слово употребляется с существительным 裙子?

ответ: 条

9. Какое счетное слово употребляется с существительным 鱼?

ответ: 条

10. Какое счетное слово нужно употребить в фразе - 这\_\_衬衫是你爸爸的还是你哥哥的?

ответ: 件

11. 她每次去中国, \_\_\_\_去北京游览长城, \_\_\_\_去上海买东西。

A不是..., 而是... B不是..., 就是... C一边..., 一边... D虽然..., 但是...

12. 他在汉语的发音方面有很多困难, 但他\_\_\_\_怕别人笑话, \_\_\_\_更多地跟大家说汉语。

A因为..., 所以... B即使..., 也... C不但不..., 反而... D不是..., 就是...

13. \_\_\_\_你没有说过这样的话吗?

A所以 B难道 C因为 D即使

14. 我喜欢做菜, \_\_\_\_喜欢做红烧鱼。

A尤其 B更 C多 D少

15. 用正确的字符填空

16. (姓 幸) 祝你们新婚愉快, 生活 ( ) 福。

17. (等 登) 我们早就去政府 ( ) 记了。

18. (宴 盐) 按中国人的习惯, 结婚要摆 ( ) 席。

19. (规 归) 妈, 他还不懂我们的 ( ) 矩。

20. (故 姑) 让大家也认识认识我们家的外国 ( ) 节。

КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ОТКРЫТЫХ ВОПРОСОВ.

«Отлично» (зачтено): Ответ полный, развернутый. Вопрос точно и исчерпывающе передан, терминология сохранена, студент превосходно владеет основной и дополнительной литературой, ошибок нет.

«Хорошо» (зачтено): Ответ полный, хотя краток, терминологически правильный, нет существенных

недочетов. Студент хорошо владеет пройденным программным материалом; владеет основной литературой, суждения правильны.

«Удовлетворительно» (зачтено): Ответ неполный. В терминологии имеются недостатки. Студент владеет программным материалом, но имеются недочеты. Суждения фрагментарны.

«Неудовлетворительно» (не зачтено): Не использована специальная терминология. Ответ в сущности неверен. Переданы лишь отдельные фрагменты соответствующего материала вопроса. Ответ не соответствует вопросу или вовсе не дан.

ОЦЕНКА СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИИ ПК-1: Способен обеспечивать межъязыковое и межкультурное взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения, в том числе в конкретной профессиональной отрасли

#### ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ЗАКРЫТОГО ТИПА

选择正确答案

1 你今天\_\_\_\_\_了?为什么没有吃早饭就走了?

A什么 B怎么 C多少 D那么

2 当朋友有困难的时候,他\_\_\_\_\_第一个帮忙。

A终于 B还是 C总是 D从来

3 我们只要九点赶到机场就可以,现在才五点,你\_\_\_\_\_那么着急。

A不但 B不管 C不易 D不必

4 他\_\_\_\_\_北京人,\_\_\_\_\_上海人。

A只要 就 B只有 才 C不是 而是 D虽然 但是

5 我们很多年没见面,昨天见到他,我\_\_\_\_\_认不出他了。

A几乎 B应该 C就是 D一定

6 \_\_\_\_\_能多赚钱,他每天多辛苦都愿意。

A目的 B要不 C只要 D可是

7 男人能做的工作\_\_\_\_\_女人不能做的。

A应该 B从来 C没有 D只有

8 你要是病了的话,\_\_\_\_\_不用去上班了。

A好 B比 C才 D就

9 \_\_\_\_\_在北京过年,他给自己买了一套唐装。

A要是 B为了 C只要 D所以

10 \_\_\_\_\_我是你的话,我就不会这么说。

A因为 B虽然 C只有 D要是

11 \_\_\_\_\_月饼的做事,我们下一节课再讲。

A终于 B关于 C为了 D除了

12 那个歌星\_\_\_\_\_唱R&B收到年轻人的欢迎。

A对 B关于 C靠 D为了

13 我们一家人先去吃饭,\_\_\_\_\_去看电影,好吗?

A然后 B第二 C下来 D最后

14 \_\_\_\_\_以后我成功了,我也不会看不起别人。

A因为 B只有 C即使 D既然

15 不管别人怎么想,我\_\_\_\_\_不能放弃我的理想。

## A才 B就 C都 D还

КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ЗАДАНИЙ ЗАКРЫТОГО ТИПА: Каждое задание оценивается 1 баллом. Оценивание КИМ теоретического характера в целом:

- «зачтено» – верно выполнено более 50% заданий; «не зачтено» – верно выполнено 50% и менее 50% заданий;
- «отлично» – верно выполнено 85-100% заданий; «хорошо» – верно выполнено 70-84% заданий; «удовлетворительно» – верно выполнено 51-69% заданий; «неудовлетворительно» – верно выполнено 50% или менее 50% заданий.

### ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ОТКРЫТОГО ТИПА

1. (酬 筹) 妇女做同样的工作, 得到的报 ( ) 没有男人高。
2. (事 是) 这家律师 ( ) 务所有很著名的律师。
3. (舒 熟) 他对中国历史都非常 ( ) 悉。
4. (赔 配) 在工作上, 我们要服从公司的分 ( ) 。
5. (战 站) 这个工作对于我们来说是一个非常大的挑 ( ) 。
6. (易 意) 这个咖啡馆刚开业的时候生 ( ) 不还好。
7. (建 健) 让我们为大家的 ( ) 康干杯!
8. (聘 拼) 我们难道不能招 ( ) 一个律师吗?
9. (炮 泡) 春节的时候, 小耗子最喜欢的事情就是放鞭 ( ) 。
10. (芒 忙) 看到大家来了, 他连 ( ) 说: “欢迎! 欢迎!”
11. 把单词组合成句子
12. 由 这个问题 回答 谁?
13. 技术 比一天 做菜的一天 好你。
14. 很多 一定能挣 咱们的钱。
15. 半边天 可以 妇女 发挥的作用。
16. 方面 在 体力, 比 男人 女人 有优势。
17. 稳定 希望 找个 我爸爸 我工作。
18. 一边 一边 咱们 看电视 包饺子。
19. 是不是 看看 可以 我们村 旅游事业 发展。
10. 装修 准备 我和丈夫 新房子 我们的。
21. 板 班) 你是老 ( ), 让我给你打工, 我可不干。
22. (须 需) 厨师必 ( ) 是专业学校毕业的。
23. (赶 敢) 我刚开始学英语的时候, 不 ( ) 跟外国人说英语。
24. (职 知) 她是一个全 ( ) 太太, 她把孩子照顾得非常好。
25. (究 就) 男女应该拥有平等的 ( ) 业机会。

### КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ОТКРЫТЫХ ВОПРОСОВ.

«Отлично» (зачтено): Ответ полный, развернутый. Вопрос точно и исчерпывающе передан, терминология сохранена, студент превосходно владеет основной и дополнительной литературой, ошибок нет.

«Хорошо» (зачтено): Ответ полный, хотя краток, терминологически правильный, нет существенных недочетов. Студент хорошо владеет пройденным программным материалом; владеет основной литературой, суждения правильны.

«Удовлетворительно» (зачтено): Ответ неполный. В терминологии имеются недостатки. Студент владеет программным материалом, но имеются недочеты. Суждения фрагментарны.

«Неудовлетворительно» (не зачтено): Не использована специальная терминология. Ответ в сущности неверен. Переданы лишь отдельные фрагменты соответствующего материала вопроса. Ответ не соответствует вопросу или вовсе не дан.

## 5.2. Темы письменных работ для проведения текущего контроля (эссе, рефераты, курсовые работы и др.)

не предусмотрено

## 5.3. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация представляет собой экзамен, который проводится в форме онлайн-теста на портале «Цифровой университет АлтГУ» в курсе Теория и практика второго иностранного языка <https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=9030>.

Тест размещен в разделе «Промежуточный тест»

В тест входит 45 вопросов по всем разделам дисциплины. За правильный ответ по каждому вопросу начисляется 1 балл.

**КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ:**

"Отлично" - выполнено более 75% теста,

"Хорошо" - выполнено более 60% теста,

"Удовлетворительно" - выполнено более 50% теста,

"Неудовлетворительно" - выполнено не более 49% теста.

Пример тестового задания:

1 你今天\_\_\_\_\_了?为什么没有吃早饭就走了?

A什么 B怎么 C多少 D那么

2 当朋友有困难的时候,他\_\_\_\_\_第一个帮忙。

A终于 B还是 C总是 D从来

3 我们只要九点赶到机场就可以,现在才五点,你\_\_\_\_\_那么着急。

A不但 B不管 C不易 D不必

4 他\_\_\_\_\_北京人,\_\_\_\_\_上海人。

A只要 就 B只有 才 C不是 而是 D虽然 但是

5 我们很多年没见面,昨天见到他,我\_\_\_\_\_认不出他了。

A几乎 B应该 C就是 D一定

6 \_\_\_\_\_能多赚钱,他每天多辛苦都愿意。

A目的 B要不 C只要 D可是

7 男人能做的工作\_\_\_\_\_女人不能做的。

A应该 B从来 C没有 D只有

8 你要是病了的话,\_\_\_\_\_不用去上班了。

A好 B比 C才 D就

9 \_\_\_\_\_在北京过年,他给自己买了一套唐装。

A要是 B为了 C只要 D所以

10 \_\_\_\_\_我是你的话,我就不会这么说。

A因为 B虽然 C只有 D要是

## Приложения

Приложение 1.  [ФОС Теор и практика второго иностранного\\_2022.docx](#)

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы	Заглавие	Издательство, год	Эл. адрес
ЛП.1	Ли Сяоци , Цзинь Шунянь , Чэнь Ли	Voya Chinese : Курс китайского языка. Продвинутый	КАРО, Издательство Пекинского университета, 2019	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=574553">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=574553</a>

		уровень. Ступень 1: учебник		
Л1.2	Ли Сяоци, Цзинь Шунянь, Чэнь Ли, Чжан Хунхун	Воуа Chinese : Курс китайского языка . Продвинутый уровень. Ступень 2: учебное пособие	КАРО, Издательство Пекинского университета, 2019	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=574552">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=574552</a>
<b>6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"</b>				
	<b>Название</b>		<b>Эл. адрес</b>	
Э1	Теория и практика второго иностранного языка		<a href="https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=9030">https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=9030</a>	
<b>6.3. Перечень программного обеспечения</b>				
<p>Microsoft Office 2010 (Office 2010 Professional, № 4065231 от 08.12.2010), (бессрочно);  Microsoft Windows 7 (Windows 7 Professional, № 61834699 от 22.04.2013), (бессрочно);  Chrome (<a href="http://www.chromium.org/chromium-os/licenses">http://www.chromium.org/chromium-os/licenses</a> ), (бессрочно);  7-Zip (<a href="http://www.7-zip.org/license.txt">http://www.7-zip.org/license.txt</a> ), (бессрочно);  AcrobatReader(<a href="http://www.images.adobe.com/content/dam/Adobe/en/legal/servicetou/Acrobat_com_Additional_TOU-en_US-20140618_1200.pdf">http://www.images.adobe.com/content/dam/Adobe/en/legal/servicetou/Acrobat_com_Additional_TOU-en_US-20140618_1200.pdf</a>), (бессрочно);  ASTRA LINUX SPECIAL EDITION (<a href="https://astralinux.ru/products/astra-linux-special-edition/">https://astralinux.ru/products/astra-linux-special-edition/</a>), (бессрочно);  LibreOffice (<a href="https://ru.libreoffice.org/">https://ru.libreoffice.org/</a>), (бессрочно);  Веб-браузер Chromium (<a href="https://www.chromium.org/Home/">https://www.chromium.org/Home/</a>), (бессрочно);  Антивирус Касперский (<a href="https://www.kaspersky.ru/">https://www.kaspersky.ru/</a>), (до 23 июня 2024);  Архиватор Ark (<a href="https://apps.kde.org/ark/">https://apps.kde.org/ark/</a>), (бессрочно);  Okular (<a href="https://okular.kde.org/ru/download/">https://okular.kde.org/ru/download/</a>), (бессрочно);  Редактор изображений Gimp (<a href="https://www.gimp.org/">https://www.gimp.org/</a>), (бессрочно)</p>				
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>				
<p>- <a href="http://www.multitran.ru">http://www.multitran.ru</a>  - <a href="http://slovari.yandex.ru">http://slovari.yandex.ru</a></p>				

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Аудитория	Назначение	Оборудование
513Д	лаборатория "Лингафонный кабинет фмкфип"- учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа (лабораторных и(или) практических); проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Учебная мебель на 20 посадочных мест; рабочее место преподавателя; интерактивная доска в комплекте; рабочее место преподавателя в комплекте (стол, ПК, гарнитура); 20 рабочих мест студента в комплекте (стол, гарнитура, цифровой пульт); специализированное коммутационное устройство «Норд Ц» в комплекте; компьютер: модель Инв. №0160604664 - 1 единица; проектор: марка SMART модель UF70 - 1 единица; интерактивная доска: марка SmartBoard модель SB480iv3 - 1 единица; монитор: марка ViewSonic модель VA1948M-LED - 1 единица; микросистема преподавателя Panasonic SA-PM07; учебно-наглядные пособия, карты

## 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Аудиторная работа  
Аудиторная работа направлена на развитие навыков письменного и устного общения и осуществляется

под руководством преподавателя. Основными задачами изучения дисциплины являются:

- накопление и практика вокабуляра;
- формирование навыков монологической речи
- совершенствование навыков ведения диалога на профессиональные темы, обсуждения услышанного (прочитанного, увиденного);
- навыков перевода в данное профессиональной сфере
- развитие навыков письма
- развитие навыков использования цифровых технологий в профессиональной деятельности.

Самостоятельная (внеаудиторная) работа

Самостоятельная подготовка включает в себя выполнение домашних заданий. Эффективность обучения во многом зависит от правильной организации самостоятельной работы.

Подготовка к практическим занятиям

Основной целью организации подготовки к практическим занятиям является развитие навыков чтения, письма и аудирования с использованием пройденного лексического и грамматического материала.



# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Алтайский государственный университет»

## Технический перевод и локализация рабочая программа дисциплины

Закреплена за кафедрой	<b>Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков</b>
Направление подготовки	<b>45.04.02. Лингвистика</b>
Профиль	<b>Отраслевой перевод</b>
Форма обучения	<b>Очная</b>
Общая трудоемкость	<b>6 ЗЕТ</b>
Учебный план	<b>45_04_02_Лингвистика_ОП-2022</b>

Часов по учебному плану	216	Виды контроля по семестрам	
в том числе:		зачеты:	3
аудиторные занятия	52		
самостоятельная работа	164		

### Распределение часов по семестрам

Курс (семестр)	2 (3)		Итого	
	16			
Неделя	УП	РПД	УП	РПД
Лекции	12	12	12	12
Лабораторные	40	40	40	40
Сам. работа	164	164	164	164
Итого	216	216	216	216

Программу составил(и):  
*д.ф.н., Проф., Осокина С.А.*

Рецензент(ы):  
*д.ф.н., Проф., Карпухина В.Н.*

Рабочая программа дисциплины  
**Технический перевод и локализация**

разработана в соответствии с ФГОС:  
*Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 992)*

составлена на основании учебного плана:  
*45.04.02 Лингвистика*  
утвержденного учёным советом вуза от 27.04.2021 протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
**Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков**

Протокол от 12.05.2023 г. № 8  
Срок действия программы: 2023-2024 уч. г.

Заведующий кафедрой  
*Саланина Ольга Сергеевна*

#### **Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 2023-2024 учебном году на заседании кафедры

**Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков**

Протокол от 12.05.2023 г. № 8  
Заведующий кафедрой *Саланина Ольга Сергеевна*

## 1. Цели освоения дисциплины

1.1.	Знать теоретические основы и иметь практические навыки и умения в области осуществления технического перевода и локализации.
------	--

## 2. Место дисциплины в структуре ООП

Цикл (раздел) ООП: Б1.О.03

## 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

<b>ОПК-7</b>	<b>Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации</b>
ОПК-7.1	Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»
ОПК-7.2	Владеет приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля
ОПК-7.3	Эффективно использует электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения общепрофессиональной компетентности
<b>ПК-1</b>	<b>Способен обеспечивать межъязыковое и межкультурное взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения, в том числе в конкретной профессиональной отрасли</b>
ПК-1.1	Знает: систему родного и изучаемых иностранных языков, основные принципы осуществления коммуникации в устной и письменной формах на родном и изучаемом языках, специфику коммуникации в конкретной профессиональной сфере
ПК-1.2	Умеет: использовать знание о системе языков при построении устных и письменных высказываний, осуществлять перевод в письменной и при необходимости устной формах в официальной и неофициальной сферах общения
ПК-1.3	Владеет: общими навыками устного и письменного перевода, культурой поведения в социуме и конкретной профессиональной отрасли с учетом этических и этикетных норм поведения
<b>ПК-2</b>	<b>Знать принципы специальной и частной теории перевода, предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода, автоматизированные системы управления переводом</b>
ПК-2.1	Знать общую, частную и специальную теорию перевода, методику предпереводческого анализа текстов, автоматизированные системы управления переводом
ПК-2.2	Уметь: осуществлять предпереводческий анализ текста, определять его стиль и жанр, определять стратегию перевода в зависимости от поставленной задачи, использовать соответствующие виды, приемы и технологии перевода
ПК-2.3	Владеть: навыками письменного и устного перевода текстов, в том числе в узкой профессиональной области, в соответствии с поставленными задачами и выбранными видами и приемами перевода
<b>ПК-3</b>	<b>Уметь осуществлять перевод, в том числе в электронной форме, использовать программы машинного и (или) автоматизированного перевода с последующим постредактированием и контролем качества перевода в соответствии переводческим заданием, соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода (при наличии)</b>
ПК-3.1	Знать: в достаточном объеме вокубуляр и стилистические особенности текстов определенной отрасли, современные электронные словари и автоматизированные системы управления переводом, IT технологии, используемые в профессиональной сфере
ПК-3.2	Уметь: Выполнять письменный и при необходимости устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и

	стилистической норм, в том числе в электронной форме с применением систем автоматизированного перевода, технологии памяти переводов
ПК-3.3	Владеть: навыками постпереводческого редактирования перевода текстов в зависимости от поставленной задачи перевода

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен**

3.1.	<b>Знать:</b>
3.1.1.	Знает систему родного и изучаемых иностранных языков, основные принципы осуществления коммуникации в устной и письменной формах на родном и изучаемом языках, специфику коммуникации в конкретной профессиональной сфере. Знает в достаточном объеме вокубуляр и стилистические особенности текстов определенной отрасли, современные электронные словари и автоматизированные системы управления переводом, IT-технологии, используемые в профессиональной сфере. Знает общую, частную и специальную теорию перевода, методику предпереводческого анализа текстов, автоматизированные системы управления переводом.
3.2.	<b>Уметь:</b>
3.2.1.	Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» Эффективно использует электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения общепрофессиональной компетентности Умеет использовать знание о системе языков при построении устных и письменных высказываний, осуществлять перевод в письменной и при необходимости устной формах в официальной и неофициальной сферах общения. Умеет выполнять письменный и при необходимости устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, в том числе в электронной форме с применением систем автоматизированного перевода, технологии памяти переводов Умеет осуществлять предпереводческий анализ текста, определять его стиль и жанр, определять стратегию перевода в зависимости от поставленной задачи, использовать соответствующие виды, приемы и технологии перевода.
3.3.	<b>Иметь навыки и (или) опыт деятельности (владеть):</b>
3.3.1.	Владеет приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля. Владеет общими навыками устного и письменного перевода, культурой поведения в социуме и конкретной профессиональной отрасли с учетом этических и этикетных норм поведения. Владеет навыками постпереводческого редактирования перевода текстов в зависимости от поставленной задачи перевода Владеет навыками письменного и устного перевода текстов, в том числе в узкой профессиональной области, в соответствии с поставленными задачами и выбранными видами и приемами перевода.

**4. Структура и содержание дисциплины**

Код занятия	Наименование разделов и тем	Вид занятия	Семестр	Часов	Компетенции	Литература
<b>Раздел 1. Технически перевод</b>						
1.1.	Особенности технических текстов. Понятие технического документа, виды технических документов.	Лекции	3	6		Л1.1, Л2.1

Код занятия	Наименование разделов и тем	Вид занятия	Семестр	Часов	Компетенции	Литература
	Отрасли технического перевода. Лексические, синтаксические, стилистические особенности технического перевода. Использование программ автоматизированного перевода при техническом переводе. What Is Technical Translation. Technical Standards. Using CAT Programs.					
1.2.	Выполнение практических заданий на перевод технических документов разного типа, в том числе с использованием систем автоматизированного перевода. Translating Technical Documents.	Лабораторные	3	30		Л1.1, Л2.1
1.3.	Самостоятельный поиск и анализ специальной литературы по изучаемым вопросам, выполнение практических заданий на перевод технических документов разного типа, в том числе с использованием систем автоматизированного перевода	Сам. работа	3	100		Л1.1, Л2.1
<b>Раздел 2. Локализация</b>						
2.1.	Отличие перевода и локализации. Широкое и узкое понятие локализации. Локализация как переводческая стратегия. Отличие локализации от адаптации. Стандартизация и интернационализация при локализации. Особенности работы переводчика при локализации ПО. Localization VS Translation. Localization Standards and Internationalization. Software localization in SmartCat	Лекции	3	6		Л1.1, Л2.1

Код занятия	Наименование разделов и тем	Вид занятия	Семестр	Часов	Компетенции	Литература
2.2.	Выполнение практических заданий на локализацию языкового материала, в том числе с использованием систем автоматизированного перевода. Localization Tools. Computer Aided Translation.	Лабораторные	3	10		Л1.1, Л2.1
2.3.	Самостоятельный поиск и анализ специальной литературы по изучаемым вопросам, выполнение практических заданий на локализацию языкового материала, в том числе с использованием систем автоматизированного перевода	Сам. работа	3	64		Л1.1, Л2.1

## 5. Фонд оценочных средств

### 5.1. Контрольные вопросы и задания для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

Оценочные материалы для текущего контроля по разделам и темам дисциплины в полном объеме размещены на образовательном портале "Цифровой университет АлтГУ" - Технический перевод и локализация <https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=6233>

ОЦЕНКА СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИИ ОПК-7: Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.

#### ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ЗАКРЫТОГО ТИПА

1 An information retrieval system is an applied computer environment for processing, storing, sorting, filtering and searching large arrays of structured information.  
a translation software

Answer: a)

2. The computing environment does not involve computer hardware  
data storage devices, software applications, networks  
printed dictionaries

Answer: printed dictionaries

3. Another definition of IRS (information retrieval system) is “a system that provides search and selection of necessary data in a special database with descriptions of information sources (index) on the basis of information retrieval language and appropriate”

a) True

b) False

Answer: True

4. Document information retrieval system is

a) A system in which each document is assigned an individual code that constitutes a search image

b) A system that stores facts related to a subject area

Answer: a)

5. Factual information retrieval system is

a) A system in which each document is assigned an individual code that constitutes a search image

b) A system that stores facts related to a subject area

Answer: b)

6. Thesaurus is.

a) a complete systematic set of terms, words, data, semantic concepts in any field of knowledge with an indication of their practical application

b) a search engine with a classified list of abstracts with links to web-resources

Answer: a)

7. A catalogue is.

a) a complete systematic set of terms, words, data, semantic concepts in any field of knowledge with an indication of their practical application

b) a search engine with a classified list of abstracts with links to web-resources

Answer: b)

#### ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ОТКРЫТОГО ТИПА

1. Which major information retrieval systems are most effective for gathering textual (language) information?

Answer: Yandex, Rambler, Google, Yahoo, Bing,

2. What types of information retrieval systems can there be

Answer: factual , address-based

3. What are the functions of information retrieval system

Answer: An information retrieval system fulfils the following functions:

storage of large amounts of information

quick search for the required information

adding, deleting and modifying the stored information

output of information in a human-friendly form

4. What are the main expert systems used in linguistics.

Answer: Russian Language Machine Fund, Specialised search engines, Catalogue of linguistic programs and resources on the Web.

5. What are the main systems of knowledge representation and verbal information processing at the moment?

Answer: Link Grammar Parser,

Cíbola/Oleada

Russian Morphological Dictionary On-line

ОЦЕНКА СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИИ ПК-1: Способен обеспечивать межъязыковое и межкультурное взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения, в том числе в конкретной профессиональной отрасли

#### ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ЗАКРЫТОГО ТИПА

1. Technical translation is the translation of materials dealing with technical subjects only.

a) True

b) False

Answer: False

2. Technical translation includes the translation of materials dealing with scientific and technical subjects and using the specialized terminology of the scientific or technical field involved.

a) True

b) False

Answer: True

3. The types of material that might need technical translation may include articles from scientific, medical, engineering, and technical journals, a product spec sheet for a computer, etc.

a) True

b) False

Answer: True

4. Technical documents are documents produced by technical writers.

a) True

b) False

Answer: True

5. As a field of translation studies, technical translation has been developed since the 1860s.

a) True

b) False

Answer: False

6. In the beginning, technical translation paid much attention to the target language.

a) True

b) False

Answer: False

7. Nowadays, technical translation focuses on the purpose of the translation and on the intended audience.

a) True

b) False

Answer: True

8. Terminology approximately compiles 90-95% of items in a technical document.

a) True

b) False

Answer: False

9. Currently, more than 90% of all professionally translated work is done by technical translators.

a) True

b) False

Answer: True

10. Translation of user manuals doesn't require a specialized knowledge.

a) True

b) False

Answer: False

#### ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ОТКРЫТОГО ТИПА

1. What is technical translation?

Answer: Broadly speaking, technical translation is the translation of materials dealing with scientific and technical subjects and using the specialized terminology of the scientific or technical field involved. Or, to put it another way, technical translation is translation that requires the use of a technical translator—one with a good understanding of the subject matter and knowledge of the specialized terms of that field both in the source and in the target languages.

2. Which types of technical documents do you know?

Answer: The types of material that might qualify as needing technical translation are varied. At one extreme are articles from scientific, medical, engineering, and technical journals. These generally require people with graduate training in the field involved as well as good translation skills. At the other end are things like a product spec sheet for a computer, which may not need a high level of knowledge of the science of information technology, but does require a good working knowledge of the general terminology used in the field.

3. What can cause trouble with their translation?

Answer: The important thing to understand from the translation client's point of view is that technical translation will cost more than general business translation and may take longer. The extra cost and time will vary according to the level of scientific or technical knowledge needed for the project, the number of specialized translators available in the required language, and the demand for those translators.

4. Is it true that the requirements of straight-forward language and simplicity make user manuals good prospects for the use of machine translation?

Answer: Yes, that's right.

5. Is it true that patent translation involves not only subject matter expertise but also the art of writing patents?

Answer: Yes, that's right.

6. Does the translator need to know how to handle strings that are being interpreted by a program?

Answer: Yes, that's right.

**ОЦЕНКА СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИИ ПК-3: Уметь осуществлять перевод, в том числе в электронной форме, использовать программы машинного и (или) автоматизированного перевода с последующим постредактированием и контролем качества перевода в соответствии переводческим заданием, соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода (при наличии)**

#### ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ЗАКРЫТОГО ТИПА

1. Machine-assisted translation uses various types of computer software to generate translations from a source language to a target language without the assistance of a human.

a) True

b) False

Answer: True

2. All CAT programs are transfer-based in type.

a) True

b) False

Answer: False

3. There are two basic types of CATs : transfer-based and data-driven.

a) True

b) False

Answer: True

4. Data-driven machine translation systems are built by linguists who determine the grammar rules for the source and target languages.

a) True



b) False

Answer: False

5. Transfer-based machine translation systems are built by linguists who determine the grammar rules for the source and target languages.

a) True

b) False

Answer: True

6. Data-driven machine translators are statistical-based machine translators.

a) True

b) False

Answer: True

7. TM works wonderfully for translating and updating standardized documents, for example, legal/corporate documents, patent applications, software updates, and technical manuals.

a) True

b) False

Answer: True

8. Google Translate is a free multilingual machine translation service developed by Yandex to translate texts from one language into another.

a) True

b) False

Answer: a) True

9. Google Translate offers mobile apps for Android and iOS.

a) True

b) False

Answer: a) True

10. Google Translate supports over a thousand languages at various levels.

a) True

b) False

Answer: b) False

11. Google Translate looks for patterns in millions of documents to help decide on the best translation.

a) True

b) False

Answer: a) True

12. GNMT allows Google Translate cover whole sentences at a time, rather than translate word by word.

a) True

b) False

Answer: a) True

13. Smartcat is a computer-assisted translation web app that enables collaborative translation, originally developed as an in-house solution by ABBYY Language Solutions.

a) True

b) False

Answer: a) True

14. Like most CAT tools, Smartcat does charge for user-based licenses.

a) True

b) False

Answer: b) False

15. Smartcat supports a variety of input formats, including text documents, presentations, spreadsheets, scanned documents and images.

a) True

b) False

Answer: a) True

#### ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ОТКРЫТОГО ТИПА

1. What is MT?

Answer: Machine translation (MT), or machine-assisted translation This method of translation uses various types of computer software to generate translations from a source language to a target language without the assistance of a human.

2. Which Machine translation tools do you know?

Answer: SmartCat

DEEPL

Memsources

WordFast

Omega T

MemoQ

3. Are data-driven machine translators statistical-based machine translators?

Answer: Yes, they are. Data-driven machine translators, also known as statistical-based machine translators, work by aggregating massive amounts of previously translated bits of information, and uses statistical analysis to determine matches between the source language and target language with the previously aggregated corpora.

4. How a CAT tool works?

Answer: When a translator is working with a CAT tool, the basic interface presents rows of segments broken into two columns: source in the left column and target in the right column.

What is the strength of CAT tools?

Answer: A major strength of CAT tools is their quality assurance (QA) capability

5. What is a translation memory?

Answer: A translation memory is the single most important and useful translation tool in the professional translation agency's computer-aided-translation (CAT) toolbox.

6. Is this true that Smartcat is a computer-assisted translation web app that enables collaborative translation, originally developed as an in-house solution by ABBYY Language Solutions.

Answer: Yes, it's true

7. Is this true that like most CAT tools, Smartcat does charge for user-based licenses.

Answer: No, it's false

15. Can Smartcat support a variety of input formats, including text documents, presentations, spreadsheets, scanned documents and images.

Answer: yes, that's true

ОЦЕНКА СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИИ ПК-2: Знать принципы специальной и частной теории перевода, предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода, автоматизированные системы управления переводом/

ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ЗАКРЫТОГО ТИПА

1. Choose two correct definitions of the term "adequate translation".

a. Adequate translation is a translation that provides the pragmatic tasks of the translation act at the highest possible level of equivalence.

b. Adequate translation is a translation that assumes compliance with the expectations placed on it by the participants of communication, as well as the conditions in which it is carried out.

c. Adequate translation – a translation performed at a lower level of equivalence than that which can be achieved under the given conditions of the translation act.

ANSWER: a, b

2. How many classifications of types of translation, including by the communication register, are distinguished in the works of V.N. Komissarov?

a. 3

b. 4

c. 2

ANSWER: in

3. What kind of translation do detective (police) stories belong to as a subtype of a written statement generated in V.N. Komissarov's classification?

a. Informative translation

b. Artistic translation

c. Socio-political translation

ANSWER: a

4. What classifications of types of translation does V.N. Komissarov distinguish in his works by the type of perception and generation of the text and by the communicative register?

a. Genre-stylistic and practice-oriented

b. Genre-stylistic and psycholinguistic

c. Psycholinguistic and informative

ANSWER: b

5. Name the properties characteristic of interpretation.

a. the author of the statement is separated from the translator in time and / or space.

b. the statement is in development, in dynamics, its continuation is difficult to predict.

c. the translator must give an adequate translation immediately after the perception of the statement in the original language, while the possibility of using dictionaries and reference books is extremely limited.

ANSWER: b, c

6. Technical translation from a normative point of view is evaluated by:

a. its literary merits.

b. accurate transmission of information.

c. terminological correctness.

ANSWER: b, c

7. The translation of colloquial speech from a normative point of view is evaluated by:

a. its literary merits.

b. its pragmatic effect.

c. terminological correctness.

ANSWER: b

8. Which method (which methods) should be chosen when addressing adults in a neutral and polite register?

a. by first name and patronymic.

b. by last name.

V. on "you" is a traditional way of addressing adults.

ANSWER: a, B.

9. What are the main characteristics of a written translation?

a. the translator perceives the original visually in the form of a written text, which can be accessed only once.

b. the original and the translation act in the process of translation in a fixed form.

c. the translator creates the translation text in the form of a written text.

ANSWER: b, B.

#### ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ОТКРЫТОГО ТИПА

1. What is localization?

Answer: Localization is the process of taking a brand and changing its content, product, or service to suit a particular audience. Many consumers prefer to support local businesses.

2. What does localization cover?

Answer: While translation is the first step to localization, there are other important elements as well. These include editing graphics, content, layouts, conversion rates, and formatting.

3. Why is localization important?

Answer: The most spoken language in the world—English—only accounts for 4.8% of the world, on a first language basis. This means that there are billions of people in the world that your business could communicate with.

4. What are the common areas where localization is used

Answer: Localization is an important part of any business that wants to expand overseas. A few common areas that need localization are mobile or desktop applications, websites, and gaming.

КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ЗАДАНИЙ ЗАКРЫТОГО ТИПА: Каждое задание оценивается 1 баллом.

Оценивание КИМ теоретического характера в целом:

• «зачтено» – верно выполнено более 50% заданий; «не зачтено» – верно выполнено 50% и менее 50% заданий;

• «отлично» – верно выполнено 85-100% заданий; «хорошо» – верно выполнено 70-84% заданий;

«удовлетворительно» – верно выполнено 51-69% заданий; «неудовлетворительно» – верно выполнено 50% или менее 50% заданий.

#### КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ОТКРЫТЫХ ВОПРОСОВ.

«Отлично» (зачтено): Ответ полный, развернутый. Вопрос точно и исчерпывающе передан, терминология сохранена, студент превосходно владеет основной и дополнительной литературой, ошибок нет.

«Хорошо» (зачтено): Ответ полный, хотя краток, терминологически правильный, нет существенных недочетов. Студент хорошо владеет пройденным программным материалом; владеет основной литературой, суждения правильны.

«Удовлетворительно» (зачтено): Ответ неполный. В терминологии имеются недостатки. Студент владеет программным материалом, но имеются недочеты. Суждения фрагментарны.

«Неудовлетворительно» (не зачтено): Не использована специальная терминология. Ответ в сущности неверен. Переданы лишь отдельные фрагменты соответствующего материала вопроса. Ответ не соответствует вопросу или вовсе не дан.

#### 5.2. Темы письменных работ для проведения текущего контроля (эссе, рефераты, курсовые работы и др.)

не предусмотрено

#### 5.3. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация представляет собой зачет, который проводится в форме онлайн-теста на портале «Цифровой университет АлтГУ» в курсе Технический перевод и локализация.

Тест размещен в разделе «Final Test on the Course. ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ (Зачет)».  
В тест входит 25 вопросов по всем разделам дисциплины. За правильный ответ по каждому вопросу начисляется 1 балл.

**КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ:**

«Зачтено» - выполнено 51% теста и более.

«Незачтено» - выполнено 50% текста и менее.

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Рекомендуемая литература				
6.1.1. Основная литература				
	Авторы	Заглавие	Издательство, год	Эл. адрес
Л1.1	Мисуно Е.А., Баценко И.В., Вдовичев А.В.	Письменный перевод специальных текстов: Учебные пособия	Издательство "ФЛИНТА", 2013	<a href="https://e.lanbook.com/book/44166">https://e.lanbook.com/book/44166</a>
6.1.2. Дополнительная литература				
	Авторы	Заглавие	Издательство, год	Эл. адрес
Л2.1	Соколов С. В.	Курс технического перевода: Учебники и учебные пособия для ВУЗов	МПГУ, 2016	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=471263">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=471263</a>
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"				
	Название		Эл. адрес	
Э1	Технический перевод и локализация		<a href="https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=6233">https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=6233</a>	
6.3. Перечень программного обеспечения				
Microsoft Office 2010 (Office 2010 Professional, № 4065231 от 08.12.2010), (бессрочно); Microsoft Windows 7 (Windows 7 Professional, № 61834699 от 22.04.2013), (бессрочно); Chrome ( <a href="http://www.chromium.org/chromium-os/licenses">http://www.chromium.org/chromium-os/licenses</a> ), (бессрочно); 7-Zip ( <a href="http://www.7-zip.org/license.txt">http://www.7-zip.org/license.txt</a> ), (бессрочно); AcrobatReader( <a href="http://www.wimages.adobe.com/content/dam/Adobe/en/legal/servicetou/Acrobat_com_Additional_TOU-en_US-20140618_1200.pdf">http://www.wimages.adobe.com/content/dam/Adobe/en/legal/servicetou/Acrobat_com_Additional_TOU-en_US-20140618_1200.pdf</a> ), (бессрочно); ASTRA LINUX SPECIAL EDITION ( <a href="https://astralinux.ru/products/astra-linux-special-edition/">https://astralinux.ru/products/astra-linux-special-edition/</a> ), (бессрочно); LibreOffice ( <a href="https://ru.libreoffice.org/">https://ru.libreoffice.org/</a> ), (бессрочно); Веб-браузер Chromium ( <a href="https://www.chromium.org/Home/">https://www.chromium.org/Home/</a> ), (бессрочно); Антивирус Касперский ( <a href="https://www.kaspersky.ru/">https://www.kaspersky.ru/</a> ), (до 23 июня 2024); Архиватор Ark ( <a href="https://apps.kde.org/ark/">https://apps.kde.org/ark/</a> ), (бессрочно); Okular ( <a href="https://okular.kde.org/ru/download/">https://okular.kde.org/ru/download/</a> ), (бессрочно); Редактор изображений Gimp ( <a href="https://www.gimp.org/">https://www.gimp.org/</a> ), (бессрочно)				
6.4. Перечень информационных справочных систем				
- <a href="http://www.multitrans.ru">http://www.multitrans.ru</a> - <a href="http://slovari.yandex.ru">http://slovari.yandex.ru</a>				

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Аудитория	Назначение	Оборудование
415Д	специализированный компьютерный класс кафедры связей с общественностью и рекламы - компьютерный класс - учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа (лабораторных и(или) практических); проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Учебная мебель на 16 посадочных мест; рабочее место преподавателя; доска меловая 1шт.; системный блок: IntelCore 2 DuoE7400 -17 шт.; сервер: системный блок: AquariusIntelPentiumD; монитор: Acer V173 B -16 шт.; монитор: Acer V193W 1 шт.; телевизор Samsung

## 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

К каждому из практических занятий по курсу разработана система заданий, выполняя которые, студент осваивает учебный материал по дисциплине. Акцент ставится на активные формы обучения, что обеспечивает возможность формирования и развития наиболее актуальных навыков по техническому переводу.

Особое внимание уделяется использованию систем машинного перевода и компьютерных программ автоматизированного перевода (САТ-программ), которые интенсивно используются в практике технического перевода в настоящее время.

Работа в рамках практического занятия представляет собой анализ конкретного технического документа, предполагающий разбор шаблона соответствующего документа на русском и английском языках, сопоставление шаблонов русского и английского языков, выявление типичных текстовых блоков, речевых оборотов и стандартных формулировок, особенностей оформления данного типа документа. При подготовке в практическому занятию студенты должны предлагать переводческие решения на основе найденных ими самостоятельно типов документов и их переводов, выставленных в открытом доступе в сети интернет и других доступных источниках. Во время ответа на уроке предполагается презентация проделанного исследования с представлением предложенного студентами варианта перевода определенного документа с его последующим обсуждением в коллективе, принятием в результате дискуссии более адекватного варианта перевода.

Таким образом, методика преподавания данного курса избирает наиболее перспективные обучающие инструменты – ситуационный анализ (разбор конкретных ситуаций и перевод и редактирование необходимой документации), практикующие упражнения, тестирование, свободный обмен мнениями на дискуссионной основе по проблемам изучаемого курса.

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Алтайский государственный университет»

## Художественный перевод рабочая программа дисциплины

Закреплена за кафедрой	<b>Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков</b>
Направление подготовки	<b>45.04.02. Лингвистика</b>
Профиль	<b>Отраслевой перевод</b>
Форма обучения	<b>Очная</b>
Общая трудоемкость	<b>3 ЗЕТ</b>
Учебный план	<b>45_04_02_Лингвистика_ОП-2022</b>

Часов по учебному плану	108	Виды контроля по семестрам	
в том числе:		зачеты:	2
аудиторные занятия	30		
самостоятельная работа	78		

### Распределение часов по семестрам

Курс (семестр)	1 (2)		Итого	
	Неделя			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лекции	12	12	12	12
Практические	18	18	18	18
Сам. работа	78	78	78	78
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):  
*д.ф.н., профессор, Карпухина Виктория Николаевна*

Рецензент(ы):  
*д.ф.н., профессор, Осокина Светлана Анатольевна*

Рабочая программа дисциплины  
**Художественный перевод**

разработана в соответствии с ФГОС:  
*Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 992)*

составлена на основании учебного плана:  
*45.04.02 Лингвистика*  
утвержденного учёным советом вуза от 27.04.2021 протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
**Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков**

Протокол от 12.05.2023 г. № 8  
Срок действия программы: 2023-2024 уч. г.

Заведующий кафедрой  
*к.ф.н., доцент Саланина Ольга Сергеевна*

#### **Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 2023-2024 учебном году на заседании кафедры

**Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков**

Протокол от 12.05.2023 г. № 8  
Заведующий кафедрой *к.ф.н., доцент Саланина Ольга Сергеевна*

## 1. Цели освоения дисциплины

1.1.	Целью освоения учебной дисциплины ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД является подготовка выпускника магистратуры, способного осуществлять квалифицированный художественный перевод и редактирование текстов различных типов в рамках профессиональной коммуникации.
------	---

## 2. Место дисциплины в структуре ООП

Цикл (раздел) ООП: Б1.О.03
----------------------------

## 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

<b>ОПК-4</b>	<b>Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения</b>
ОПК-4.1	Адекватно интерпретирует коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели высказывания, полно извлекает фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию
ОПК-4.2	Адекватно определяет жанр речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения
ОПК-4.3	Владеет дискурсивными способами порождения связных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения. Корректно порождает основные речевые формы высказывания: повествование, описание, рассуждение
<b>ПК-1</b>	<b>Способен обеспечивать межъязыковое и межкультурное взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения, в том числе в конкретной профессиональной отрасли</b>
ПК-1.1	Знает: систему родного и изучаемых иностранных языков, основные принципы осуществления коммуникации в устной и письменной формах на родном и изучаемом языках, специфику коммуникации в конкретной профессиональной сфере
ПК-1.2	Умеет: использовать знание о системе языков при построении устных и письменных высказываний, осуществлять перевод в письменной и при необходимости устной формах в официальной и неофициальной сферах общения
ПК-1.3	Владеет: общими навыками устного и письменного перевода, культурой поведения в социуме и конкретной профессиональной отрасли с учетом этических и этикетных норм поведения

### В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1.	<b>Знать:</b>
3.1.1.	Адекватно интерпретирует коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели высказывания, полно извлекает фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию. Знает: систему родного и изучаемых иностранных языков, основные принципы осуществления коммуникации в устной и письменной формах на родном и изучаемом языках, специфику коммуникации в конкретной профессиональной сфере.
3.2.	<b>Уметь:</b>
3.2.1.	Адекватно определяет жанр речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. Умеет: использовать знание о системе языков при построении устных и письменных



	высказываний, осуществлять перевод в письменной и при необходимости устной формах в официальной и неофициальной сферах общения.
3.3.	<b>Иметь навыки и (или) опыт деятельности (владеть):</b>
3.3.1.	Владеет дискурсивными способами порождения связных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения. Корректно порождает основные речевые формы высказывания: повествование, описание, рассуждение. Владеет: общими навыками устного и письменного перевода, культурой поведения в социуме и конкретной профессиональной отрасли с учетом этических и этикетных норм поведения.

#### 4. Структура и содержание дисциплины

Код занятия	Наименование разделов и тем	Вид занятия	Семестр	Часов	Компетенции	Литература
<b>Раздел 1. Художественный перевод.</b>						
1.1.	Художественный перевод.	Лекции	2	8		Л1.1, Л1.2, Л2.1
1.2.	Понятие художественного перевода. Принципы и стратегии художественного перевода. Единицы художественного перевода. Перевод прозы. Перевод поэзии. Перевод драматургии.	Практические	2	10		Л1.1, Л1.2, Л2.1
1.3.	Чтение и конспектирование учебной литературы. Реферат.	Сам. работа	2	50		Л1.1, Л1.2, Л2.1
<b>Раздел 2. Редактирование переводных текстов разных стилей и жанров.</b>						
2.1.	Редактирование переводных текстов разных стилей и жанров.	Лекции	2	4		Л1.1, Л1.2, Л2.1
2.2.	Основные принципы редактирования переводных текстов разных стилей и жанров. Типы ошибок и нормы перевода. Редактирование перевода научного текста. Редактирование перевода газетно-публицистического текста. Редактирование перевода официально-делового текста. Редактирование перевода художественного текста.	Практические	2	8		Л1.1, Л1.2, Л2.1
2.3.	Выполнение домашних упражнений на тренировку навыков	Сам. работа	2	28		Л1.1, Л1.2, Л2.1

Код занятия	Наименование разделов и тем	Вид занятия	Семестр	Часов	Компетенции	Литература
	редактирования переводных текстов разных стилей и жанров. Чтение и конспектирование учебной литературы. Реферат.					

## 5. Фонд оценочных средств

### 5.1. Контрольные вопросы и задания для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

Оценочные материалы для текущего контроля по разделам и темам дисциплины в полном объеме размещены в онлайн-курсе на образовательном портале "Цифровой университет АлтГУ" –  
<https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=46>

**ОЦЕНКА СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИИ ОПК-4:** Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.

#### ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ЗАКРЫТОГО ТИПА:

Вопрос 1. Для официально-деловых русскоязычных текстов характерна строгость и точность изложения. При переводе текстов этого стиля она проявляется в соблюдении (выберите несколько правильных вариантов):

- а. нейтральности стиля.
- б. однозначности описаний.
- в. синтаксического многообразия фрагментов текста.

ОТВЕТ: а, б.

Вопрос 2. Перевод официальной научной документации относится к области:

- а. специальной теории перевода.
- б. частной теории перевода.
- в. общей теории перевода.

ОТВЕТ: а.

Вопрос 3. С точки зрения Н.Б. Мечковской, к неофициальному регистру общения, когда говорящий свободен в выборе языковых средств при выражении своих мыслей, относятся ситуации общения между (выберите правильные варианты):

- а. близкими людьми.
- б. друзьями.
- в. руководителями и подчиненными в офисе компании.

ОТВЕТ: а, б.

Вопрос 4. Как называется перевод, при котором восприятие и перевод сообщения производятся последовательно со зрительной опорой?

- а. последовательный перевод.
- б. перевод с листа.
- в. синхронный перевод.

ОТВЕТ: б

Вопрос 5. Какое из определений является верным?

- а. Буквальный перевод – перевод, воспроизводящий коммуникативно релевантные элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала.
- б. Буквальный перевод – перевод, точно воспроизводящий лексические и грамматические элементы оригинала.
- в. Буквальный перевод – перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего нарушаются нормы и узус переводящего языка.

ОТВЕТ: в

Вопрос 6. Как называется перевод, при котором восприятие и перевод высказывания производятся одновременно без зрительной опоры?

- а. последовательный перевод.
- б. синхронный перевод.
- в. перевод с листа.

ОТВЕТ: б

Вопрос 7. Выберите два верных определения термина «адекватный перевод».

- а. Адекватный перевод – перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном уровне эквивалентности.
- б. Адекватный перевод – это перевод, предполагающий соответствие тем ожиданиям, которые возлагают на него участники коммуникации, а также тем условиям, в которых он осуществляется.
- в. Адекватный перевод – перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно достичь при данных условиях переводческого акта.

ОТВЕТ: а, б

Вопрос 8. Сколько классификаций видов перевода, в том числе и по регистру общения, выделяется в работах В.Н. Комиссарова?

- а. 3
- б. 4
- в. 2

ОТВЕТ: в

Вопрос 9. К какому виду перевода относятся детективные (полицейские) рассказы как подтип письменно порожаемого высказывания в классификации В.Н. Комиссарова?

- а. Информативный перевод
- б. Художественный перевод
- в. Общественно-политический перевод

ОТВЕТ: а

Вопрос 10. Какие классификации видов перевода выделяет в своих работах В.Н. Комиссаров по типу восприятия и порождения текста и по коммуникативному регистру?

- а. Жанрово-стилистическая и практико-ориентированная
- б. Жанрово-стилистическая и психолингвистическая
- в. Психолингвистическая и информативная

ОТВЕТ: б

Вопрос 11. Назовите свойства, характерные для устного перевода.

- а. автор высказывания отделен от переводчика во времени и / или в пространстве.
- б. высказывание находится в развитии, в динамике, его продолжение сложно предсказать.
- в. переводчик должен дать адекватный перевод сразу после восприятия высказывания на языке оригинала, при этом возможности использования словарей и справочников крайне ограничены.

ОТВЕТ: б, в

Вопрос 12. Технический перевод с нормативной точки зрения оценивается по:

- а. его литературным достоинствам.
- б. по точной передаче информации.
- в. по терминологической корректности.

ОТВЕТ: б, в

Вопрос 13. Перевод разговорной речи с нормативной точки зрения оценивается по:

- а. его литературным достоинствам.
- б. по его прагматическому эффекту.
- в. по терминологической корректности.

ОТВЕТ: б

Вопрос 14. Какой способ (какие способы) нужно выбрать при обращении к взрослым людям в нейтрально-вежливом регистре?

- а. по имени и отчеству.
- б. по фамилии.

в. на «вы» — это традиционный способ обращения к взрослым.

ОТВЕТ: а, в.

Вопрос 15. Каковы основные характеристики письменного перевода?

а. переводчик воспринимает оригинал зрительно в виде письменного текста, к которому может обращаться лишь однократно.

б. оригинал и перевод выступают в процессе перевода в фиксированной форме.

в. переводчик создает текст перевода в виде письменного текста.

ОТВЕТ: б, в.

**КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ:** каждое задание оценивается одним баллом. Оценивание КИМ теоретического характера в целом:

\* "зачтено" - верно выполнено более 50% заданий; "не зачтено" - верно выполнено 50% и менее 50% заданий;

\* "отлично" - верно выполнено 85-100% заданий; "хорошо" - верно выполнено 70-84% заданий;

"удовлетворительно" - верно выполнено 51-69% заданий; "неудовлетворительно" - верно выполнено 0% и менее 50% заданий.

**ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ОТКРЫТОГО ТИПА:**

Вопрос 1. Какие виды перевода выделяются в соответствии с жанрово-стилистической классификацией переводов в соответствии с коммуникативными регистрами общения (В.Н. Комиссаров)?

Ответ: Художественный и нехудожественный (информативный).

Вопрос 2. Какие виды перевода выделяются в соответствии с психолингвистической классификацией переводов?

Ответ: письменный и устный.

Вопрос 3. Существуют ли в английском речи грамматические конструкции, являющиеся для русского языка безэквивалентными?

Ответ: да.

Вопрос 5. Что такое «норма перевода»?

Ответ: Совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода, называется нормой перевода.

Вопрос 6. Последовательный перевод – это...

Ответ: Способ устного перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить, закончив всю речь или какую-то часть ее.

Вопрос 7. Какие разнородные речевые действия одновременно выполняет переводчик-синхронист?

Ответ: Он должен слушать сообщение на одном языке, переводить его на другой язык и говорить на этом языке, не отставая при этом от темпа речи оратора.

Вопрос 8. С каким отставанием от речи оратора должен переводить сообщение переводчик-синхронист?

Ответ: 2-3 секунды.

Вопрос 9. Какие группы лексических единиц вызывают проблемы в переводе при соблюдении норм лексической эквивалентности?

Ответ: Безэквивалентная лексика, «ложные друзья переводчика» («ложные эквиваленты»), фразеологизмы.

Вопрос 10. Какие приемы перевода используются при передаче безэквивалентной лексики для соблюдения норм лексической эквивалентности?

Ответ: Транскрипция, транслитерация, калькирование.

Вопрос 11. Каковы основные характеристики письменного перевода?

Ответ: Переводчик воспринимает оригинал зрительно в виде письменного текста, к которому можно обращаться неоднократно; оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в фиксированной форме; переводчик создает текст перевода в виде письменного текста.

Вопрос 12. Официально-деловые русскоязычные тексты характеризуются строгостью и точностью изложения фактов. В чем это проявляется при переводе текстов данного стиля?

Ответ: В соблюдении нейтральности стиля, однозначности описаний и синтаксического единообразия

текста.

Вопрос 13. По какому критерию оценивается перевод разговорной речи с нормативной точки зрения?

Ответ: По его прагматическому эффекту.

Вопрос 14. Какой способ обращения к человеку нужно выбрать при обращении к взрослым людям в нейтрально-вежливом регистре в русском языке?

Ответ: Обращение на «вы», по имени и отчеству.

Вопрос 15. Какой способ обращения к человеку нужно выбрать при обращении к взрослым людям в нейтрально-вежливом регистре в английском языке?

Ответ: Обращение по фамилии с добавлением в начале слов Mr, Mrs, Ms, Miss в зависимости от пола и семейного положения адресата.

Вопрос 17. Какой способ обращения к молодой девушке нужно выбрать в нейтрально-вежливом регистре в английском языке, если говорящему неизвестно ее семейное положение?

Ответ: Miss (Ms).

Вопрос 18. Какой способ обращения к мальчику нужно выбрать в нейтрально-вежливом регистре в английском языке?

Ответ: Обращение по фамилии с добавлением в начале слова Mister (Mr).

Вопрос 19. Существуют ли в неофициальном коммуникативном регистре английского языка способы обращения, соответствующие русскому неофициальному обращению на «ты»?

Ответ: Да.

Вопрос 20. Можно ли при передаче с английского языка на русский разговорной речи в неофициальном регистре передавать сленгизмы сленгизмами, а диалектизмы – диалектизмами?

Ответ: Сленгизмы одного языка могут быть переданы с помощью эквивалентных сленгизмов другого языка, а диалектизмы – нет.

**КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ:** каждое задание оценивается одним баллом. Оценивание КИМ теоретического характера в целом:

\* "зачтено" - верно выполнено более 50% заданий; "не зачтено" - верно выполнено 50% и менее 50% заданий;

\* "отлично" - верно выполнено 85-100% заданий; "хорошо" - верно выполнено 70-84% заданий;

"удовлетворительно" - верно выполнено 51-69% заданий; "неудовлетворительно" - верно выполнено 0% и менее 50% заданий.

**ОЦЕНКА СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИИ .ПК-1:** Способен обеспечивать межъязыковое и межкультурное взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения, в том числе в конкретной профессиональной отрасли

**ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ЗАКРЫТОГО ТИПА:**

Вопрос 1. Основной функцией художественного перевода как вида профессиональной коммуникации является:

а. информативная функция.

б. художественно-эстетическая (поэтическая) функция.

в. коммуникативная функция.

Ответ: б.

Вопрос 2. Какие группы лексических единиц вызывают проблемы в переводе в ситуации межкультурного взаимодействия? (выберите несколько правильных вариантов).

а. Безэквивалентная лексика.

б. «Ложные друзья переводчика» («ложные эквиваленты»).

в. Интернационализмы.

ОТВЕТ: а, б

Вопрос 3. Для официально-деловых русскоязычных текстов характерна строгость и точность изложения. При переводе текстов этого стиля она проявляется в соблюдении (выберите несколько правильных вариантов):

- а. нейтральности стиля.
  - б. однозначности описаний.
  - в. синтаксического многообразия фрагментов текста.
- ОТВЕТ: а, б.

Вопрос 4. Перевод официальной научной документации как вид профессиональной сферы общения относится к области:

- а. специальной теории перевода.
- б. частной теории перевода.
- в. общей теории перевода.

ОТВЕТ: а.

Вопрос 5. С точки зрения Н.Б. Мечковской, к неофициальному регистру общения, когда говорящий свободен в выборе языковых средств при выражении своих мыслей, относятся ситуации общения между (выберите правильные варианты):

- а. близкими людьми.
- б. друзьями.
- в. руководителями и подчиненными в офисе компании.

ОТВЕТ: а, б.

Вопрос 6. Как называется перевод, при котором восприятие и перевод сообщения производятся последовательно со зрительной опорой?

- а. последовательный перевод.
- б. перевод с листа.
- в. синхронный перевод.

ОТВЕТ: б

Вопрос 7. Какое из определений является верным?

- а. Буквальный перевод – перевод, воспроизводящий коммуникативно релевантные элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала.
- б. Буквальный перевод – перевод, точно воспроизводящий лексические и грамматические элементы оригинала.
- в. Буквальный перевод – перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего нарушаются нормы и узус переводящего языка.

ОТВЕТ: в

Вопрос 8. Как называется перевод, при котором восприятие и перевод высказывания производятся одновременно без зрительной опоры?

- а. последовательный перевод.
- б. синхронный перевод.
- в. перевод с листа.

ОТВЕТ: б

Вопрос 9. Выберите два верных определения термина «адекватный перевод».

- а. Адекватный перевод – перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном уровне эквивалентности.
- б. Адекватный перевод – это перевод, предполагающий соответствие тем ожиданиям, которые возлагают на него участники коммуникации, а также тем условиям, в которых он осуществляется.
- в. Адекватный перевод – перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно достичь при данных условиях переводческого акта.

ОТВЕТ: а, б

Вопрос 10. Сколько классификаций видов перевода, в том числе и по регистру общения, выделяется в работах В.Н. Комиссарова?

- а. 3
- б. 4
- в. 2

ОТВЕТ: в

Вопрос 11. К какому виду перевода относятся детективные (полицейские) рассказы как подтип письменно порождаемого высказывания в классификации В.Н. Комиссарова?

- а. Информативный перевод
  - б. Художественный перевод
  - в. Общественно-политический перевод
- ОТВЕТ: а

Вопрос 12. Какие классификации видов перевода выделяет в своих работах В.Н. Комиссаров по типу восприятия и порождения текста и по типу сферы общения?

- а. Жанрово-стилистическая и практико-ориентированная
- б. Жанрово-стилистическая и психолингвистическая
- в. Психолингвистическая и информативная

ОТВЕТ: б

Вопрос 13. Назовите свойства, характерные для устного перевода.

- а. автор высказывания отделен от переводчика во времени и / или в пространстве.
- б. высказывание находится в развитии, в динамике, его продолжение сложно предсказать.
- в. переводчик должен дать адекватный перевод сразу после восприятия высказывания на языке оригинала, при этом возможности использования словарей и справочников крайне ограничены.

ОТВЕТ: б, в

Вопрос 14. Перевод разговорной речи в неофициальной сфере общения с нормативной точки зрения оценивается по:

- а. его литературным достоинствам.
- б. по его прагматическому эффекту.
- в. по терминологической корректности.

ОТВЕТ: б

Вопрос 15. Каковы основные характеристики письменного перевода?

- а. переводчик воспринимает оригинал зрительно в виде письменного текста, к которому может обращаться лишь однократно.
- б. оригинал и перевод выступают в процессе перевода в фиксированной форме.
- в. переводчик создает текст перевода в виде письменного текста.

ОТВЕТ: б, в.

#### ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ОТКРЫТОГО ТИПА:

Вопрос 1. Что называется художественным переводом?

Ответ: Художественным переводом называется вид переводческой деятельности, основная задача которого заключается в порождении на переводящем языке речевого произведения, способного оказывать художественно-эстетическое воздействие на реципиента перевода.

Вопрос 2. Какие виды перевода выделяются в соответствии с жанрово-стилистической классификацией переводов (В.Н. Комиссаров)?

Ответ: Художественный и нехудожественный (информативный).

Вопрос 3. Какие виды перевода выделяются в соответствии с психолингвистической классификацией переводов в зависимости от формы общения?

Ответ: Письменный и устный.

Вопрос 4. Каковы основные характеристики письменного перевода как формы общения?

Ответ: Переводчик воспринимает оригинал зрительно в виде письменного текста, к которому можно обращаться неоднократно; оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в фиксированной форме; переводчик создает текст перевода в виде письменного текста.

Вопрос 5. Что такое «ложные друзья переводчика» / «ложные эквиваленты» в ситуации межкультурной коммуникации?

Ответ: Это слова, которые полностью или частично совпадают по звуковой или графической форме с иноязычными словами (при наличии этимологической общности между ними имеют разное значение).

Вопрос 6. Назовите 3 группы безэквивалентной лексики, использующиеся в ситуациях межкультурного общения (Л.С. Бархударов).

Ответ: 1) имена собственные (географические наименования, названия газет, учреждений, организаций); 2) случайные (семантические) лакуны; 3) слова-реалии.

Вопрос 7. Дайте определения понятиям "эквивалентность перевода" и "адекватность перевода".

Ответ: Эквивалентность перевода – общность содержания (смысловая близость) оригинала и перевода. Адекватность перевода – способность перевода обеспечивать прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном уровне эквивалентности.

Вопрос 8. Существуют ли в письменной форме английском языке грамматические конструкции, являющиеся для русского языка безэквивалентными?

Ответ: Да.

Вопрос 9. Что такое «норма перевода», которая обеспечивает межъязыковое взаимодействие?

Ответ: Совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода.

Вопрос 10. Последовательный перевод – это...

Ответ: Способ устного перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить, закончив всю речь или какую-то часть ее.

Вопрос 11. Какие разнородные речевые действия одновременно выполняет переводчик-синхронист?

Ответ: Он должен слушать сообщение на одном языке, переводить его на другой язык и говорить на этом языке, не отставая при этом от темпа речи оратора.

Вопрос 12. С каким отставанием от речи оратора должен переводить сообщение переводчик-синхронист?

Ответ: 2-3 секунды.

Вопрос 13. Какие группы лексических единиц вызывают проблемы в переводе в ситуациях межкультурного общения?

Ответ: Безэквивалентная лексика, «ложные друзья переводчика» («ложные эквиваленты»), фразеологизмы.

Вопрос 14. В каких случаях необходимо точно передавать при переводе грамматическую форму текста (или его отрезков) в письменной форме текста?

Ответ: Только в том случае, если отдельные особенности грамматической формы оригинала играют особую стилистическую роль.

Вопрос 15. Какой из типов передачи конструкций с пассивным залогом является наиболее частотным при переводе письменного текста с английского на русский язык?

Ответ: Передача конструкции в пассивном залоге с помощью конструкции в активном залоге.

Вопрос 16. Что называют «единицами несоответствия» в переводе?

Ответ: Единицы несоответствия – это непереуведенные элементы оригинала, искажения и элементы, добавленные в переводе, но не имеющие соответствия в оригинале.

Вопрос 17. Чем отличаются термины «художественный перевод» и «литературный перевод»? (Т.А. Казакова)

Ответ: Под первым термином понимается перевод, выполненный с учетом общих стилистических норм переводящего языка. Второй термин обозначает качественный определитель данного вида деятельности.

Вопрос 18. Возможен ли нехудожественный перевод художественного текста?

Ответ: Да.

Вопрос 19. Какую функцию выполняет нехудожественный перевод художественного текста?

Ответ: Информативную (поясняющую).

Вопрос 20. Каковы основные особенности текста, которые нужно учитывать в процессе художественного перевода как формы профессиональной коммуникации?

Ответ: особое соотношение формы и содержания в тексте; языковое воплощение создаваемого образа; погруженность в инокультурную среду; функциональные средства воздействия на иную аудиторию.

**КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ:** каждое задание оценивается одним баллом. Оценивание КИМ теоретического характера в целом:

\* "зачтено" - верно выполнено более 50% заданий; "не зачтено" - верно выполнено 50% и менее 50%



заданий;

\* "отлично" - верно выполнено 85-100% заданий; "хорошо" - верно выполнено 70-84% заданий; "удовлетворительно" - верно выполнено 51-69% заданий; "неудовлетворительно" - верно выполнено 0% и менее 50% заданий.

## 5.2. Темы письменных работ для проведения текущего контроля (эссе, рефераты, курсовые работы и др.)

не предусмотрено

## 5.3. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация заключается в проведении в конце семестра зачета по всему изученному курсу. Зачет проводится в устной форме по билетам. В билет входит 2 вопроса: 1 вопрос теоретического характера и 1 вопрос практико-ориентированного характера.

### ВОПРОСЫ ТЕОРЕТИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА:

1. Понятие художественного перевода.
2. Художественный и литературный перевод: различия терминов и их использование.
3. Нехудожественный перевод художественного текста: функции и стратегии.
4. Принципы художественного перевода.
5. Стратегии художественного перевода.
6. Единицы художественного перевода.
7. Понятие "единица несоответствия" (В.Н. Комиссаров) в художественном переводе.
8. Особенности перевода прозы: синтактико-стилистические вопросы.
9. Особенности перевода прозы: передача стилистической игры слов.
10. Особенности перевода прозы: передача элементов интертекста при переводе.
11. Особенности перевода прозы: передача нарративной структуры текста в переводе.
12. Особенности перевода прозы: передача коммуникативной структуры текста в переводе.
13. Особенности перевода прозы: передача особенностей идиостиля автора в переводе.
14. Особенности перевода поэзии: ритмико-метрические особенности.
15. Особенности перевода поэзии: передача образной системы текста при переводе.
16. Особенности перевода поэзии: автор и лирический герой в переводе.
17. Особенности перевода драматургии.
18. Особенности перевода кино- и видеотекста.
19. Локализация как способ перевода и адаптации текста в видеоиграх / компьютерных играх.
20. Личность переводчика в процессе локализации видеоигры.
21. Основные принципы редактирования переводных текстов разных стилей и жанров.
22. Типы ошибок в переводе.
23. Нормы перевода.
24. Редактирование перевода научного текста.
25. Редактирование перевода газетно-публицистического текста.
26. Редактирование перевода художественного текста.
27. Редактирование перевода официально-делового текста.
28. "Текст в тексте": стратегии перевода.
29. "Мотивный анализ" как инструмент переводчика художественного текста.
30. Семиотический аспект художественного перевода.

### ВОПРОСЫ ПРАКТИКО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ХАРАКТЕРА:

Образец 1

Задание

- 1) Восстановите предложения на языке оригинала.
  - 2) Укажите, какие ошибки сделаны при переводе предложений из художественных текстов с английского языка на русский.
  - 3) Исправьте допущенные в предложениях ошибки.
1. «Тебе не трудно читать при таком освещении? Становится темнее». «Ещё достаточно светло».
  2. Это был голубой глаз, чуть выцветший, с кудрявыми ресницами, а у его владелицы был голос, похожий на чириканье воробьев на дубах.
  3. Много воды утечёт за это время. Сильвии надобно подрасти и превратиться из гадкого утёнка в лебёдку.
  4. В самом деле, звучит приманчиво.
  5. Вы меня ещё не раскусили. Имею скрытый умысел.

6. Проснувшись поутру, он обнаружил менее чем в фунте от своего лица лицо Дженис.
7. Сейчас час моего обеда. Вы засыпали меня своими вопросами, сэр, и им нет конца.
8. Лошадка приблизилась к Уимси с удивительной быстротой, несомненно, связывая Уимси в своём простеньком лошадином уме с овцой, и была мгновенно пойманной.
9. Фрида Рименшнайдер была пышущей здоровьем женщиной, далеко за сорок с крепким телом и сильная духом.
10. Инспектор блеснул коронками для зубов - гримаса его призвана была изобразить уважительную улыбку.
11. Снова и снова Кейт хотела отказаться от этой затеи. Она была убеждена, что у неё нет нерва, который мог бы сделать её актрисой.
12. Это случилось в июне прошлого года, больше восемнадцати месяцев назад.
13. Спина и плечи Кэтрин напряглись, а руки в кожаных перчатках каштанового цвета из последних сил держали вожжи.
14. Её кожа была смуглой, глаза чёрными и влажными, а волосы распущены по шикарным табачного цвета плечам.
15. Доктор дрябло пожал мне руку, жёстко кольнул взглядом. В его умных глазах жила тревога.
16. Кэйт ненавидела писать. У неё не было дара слова.
17. Эта шутка в 1987 году была настолько привычной, что обрела чуть ли не статус катехитического ответа.
18. Каждая клетка его тела сокращалась при одной только мысли, что придется без предварительной проверки самим лезть в эту темную ловушку.
19. Он сам подарил год тому назад Марбла жене, когда она увидела белого котёнка в окне местной лавки, где продавались домашние животные, и с тех пор кот пользовался её любовью и заботой.
20. Мы не обиделись и простили его за эту нетактичность.
21. Это было отвратительно злобное лицо, нечеловеческое лицо. Чумазая кожа была грубой.
22. Денег у него не было ни гроша, зато была у него привычка постоянно менять местожительство.
23. - Возможно, у миссис Свейн сломалась машина, она вполне допотопная.  
- Будем надеяться, ничего не случилось.

## Образец 2

### Задание

- 1) Найдите текст оригинала рассказа В.М. Шукшина, сопоставьте фрагменты текста оригинала и текста перевода.
- 2) Объясните возможные версии перевода просторечных и разговорных слов и выражений, случаев интерференции разных языков. Дайте альтернативные версии перевода безэквивалентных единиц лексики и грамматики текста. Отредактируйте текст перевода.

### ALYOSHA AT LARGE

His name wasn't Alyosha, he was Kostya Valikov, but everybody in the village called him "Alyosha at Large." And here's why they called him that: it's because it was rare in our day to see irresponsibility and unmanageability like his. However, that irresponsibility wasn't without its own limits: five days a week he was a reliable worker, and what's more, a diligent, skillful one at that. (During the summer he'd take the kolkhoz cattle to pasture, while in winter he cared for them indoors, working in the stables and sometimes even delivering calves during the night). But once Saturday rolled around, that was it. Alyosha would throw off the harness. For two days – Saturday and Sunday – he wouldn't work at the kolkhoz.

Folks had even forgotten when it was that he'd established such a regime for himself. They just knew that this righteous Alyosha had been like that all his born days – that is, on Saturday and Sunday he wouldn't work. They tried, of course, time and again, to pressure him, but they never got anywhere. Basically they felt sorry for him: he had five kids – only the oldest had made it to the tenth grade so far, while the rest of the bunch were still somewhere in the second, third, or fifth... So they just washed their hands of him. After all, what could you do? Try as you might to convince him, it was like beating your head against a brick wall. He'd just look blankly at you.

"Well, is it clear, Alyosha?"

"How's that?"

"You just can't let yourself do the things you do! You don't work in a factory after all, you work in agriculture! How can you carry on like this? Well?"

"How's that?"

"Quit playin' the fool. You're bein' asked in plain Russian: are you gonna work on Saturday?"

"No. By the way, as for me bein' a fool – you know, I can also... give you one upside your head, and you won't be able to find a single criminal statute against it. We know the laws, too. If you insult me verbally, I can give you one upside the head: that's what they call reciprocity."

Just try and talk with him! He wouldn't even go to meetings on Saturday.

So what on Earth did he do on Saturday?

On Saturday he'd heat up the banya. That's all. Nothing else. He'd make the banya piping hot, wash up and start steaming himself. He'd steam like a madman, like a steamship. He'd steam himself for five hours straight. He'd take a breather, of course, and a smoking break... But still, you'd have to be as strong as a horse to do that!

On Saturday he'd wake up and in a flash remember what day it was. And instantly a quiet joy would wash over his soul. His face would even brighten up. He wouldn't bother to wash. Instead, he'd go straight out to the courtyard to chop wood.

He had the heating of the banya down to a science. For example, the wood used in the banya had to be birch: it gives off a lasting heat. He would cut the wood carefully, enjoying every minute of it...

(Tr. by John Givens).

#### КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ:

"Зачтено": Студентом дан развернутый ответ на поставленный вопрос, где студент демонстрирует знания, приобретенные на лекционных и практических занятиях, а также полученные посредством изучения обязательных учебных материалов по курсу, дает аргументированные ответы, приводит примеры, в ответе присутствует свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа.

"Не зачтено": Студентом дан ответ, который содержит ряд серьезных неточностей, обнаруживающий незнание изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы, незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов, неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Выводы поверхностны. Студент не способен ответить на вопросы даже при дополнительных наводящих вопросах преподавателя.

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Рекомендуемая литература				
6.1.1. Основная литература				
	Авторы	Заглавие	Издательство, год	Эл. адрес
Л1.1	Базылев В.Н.	Теория перевода. Книга 1. Курс лекций: учебник	Флинта. ЭБС "Лань", 2012	<a href="https://e.lanbook.com/book/4662">https://e.lanbook.com/book/4662</a>
Л1.2	Базылев В.Н.	Теория перевода. Книга 2. Практикум: учебник	Флинта. ЭБС "Лань", 2012	<a href="https://e.lanbook.com/book/4663">https://e.lanbook.com/book/4663</a>
6.1.2. Дополнительная литература				
	Авторы	Заглавие	Издательство, год	Эл. адрес
Л2.1	Е.А. Мисуно [и др.].	Письменный перевод специальных текстов. : учебное пособие	Москва : ФЛИНТА. ЭБС "ЛАНЬ", 2013	<a href="https://e.lanbook.com/book/44166#book_name">https://e.lanbook.com/book/44166#book_name</a>
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"				
	Название		Эл. адрес	
Э1	Курс в Moodle "Художественный перевод"		<a href="https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=46">https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=46</a>	
6.3. Перечень программного обеспечения				
Microsoft Office 2010 (Office 2010 Professional, № 4065231 от 08.12.2010), (бессрочно); Microsoft Windows 7 (Windows 7 Professional, № 61834699 от 22.04.2013), (бессрочно); Chrome ( <a href="http://www.chromium.org/chromium-os/licenses">http://www.chromium.org/chromium-os/licenses</a> ), (бессрочно); 7-Zip ( <a href="http://www.7-zip.org/license.txt">http://www.7-zip.org/license.txt</a> ), (бессрочно); AcrobatReader( <a href="http://www.images.adobe.com/content/dam/Adobe/en/legal/servicetou/Acrobat_com_Additional_TOU-en_US-20140618_1200.pdf">http://www.images.adobe.com/content/dam/Adobe/en/legal/servicetou/Acrobat_com_Additional_TOU-en_US-20140618_1200.pdf</a> ), (бессрочно); ASTRA LINUX SPECIAL EDITION ( <a href="https://astralinux.ru/products/astra-linux-special-edition/">https://astralinux.ru/products/astra-linux-special-edition/</a> ), (бессрочно);				

LibreOffice (<https://ru.libreoffice.org/>), (бессрочно);  
 Веб-браузер Chromium (<https://www.chromium.org/Home/>), (бессрочно);  
 Антивирус Касперский (<https://www.kaspersky.ru/>), (до 23 июня 2024);  
 Архиватор Ark (<https://apps.kde.org/ark/>), (бессрочно);  
 Okular (<https://okular.kde.org/ru/download/>), (бессрочно);  
 Редактор изображений Gimp (<https://www.gimp.org/>), (бессрочно)

#### 6.4. Перечень информационных справочных систем

- <http://thinkaloud.ru>  
 - <http://www.linguists.narod.ru>  
 - <http://www.multitrans.ru>  
 - <http://slovari.yandex.ru>

### 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Аудитория	Назначение	Оборудование
Учебная аудитория	для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа (лабораторных и(или) практических), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), проведения практик	Стандартное оборудование (учебная мебель для обучающихся, рабочее место преподавателя, доска)
Помещение для самостоятельной работы	помещение для самостоятельной работы обучающихся	Компьютеры, ноутбуки с подключением к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», доступом в электронную информационно-образовательную среду АлтГУ
513Д	лаборатория "Лингафонный кабинет фмкфип"- учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа (лабораторных и(или) практических); проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Учебная мебель на 20 посадочных мест; рабочее место преподавателя; интерактивная доска в комплекте; рабочее место преподавателя в комплекте (стол, ПК, гарнитура); 20 рабочих мест студента в комплекте (стол, гарнитура, цифровой пульт); специализированное коммутационное устройство «Норд Ц» в комплекте; компьютер: модель Инв. №0160604664 - 1 единица; проектор: марка SMART модель UF70 - 1 единица; интерактивная доска: марка SmartBoard модель SB480iv3 - 1 единица; монитор: марка ViewSonic модель VA1948M-LED - 1 единица; микросистема преподавателя Panasonic SA-PM07; учебно-наглядные пособия, карты

### 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Основным видом учебных занятий по курсу «Художественный перевод» являются лекционные и практические занятия.

Целью освоения учебной дисциплины «Художественный перевод и редактирование» является подготовка выпускника магистратуры, способного осуществлять квалифицированный художественный перевод и редактирование текстов различных типов в рамках профессиональной коммуникации.

Подготовка к практическим занятиям.

Приступая к подготовке темы практического занятия, студенты должны прежде всего внимательно ознакомиться с лекцией по его теме, его планом, а также учебной программой по данной теме. Необходимо далее изучить соответствующие главы учебников, ознакомиться с дополнительной литературой, рекомендованной к этому занятию. Предлагается к наиболее важным и сложным вопросам темы составлять конспекты ответов. Студенты должны готовить все вопросы соответствующего занятия и, кроме того, обязаны уметь давать определения основным категориям и понятиям, предложенным для запоминания к каждой теме занятия.

Отвечать на тот или иной вопрос учащимся рекомендуется наиболее полно и точно, при этом нужно уметь логически грамотно выражать и обосновывать свою точку зрения, свободно оперировать лингвистическими понятиями и категориями.

Практические занятия преподаватель может проводить в различных формах: обсуждение вопросов темы, выполнение письменных работ, заслушивание докладов по отдельным вопросам и их обсуждение на занятии.

Темы практических занятий и тексты к ним

Практическое занятие №1. Перевод художественного текста (2 часа)

Практическое занятие №2. Перевод художественного текста (2 часа)

Практическое занятие №3. Типы контаминации в переводе. Способы передачи контаминированных лексических единиц и грамматических конструкций при переводе (2 часа)

Практическое занятие №4. Перевод художественного текста (2 часа)

Практическое занятие №5. Особенности обратного перевода текста (2 часа)

Практическое занятие №6. Редактирование перевода газетно-публицистических и научно-технических текстов (2 часа)

Практическое занятие №7. Редактирование перевода газетно-публицистических и научно-технических текстов (2 часа)

Практическое занятие №8. Редактирование перевода художественного текста. Проблемы лексической сочетаемости единиц английского и русского языков (2 часа)

Практическое занятие №9. Редактирование перевода научно-популярного текста (2 часа)

Практическое занятие № 10. Редактирование перевода научно-популярного и газетно-публицистического текста (2 часа)

Практическое занятие № 1. Перевод художественного текста.

Задания.

- 1) Восстановите предложения на языке оригинала.
- 2) Укажите, какие ошибки сделаны при переводе предложений из художественных текстов с английского языка на русский.
- 3) Исправьте допущенные в предложениях ошибки.

1. «Тебе не трудно читать при таком освещении? Становится темнее». «Ещё достаточно светло».
2. Это был голубой глаз, чуть выцветший, с кудрявыми ресницами, а у его владелицы был голос, похожий на чириканье воробьев на дубах.
3. Много воды утечёт за это время. Сильвии надобно подрасти и превратиться из гадкого утёнка в лебёдку.
4. В самом деле, звучит приманчиво.
5. Вы меня ещё не раскусили. Имею скрытый умысел.
6. Проснувшись поутру, он обнаружил менее чем в фунте от своего лица лицо Дженис.
7. Сейчас час моего обеда. Вы засыпали меня своими вопросами, сэр, и им нет конца.
8. Лошадка приблизилась к Уимси с удивительной быстротой, несомненно, связывая Уимси в своём простеньком лошадином уме с овцой, и была мгновенно пойманной.
9. Фрида Рименшнайдер была пышущей здоровьем женщиной, далеко за сорок с крепким телом и сильная духом.
10. Инспектор блеснул коронками для зубов - гримаса его призвана была изобразить уважительную улыбку.
11. Снова и снова Кейт хотела отказаться от этой затеи. Она была убеждена, что у неё нет нерва, который мог бы сделать её актрисой.
12. Это случилось в июне прошлого года, больше восемнадцати месяцев назад.
13. Спина и плечи Кэтрин напряглись, а руки в кожаных перчатках каштанового цвета из последних сил держали вожжи.
14. Её кожа была смуглой, глаза чёрными и влажными, а волосы распущены по шикарным табачного

цвета плечам.

15. Доктор дрябло пожал мне руку, жёстко кольнул взглядом. В его умных глазах жила тревога.

16. Кэйт ненавидела писать. У неё не было дара слова.

17. Эта шутка в 1987 году была настолько привычной, что обрела чуть ли не статус катехитического ответа.

18. Каждая клетка его тела сокращалась при одной только мысли, что придется без предварительной проверки самим лезть в эту темную ловушку.

19. Он сам подарил год тому назад Марбла жене, когда она увидела белого котёнка в окне местной лавки, где продавались домашние животные, и с тех пор кот пользовался её любовью и заботой.

20. Мы не обиделись и простили его за эту нетактичность.

21. Это было отвратительно злобное лицо, нечеловеческое лицо. Чумазая кожа была грубой.

22. Денег у него не было ни гроша, зато была у него привычка постоянно менять местожительство.

23. – Возможно, у миссис Свейн сломалась машина, она вполне допотопная.

– Будем надеяться, ничего не случилось.

Практическое занятие № 2. Перевод художественного текста.

Задания.

1) Восстановите предложения на языке оригинала.

2) Укажите, какие ошибки сделаны при переводе предложений из художественных текстов с английского языка на русский.

3) Исправьте допущенные в предложениях ошибки.

1. Она была захватывающе красива, и Тони не смог раскусить её вероломной натуры.

– Ты не сделаешь мне выпить? – попросила она. – Решение подобного вопроса потребует по меньшей мере бренди с содой.

3. У меня такое чувство, что я попала на страницы романа Мольера «Ребекка» и не могу найти пути назад.

4. – Син Майкл Гливи, – представился он. – Кузен его светлости.

5. «Вы знаете Париж?» – «В определённой степени».

6. Мистер Гоби печально покачал головой и заявил: – В каждой семье есть своя чёрная овца.

7. – Не попросить ли Джорджа достать для вас такси? – спросил Пуаро.

8. – Вы стараетесь меня запугать. – Ну, что вы, мадемуазель. Я никогда не страдал мелодраматизмом.

9. Затем висел портрет мужчины лет тридцати с гаком.

10. Делла Стрит поступила своей женской прерогативой: кивнув в сторону Пол Дрейка, она сказала: – Обслуживайте его в первую очередь, он и правда ждет с минуты на минуту вызов по телефону.

11. Пуаро вошёл в общую комнату. В данный момент она показалась ему ужасно безликой. Обои на стенах имитировали деревянную обшивку. Мебель была достаточно удобной, но самой стандартной.

12. Её роскошные тёмные волосы уже были подернуты сединой.

13. На всём его облике лежала печать неиссякаемой ребячливости.

14. И всё же вы обеспокоены за неё, мистер Бейкер.

15. Утром, когда я вкушал подмокший тост с пашотом, в палату вошёл хирург-ординатор.

16. Слабый ребёнок вырос в сильного образованного юношу, сообразительного и подвижного.

17. Остывший ужин, состоявший из холодного цыпленка и залитого свернувшимся соусом аспарагуса, не вызывал у нее аппетита.

18. «Слушаю вас», – обратилась к Стоуну продавец, девушка-подросток, жующая жевательную резинку.

Практическое занятие № 3. Типы контаминации в переводе. Способы передачи контаминированных лексических единиц и грамматических конструкций при переводе.

Упр. 1.

Задания.

1) Проанализируйте запись телефонного разговора русских эмигрантов в Америке.

2) Сделайте выводы о типе английских лексических единиц, перенесённых в русскую речь, их фонемной передаче и степени русификации.

– Алло, Наташа? Как самочувствие?

– Ну, сэнк Гад, слава Богу. Лисен сюда: карта нам пришла, называется «Виза Голд». – А, тебе тоже пришла? Плохая, да? Ага... Да, ты знаешь, что Шурик уже машину купил? Нет, по газете. Слушай, а у Игоря Ленкиного как дела? Он ещё сражается с тикетом? Лоер сказал, что не имеет смысла? Ага... У Женьки в колледже всё окейно? Ну, грейт!

– А малыш? Да что ты говоришь! Совсем по-русски не хочет говорить? Ты что, Наташка, нельзя ни в коем случае! – Хоть насильно сажай за букварь – это же такой вандерфульский язык!  
– А? Да. Ага. Йес. Офкос. К вам – с нашим плэже, заскочим непременно! Ага. Пишу-пишу, джаст а момент. – Так. Взять двенадцатый эгсит, на светофоре – налево. Проспелай ещё раз плазу? Ага. Поняла. Шестой билдинг. Хорошо. Ну, ай си ю тзен. Пока.  
(Сергей Шпанер. Великий и могучий брайтонский язык, «Новое Русское Слово», Нью-Йорк, янв. 1996)

Упр. 2.

Задания.

- 1) Проанализируйте способы перевода окказиональных образований во фрагменте из романа Стивена Фрая «Лжец».
- 2) Предложите свои варианты перевода, отражающие значение суффиксов.

– "Now", said Tom, "we face the problemelle of distribution". – "More of a problemola than problemelle", said Bullock. – "A problerama, even", said Sampson.  
– "I'd go 50 for as to call it a problemellaroni", said Bullock.

(Frey S. The Liar)

– Ну ладно, – сказал Том, – теперь перед нами стоит проблемка распространения. – Скорее проблема, чем проблемка, – заметил Хэрни. – И даже проблемондия, – сказал Сэмпсон. – Я бы пошёл так далеко, что назвал бы её проблемистерией.

(Фрай С. Лжец)

Практическое занятие № 4. Перевод художественного текста.

Задания.

- 1) Восстановите предложения на языке оригинала.
- 2) Укажите, какие ошибки в сочетаемости лексем и употреблении устойчивых конструкций сделаны при переводе предложений из художественных текстов с английского языка на русский.
- 3) Исправьте допущенные в предложениях ошибки.

1. Дагалд был одет подобным же образом, и Пэнси открыто ела его глазами с явным одобрением.
2. Хотя Джорджина могла сказать, что больше не влюблена в Ника Элбета, факт, который нужно честно признать, состоял в том, что он всё ещё может крутить ею вокруг своего мизинца.
3. Вы узнали, что старый пройдоха отбросил кости, и вы решили, что у вас развязаны руки.
4. – Я просто разъяснил тебе, что может случиться, если ты влипнешь. – Но ты попадешь в тюрьму. – Значит, это мои похороны.
5. Нужно было дать ей выговориться. Если разговаривать резко, она поднимется на дыбы.
6. После того как вы помоетесь и переоденетесь, пойдите и поговорите с отцом. Он мечтает остаться с вами один на один.
7. До сих пор его работа с шерифом Россом в захудалом городке Роквилле была вольготной, представляя из себя одну сплошную миску, полную спелых сладких вишен.
8. Джулиан обезумел, словно житель Бедлама.
9. – После этого вы видели мистера Ренсома? Хаслер опустил взгляд. – Нет. Позже вечером, когда я узнал об убийстве, у меня было ощущение, будто топчут мою могилу.
10. Она оказалась бойкой брюнеткой с доброжелательными глазами и кучкой веснушек на носу, её длинные волосы были завязаны сзади в хвост
11. Комната была небольшая, светлая, с белыми стенами и полированным полом, и вся заставлена багажом.
12. Её ассистентка Офелия Селби работала очень эффективно. Из-за ограниченного бюджета она совмещала функции ассис тента и менеджера.
13. Надеюсь, вы извините меня, но я никак не привыкну к мысли, что женщина может быть суперинтендантом школ.
14. А Джил была прекрасным слушателем, тактичным, полным симпатии. Их роли поменялись. Джессика, по-матерински заботливая, стала благодарным реципиентом понимания Джил, а Джил, нуждавшаяся в защите, стала наперсницей Джессики, её защитницей и опекушкой.
15. Надеюсь, я не вторгаюсь в важную семейную конференцию.
16. Стренд хотел сказать этому парню что-нибудь хорошее, выразить своё восхищение его прямолинейностью и лояльностью, но понимал, что это только смутит Роллинза, поэтому промолчал и

просто закрыл за ним дверь.

Практическое занятие № 5. Особенности «обратного перевода» текста.

Задания.

- 1) Найдите текст оригинала романа Б.Акунина.
- 2) Сопоставьте фрагменты текста оригинала и текста перевода.
- 3) Объясните возможные версии перевода просторечных и разговорных слов и выражений, случаев интерференции разных языков.
- 4) Дайте альтернативные версии перевода безэквивалентных единиц лексики и грамматики текста. Отредактируйте текст перевода.

The Winter Queen

...«I am a collegiate registrar,» Erast Fandorin explained, not wishing himself to be taken for a sergeant major, «a civil servant, fourteenth class.»

«Yes, I know how to understand rank,» the German woman said with a nod, pointing to the lapel of his uniform jacket. «Zo, mister collegiate registrar, I am listening.»

At that moment the door swung open without a knock and a fair-haired young lady with an enchanting flush on her cheeks darted into the room.

«Fräulein Pfühl! Morgenfahren wir nach Kuntsevo! Honestly. Papa has given his permission!» she babbled rapidly from the doorway. Then, noticing the stranger, she stopped short and lapsed into a confused silence, but the gaze of her gray eyes nonetheless remained fixed on the young official in an expression of the most lively curiosity.

«Vell brought-up young baronesses do not run, zey valk,» her governess told her with feigned strictness.

«Ezpecially ven zey are all of zeventeen years old. If you do not run but valk, zen you haf time to notice a stranger and greet him properly.»

«Good day, sir,» the miraculous vision whispered.

Fandorin leapt to his feet and bowed, his nerves jangling quite appallingly. The poor clerk was so overwhelmed by the girl's appearance that he was afraid he might fall in love with her at first sight, and that was something he simply could not do. Even in his dear papa's more prosperous days, a princess like this would have been well beyond his reach, and now the idea was even more ridiculous.

«How do you do,» he said very dryly with a grave frown, thinking to himself: Cast me in the role of a pitiful supplicant, would you?

General was her father's rank and designation,

A mere titular counselor was he, and poor,

So when he made his timid declaration

She quickly had him put out of the door.

Oh no, you don't, my dear lady! I still have a long way to go before I even reach titular counselor.

«Collegiate Registrar Erast Petrovich Fandorin, of the Criminal Investigation Division,» he said, introducing himself in an official tone. «I am pursuing an investigation into yesterday's unfortunate incident in the Alexander Gardens. The need has arisen to ask a few more questions. But if you find it unpleasant — I quite understand how upset you must have been — it will be enough for me to have a word with Miss Pfühl alone.»

«Yes, it was quite horrible.» The young lady's eyes, already very large, widened still further. «To be honest, I squeezed my eyes tight shut and saw almost nothing at all, and afterward I fainted... But it is all so fascinating! Fräulein Pfühl, may I stay for a while, too? Oh, please! You know, I am really just as much a witness as you are!»

«For my part, in the interests of the investigation, I would also prefer it if the baroness were present,» said Fandorin, like a coward.

«Order is order,» said Emma Pfühl with a nod. «I have told you over and over again, Lischen: Ordnung muss sein. Ze law must be obeyed. You may stay.»

Lizanka (the affectionate name by which Fandorin, now hopelessly lost, was already thinking of Elizaveta Evert-Kolokol'tseva) seated herself eagerly on the leather divan, gazing wide-eyed at our hero.

He took a grip on himself, turned to Fräulein Pfühl, and asked, «Can you please describe the gentleman's appearance for me?»

«Ze zhentleman who shot himzelf?» she asked. «Naja. Brown eyes, razer tall, no mustache or beard, zideburns none eizer, a fery young face, but not a fery good von. Now ze clothes —»

«We'll come to the clothes later,» Erast Fandorin interrupted her. «You say it was not a good face? Why? Because of his pimples?»

«Pickeln, » Lizanka translated, blushing.

«Ahja, ze pimples.» The governess repeated the slightly unfamiliar word with relish. «No, zat zhentleman did not



haf pimples. He had good, healthy skin. But his face vas not fery good.»

«Why?»

«It vas nasty. He looked as zough he did not vish to kill himzself, but zomeone altogether different. Oh, it vas a nightmare!» exclaimed Emma Pfühl, becoming excited at her recollection of events. «Spring, zuch zunny veather, all ze ladies and gentlemen out valking in ze vonderful garden covered vith flowers!»

At these words Erast Fandorin cast a sidelong glance at Lizanka, but she had evidently long ago become quite accustomed to her companion's distinctive mode of speech and she was gazing at him as trustingly and radiantly as ever.

«And did he have a pince-nez? Perhaps not on his nose but protruding from a pocket? On a silk ribbon?»

Fandorin threw out questions one after another. «And did it not perhaps seem to you that he slouched? And another thing. I know he was wearing a frock coat, but was there not anything about him to suggest he was a student — uniform trousers, perhaps? Did you notice anything?»

«Alvays haf I noticed eferyzing,» the German woman replied with dignity. «Ze trousers vere check pantaloons of expensive vool. Zere vas no pince-nez at all. No slouching eizer. Zat zhentleman had good posture.» She began thinking and suddenly asked him, «Slouching, pince-nez, and a shtudent? Vy did you say zat?»

«Why do you ask?» Erast Fandorin said cautiously.

«It is strange. Zere vas von zhentleman zere. A shtudent with a slouch vearing a pince-nez.»

Практическое занятие № 6. Редактирование перевода газетно-публицистических и научно-технических текстов.

Задания.

1) Определите тип ошибок, допущенных при переводе предложений из газетно-публицистических и научно-технических текстов.

2) Исправьте допущенные ошибки.

1. Пираты Карибского моря – the Piratos of Caribos.

2. Aged milk – окислившееся молоко.

3. A man working for the museum walked by. He said later that he thought the man on the stairs was one of the museum cleaners. – Служащий музея прошел мимо. Позднее он рассказал, что принял мужчину на лестнице за одного из клиентов музея.

4. The American provinces assumed a mature form – американские провинции приобрели вполне зрелые формы.

5. They found themselves at the bottom of the social scale – они нашли себя на дне социальной шкалы.

6. «Сколько тебе лет?» – «Двенадцать, сэр». – “How old are you?” – “Twenty, sar.”

7. Sydney is Australia’s window into the world – a bright cosmopolitan city with a quick pace of life. – Сидней – это окно Австралии в мир, яркий космополитен с быстрым шагом жизни.

8. Melbourne is Sydney’s antithesis; its green trams and wide, tree-lined avenues are symbols of an old-fashioned way of life. – Мельбурн – антитеза Сиднея; его зеленые трамваи и широкие, трехлинейные проспекты.../ широкие, трехполосные улицы.../ его экологичный транспорт, обсаженные ёлками улицы...

9. Perth, the capital of Western Australia, where the sun shines for an average of eight hours a day throughout the year... – Перт, столица Западной Австралии, где солнечное сияние в среднем 8 часов в день...

10. The changing color of the rock is worth an overnight stay. – Меняющиеся цвета являются полностью стоимостью пребывания.

11. It is also called Festival City as art and music enthusiasts all over the world come to its festivals. – Аделаида также собирала на городском фестивале как искусство, так и энтузиастов музыки.

12. Canberra is a totally planned city, with none of the vivacity and character of other Australian cities. It is the seat of government. – Канберра – главный плановый город / Канберра – хорошо продуманный город, в котором не встречается какая-либо живность, в отличие от других городов Австралии. Это место правительства.

13. Canberra is a twentieth-century city. – Канберра – двадцативековой город.

14. Melbourne’s rivalry with Sydney was the driving force behind the creation of the federal capital compromise, Canberra, built on farmland between the two cities. – Конкуренция Мельбурна с Сиднеем была движущей силой для создания федерального компромиссного капитала, Канберра, основанной на сельхозугодьях между двумя городами.

15. Although Canberra is a highly urban complex, the Australian “bush” is still only minutes from the city center. – Хотя Канберра – высоко городской комплекс, австралийские «кусты» еще только в центре / австралийский «куст» находится в минуте от центра города.

16. It is also the center of the nation’s history, learning and research. – Также она – центр национальной истории, учености и исследования.

Практическое занятие № 7. Редактирование перевода газетно-публицистических и научно-технических текстов.

Задания.

- 1) Определите тип ошибок, допущенных при переводе предложений из газетно-публицистических и научно-технических текстов.
- 2) Исправьте допущенные ошибки.

1. The stamps were introduced in 1840. – Марки изобрелись в 1840 году.
2. “Two dollars for you and your wife,” answered the driver. “And I’ll take nothing from four your children.” – «Два доллара за вас и вашу жену, – ответил шофер. – И я возьму с четырех ваших детей по ничего».
3. However, the head of the ruling monarch appears on every stamp. – Однако голова правящей монархии была напечатана на каждой печати.
4. This had not always been done before and often people had refused to pay for letters which were delivered to them. – Это не всегда хорошо платить до, и часто люди отказывались платить за доставленные им письма.
5. The President’s tour of flood-stricken areas dramatized the fact that the terrible tragedy presented, in the first place, a federal problem. – Поездка президента по местам, подвергшимся наводнениям, показал, что этот ужас является первостепенной проблемой государства.
6. He kept that TV going from noon till long past midnight. – Он смотрел на все телевиденье, идущее с полудня до поздней ночи.
7. His faith in himself and his project was a delicate thing at best. – Его вера в себя и в его план была самым лучшим.
8. This indecision consumed the better part of an afternoon. It was typical of the kind of paralysis into which his mind had fallen. – Эта нерешительность заняла большую часть дня. Это был характерный вид паралича, который пришел ему на ум.
9. He had only managed to take off the doorknob when he heard a noise. – Он должен был снять ручку с двери, только когда услышит шум.
10. The Mona Lisa Robbery. – Кража портрета Моны Лизы.
11. We met at the academy, roomed together and immediately felt that rare and wonderful rapport. – Мы встретились в комнате в академии, вместе мы чувствовали.
12. Alloy wheels are also purchased for cosmetic purposes – Легкосплавные диски также ценятся из-за их косметической составляющей.
13. Lighter wheels can improve handling, allowing suspension to follow the terrain – Более легкие диски могут улучшить управляемость автомобиля, позволяя подвеске лучше проглатывать неровности дороги.
14. I react to these inquiries from the ludicrous posture of a man who, being both a politician and a statistician cannot avoid wearing two hats. – Я реагирую на вопросы, находясь в нелепой ситуации человека, который пытается быть статистом, политиком и усидеть на двух стульях.
15. Hurry up! – Гарри, стой!
16. Это строится фонтан... – It’s a construction fountain.
17. Но не спешите! – But do not slow!
18. А он по рассеянности отвечает... – And he answered with absent...

Практическое занятие № 8. Редактирование перевода художественного текста. Проблемы лексической сочетаемости единиц английского и русского языков.

Задания.

- 1) Восстановите предложения на языке оригинала.
- 2) Укажите, какие ошибки в сочетаемости лексем и употреблении устойчивых конструкций сделаны при переводе предложений из текстов с английского языка на русский.
- 3) Исправьте допущенные в предложениях ошибки.

1. В ту же ночь я поделилась с Хэмишем своим любопытным открытием, но он, отмахнувшись, ответил мне, что я, по-видимому, галлюцинирую.
2. Мой мозг плохо функционирует без физической нагрузки.
3. Представление Софи о Корнуолле, где она никогда не бывала, базировалось только на глянцевых красочных сувенирных открытках.
4. Джим очень распустился и явно надеялся полностью оккупировать её внимание и в будущем.
5. Он занимается философией. Пишет очень интересные тезисы по Витгенштейну, и я не удивлюсь, если его диплом наградят призом.
6. Медленно, дюйм за дюймом, собака выползала из-под стола.

7. Если ты выйдешь замуж за самого красивого, самого полированного и наделённого всяческими светскими талантами человека, то сейчас ты и представить себе не можешь, какие страдания тебя ожидают, если потом он окажется никчёмным хлыщом или даже просто глупым фантазёром.
8. Незадолго до этого происшествия миссис Линкрофт предложила мне сопровождать девушек во время верховых прогулок.
9. Вы, однако, храбрятка.
10. Я взглянул на свои часы, встал и сказал: «О Господи, миссис Шоттлхаустер, мы с вами так приятно поболтали, что я совсем забыл о времени. Очень вам благодарен за терпение и доброту».
11. «Кто бы ни похитил ваших детей, сделано всё очень эффективно», – покачал головой инспектор.
12. Высокий и худой, шепетильный в движениях, он был человеком вполне осознающим свою важность.
13. Потом он прижался щекой к её подбородку и дрожащим, как банановый лист на ветру, голосом произнёс...
14. Поджаренная на масле яичница смотрела в потолок тремя желтыми глазками. Вокруг лежали длинные хрустящие кусочки бекона, рядом тарелка с четырьмя объёмистыми тостами, усыпанными витой масляной стружкой кремового цвета. Дальше бокал пенистого лимонада. Блюдо клубники, политое белым соусом. И в довершение всего кофейник, из которого доносился аромат свежесваренного кофе.
15. Это было в прошлом мае на мемориальный день.
16. – Вам надо выпить, друзья. Что вам налить? – Нет, благодарю, – отказался Уэлман. Миссис Эйбрамс просто помотала головой.
17. – Это достаточно веская причина для моего прихода. – Я бы предпочёл менее дискутабельную.
18. В этот период Брайан Хэйс ловко избавился от своего партнера, который был слишком потрясён случившимся, чтобы продолжать суровую борьбу за выживание в джунглях шоу-бизнеса. Хэйс стал единоличным владельцем студии, он лавировал нахрапом сквозь сложные годы – 1931-й, 1932-й, 1933-й.

Практическое занятие № 9. Редактирование перевода научно-популярного текста.

Задания.

- 1) Выберите из английского текста предложения, неправильно переведенные на русский язык.
- 2) Определите тип ошибок и дайте адекватный вариант перевода.

#### CHARLES DICKENS

Charles Dickens was born at Portsmouth on the 7th of February, 1812. His father was a clerk in the Navy Pay Office. When Dickens was about four years of age his family moved to Chatham. There Dickens went to school. In his tenth year the family left Chatham and settled down in a mean street in London. Things went from bad to worse and soon Dickens's father was imprisoned for debt and the family home sold up. Little Charles had to work at a blacking factory. He had to paste labels on the jars of blacking in a warehouse. He received six shillings a week, and had to live in miserable lodgings, and for two years he never had sufficient to eat.

His poverty, however, brought him into contact with the homes of the very poor, with their modes of life, their hopes and fears. This was of great value to him when he became an author.

After two years Dickens's father came into some money enabling him to leave prison and send Charles to a private school. After his schooldays he became a clerk in a lawyer's office, and in his spare time studied shorthand. When he was nineteen he was able to do some reporting in the House of Commons for newspapers.

As a reporter he often had to go to the country and he described his experiences "on the road" in many of his novels. In 1833 Dickens published a number of papers under the title Sketches by Boz but it was in 1836 that he suddenly rose to fame. A firm of publishers asked Dickens to write some short articles to illustrate a number of amusing pictures they intended to publish. Thus was born the famous Pickwick Papers. This book, full of humour, brought him world-wide fame. Dickens followed up his triumph with a quick succession of novels, among them Oliver Twist, Nicholas Nickleby, The Old Curiosity Shop, Great Expectations, Little Dorrit, Dombey and Son, David Copperfield and many others.

Dickens belonged to the small group of brilliant English realistic writers of the XIX century (W. M. Thackeray, Ch. Brontë, E. C. Gaskell) about whom it was written that they had revealed more political and social truths to the world than all the politicians, publicists and moralists added together.

(After An Anthology of Fact and Fiction)

Перевод:

1. Чарлз Диккенз рожден в Портсмуте.
2. Диккенс принадлежит к той небольшой группе бриллиантов английских реалистов 19 века...
3. Фирма публикаций просила Диккенса написать немного статей.
4. Но это было в 1836, когда у него внезапно выросла слава.

5. Отец вернулся с деньгами, давая возможность ему оставить тюрьму.
6. Чарли Диккинсон родился в Портсмуте.
7. Он ставил лейблы на банки с ваксой.
8. Он получал 6 шиллингов в неделю, жил в ничтожных квартирах и около двух лет никогда не передал.
9. Когда Диккенсу было 4 года, его семья двинулась в Чатем.
10. На десятом году его семья покинула Чатем.
11. В его 10 лет семья покинула осталась в Чатман и поселилась в низкой улице в Лондоне.
12. Он наклеивал этикетки на банки с клеем.
13. После его школьных дней он стал чиновником

#### Самостоятельная работа

Аудиторная самостоятельная работа по дисциплине выполняется на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его заданию.

Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется студентом по заданию преподавателя, но без его непосредственного участия.

Основными видами самостоятельной работы студентов без участия преподавателей являются:

- усвоение содержания лексических тем на базе рекомендованной преподавателем учебной литературы, включая информационные образовательные ресурсы (электронные учебники, электронные библиотеки и др.);
- подготовка к лабораторным занятиям;
- выполнение домашних заданий в виде фонетических упражнений, аудирования, транскрибирования, перевода текстов с английского языка на русский и с русского на английский;
- текущий самоконтроль и контроль успеваемости на базе тестов.

#### Контроль

1. Текущий: а) письменно – словарные диктанты, письменные контрольные работы по теории и практике перевода художественного текста;
- б) устно – выполнение упражнений по лексикологии и грамматике перевода на оценку.

#### 2. Итоговый:

экзамен:

- Устный ответ по билетам, содержащим лекционный материал и материал, наработанный студентами в процессе самостоятельной подготовки.
- Письменное редактирование фрагмента текста с указанием типа допущенных ошибок.

#### Критерии оценки на экзамене:

Оценка «отлично» выставляется студенту в том случае, когда он успешно показал глубокое знание теоретических вопросов в области переводоведения, умение проиллюстрировать изложение практическими примерами, полно и подробно ответил на вопросы билета и вопросы членов экзаменационной комиссии.

Оценка «хорошо» выставляется студенту, показавшему глубокое знание теоретических вопросов в области переводоведения, умение проиллюстрировать изложение практическими примерами, полно и подробно ответившим на вопросы билета и вопросы членов экзаменационной комиссии, но допустившему при ответе незначительные ошибки.

Оценка «удовлетворительно» выставляется студентам, сдавшим экзамен со значительными замечаниями, показавшим знание основных положений теории при наличии значительных недостатков в деталях, испытывающим трудности с иллюстрированием изложения практическими примерами, с ответом на вопросы членов комиссии.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если студент показал существенные пробелы в знаниях основных положений теории перевода, которые не позволяют ему ответить на вопросы билета и вопросы членов комиссии.

#### Образец билета на экзамен

1. Понятие художественного перевода.
2. Редактирование текста, переведенного с английского языка на русский.

## МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Алтайский государственный университет»

# Юридический и медицинский перевод

## рабочая программа дисциплины

Закреплена за кафедрой	<b>Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков</b>
Направление подготовки	<b>45.04.02. Лингвистика</b>
Профиль	<b>Отраслевой перевод</b>
Форма обучения	<b>Очная</b>
Общая трудоемкость	<b>6 ЗЕТ</b>
Учебный план	<b>45_04_02_Лингвистика_ОП-2022</b>

Часов по учебному плану	216	Виды контроля по семестрам	
в том числе:		зачеты:	4
аудиторные занятия	64		
самостоятельная работа	152		

### Распределение часов по семестрам

Курс (семестр)	2 (4)		Итого	
	11			
Неделя	УП	РПД	УП	РПД
Лекции	12	12	12	12
Практические	52	52	52	52
Сам. работа	152	152	152	152
Итого	216	216	216	216

Программу составил(и):  
*д.ф.н., Проф, Осокина С.А.*

Рецензент(ы):  
*д.ф.н., Проф, Карпущина В.Н.*

Рабочая программа дисциплины  
**Юридический и медицинский перевод**

разработана в соответствии с ФГОС:  
*Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 992)*

составлена на основании учебного плана:  
*45.04.02 Лингвистика*  
утвержденного учёным советом вуза от 27.04.2021 протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
**Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков**

Протокол от 12.05.2023 г. № 8  
Срок действия программы: 2023-2024 уч. г.

Заведующий кафедрой  
*Саланина Ольга Сергеевна*

#### **Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 2023-2024 учебном году на заседании кафедры

**Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков**

Протокол от 12.05.2023 г. № 8  
Заведующий кафедрой *Саланина Ольга Сергеевна*

## 1. Цели освоения дисциплины

1.1.	Развитие навыков практического перевода юридических и медицинских текстов
------	---

## 2. Место дисциплины в структуре ООП

Цикл (раздел) ООП: Б1.О.03

## 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

<b>ОПК-5</b>	<b>Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;</b>
ОПК-5.1	Учитывает взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия
ОПК-5.2	Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме
ОПК-5.3	Корректно использует модели типичных социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации. Корректно использует этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации
<b>ПК-1</b>	<b>Способен обеспечивать межъязыковое и межкультурное взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения, в том числе в конкретной профессиональной отрасли</b>
ПК-1.1	Знает: систему родного и изучаемых иностранных языков, основные принципы осуществления коммуникации в устной и письменной формах на родном и изучаемом языках, специфику коммуникации в конкретной профессиональной сфере
ПК-1.2	Умеет: использовать знание о системе языков при построении устных и письменных высказываний, осуществлять перевод в письменной и при необходимости устной формах в официальной и неофициальной сферах общения
ПК-1.3	Владет: общими навыками устного и письменного перевода, культурой поведения в социуме и конкретной профессиональной отрасли с учетом этических и этикетных норм поведения
<b>ПК-2</b>	<b>Знать принципы специальной и частной теории перевода, предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода, автоматизированные системы управления переводом</b>
ПК-2.1	Знать общую, частную и специальную теорию перевода, методику предпереводческого анализа текстов, автоматизированные системы управления переводом
ПК-2.2	Уметь: осуществлять предпереводческий анализ текста, определять его стиль и жанр, определять стратегию перевода в зависимости от поставленной задачи, использовать соответствующие виды, приемы и технологии перевода
ПК-2.3	Владеть: навыками письменного и устного перевода текстов, в том числе в узкой профессиональной области, в соответствии с поставленными задачами и выбранными видами и приемами перевода
<b>ПК-3</b>	<b>Уметь осуществлять перевод, в том числе в электронной форме, использовать программы машинного и (или) автоматизированного перевода с последующим постредактированием и контролем качества перевода в соответствии переводческим заданием, соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода (при наличии)</b>

ПК-3.1	Знать: в достаточном объеме вокубуляр и стилистические особенности текстов определенной отрасли, современные электронные словари и автоматизированные системы управления переводом, IT технологии, используемые в профессиональной сфере
ПК-3.2	Уметь: Выполнять письменный и при необходимости устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, в том числе в электронной форме с применением систем автоматизированного перевода, технологии памяти переводов
ПК-3.3	Владеть: навыками постпереводческого редактирования перевода текстов в зависимости от поставленной задачи перевода

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен**

3.1.	<b>Знать:</b>
3.1.1.	Знает в достаточном объеме вокубуляр и стилистические особенности текстов определенной отрасли, современные электронные словари и автоматизированные системы управления переводом, IT-технологии, используемые в профессиональной сфере. Знает общую, частную и специальную теорию перевода, методику предпереводческого анализа текстов, автоматизированные системы управления переводом. Учитывает взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия.
3.2.	<b>Уметь:</b>
3.2.1.	Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме. Эффективно использует электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения общепрофессиональной компетентности Умеет использовать знание о системе языков при построении устных и письменных высказываний, осуществлять перевод в письменной и при необходимости устной формах в официальной и неофициальной сферах общения. Умеет выполнять письменный и при необходимости устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, в том числе в электронной форме с применением систем автоматизированного перевода, технологии памяти переводов Умеет осуществлять предпереводческий анализ текста, определять его стиль и жанр, определять стратегию перевода в зависимости от поставленной задачи, использовать соответствующие виды, приемы и технологии перевода.
3.3.	<b>Иметь навыки и (или) опыт деятельности (владеть):</b>
3.3.1.	Корректно использует модели типичных социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации. Корректно использует этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации. Владеет общими навыками устного и письменного перевода, культурой поведения в социуме и конкретной профессиональной отрасли с учетом этических и этикетных норм поведения. Владеет навыками постпереводческого редактирования перевода текстов в зависимости от поставленной задачи перевода Владеет навыками письменного и устного перевода текстов, в том числе в узкой профессиональной области, в соответствии с поставленными задачами и выбранными видами и приемами перевода.

**4. Структура и содержание дисциплины**



Код занятия	Наименование разделов и тем	Вид занятия	Семестр	Часов	Компетенции	Литература
<b>Раздел 1. Перевод юридических текстов</b>						
1.1.	Специфика перевода юридических текстов. Типы юридических текстов. Переводческие трансформации, используемые при переводе данного вида текстов. Использование САТ-программ при переводе данного вида текстов.	Лекции	4	6		Л1.2
1.2.	Практические задания по теме Перевод юридических текстов	Практические	4	26		Л1.2
1.3.	Самостоятельная работа по теме Перевод юридических текстов	Сам. работа	4	76		Л1.2
<b>Раздел 2. Перевод медицинских текстов</b>						
2.1.	Специфика перевода медицинских текстов. Типы медицинских текстов. Переводческие трансформации, используемые при переводе данного вида текстов. Использование САТ-программ при переводе данного вида текстов.	Лекции	4	6		Л1.1
2.2.	Практические задания по теме Перевод медицинских текстов	Практические	4	26		Л1.1
2.3.	Самостоятельная работа по теме Перевод медицинских текстов	Сам. работа	4	76		Л1.1

## 5. Фонд оценочных средств

### 5.1. Контрольные вопросы и задания для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

Оценочные материалы для текущего контроля по разделам и темам дисциплины в полном объеме размещены в онлайн-курсе на образовательном портале "Цифровой университет АлтГУ" – <https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=6777>

ОЦЕНКА СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИИ ОПК-5: Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;

ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ЗАКРЫТОГО ТИПА:

1. Термин «Межкультурная коммуникация» был введен:

А. З.Фрейдом

Б. Э.Холлом

В. Л..С. Выготским

Ответ: Б

2. Формы межкультурной коммуникации:

- А) Линейная, прямоугольная, круговая
- Б) Линейная, гносеологическая, информативная
- В) Линейная, транзакционная, интерактивная

Ответ: В

3. Цели коммуникации:

- А) сокрытие информации, ее кодирование, обмен опытом
- Б) не допущение раскрытия принимаемых решений
- В) обмен и передача информации, обмен эмоциями, обмен опытом

Ответ: В

4. Межкультурная коммуникация — это:

- А) совокупность методов и способов ведения бизнеса и воздействия на партнеров с целью получения прибыли
- Б) отношение людей к событиям и фактам социальной действительности и их оценка
- В) совокупность разнообразных форм отношений и общения между индивидами и группами, принадлежащими к разным культурам

Ответ: В

5. Для осуществления процесса коммуникации необходимо участие:

- А) по крайней мере, двух сторон
- Б) хотя бы одной стороны
- В) более чем двух сторон

Ответ: А

6. К каналам коммуникации относят:

- А) сокрытие информации, ее кодирование, обмен опытом
- Б) обмен и передача информации, обмен эмоциями, обмен опытом
- В) средство, с помощью которого сообщение передается от источника к получателю

Ответ: В

7. Вербальные средства общения:

- А) переписка, приказы, распоряжения, служебные записки
- Б) использование речи, языка и слов
- В) жесты, мимика, телодвижения, одежда, взгляды, манера держать себя

Ответ: Б

8. Символы в межкультурной коммуникации:

- А) это условные знаки, обозначающие какие-то предметы, процессы, явления
- Б) это информация в исходном виде, которую автор хочет передать получателю, идея
- В) это желание вступить в общение с другим человеком

Ответ: А

9. Невербальные средства общения:

- А) переписка, приказы, распоряжения, служебные записки
- Б) жесты, мимика, телодвижения, одежда, взгляды, манера держать себя
- В) использование речи, языка и слов

Ответ: Б

10. Название коммуникативной модели ИСКП расшифровывается как:

- А) источник - сообщение – канал - получатель
- Б) информация - сообщение – коммуникация - получатель
- В) источник – событие – канал - публикация

Ответ: А

11. Общие представления, разделяемые большей частью общества, относительно того, что является желательным, правильным и полезным – это:

- А) ценности
- Б) традиции
- В) обычаи

Ответ: А

12. К определению культурные универсалии можно отнести выражение:

- А) осознание человеком своей принадлежности к определенной социальной общности как носительнице конкретной культуры
- Б) формирование эстетических понятий, оценок, суждений, идеалов, потребностей
- В) это черты, присущие всем без исключения культурам

Ответ: В

13. Метод научного познания, сущность которого в разделении социокультурных систем и объектов, их

группировка с помощью обобщенной идеальной модели или типа — это:

- А) культурные универсалии
- Б) компоненты культуры
- В) типология культуры

Ответ: В

14. К компонентам культуры относятся:

- А) знания, влияние, ответственность, экономность
- Б) влияние, выбор методов
- В) знания, ценности, нормы, обряд, обычай, ритуал, традиции.

Ответ: В

15. Социокультурная идентичность это:

- А) осознание человеком своей принадлежности к определенной социальной общности как носительнице конкретной культуры
- Б) формирование эстетических понятий, оценок, суждений, идеалов, потребностей
- В) это черты, присущие всем без исключения культурам

Ответ: А

**КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ:** Каждое задание оценивается 1 баллом.

Оценивание КИМ в целом:

Для зачета: «зачтено» – верно выполнено более 50% заданий; «не зачтено» – верно выполнено 50% и менее 50% заданий.

**ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ОТКРЫТОГО ТИПА:**

1. Как называются элементы социокультурного наследия, передающиеся из поколения в поколение и сохраняющиеся в определенном обществе в течение длительного времени?

Ответ: традиции

2. Как называют динамичную систему знаний, ценностей, творений и действий, производимых людьми?

Ответ: культура

3. Какое понятие представляют следующие функции: познавательная, историческая преемственность, знаковая, ценностная, коммуникативная, гуманистическая, регулятивно-нормативная, социальной интеграции?

Ответ: культуру

4. Что является коммуникативной средой?

Ответ: все, что окружает человека, что составляет его среду обитания и общения является коммуникативной средой.

5. Что такое коммуникативная цель?

Ответ: это стратегический результат, на который направлен коммуникативный акт.

6. Что является коммуникативными событиями в сфере бизнес – коммуникации?

Ответ: собрание, заседание

7. Как называется наука о формах (знаках), средствах выражения значения?

Ответ: семиотика или семиология

8. Что такое коммуникативная интенция?

Ответ: это намерение коммуниканта осуществить то или иное действие через коммуникативный акт или с его помощью.

9. Что такое функциональный параметр коммуникативной личности?

Ответ: Практическое владение вербальными и невербальными средствами для осуществления коммуникативных функций; умение варьировать коммуникативные средства в процессе коммуникации в связи с изменением ситуации и условий общения; построение дискурса в соответствии с нормами кода и правилами этикета.

10. Каковы правила коммуникативного поведения в группе?

Ответ: взаимное признание статусов участников общения как коммуникантов и как членов группы; кроме того, публичное оценивание достижения других; умение вовремя разрядить обстановку (шутка, анекдот); умение выразить согласие с групповыми идеями, действиями и решениями; умение предложить нужную информацию и идеи группе.

11. Дайте определение проксемики.

Ответ: Одна из наук, занимающаяся невербальной коммуникацией, обозначающая поведение в пространстве, значение дистанции между собеседниками.

12. Какие типы реакций на другую культуру являются неверными?

Ответ: отрицание культурных значений, защита собственного превосходства, минимизация культурных различий, адаптация к новой культуре, интеграция.

13. Дайте определение такесики.

Ответ: Одна из наук, занимающаяся невербальной коммуникацией, изучающая роль прикосновений при общении.

14. Что такое аккультурация?

Ответ: результат взаимного влияния взаимодействующих культур, при котором представители одной культуры принимают ценности, нормы, обычаи и традиции другой культуры.

15. Какими чертами характеризуются страны с преобладанием мужественной культуры?

Ответ: приверженность общества таким ценностям, как рекорды, достижения, героизм, упорство в достижении цели, материальный успех

16. Как называют условные знаки, обозначающие какие-то предметы, процессы, явления?

Ответ: символы

17. Как называются общие представления, разделяемые большей частью общества, относительно того, что является желательным, правильным и полезным?

Ответ: ценности

18. Что такое социокультурная идентичность?

Ответ: осознание человеком своей принадлежности к определенной социальной общности как носителю конкретной культуры.

19. Что такое типология культуры?

Ответ: Метод научного познания, сущность которого в разделении социокультурных систем и объектов, их группировка с помощью обобщенной идеальной модели или типа.

20. Какие средства общения представляют жесты, мимика, телодвижения, одежда, взгляды, манера держать себя?

Ответ: невербальные

**КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ:** Каждое задание оценивается 1 баллом.

Оценивание КИМ в целом:

Для зачета: «зачтено» – верно выполнено более 50% заданий; «не зачтено» – верно выполнено 50% и менее 50% заданий.

**ОЦЕНКА СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИИ ПК-3 :** Уметь осуществлять перевод, в том числе в электронной форме, использовать программы машинного и (или) автоматизированного перевода с последующим постредактированием и контролем качества перевода в соответствии переводческим заданием, соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода (при наличии)

**ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ЗАКРЫТОГО ТИПА:**

1. Slang is used

- a) to show that the speaker shares the same idea as are possessed by his communicants;
- b) to make speech more expressive;
- c) to produce humorous effect.

Answer: b

2. The sentence "I would give you the whole world to know " contains

- a) zeugma;
- b) hyperbole;
- c) inversion.

Answer: b

3. Metonymy is

- a) a description of an object;
- b) a transfer of a name of one object to another with which it is in some way connected;
- c) a comparison of two things.

Answer: b

4. A sentence where one of the main members is omitted is

- a) rhetorical question;
- b) parallelism;
- c) elliptical sentence.

Answer: c

5. If bookish words are used in colloquial context

- a) they elevate the speech;
- b) they produce humorous effect;
- c) they characterize the speaker as a well-educated person.

Answer: c

6. A deliberate exaggeration of some quantity or quality is

- a) hyperbole;
- b) metonymy;
- c) metaphor.

Answer: a

7. The sentence "The long arm of the law will catch him in the end" contains

- a) hyperbole;
- b) epithet;
- c) personification.

Answer: c

8. Inversion is

- a) broken word order;
- b) play on words;
- c) a transfer of the name of one object to another.

Answer: a

9. A description of an object or an idea as if it were a human being is .

- a) epithet;
- b) simile;
- c) personification.

Answer: c

10. The stylistic device in the sentence "Bill gets down on his all fours, and a look comes in his eye like a rabbit's when you catch it in a trap" is

- a) simile;
- b) epithet;
- c) irony.

Answer: a

11. Indicate the sentence, which constitutes a simile:

- a) "She writes novels as Agatha Christie"; ;
- b) "She is as talkative as a parrot"-,
- c) "She sings like Madonna".

Answer: b

12. Archaisms may be used in a literary text.

- a) to show that the speaker is attached to usage of unusual words;
- b) create the historic atmosphere;
- c) to produce humorous effect.

Answer: b

13. A transfer of the name of one object to another with which it is in some way connected is

- a) personification;
- b) metonymy;
- c) metaphor.

Answer: b

14. Rhetorical question is

- a) a statement in the form of a question which needs no answer;
- b) a sentence where one member is omitted;
- c) a comparison of two things.

Answer: a

15. A comparison of two things which are quite different, but which have one important quality in common is

- a) epithet;
- b) zeugma;
- c) simile.

Answer: c

**КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ:** Каждое задание оценивается 1 баллом. Оценивание КИМ теоретического характера в целом:

«отлично» – верно выполнено 85-100% заданий; «хорошо» – верно выполнено 70-84% заданий;

«удовлетворительно» – верно выполнено 51-69%

**ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ОТКРЫТОГО ТИПА:**

1. What is the definition of style by Vinogradov?

Answer: Style is a system of coordinated, interrelated and interconditioned language means intended to fulfil a specific function of communication and aiming at a definite effect. (V V Vinogradov)

2. What is stylistics?

Answer: Stylistics is a branch of general linguistics which deals mainly with two interdependent tasks: a) the investigation of the inventory of special language media which by their ontological features secure the desirable effect of the utterance; and b) certain types of texts (discourse) which due to the choice and arrangement of language means are distinguished by the pragmatic aspect of the communication. (I. R Galperin)

3. What is functional stylistics?

Answer: Functional stylistics deals with paradigms of language units of all levels of language hierarchy serving to accommodate the needs of certain typified communicative situations.

4. What do you know about individual style study?

Answer: Individual style study puts particular emphasis on the study of an individual author's style, looking for the correlations between the creative concepts of the author and the language of his works.

5. What is the main concern of practical stylistics?

Answer: Practical stylistics proceeds from the norms of language usage at a given period and teaches these norms to language speakers especially those who deal with the language professionally (editors, publishers, writers, journalists, teachers).

6. What does "foregrounding" mean?

Answer: Foregrounding is the ability of a verbal element to obtain extra significance to say more in a definite context.

7. What types of lexical meaning do you know and what stipulates their existence and differentiation?

Answer: Denotational meaning informs of the subject of communication. Connotational meaning informs of the participants and conditions of communication.

8. What is a metaphor?

Answer: METAPHOR is transference of names based on the associated likeness between two objects, (pancake, ball, volcano = the sun; silver dust, sequins - the stars).

9. What is a metonymy?

Answer: METONYMY is based on nearness of objects or phenomena. It's the use of one word for another that it suggests, as the effect for the cause, the container for the thing contained, the instrument for the action, etc.

E. g.: Will you have another cup? (of tea).

10. What are antonomasia and synecdoche?

Answer: SYNECDOCHE is a type of metonymy which is based on the relations between the part and the whole, individual for the class or singular for the plural.

E.g.: For there can live no hatred in thine eye. (= eyes)

ANTONOMASIA is a type of metonymy in which a proper name is used to express a general idea (Othello – a jealous man; Morpheus - sleep; He is the Napoleon of crime).

11. What is a pun?

Answer: PUN consists in deliberate usage of one word-form in two meanings for the humorous effect

E.g.: Have you been seeing any spirits? - Or taking any? (spirits -1) supernatural forces; 2) strong drinks).

12. What is a zeugma?

Answer: ZEUGMA is deliberate usage of polysemantic verbs with two or more homogenous members which are not connected semantically.

E.g.: He took his hat and his leave, (to take a hat; to take a leave)

She went home in a flood of tears and a sedan chair, (to go home in a flood of tears; to go home in a sedan chair).

13. What is a hyperbole?

Answer: HYPERBOLE is a SD in which emphasis is achieved through deliberate exaggeration. It relies on the foregrounding of the emotional meaning (the sea depth of her eyes).

14. What is understatement? In what way does it differ from hyperbole?

Answer: UNDERSTATEMENT is a SD aimed at underrating characteristic features of the object. E.g.: We danced on the handkerchief-size space between the tables.

15. What is an oxymoron?

Answer: OXYMORON consists in the use of two semantically contrasting notions.

E.g.: O loving hate! O heavy lightness! cold fire; sick health.

16. What is a simile?

Answer: SIMILE - an imaginative comparison of two unlike objects belonging to two different classes.

17. What is a personification?

Answer: PERSONIFICATION is a metaphor involving likeness between inanimate and animate objects, (the face of London; the pain of the ocean; the smiling sea).

18. What is a stylistic device?

Answer: STYLISTIC DEVICE (SD) is a conscious and intentional intensification of some typical structure and/or semantic property of a language unit. SDs always carry additional information and require a certain effort to decode their meaning.

19. What are expressive means?

Answer: EXPRESSIVE MEANS (EMs) are those phonetic, morphological, word-building, lexical, phraseological and syntactical forms which exist in language-as-a-system for the purpose of logical and/or emotional intensification of the utterance. EMs are concrete facts of language. They follow the natural course of thought and have a rather high degree of predictability.

20. What is a periphrasis?

Answer: PERIPHRAISIS - a SD which consists of using a roundabout form of expression instead of a simple one,

i.e. using a more or less complicated syntactical structure instead of a word.

**КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ:** Каждое задание оценивается 1 баллом. Оценивание КИМ теоретического характера в целом:

«отлично» – верно выполнено 85-100% заданий; «хорошо» – верно выполнено 70-84% заданий;

«удовлетворительно» – верно выполнено 51-69% заданий; «неудовлетворительно» – верно выполнено 50% или менее 50% заданий.

**ОЦЕНКА СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИИ ПК-2:** Знать принципы специальной и частной теории перевода, предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода, автоматизированные системы управления переводом

**ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ЗАКРЫТОГО ТИПА:**

1. Как называется перевод, при котором восприятие и перевод сообщения производится одновременно без зрительной опоры?

а. последовательный перевод.

б. перевод с листа.

в. синхронный перевод.

ОТВЕТ: в

2. Какая особенность не характерна для устного перевода?

а. высказывание находится в развитии, в динамике, его продолжение не всегда можно предсказать.

б. автор отделен от переводчика во времени и пространстве, что позволяет переводчику относительно объективно, неэмоционально подходить к тексту.

в. переводчик должен дать приемлемый перевод с 1-ой попытки, при этом возможности пользования словарями, справочниками крайне ограничены.

ОТВЕТ: б

3. Какой компонент не входит в диаду устного перевода?

а. психология.

б. знание языка 1 и 2.

в. эрудиция

ОТВЕТ: а

4. Если переводчик понимает, что он более компетентен в теме беседы, чем оратор, он может высказать при переводе своё замечание/мнение.

а. да.

б. нет

ОТВЕТ: б

5. Автоматизм синтеза состоит в том, что...

а. отбор лексико-грамматических единиц из языка, на котором ведется перевод, производится в минимальный срок на основании контекста.

б. каждая единица перевода узнается и вычленяется в кратчайший срок на основании контекста.

в. происходит развитие кратковременной памяти.

ОТВЕТ: а

6. Если отрезок текста является описанием, то можно считать, что все предикации в нем имеют сходную структуру: В месте X имеется объект Y. В этом случае достаточно записывать .... упоминаемые элементы описания.

а. в столбик.

б. в линию.

в. ступенькой.

ОТВЕТ: а

7. Какой из языков не считается официальным языком ООН?

а. русский.

б. португальский.

в. испанский.

ОТВЕТ: б

8. Какое определение не является определением активного языка переводчика?

а. родной язык переводчика (или иной язык, владение которым полностью эквивалентно владению родным языком), на который устный переводчик переводит со всех своих иных рабочих языков, в общем случае обоими способами – синхронно и последовательно.

б. языки, в которых устный переводчик достиг полного понимания сказанного и с которых он переводит.

в. язык, на который устный переводчик переводит с одного языка или нескольких иных языков, и который, не будучи его родным языком, является языком, которым он владеет в совершенстве.

ОТВЕТ: б

9. Какую схему синхронного перевода называют также схемой перевода СССР?

а. перевод «с главным переводчиком», с «пилотом». При этой схеме один из языков конференции

объявляется ведущим.

б. схема прямого перевода— применяется в ООН и ее специализированных учреждениях. При этой схеме число кабин соответствует числу рабочих языков заседания или сессии.

ОТВЕТ: а

10. Как называются комбинации сем, относящихся к референтам затекстовой действительности?

а. предикаты высказывания.

б. референциальные ядра.

ОТВЕТ: б

11. Какая комбинация соответствует классификации сообщений по уровню сложности?

а. нарративная речь на знакомую тему; описательная речь, требующая терминологической подготовки; стилистически-осложненная речь на знакомую тему.

б. стилистически-осложненная речь на знакомую тему; нарративная речь на знакомую тему; описательная речь, требующая терминологической подготовки.

в. нарративная речь на знакомую тему; стилистически-осложненная речь на знакомую тему; описательная речь, требующая терминологической подготовки.

ОТВЕТ: в

12. Что такое "мертвая пара" в устном переводе?

а. словосочетание, которое больше не используется в современном английском языке.

б. английское слово плюс то единственное русское слово, которое представляется его эквивалентом в разных коммуникативных ситуациях

ОТВЕТ: б

13. Сколько слов в словосочетаниях в упражнениях "зеленое яблоко" и "переворот"?

а.3

б.2

в.4

ОТВЕТ: б

14. Кто был первым английским лексикографом, который снизошел до того, чтобы включить в свой словарь такие лексемы как «кошка» и «собака»?

А. Дфонсон

Б. Бэйли

В. Вустер

Ответ: Б

15. Какой термин является ближайшим синонимом термина dictionary? А. wordbook

Б. concordance

В. thesaurus

Ответ: А

**КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ:** Каждое задание оценивается 1 баллом.

Оценивание КИМ в целом:

Для зачета: «зачтено» – верно выполнено более 50% заданий; «не зачтено» – верно выполнено 50% и менее 50% заданий.

**ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ОТКРЫТОГО ТИПА:**

1. Есть ли разница между переизданием и перепечаткой словаря как лексикографического издания?

Ответ: Переиздание предполагает переработку словаря.

2. Предполагает ли год соруight автоматически обязательную переработку и переиздание словаря?

Ответ: нет, не предполагает.

3. Правда ли, что словарь, рассчитанный на более широкую аудиторию, всегда лучше, чем словарь для узкой аудитории?

Ответ: нет, скорее наоборот. Не существует словарей, предназначенных для всех.

4. Действительно ли особенность отраслевого перевода заключается в его узкой тематике и наличии большого количества специализированных терминов?

Ответ: Да, верно.

5. Является ли верным следующее высказывание: научный стиль характеризуется определенным подбором языковых средств, диалогичностью высказывания, его предварительным обдумыванием и нормированностью. Ответ: нет, научный стиль предполагает монологический характер высказывания.

6. При переводе терминологии следует исключить употребление лексем переводящего языка. Так ли это?

Ответ: Нет

7. Могут ли термины иметь несколько значений?

Ответ: Нет

8. Верно ли высказывание: в отношении синтаксической структуры английские тексты технического



содержания отличаются своей конструктивной простотой.

Ответ: Нет

9. Перевод художественных текстов является весьма сложным, поскольку в его процессе возникает так называемый эффект непереводаемости благодаря слиянию общеязыкового плана содержания и плана выражения в сложной структуре художественного знака. Верно ли данное утверждение?

Ответ: Да

10. Существует два основных типа стихотворных переводов: перестраивающий и воссоздающий. Верно ли данное утверждение?

Ответ: Да

11. Переводчик обязан прежде всего передать соотношение между ритмом и интонацией, а не размер стихотворения со всеми его ритмическими единицами. Верно ли данное утверждение?

Ответ: Да

12. Пиррихий — это двусложный стихотворный размер, где первый слог стопы является ударным. Пиррихий придает стихотворной речи естественное живое звучание. Верно ли данное утверждение?

Ответ: Нет

13. Строфика — форма последовательности темы и ремы прозаического текста, их архитектура. Верно ли данное утверждение?

Ответ: Нет

14. Перевод юридического текста необходимо организовать таким образом, чтобы он соответствовал правовой системе страны, в которой он был составлен. Верно ли данное утверждение?

Ответ: Да

15. Одной из самых ярких характеристик юридических текстов является обилие так называемых «оказионализмов». Верно ли данное утверждение?

Ответ: Нет

16. В силу краткости целого ряда латинских выражений им нередко отдается предпочтение перед соответствующими английскими словосочетаниями в английских правовых документах. Верно ли данное утверждение?

Ответ: Да

17. Лексика английского юридического языка является достаточно консервативной и состоит из множества клишированных выражений и публицистических терминов. Верно ли данное утверждение?

Ответ: Нет

18. В юридических текстах часто используется устаревший модальный глагол *ought to*, представляющий определенную трудность для переводчиков, поскольку бывает сложно определить значение данного глагола. Верно ли данное утверждение?

Ответ: Нет

19. Использование аббревиатур в текстах правовых документов запрещено. Верно ли данное утверждение?

Ответ: Нет

20. Русский термин «трибунал» и английский «tribunal» полностью совпадают по своему значению. Верно ли данное утверждение?

Ответ: Нет

**КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ:** Каждое задание оценивается 1 баллом.

Оценивание КИМ в целом:

Для зачета: «зачтено» – верно выполнено более 50% заданий; «не зачтено» – верно выполнено 50% и менее 50% заданий.

**ОЦЕНКА СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИИ ПК-1:** Способен обеспечивать межязыковое и межкультурное взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения, в том числе в конкретной профессиональной отрасли  
**ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ЗАКРЫТОГО ТИПА:**

1. Что такое лексикографическая культура народа?

А. использование людьми духовных богатств, заключенных в лексикографических изданиях;

Б. умение идентифицировать культурную принадлежность произведения;

В. грамотное использование лексических средств в рамках культуры.

Ответ: А

2. Какие условия необходимы для успешного использования словарей?

А. умение пользоваться словарями;

Б. знание типологии словарей;

В. наличие высокого уровня развития лексикографии, доступность имеющихся словарей читателям, необходимость обучения пользованию словарей.

Ответ: В

3. Что является базой при составлении словарей различных типов, объективно отражающей состояние языка определенной эпохи?

А. источники цитирования;

Б. картотека;

В. типология.

Ответ: Б

4. Существуют ли основные параметры в типологии словарей?

А. нет;

Б. да;

В. все параметры являются основными в типологии.

Ответ: Б

5. В какой период истории развития английской лексикографии существовали рукописные двуязычные глоссарии?

А. рукописных словарей не существовало в английской лексикографии;

Б. 2 этап (15-16 в.в.);

В. 1 этап (7-9 в.в.).

Ответ: В

6. В какой период истории развития английской лексикографии появились словари «трудных слов»?

А. 4 этап (17 в.);

Б. 5 этап (первая половина 18 в.);

В. 3 этап (16 в.).

Ответ: А

7. Какой период английской лексикографии являлся периодом непосредственной подготовки толкового словаря английского национального языка?

А. 4 этап (17 в.);

Б. 3 этап (16 в.);

В. 5 этап (первая половина 18 в.).

Ответ: В

8. Словарь какого автора является самым крупным достижением английской лексикографии?

А. словарь Самуэля Джонсона;

Б. словарь Бэйли;

В. словарь Вустера.

Ответ: А

9. В какой период английской лексикографии происходило развитие и совершенствование переводных словарей новых западноевропейских языков?

А. 2 этап (15-16 в.в.);

Б. 5 этап (первая половина 18 в.);

В. 3 этап (16 в.).

Ответ: В

10. Каковы специфические особенности первых американских словарей?

А. первые американские словари — это совершенно уникальные издания;

Б. первые американские словари являются компиляцией английских толковых словарей;

В. в первых американских словарях отсутствовали цитаты-иллюстрации.

Ответ: Б

11. Между словарями каких авторов происходила так называемая «война словарей»?

А. Уэбстера и Бэйли;

Б. Уэбстера и Вустера;

В. Бэйли и Джонсона.

Ответ: Б

12. Какой английский термин со значением «словарь» является самым широким по значению?

А. lexicon;

Б. dictionary;

В. vocabulary.

Ответ: Б

13. Какой английский термин означает в переводе «сокровищница»?

А. glossary;

Б. concordance;

В. thesaurus.

Ответ: В

14. На что необходимо обратить внимание при выборе словаря?

А. дата издания; переиздание и перепечатка; аудитория (на кого рассчитан словарь); авторский коллектив словаря; структура словаря, статьи.

Б. является ли словарь рассчитанным на широкую аудиторию;

В. любой словарь подойдет.

Ответ: А

15. В каких словарях представлены данные о происхождении слова?

А. в этимологических;

Б. в толковых в словарях

В. в словарях синонимов.

Ответ: А

**КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ:** Каждое задание оценивается 1 баллом.

Оценивание КИМ в целом:

Для зачета: «зачтено» – верно выполнено более 50% заданий; «не зачтено» – верно выполнено 50% и менее 50% заданий.

**ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ОТКРЫТОГО ТИПА:**

1. Какие условия необходимы для успешного использования словарей?

Ответ: наличие высокого уровня развития лексикографии, доступность имеющихся словарей читателям, необходимость обучения пользованию словарей.

2. Существуют ли основные параметры в типологии словарей?

Ответ: параметры формы слова, его содержания, языковой принадлежности слова, объема, организации словарного материала.

3. В какой период истории развития английской лексикографии появились словари «трудных слов»?

Ответ: 4 этап (17 в)

4. Словарь какого автора является самым крупным достижением английской лексикографии?

Ответ: словарь Самуэля Джонсона

5. Каковы специфические особенности первых американских словарей?

Ответ: первые американские словари являются компиляцией английских толковых словарей.

6. Какой английский термин со значением «словарь» является самым широким по значению?

Ответ: dictionary

7. На что прежде всего необходимо обратить внимание при выборе словаря?

Ответ: дата издания; переиздание и перепечатка; аудитория (на кого рассчитан словарь); авторский коллектив словаря; структура словарей, статьи.

8. Что такое лексикографическая культура народа?

Ответ: использование людьми духовных богатств, заключенных в лексикографических изданиях.

9. Что является базой при составлении словарей различных типов, объективно отражающей состояние языка определенной эпохи?

Ответ: картотека.

10. В какой период истории развития английской лексикографии существовали рукописные двуязычные глоссарии?

Ответ: 1 этап (7-9 в.в.).

11. Какой период английской лексикографии являлся периодом непосредственной подготовки толкового словаря английского национального языка?

Ответ: 5 этап (первая половина 18 в.).

12. В какой период английской лексикографии происходило развитие и совершенствование переводных словарей новых западноевропейских языков?

Ответ: 3 этап (16 в).

13. Между словарями каких авторов происходила так называемая «война словарей»?

Ответ: Уэбстера и Вустера.

14. Какой английский термин означает в переводе «сокровищница»?

Ответ: thesaurus.

15. В каких словарях представлены данные о происхождении слова?

Ответ: в этимологических.

16. В каких словарях представлены лексемы с противоположным значением?

Ответ: в словарях антонимов.

17. В каких словарях представлены лексемы с тем же значением?

Ответ: в словарях синонимов.

18. В каких словарях отражена произносительная норма языка?

Ответ: в орфоэпических.

19. К какому словарю необходимо обратиться для проверки правильности написания слова?

Ответ: к орфографическому.

20. Какой принцип организации материала в словаре является наиболее распространенным?

Ответ: алфавитный.

КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ: Каждое задание оценивается 1 баллом.

Оценивание КИМ в целом:

Для зачета: «зачтено» – верно выполнено более 50% заданий; «не зачтено» – верно выполнено 50% и менее 50% заданий.

**5.2. Темы письменных работ для проведения текущего контроля (эссе, рефераты, курсовые работы и др.)**

не предусмотрено

**5.3. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации**

Промежуточная аттестация заключается в проведении в конце семестра зачета по всему изученному курсу. Зачет проводится в устной форме по билетам. В билет входит 2 вопроса: 1 вопрос теоретического характера и 1 вопрос практико-ориентированного характера.

**ВОПРОСЫ ТЕОРЕТИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА:**

- 1) Охарактеризуйте взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации.
- 2) Определите лингвокультурную специфику юридических текстов.
- 3) Определите лингвокультурную специфику юридических текстов.
- 4) Охарактеризуйте социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.
- 5) Охарактеризуйте модели типичных социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации в юридической сфере.
- 6) Охарактеризуйте модели типичных социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации в медицинской сфере
- 7) Охарактеризуйте этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации в юридической сфере.
- 8) Охарактеризуйте этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации в медицинской сфере.
- 9) Охарактеризуйте специфику использования родного и изучаемых иностранных языков в официальной и неофициальной сферах общения в медицинской и юридической сфере.
- 10) Охарактеризуйте специфику предпереводческого анализа текстов медицинского и юридического содержания.
- 11) Охарактеризуйте IT-технологии и автоматизированные системы перевода, которые можно использовать при переводе текстов медицинского и юридического содержания.
- 12) Охарактеризуйте стратегии перевода, используемые при переводе текстов медицинского и юридического содержания.
- 13) Охарактеризуйте приемы и технологии перевода, используемые при переводе текстов медицинского и юридического содержания.

**ВОПРОСЫ ПРАКТИКО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ХАРАКТЕРА:**

**ОБРАЗЕЦ 1.**

Translate into Russian. Pay attention to special terms.

Safety engineers, also known as safety managers, work for companies where job safety is critical, such as manufacturing plants, mining operations and virtually anywhere heavy equipment and machinery is used. They are largely responsible for the safety record of a company, so they must be ever-vigilant to detect signs of potential accidents. To perform their professional functions, safety engineering professionals must have education, training and experience in a common body of knowledge. They need to have a fundamental knowledge of physics, chemistry, biology, physiology, statistics, mathematics, computer science, engineering mechanics, industrial processes, business, communication and psychology. Professional safety studies include industrial hygiene and toxicology, design of engineering hazard controls, fire protection, ergonomics, system and process safety, safety and health program management, accident investigation and analysis, product safety, construction safety, education and training methods, measurement of safety performance, human behavior, environmental safety and health, and safety, health and environmental laws, regulations and standards. Many safety engineers have backgrounds or advanced study in other disciplines, such as management and business administration, engineering, education, physical and social sciences and other fields. Others have advanced study in safety. This extends their expertise beyond the basics of the safety engineering profession.

**ОБРАЗЕЦ 2.**

Translate into Russian. Pay attention to special terms.

The machine is designed in such a way that it is impossible to reach into rotating or moving machine parts during production. Safety switches are installed at cover parts and windows. The main driving motor cannot start or continue to run while one of these safety switches is open. The machine is provided with fixed emergency stop switch by means of which the machine can be stopped in an emergency. The emergency stop switch is located at the Control Panel. The MCB SWITCH located at the Rear side of the machine. With the switch you switch "ON" or "OFF" the switching elements and the machine. When you switch off the machine using the MCB SWITCH, the mains input power is still active. The MCB SWITCH can be secured on "OFF" position, e.g. with a lock. Then the machine cannot be switched on.

**КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ:** Каждое задание оценивается 1 баллом.

Оценивание КИМ в целом:

Для зачета: «зачтено» – верно выполнено более 50% заданий; «не зачтено» – верно выполнено 50% и менее 50% заданий.

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Рекомендуемая литература				
6.1.1. Основная литература				
	Авторы	Заглавие	Издательство, год	Эл. адрес
Л1.1	Е.А. Мусино и др.	Письменный перевод специальных текстов.: учебное пособие. :	Москва: ФЛИНТА. ЭБС "ЛАНЬ", 2013	<a href="https://e.lanbook.com/book/44166#book_name">https://e.lanbook.com/book/44166#book_name</a>
Л1.2	Скворцов, О. Г.	Перевод деловой и юридической документации : учебное пособие :	Москва : ФЛИНТА., 2021	Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/182063">https://e.lanbook.com/book/182063</a>
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"				
	Название	Эл. адрес		
Э1	Юридический и медицинский перевод	<a href="https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=6777">https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=6777</a>		
Э2	Смарткат	<a href="https://www.smartcat.com/">https://www.smartcat.com/</a>		
6.3. Перечень программного обеспечения				
Microsoft Office 2010 (Office 2010 Professional, № 4065231 от 08.12.2010), (бессрочно); Microsoft Windows 7 (Windows 7 Professional, № 61834699 от 22.04.2013), (бессрочно); Chrome ( <a href="http://www.chromium.org/chromium-os/licenses">http://www.chromium.org/chromium-os/licenses</a> ), (бессрочно); 7-Zip ( <a href="http://www.7-zip.org/license.txt">http://www.7-zip.org/license.txt</a> ), (бессрочно); AcrobatReader( <a href="http://www.wimages.adobe.com/content/dam/Adobe/en/legal/servicetou/Acrobat_com_Additional_TOU-en_US-20140618_1200.pdf">http://www.wimages.adobe.com/content/dam/Adobe/en/legal/servicetou/Acrobat_com_Additional_TOU-en_US-20140618_1200.pdf</a> ), (бессрочно); ASTRA LINUX SPECIAL EDITION ( <a href="https://astralinux.ru/products/astra-linux-special-edition/">https://astralinux.ru/products/astra-linux-special-edition/</a> ), (бессрочно); LibreOffice ( <a href="https://ru.libreoffice.org/">https://ru.libreoffice.org/</a> ), (бессрочно); Веб-браузер Chromium ( <a href="https://www.chromium.org/Home/">https://www.chromium.org/Home/</a> ), (бессрочно); Антивирус Касперский ( <a href="https://www.kaspersky.ru/">https://www.kaspersky.ru/</a> ), (до 23 июня 2024); Архиватор Ark ( <a href="https://apps.kde.org/ark/">https://apps.kde.org/ark/</a> ), (бессрочно); Okular ( <a href="https://okular.kde.org/ru/download/">https://okular.kde.org/ru/download/</a> ), (бессрочно); Редактор изображений Gimp ( <a href="https://www.gimp.org/">https://www.gimp.org/</a> ), (бессрочно)				
6.4. Перечень информационных справочных систем				

<https://rus-lingvist-dict.slovaronline.com/>  
<http://dictionary.cambridge.org/>  
 - <http://www.multitran.ru>  
 - <http://slovari.yandex.ru>  
 Транслит онлайн переводчик <http://translit-online.ru/>

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Аудитория	Назначение	Оборудование
511Д	лаборатория математического обеспечения социально-психологических исследований - учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа; занятий семинарского типа (лабораторных и(или) практических); проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Учебная мебель на 20 посадочных мест; рабочее место преподавателя; доска меловая 1 шт.; компьютеры: 10 единиц; мониторы: 10 единиц.

## 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Курс состоит из лекционных и практических занятий.

В дополнение к информации, представленной на лекционных занятиях, по заданию преподавателя студенты самостоятельно осваивают дополнительную информацию по изучаемым вопросам, представленную в интернете, используя современные приемы поиска информации, анализируя профильные информационные ресурсы в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», используя электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения общепрофессиональной компетентности.

При подготовке к практическим заданиям рекомендуется строго следовать рекомендациям преподавателя, данным на соответствующем уроке.

Приступая к подготовке темы практического занятия, студенты должны прежде всего внимательно ознакомиться с лекцией по его теме, его планом, а также учебной программой по данной теме.

Необходимо далее изучить соответствующие главы учебников, ознакомиться с дополнительной литературой, рекомендованной к этому занятию. Предлагается к наиболее важным и сложным вопросам темы составлять конспекты ответов. Студенты должны готовить все вопросы соответствующего занятия и, кроме того, обязаны уметь давать определения основным категориям и понятиям, предложенным для запоминания к каждой теме занятия.

**Аудиторная работа**

Аудиторная работа направлена на развитие навыков письменного и устного общения и осуществляется под руководством преподавателя. Основными задачами изучения дисциплины являются:

- накопление и практика вокабуляра;
- формирование навыков монологической речи
- совершенствование навыков ведения диалога на профессиональные темы, обсуждения услышанного (прочитанного, увиденного);
- навыков перевода в данное профессиональной сфере
- развитие навыков письма
- развитие навыков использования цифровых технологий в профессиональной деятельности, в том числе систем автоматизированного перевода.

**Самостоятельная (внеаудиторная) работа**

Самостоятельная подготовка включает в себя выполнение домашних заданий. Эффективность обучения во многом зависит от правильной организации самостоятельной работы.

**Подготовка к практическим занятиям**

Основной целью организации подготовки к практическим занятиям является развитие навыков чтения, письма и осуществления перевода с использованием пройденного лексического материала в узкой профессиональной сфере.

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Алтайский государственный университет»

## Языкознание рабочая программа дисциплины

Закреплена за кафедрой	<b>Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков</b>
Направление подготовки	<b>45.04.02. Лингвистика</b>
Профиль	<b>Отраслевой перевод</b>
Форма обучения	<b>Очная</b>
Общая трудоемкость	<b>6 ЗЕТ</b>
Учебный план	<b>45_04_02_Лингвистика_ОП-2022</b>

Часов по учебному плану	216	Виды контроля по семестрам	
в том числе:		экзамены:	2
аудиторные занятия	60		
самостоятельная работа	129		
контроль	27		

### Распределение часов по семестрам

Курс (семестр)	1 (2)		Итого	
	Неделя	18,5		
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лекции	20	20	20	20
Практические	40	40	40	40
Сам. работа	129	129	129	129
Часы на контроль	27	27	27	27
Итого	216	216	216	216

Программу составил(и):  
*д.ф.н., Проф., Осокина Светлана Анатольевна*

Рецензент(ы):  
*д.ф.н., Проф., Карпухина В.Н.*

Рабочая программа дисциплины  
**Языкознание**

разработана в соответствии с ФГОС:  
*Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 992)*

составлена на основании учебного плана:  
*45.04.02 Лингвистика*  
утвержденного учёным советом вуза от 27.04.2021 протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
**Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков**

Протокол от 11.05.2022 г. № 10  
Срок действия программы: 2022-2023 уч. г.

Заведующий кафедрой  
*Саланина Ольга Сергеевна*

#### **Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 2023-2024 учебном году на заседании кафедры

**Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков**

Протокол от 11.05.2022 г. № 10  
Заведующий кафедрой *Саланина Ольга Сергеевна*



## 1. Цели освоения дисциплины

1.1.	Целью освоения дисциплины является подготовка выпускника магистратуры, владеющего системой теоретических знаний и практических умений в области актуальных вопросов общего языкознания.
------	---

## 2. Место дисциплины в структуре ООП

Цикл (раздел) ООП: Б1.О.03
----------------------------

## 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

<b>ОПК-1</b>	<b>Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка</b>
ОПК-1.1	Учитывает междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурирует и интегрирует знания из профильных областей профессиональной деятельности
ОПК-1.2	Адекватно интерпретирует языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций
<b>ПК-4</b>	<b>Способен осуществлять педагогическую деятельность по проектированию и реализации образовательного процесса, а также основных образовательных программ в области обучения иностранным языкам и культурам в учебных заведениях разного уровня, включая высшее и дополнительное лингвистическое образование</b>
ПК-4.1	Знать: современные приемы, организационные формы и технологии воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения
ПК-4.2	Уметь: конструировать учебный процесс и разрабатывать учебно-методическое обеспечение для разных уровней и этапов обучения с использованием достижений отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам и лингвистическим дисциплинам
ПК-4.3	Владеть: образовательными технологиями и приемы формирования межъязыковой и межкультурной коммуникативной компетенции

### В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1.	<b>Знать:</b>
3.1.1.	ОПК-1.1. Учитывает междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурирует и интегрирует знания из профильных областей профессиональной деятельности. ПК-4.1. Знать: современные приемы, организационные формы и технологии воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения.
3.2.	<b>Уметь:</b>
3.2.1.	ОПК-1.2. Адекватно интерпретирует языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций. ПК-4.2. Уметь: конструировать учебный процесс и разрабатывать учебно-методическое обеспечение для разных уровней и этапов обучения с использованием достижений отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам и лингвистическим дисциплинам.
3.3.	<b>Иметь навыки и (или) опыт деятельности (владеть):</b>

3.3.1.	ПК 4.3. Владеть: образовательными технологиями и приемы формирования межъязыковой и межкультурной коммуникативной компетенции
--------	---

#### 4. Структура и содержание дисциплины

Код занятия	Наименование разделов и тем	Вид занятия	Семестр	Часов	Компетенции	Литература
<b>Раздел 1. Язык и языкознание как наука. Язык как система и структура.</b>						
1.1.	Особенности языковой структуры. Язык как коммуникативная система. Соотношение Системы языка-Узуса - Нормы.	Лекции	2	10		Л1.1, Л2.1, Л1.3
<b>Раздел 2.</b>						
2.1.	Выполнение практических заданий, предполагающих выступления с докладом и презентацией по теме Язык и языкознание как наука. Освоение технологий обучения языкознанию.	Практические	2	20		Л2.1, Л1.2
<b>Раздел 3.</b>						
3.1.	Подготовка к практическим занятиям по указанным темам, начитка научной литературы, конспектирование, подготовка презентаций	Сам. работа	2	70		Л2.1, Л1.2
<b>Раздел 4. Языковое разнообразие и языковыи универсалии.</b>						
4.1.	Языковое разнообразие и языковыи универсалии. Генеалогическая классификация языков. Типы языков. Гипотеза языковой относительности.	Лекции	2	10		Л1.1, Л2.1, Л1.3
<b>Раздел 5.</b>						
5.1.	Выполнение практических заданий, предполагающих выступления с докладом и презентацией по темам: Языковое разнообразие и языковыи универсалии. Развитие умения конструировать учебный процесс в рамках изучаемой	Практические	2	20		Л2.1, Л1.2, Л1.3

Код занятия	Наименование разделов и тем	Вид занятия	Семестр	Часов	Компетенции	Литература
	языковедческой проблематики. Развитие навыков использования образовательных технологий и приемов формирования межъязыковой и межкультурной коммуникативной компетенции.					
<b>Раздел 6.</b>						
6.1.	Подготовка к практическим занятиям по указанным темам, начитка научной литературы, конспектирование, подготовка презентаций	Сам. работа	2	59		Л12.1, Л11.2

## 5. Фонд оценочных средств

5.1. Контрольные вопросы и задания для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины
<p>Оценочные материалы для текущего контроля по разделам и темам дисциплины в полном объеме размещены на образовательном портале "Цифровой университет АлтГУ" - ЯЗЫКОЗНАНИЕ <a href="https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=6232">https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=6232</a></p> <p>ОЦЕНКА СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИИ ОПК-1: Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.</p> <p><b>ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ЗАКРЫТОГО ТИПА</b></p> <p>1. There are approximately 5,000-7,000 languages in the world. a) True b) False Answer: True</p> <p>2. A language is a system of communication by using sounds or conventional symbols. a) True b) False Answer: True</p> <p>3. The language norm, or standard language, identifies a repertoire of broadly recognizable conventions in spoken and written communications. a) True b) False Answer: True</p> <p>4. Human language depends on social convention and learning. a) True b) False Answer: True</p> <p>5. Human language is much simpler than any known system of animal communication. a) True b) False Answer: False</p> <p>6. Typically, a standard language includes a relatively fixed orthography codified in grammars and dictionaries. a) True b) False Answer: True</p>

7. The biological development of language is thought to have connection with an increase in brain volume, and many linguists see the structures of language as having evolved to serve specific communicative and social functions.

a) True

b) False

Answer: True

8. Phonemes correspond to the sounds of the alphabet always in a one-to-one relationship between a letter and a phoneme.

a) True

b) False

Answer: False

9. Linguistics studies only artificial languages.

a) True

b) False

Answer: False

10. ... is the branch of lexicology dealing with compiling and describing dictionaries

a) semasiology

b) lexicography

Answer: b) lexicography

12. The relationship between the name and the thing is studied by ...

a) semasiology

b) semiotics

Answer: b) semiotics

13. Phonetic word-building means are ...

a) shift of stress

b) affixation

c) conversion

d) sound interchange

Answer: a) shift of stress

14. The words which are different in form and meaning in a modern language but originated from one and the same word are called ...

a) etymological doublets

b) translation loans

c) homonyms

d) homophones

Answer: a) etymological doublets

15. A phoneme can have a particular pronunciation in one word and a different pronunciation in another

a) True

b) False

Answer: True

**КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ЗАДАНИЙ ЗАКРЫТОГО ТИПА:** Каждое задание оценивается 1 баллом.

Оценивание КИМ теоретического характера в целом:

• «зачтено» – верно выполнено более 50% заданий; «не зачтено» – верно выполнено 50% и менее 50% заданий;

• «отлично» – верно выполнено 85-100% заданий; «хорошо» – верно выполнено 70-84% заданий; «удовлетворительно» – верно выполнено 51-69% заданий; «неудовлетворительно» – верно выполнено 50% или менее 50% заданий.

#### ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ОТКРЫТОГО ТИПА

1. What is a phoneme?

Answer: A phoneme is the smallest unit of sound that may cause a change of meaning within a language, but that doesn't have meaning by itself.

2. What is Usus as a linguistic phenomenon?

Answer: Usus shows how people actually speak and write the language.

3. Is it true that in the structure of language there are four main structural levels: phonological, morphological, lexical, syntactical.

Answer: For most languages, yes.

4. What are the basic components of any language structure?

Answer: The basic components of any language structure are phonemes, lexicon, and grammar.

5. What is a derivational morpheme?

Answer: Derivational morphemes modify the form of the word, for instance, the tense of a verb.

6. Do all languages have similar syntactic rules?

Answer: No, they do not.

7. Is this true that at any given moment, the grammar is finite.

Answer: Generally, yes.

8. does "Natural language" means a human language?

Answer: Generally, yes.

9. Is this true that unlike phonemes, a morpheme has a special meaning.

Answer: True

10. Is lexicology the part of linguistics that studies phrases and sentences?

Answer: Generally, yes.

12. What is the basic task of lexicology as a field of linguistic study?

Answer: The basic task of lexicology is the study and systematic description of the vocabulary with respect to its origin, development, use and other aspects.

13. How many does words generally constitute a vocabulary of a human?

Answer: An average member of the speech community uses about 7 000 – 12 000 of most frequently occurring words.

14. is this true that extralinguistic causes of the language changes include historical events and changes in the life of the society?.

Answer: Yes. Extralinguistic causes of the language changes include historical events and changes in the life of the society: social, economic, political, cultural which are inevitably reflected in the vocabulary of the language spoken by this society.

15. What do we mean by the extralinguistic causes ?

Answer: By the extralinguistic causes we also mean different relations between the words in the vocabulary, rearrangement of them and etc.

#### КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ОТКРЫТЫХ ВОПРОСОВ.

«Отлично» (зачтено): Ответ полный, развернутый. Вопрос точно и исчерпывающе передан, терминология сохранена, студент превосходно владеет основной и дополнительной литературой, ошибок нет.

«Хорошо» (зачтено): Ответ полный, хотя краток, терминологически правильный, нет существенных недочетов. Студент хорошо владеет пройденным программным материалом; владеет основной литературой, суждения правильны.

«Удовлетворительно» (зачтено): Ответ неполный. В терминологии имеются недостатки. Студент владеет программным материалом, но имеются недочеты. Суждения фрагментарны.

«Неудовлетворительно» (не зачтено): Не использована специальная терминология. Ответ в сущности неверен. Переданы лишь отдельные фрагменты соответствующего материала вопроса. Ответ не соответствует вопросу или вовсе не дан.

**ОЦЕНКА СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИИ ПК-4:** Способен осуществлять педагогическую деятельность по проектированию и реализации образовательного процесса, а также основных образовательных программ в области обучения иностранным языкам и культурам в учебных заведениях разного уровня, включая высшее и дополнительное лингвистическое образование

#### ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ЗАКРЫТОГО ТИПА

1. The analysis aiming at breaking a word into constituent morphemes determining their number and type is called ...

a. derivational

b morphemic

Answer: b morphemic

2. The basic unit at the derivational level is called ...

a. affix

b. root

c. stem

Answer: c. stem

3. The word "girlish-ly" contains ... stem.

a. simple

b. derived

c. compound

Answer: b. derived

4. The original language to which the loan word may be traced is called...

a. Origin of borrowing

b. Source of borrowing

Answer: b. Source of borrowing

5. Unlike phonemes, a morpheme has a special meaning.

Select one:

True

False

Answer: True

6. The three largest language groups include Mandarin, Spanish, and English

Select one:

True

False

Answer: True

7. The term linguistics is connected with synchronic analysis of the language.

Select one:

True

False

8. Sounds and morphemes are meaningless items of the language.

Select one:

True

False

Answer: False

9. Syntax is a set of rules for constructing full sentences out of words and phrases

Select one:

True

False

Answer: True

10. All languages have an identical set of syntactic rules.

Select one:

True

False

Answer: False

11. Word order matters in all languages because it is essential for English.

Select one:

True

False

Answer: False

12. In languages like English, the sentences “The baby ate the carrot” and “The carrot ate the baby” have the same meaning.

Select one:

True

False

Answer: False

13. Besides the words being used, context may include the tone of voice and body language.

Select one:

True

False

Answer: True

14. The grammatical meaning may be defined as the component of the meaning recurrent in identical sets of individual forms of different words.

Select one:

True

False

Answer: True

15. The type of lexical meaning that implies the content of the notion is called ...

a. significant

b. denotational

c. connotational

Answer: a. significant

**КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ЗАДАНИЙ ЗАКРЫТОГО ТИПА:** Каждое задание оценивается 1 баллом.

Оценивание КИМ теоретического характера в целом:

• «зачтено» – верно выполнено более 50% заданий; «не зачтено» – верно выполнено 50% и менее 50% заданий;

• «отлично» – верно выполнено 85-100% заданий; «хорошо» – верно выполнено 70-84% заданий;

«удовлетворительно» – верно выполнено 51-69% заданий; «неудовлетворительно» – верно выполнено

50% или менее 50% заданий.

#### ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ОТКРЫТОГО ТИПА

1. What is the difference between linguistics and philology as fields of study and teaching?

Answer: Before the 20th century, the term philology, first attested in 1716, was commonly used to refer to the study of language, which was then predominantly historical in focus. Since Ferdinand de Saussure's insistence on the importance of synchronic analysis, however, this focus has shifted and the term philology is now generally used for the "study of a language's grammar, history, and literary tradition", especially in the United States (where philology has never been very popularly considered as the "science of language").

2 What is linguistics as a subject of study. What is its history (give a brief answer)?

Answer: Linguistics is the scientific study of language. It involves the analysis of language form, language meaning, and language in context. Linguists traditionally analyse human language by observing an interplay between sound and meaning. Linguistics also deals with the social, cultural, historical, and political factors that influence language, through which linguistic and language-based context is often determined. Research on language through the sub-branches of historical and evolutionary linguistics also focuses on how languages change and grow, particularly over an extended period of time.

3. What are the key question that you need to attract students' attention while explaining the topic of the Language Structure?

Answer: Language is a "nested structure." For example: letters are combined to form syllables, syllables are combined to form words, words are combined to form clauses and sentences.

The basic components of any language structure are: Phonemes, Lexicon, Grammar. ETC.

4. Which linguists' concepts of language structure and language as a semiotic system should be the first to relate the material to?

Answer: F. de Saussure. Course in General Linguistics, Prolegomena to a theory of language and glossemantics of Louis Hjelmslev, J. Austin's performative utterances, The language capacity from N. Chomsky's point of view.

5. Is it true that one of the peculiarities and characteristic features of the English vocabulary is a great number of borrowed words or borrowings, loan words.

Answer: Generally, yes.

6. What is a Polysemantic word?

Answer: are words with one meaning.

7. Are most English words monosemantic?

Answer: No, they are polysemantic.

8. How many paradigms may a polysemantic word enter?

Answer: A polysemantic word may enter as many synonymic and antonymic groups as many meanings it has.

9. What is a polysemantic word?

Answer: Several related meanings associated with the same group of sounds within one part of speech together make a polysemantic word.

10. What is a homonym?

Answer: Homonyms are words identical in sound form and/or in spelling but different in meaning.

11. What does the term ETYMOLOGY mean?

Answer: The term ETYMOLOGY is derived from the Greek ETYMON which means "the true, original meaning of a word".

12. What is A MORPHEME?

Answer: A MORPHEME is the smallest divisible meaningful language unit.

13. Is it true that the root morpheme possesses all types of meanings, including the part of speech meaning?

Answer: Generally, yes.

14. Is it true that a morpheme may have several positional and graphic variants?

Answer: Generally, yes.

15. What does the THE FUNCTIONAL APPROACH in linguistics include?

Answer: THE FUNCTIONAL APPROACH to the problem of meaning is characterized by the assertion that the MEANING of a linguistic unit may be studied only through its relation to other linguistic units.

#### КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ОТКРЫТЫХ ВОПРОСОВ.

«Отлично» (зачтено): Ответ полный, развернутый. Вопрос точно и исчерпывающе передан, терминология сохранена, студент превосходно владеет основной и дополнительной литературой, ошибок нет.

«Хорошо» (зачтено): Ответ полный, хотя краток, терминологически правильный, нет существенных недочетов. Студент хорошо владеет пройденным программным материалом; владеет основной литературой, суждения правильны.

«Удовлетворительно» (зачтено): Ответ неполный. В терминологии имеются недостатки. Студент владеет программным материалом, но имеются недочеты. Суждения фрагментарны.

«Неудовлетворительно» (не зачтено): Не использована специальная терминология. Ответ в сущности неверен. Переданы лишь отдельные фрагменты соответствующего материала вопроса. Ответ не

соответствует вопросу или вовсе не дан.

**5.2. Темы письменных работ для проведения текущего контроля (эссе, рефераты, курсовые работы и др.)**

не предусмотрено

**5.3. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации**

Промежуточная аттестация представляет собой экзамен, который проводится в форме онлайн-теста на портале «Цифровой университет АлтГУ» в курсе ЯЗЫКОЗНАНИЕ.

Тест размещен в разделе «Examination. ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ (ЭКЗАМЕН) по дисциплине ЯЗЫКОЗНАНИЕ.

В тест входит 45 вопросов по всем разделам дисциплины. За правильный ответ по каждому вопросу начисляется 1 балл.

**КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ:**

"Отлично" - выполнено более 75% теста,

"Хорошо" - выполнено более 60% теста,

"Удовлетворительно" - выполнено более 50% теста,

"Неудовлетворительно" - выполнено не более 49% теста.

Примеры тестовых вопросов

1. Unlike phonemes, a morpheme has a special meaning.

Select one:

True

False

2. The three largest language groups include Mandarin, Spanish, and English

Select one:

True

False

3. The term linguistics is connected with synchronic analysis of the language.

Select one:

True

False

4. Sounds and morphemes are meaningless items of the language.

Select one:

True

False

5. Syntax is a set of rules for constructing full sentences out of words and phrases

Select one:

True

False

6. All languages have an identical set of syntactic rules.

Select one:

True

False

7. Word order matters in all languages because it is essential for English.

Select one:

True

False

9. In languages like English, the sentences "The baby ate the carrot" and "The carrot ate the baby" have the same meaning.

Select one:

True

False

10. Besides the words being used, context may include the tone of voice and body language.

Select one:

True

False

**Приложения**



## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы	Заглавие	Издательство, год	Эл. адрес
Л1.1	С.А. Осокина	Языковые механизмы воздействия на человека: монография	АлтГУ; ЭБС АлтГУ, 2007	<a href="http://elibrary.asu.ru/handle/asu/977">http://elibrary.asu.ru/handle/asu/977</a>
Л1.2	Тарланов, З.К.	Методы лингвистического анализа: для вузов :	Москва: Издательство Юрайт, 2019	<a href="https://www.biblio-online.ru/bcode/420842">https://www.biblio-online.ru/bcode/420842</a>
Л1.3	Даниленко, В.П.	Методы лингвистического анализа :	Москва: ФЛИНТА, 2016	<a href="https://e.lanbook.com/book/84583">https://e.lanbook.com/book/84583</a>

#### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы	Заглавие	Издательство, год	Эл. адрес
Л2.1	Н. В. Халина, Н. Н. Столярова	Прикладная лингвистика. Контроль знаний, умений и уровня приобретенных компетенций по курсу "Стилистика": учеб. пособие	Изд-во АлтГУ, 2014	<a href="http://elibrary.asu.ru/handle/asu/496">http://elibrary.asu.ru/handle/asu/496</a>

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

	Название	Эл. адрес
Э1	курс на едином образовательном портале АлтГУ "Языкознание"	<a href="https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=6232">https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=6232</a>

### 6.3. Перечень программного обеспечения

Microsoft Office 2010 (Office 2010 Professional, № 4065231 от 08.12.2010), (бессрочно);  
 Microsoft Windows 7 (Windows 7 Professional, № 61834699 от 22.04.2013), (бессрочно);  
 Chrome (<http://www.chromium.org/chromium-os/licenses>), (бессрочно);  
 7-Zip (<http://www.7-zip.org/license.txt>), (бессрочно);  
 AcrobatReader([http://www.images.adobe.com/content/dam/Adobe/en/legal/servicetou/Acrobat\\_com\\_Additional\\_TOU-en\\_US-20140618\\_1200.pdf](http://www.images.adobe.com/content/dam/Adobe/en/legal/servicetou/Acrobat_com_Additional_TOU-en_US-20140618_1200.pdf)), (бессрочно);  
 ASTRA LINUX SPECIAL EDITION (<https://astralinux.ru/products/astra-linux-special-edition/>), (бессрочно);  
 LibreOffice (<https://ru.libreoffice.org/>), (бессрочно);  
 Веб-браузер Chromium (<https://www.chromium.org/Home/>), (бессрочно);  
 Антивирус Касперский (<https://www.kaspersky.ru/>), (до 23 июня 2024);  
 Архиватор Ark (<https://apps.kde.org/ark/>), (бессрочно);  
 Okular (<https://okular.kde.org/ru/download/>), (бессрочно);  
 Редактор изображений Gimp (<https://www.gimp.org/>), (бессрочно)

### 6.4. Перечень информационных справочных систем

<https://rus-lingvist-dict.slovaronline.com/>

- <http://slovari.yandex.ru>

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Аудитория	Назначение	Оборудование
216Д	учебный класс - учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа (лабораторных и(или) практических); проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Учебная мебель на 20 посадочных мест; рабочее место преподавателя; аудиоманитофон репортажный Marantz PMD - 2 шт.; музыкальный центр АЙВА; спутниковая антенна Супрал 0,6 м + 1 спутниковый ресивер Humax VA Ace+телевизор LCD SONY KDL-32U4000; видеоманитофон "Kim"; DVD-плеер ВВК DV 216 SI; DVD-плеер Sony DVP-NS308

## 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Курс состоит из лекционных и практических занятий.

В дополнение к информации, представленной на лекционных занятиях, по заданию преподавателя студенты самостоятельно осваивают дополнительную информацию по изучаемым вопросам, представленную в интернете, используя современные приемы поиска информации, анализируя профильные информационные ресурсы в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», используя электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения общепрофессиональной компетентности.

При подготовке к практическим заданиям рекомендуется строго следовать рекомендациям преподавателя, данным на соответствующем уроке.

При подготовке к практическим занятиям предлагается продумать не только обсуждаемую языковедческую проблему, но и способы ее представления ученической аудитории, способы использования образовательных технологий для обсуждения изучаемых языковедческих проблем.

## МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Алтайский государственный университет»

# Введение в профессиональную деятельность (адаптивная дисциплина для лиц с ограниченными возможностями здоровья) рабочая программа дисциплины

Закреплена за кафедрой	<b>Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков</b>
Направление подготовки	<b>45.04.02. Лингвистика</b>
Профиль	<b>Отраслевой перевод</b>
Форма обучения	<b>Очная</b>
Общая трудоемкость	<b>3 ЗЕТ</b>
Учебный план	<b>45_04_02_Лингвистика_ОП-2022</b>

Часов по учебному плану	108	Виды контроля по семестрам	
в том числе:		зачеты:	1
аудиторные занятия	12		
самостоятельная работа	96		

### Распределение часов по семестрам

Курс (семестр)	1 (1)		Итого	
	Неделя 16			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лекции	6	6	6	6
Практические	6	6	6	6
Сам. работа	96	96	96	96
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):  
*к.филол.н., доцент, Саланина О.С.*

Рецензент(ы):  
*к.филол.н., доцент, Дьяченко И.Н.*

Рабочая программа дисциплины  
**Введение в профессиональную деятельность (адаптивная дисциплина для лиц с ограниченными возможностями здоровья)**

разработана в соответствии с ФГОС:  
*Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 992)*

составлена на основании учебного плана:  
*45.04.02 Лингвистика*  
утвержденного учёным советом вуза от 27.04.2021 протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
**Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков**

Протокол от 11.05.2022 г. № 10  
Срок действия программы: 2022-2023 уч. г.

Заведующий кафедрой  
*к.филол.н., доцент Саланина О.С.*

#### **Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2023-2024 учебном году на заседании кафедры

**Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков**

Протокол от 11.05.2022 г. № 10  
Заведующий кафедрой *к.филол.н., доцент Саланина О.С.*

## 1. Цели освоения дисциплины

1.1.	научить студентов осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения, действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения
------	---

## 2. Место дисциплины в структуре ООП

Цикл (раздел) ООП: ФТД.В

## 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

<b>ПК-1</b>	<b>Способен обеспечивать межъязыковое и межкультурное взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения, в том числе в конкретной профессиональной отрасли</b>
ПК-1.1	Знает: систему родного и изучаемых иностранных языков, основные принципы осуществления коммуникации в устной и письменной формах на родном и изучаемом языках, специфику коммуникации в конкретной профессиональной сфере
ПК-1.2	Умеет: использовать знание о системе языков при построении устных и письменных высказываний, осуществлять перевод в письменной и при необходимости устной формах в официальной и неофициальной сферах общения
ПК-1.3	Владеет: общими навыками устного и письменного перевода, культурой поведения в социуме и конкретной профессиональной отрасли с учетом этических и этикетных норм поведения

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1.	<b>Знать:</b>
3.1.1.	Знать общую, частную и специальную теорию перевода, методику предпереводческого анализа текстов, автоматизированные системы управления переводом.
3.2.	<b>Уметь:</b>
3.2.1.	Уметь: осуществлять предпереводческий анализ текста, определять его стиль и жанр, определять стратегию перевода в зависимости от поставленной задачи, использовать соответствующие виды, приемы и технологии перевода.
3.3.	<b>Иметь навыки и (или) опыт деятельности (владеть):</b>
3.3.1.	Владеет: общими навыками устного и письменного перевода, культурой поведения в социуме и конкретной профессиональной отрасли с учетом этических и этикетных норм поведения

## 4. Структура и содержание дисциплины

Код занятия	Наименование разделов и тем	Вид занятия	Семестр	Часов	Компетенции	Литература
<b>Раздел 1. Профессиональная коммуникация переводчика. Перевод как область деятельности в профессиональной коммуникации филолога.</b>						
1.1.	Профессиональная коммуникация переводчика. Перевод как область деятельности	Лекции	1	2		Л1.1, Л2.1

Код занятия	Наименование разделов и тем	Вид занятия	Семестр	Часов	Компетенции	Литература
	в профессиональной коммуникации филолога.					
1.2.	Выполнение индивидуальных заданий	Сам. работа	1	24		Л1.1, Л2.1
<b>Раздел 2. Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика</b>						
2.1.	Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика	Лекции	1	2		Л1.1, Л2.1
2.2.	Выполнение индивидуальных заданий	Сам. работа	1	24		Л1.1, Л2.1
<b>Раздел 3. Принципы разрешения профессиональных конфликтов. Этика заказчика переводов.</b>						
3.1.	Принципы разрешения профессиональных конфликтов. Этика заказчика переводов.	Лекции	1	2		Л1.1, Л2.1
3.2.	Выполнение индивидуальных заданий	Сам. работа	1	24		Л1.1, Л2.1
<b>Раздел 4. Ознакомление с перечнем наиболее используемых профессиональными переводчиками сайтов и интернет ресурсов, правила регистрации и использования предлагаемых ими возможностей</b>						
4.1.	Ознакомление с перечнем наиболее используемых профессиональными переводчиками сайтов и интернет ресурсов, правила регистрации и использования предлагаемых ими возможностей	Практические	1	4		Л1.1, Л2.1
<b>Раздел 5. Ознакомление с возможностями информационных технологий при переводе.</b>						
5.1.	Ознакомление с возможностями информационных технологий при переводе.	Практические	1	2		Л1.1, Л2.1
5.2.	Выполнение индивидуальных заданий	Сам. работа	1	24		Л1.1, Л2.1

## 5. Фонд оценочных средств

<b>5.1. Контрольные вопросы и задания для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины</b>
Оценочные материалы для текущего контроля по разделам и темам дисциплины в полном объеме размещены в онлайн-курсе на образовательном портале "Цифровой университет АлтГУ" - Введение в профессиональную деятельность (адаптивная дисциплина для лиц с ограниченными возможностями здоровья)

ОЦЕНКА СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИИ ПК-1: Способен обеспечивать межъязыковое и межкультурное взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения, в том числе в конкретной профессиональной отрасли

ПРИМЕРЫ ВОПРОСОВ ЗАКРЫТОГО ТИПА:

Вопрос 1. Какие классификации видов перевода выделяются по типу восприятия и порождения текста в рамках речевого общения с носителями изучаемого языка?

- а. Жанрово-стилистическая и практико-ориентированная
- б. Жанрово-стилистическая и психолингвистическая
- в. Психолингвистическая и информативная

ОТВЕТ: б

Вопрос 2. Назовите свойства, характерные для устного перевода как способа межъязыкового взаимодействия.

- а. автор высказывания отделен от переводчика во времени и / или в пространстве.
- б. высказывание находится в развитии, в динамике, его продолжение сложно предсказать.
- в. переводчик должен дать адекватный перевод сразу после восприятия высказывания на языке оригинала, при этом возможности использования словарей и справочников крайне ограничены.

ОТВЕТ: б, в

Вопрос 3. Технический перевод в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения оценивается по:

- а. его литературным достоинствам.
- б. по точной передаче информации.
- в. по терминологической корректности.

ОТВЕТ: б, в

Вопрос 4. Перевод разговорной речи в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения оценивается по:

- а. его литературным достоинствам.
- б. по его прагматическому эффекту.
- в. по терминологической корректности.

ОТВЕТ: б

Вопрос 5. Какой способ (какие способы) нужно выбрать при обращении к взрослым людям в нейтрально-вежливом регистре речевого общения?

- а. по имени и отчеству.
- б. по фамилии.
- в. на «вы» — это традиционный способ обращения к взрослым.

ОТВЕТ: а, в.

Вопрос 6. Каковы основные характеристики письменного перевода как формы межъязыкового взаимодействия?

- а. переводчик воспринимает оригинал зрительно в виде письменного текста, к которому может обращаться лишь однократно.
- б. оригинал и перевод выступают в процессе перевода в фиксированной форме.
- в. переводчик создает текст перевода в виде письменного текста.

ОТВЕТ: б, в.

Вопрос 7. В соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения для официально-деловых русскоязычных текстов характерна строгость и точность изложения. При переводе текстов этого стиля она проявляется в соблюдении (выберите несколько правильных вариантов):

- а. нейтральности стиля.
- б. однозначности описаний.
- в. синтаксического многообразия фрагментов текста.

ОТВЕТ: а, б.

Вопрос 8. Перевод официальной научной документации как способ межъязыкового взаимодействия относится к области:

- а. специальной теории перевода.
  - б. частной теории перевода.
  - в. общей теории перевода.
- ОТВЕТ: а.

Вопрос 9. С точки зрения Н.Б. Мечковской, к неофициальному регистру общения, когда говорящий свободен в выборе языковых средств при выражении своих мыслей, относятся ситуации речевого общения между (выберите правильные варианты):

- а. близкими людьми.
- б. друзьями.
- в. руководителями и подчиненными в офисе компании.

ОТВЕТ: а, б.

Вопрос 10. Как называется перевод, при котором восприятие и перевод сообщения в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения производятся последовательно со зрительной опорой?

- а. последовательный перевод.
- б. перевод с листа.
- в. синхронный перевод.

ОТВЕТ: б

Вопрос 11. Какое из определений является верным?

- а. Буквальный перевод – перевод, воспроизводящий коммуникативно релевантные элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала.
- б. Буквальный перевод – перевод, точно воспроизводящий лексические и грамматические элементы оригинала.
- в. Буквальный перевод – перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего нарушаются нормы и узус переводящего языка.

ОТВЕТ: в

Вопрос 12. Технический перевод в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения оценивается по:

- а. его литературным достоинствам.
- б. по точной передаче информации.
- в. по терминологической корректности.

ОТВЕТ: б, в

Вопрос 13. Перевод разговорной речи в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения оценивается по:

- а. его литературным достоинствам.
- б. по его прагматическому эффекту.
- в. по терминологической корректности.

ОТВЕТ: б

Вопрос 14. Какой способ (какие способы) нужно выбрать при обращении к взрослым людям в нейтрально-вежливом регистре речевого общения?

- а. по имени и отчеству.
- б. по фамилии.
- в. на «вы» — это традиционный способ обращения к взрослым.

ОТВЕТ: а, в.

Вопрос 15. Каковы основные характеристики письменного перевода как формы межъязыкового взаимодействия?

- а. переводчик воспринимает оригинал зрительно в виде письменного текста, к которому может обращаться лишь однократно.
- б. оригинал и перевод выступают в процессе перевода в фиксированной форме.
- в. переводчик создает текст перевода в виде письменного текста.

ОТВЕТ: б, в.

КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ЗАДАНИЙ ЗАКРЫТОГО ТИПА: Каждое задание оценивается 1 баллом. Оценивание КИМ теоретического характера в целом:



- «зачтено» – верно выполнено более 50% заданий; «не зачтено» – верно выполнено 50% и менее 50% заданий;
- «отлично» – верно выполнено 85-100% заданий; «хорошо» – верно выполнено 70-84% заданий; «удовлетворительно» – верно выполнено 51-69% заданий; «неудовлетворительно» – верно выполнено 50% или менее 50% заданий.

#### ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ОТКРЫТОГО ТИПА:

Вопрос 1. Какие виды перевода выделяются в соответствии с жанрово-стилистической классификацией переводов в соответствии с коммуникативными регистрами речевого общения с носителями изучаемого языка (В.Н. Комиссаров)?

Ответ: Художественный и нехудожественный (информативный).

Вопрос 2. Какие формы межъязыкового общения с носителями изучаемого языка выделяются в соответствии с психолингвистической классификацией переводов?

Ответ: Письменный и устный перевод.

Вопрос 3. Существуют ли в английской речи грамматические конструкции, являющиеся для русского языка безэквивалентными?

Ответ: Да.

Вопрос 5. Что такое «норма перевода» в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме?

Ответ: Совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода, называется нормой перевода.

Вопрос 6. Последовательный перевод как способ межъязыкового общения – это...

Ответ: Способ устного перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить, закончив всю речь или какую-то часть ее.

Вопрос 7. Какие разнородные речевые действия одновременно выполняет переводчик-синхронист?

Ответ: Он должен слушать сообщение на одном языке, переводить его на другой язык и говорить на этом языке, не отставая при этом от темпа речи оратора.

Вопрос 8. С каким отставанием от речи оратора должен переводить сообщение переводчик-синхронист?

Ответ: 2-3 секунды.

Вопрос 9. Какие группы лексических единиц вызывают проблемы в переводе как способе межкультурной коммуникации при соблюдении норм лексической эквивалентности?

Ответ: Безэквивалентная лексика, «ложные друзья переводчика» («ложные эквиваленты»), фразеологизмы.

Вопрос 10. Какие приемы перевода как способа межкультурной коммуникации используются при передаче безэквивалентной лексики для соблюдения норм лексической эквивалентности?

Ответ: Транскрипция, транслитерация, калькирование.

Вопрос 11. Каковы основные характеристики письменного перевода?

Ответ: Переводчик воспринимает оригинал зрительно в виде письменного текста, к которому можно обращаться неоднократно; оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в фиксированной форме; переводчик создает текст перевода в виде письменного текста.

Вопрос 12. В соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения официально-деловые русскоязычные тексты характеризуются строгостью и точностью изложения фактов. В чем это проявляется при переводе текстов данного стиля?

Ответ: В соблюдении нейтральности стиля, однозначности описаний и синтаксического единообразия текста.

Вопрос 13. По какому критерию оценивается перевод разговорной речи в соответствии с правилами и традициями межкультурного общения?

Ответ: По его прагматическому эффекту.

Вопрос 14. Какой способ обращения к человеку нужно выбрать при обращении к взрослым людям в

нейтрально-вежливом регистре в русском языке?

Ответ: Обращение на «вы», по имени и отчеству.

Вопрос 15. Какой способ обращения к человеку нужно выбрать при обращении к взрослым людям в нейтрально-вежливом регистре в английском языке?

Ответ: Обращение по фамилии с добавлением в начале слов Mr, Mrs, Ms, Miss в зависимости от пола и семейного положения адресата.

Вопрос 17. Какой способ обращения к молодой девушке нужно выбрать в нейтрально-вежливом регистре в английском языке, если говорящему неизвестно ее семейное положение?

Ответ: Miss (Ms).

Вопрос 18. Какой способ обращения к мальчику нужно выбрать в нейтрально-вежливом регистре в английском языке?

Ответ: Обращение по фамилии с добавлением в начале слова Mister (Mr).

Вопрос 19. Существуют ли в неофициальном коммуникативном регистре английского языка способы обращения, соответствующие русскому неофициальному обращению на «ты»?

Ответ: Да.

Вопрос 20. Можно ли при передаче с английского языка на русский разговорной речи в неофициальном регистре передавать сленгизмы сленгизмами, а диалектизмы – диалектизмами?

Ответ: Сленгизмы одного языка могут быть переданы с помощью эквивалентных сленгизмов другого языка, а диалектизмы – нет.

#### КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ОТКРЫТЫХ ВОПРОСОВ.

«Отлично» (зачтено): Ответ полный, развернутый. Вопрос точно и исчерпывающе передан, терминология сохранена, студент превосходно владеет основной и дополнительной литературой, ошибок нет.

«Хорошо» (зачтено): Ответ полный, хотя краток, терминологически правильный, нет существенных недочетов. Студент хорошо владеет пройденным программным материалом; владеет основной литературой, суждения правильны.

«Удовлетворительно» (зачтено): Ответ неполный. В терминологии имеются недостатки. Студент владеет программным материалом, но имеются недочеты. Суждения фрагментарны.

«Неудовлетворительно» (не зачтено): Не использована специальная терминология. Ответ в сущности неверен. Переданы лишь отдельные фрагменты соответствующего материала вопроса. Ответ не соответствует вопросу или вовсе не дан.

#### **5.2. Темы письменных работ для проведения текущего контроля (эссе, рефераты, курсовые работы и др.)**

не предусмотрено

#### **5.3. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации**

Промежуточная аттестация заключается в проведении в конце семестра зачета по всему изученному курсу. Зачет проводится в устной форме по билетам. В билет входит 2 вопроса: 1 вопрос теоретического характера и 1 вопрос практико-ориентированного характера.

#### **ВОПРОСЫ ТЕОРЕТИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА:**

1. В чем специфика перевода названий природных объектов Алтая?
2. В чем специфика перевода названий рек Алтая?
3. В чем специфика перевода названий горных вершин Алтая?
4. В чем специфика перевода названий озер и иных водоемов Алтая?
5. В чем специфика перевода названий пещер Алтая?
6. В чем специфика перевода названий рекреационных объектов Алтая (туристических баз и пр.)?
7. Какие переводческие трансформации могут использоваться при переводе названий природных объектов Алтая?
8. В чем специфика перевода названий населенных пунктов Алтая?
9. Какие переводческие трансформации могут использоваться при переводе названий населенных пунктов Алтая?
10. В чем специфика перевода культурологических реалий Алтая?
11. Разнообразие культурологических реалий Алтая.

12. Какие переводческие трансформации могут использоваться при переводе наименований культурологических реалий Алтая?

#### ВОПРОСЫ ПРАКТИКО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ХАРАКТЕРА:

##### Образец 1

Задание на перевод.

Определите, какие соответствия предлагаются в аутентичных англоязычных текстах к таким наименованиям, как Алтай, Алтайский край, Республика Алтай, Алтайские горы, Горный Алтай. Найдите другие различия в написании наименований географических объектов. Определите, какими стандартами по транслитерации наименований руководствовались составители текстов. Переведите Text 2 и Text 3 на русский язык.

##### Text 2

ALTAY, Altay or Altai – geographical name

Definition of Altay

1 territory of southwestern Russia in Asia bordering on Kazakhstan; capital Barnaul, area 101,042 square miles (261,699 square kilometers), population 2,666,000

2 or 1948-91 Gorno-Altay autonomous republic of southern Russia in Asia in southeastern Altay Territory and bordering Kazakhstan, China, and Mongolia; capital Gorno-Altaysk, area 35,753 square miles (92,600 square kilometers), population 197,000

ALTAI, Altai or Altay

Definition of ALTAI

mountain system of central Asia between Mongolia and China and between Kazakhstan and Russia

Merriam-Webster Dictionary.

Source URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/Altay>

##### Text 3

Altay

Altay, also spelled Altai, kray (region), southwestern Siberia, Russia. Altay kray lies in the basin of the upper Ob River and its headstreams, the Biya and Katun. The kray borders Kazakhstan in the southwest.

Once part of the khanate of Dzungaria, the kray was colonized by the Russians from the 18th century. It consists of the rolling plains of the Kulunda Steppe in the west, the Salair Ridge in the east, and the foreland of the Altai Mountains in the southeast. The kray has both steppe and forest-steppe vegetation. The steppes are almost entirely under cultivation, with wheat, oats, and corn (maize) the chief crops, together with sunflowers, flax, hemp, and sugar beets. Dairy cattle are also raised. Nonferrous ores – copper, zinc, lead, silver, mercury, barium, tungsten, and gold – are mined, chiefly around Zmeinogorsk and Gornyyak. Light engineering, chemicals, and timber processing are developed in the main cities, notably Barnaul, the administrative centre. Five rail lines meet at Barnaul, including a link with the Trans-Siberian Railroad to the north. Area 65,300 square miles (169,100 square km). Population (2006 est.) 2,543,265.

##### Образец 2

Задание на перевод.

Какие переводческие трансформации используются при передаче топонимов? Проанализируйте и переведите Text 4

##### Text 4

Barnaul, city and administrative centre, north-central Altay kray (territory), southern Siberia, Russia. It lies on the left bank of the Ob River at its confluence with the Barnaulka River.

In 1738 a silver-refining works was established and the settlement became the hub of the Altay mining region. It was a major trade centre in the second half of the 19th century. Barnaul has good communications by the navigable Ob, by the South Siberian, Turk-Sib, and Omsk-Barnaul railways, and by roads to the Kolyvan-Rubtsovsk mining area and Novosibirsk. As a consequence, its industrial importance has increased and its range of products grown wider. Its engineering industries produce boilers, presses, diesel motors, and radios; other industries make cotton textiles, chemical fibres, cellophane, tires, and lumber and forest products. There is also a range of consumer-goods industries. Barnaul has a research institute of agriculture and livestock husbandry and institutes for engineering, teacher training, and medicine. Pop. (2010) 612,401; (2014 est.) 632,784.

Задание на перевод.

Какие переводческие трансформации используются при передаче топонимов? Проанализируйте и

переведите Text 5

Text 5

Altai Mountains, Russian Altay, Mongolian Altayn Nuruu, Chinese (Pinyin) Altai Shan, complex mountain system of Central Asia extending approximately 1,200 miles (2,000 km) in a southeast-northwest direction from the Gobi(Desert) to the West Siberian Plain, through China, Mongolia, Russia, and Kazakhstan. The jagged mountain ridges derive their name from the Turkic-Mongolian altan, meaning “golden.”

The system has three main subdivisions: the Altai proper (formerly called the Soviet Altai) and the Mongolian and Gobi Altai. A peak in the Altai proper, Beluckha – at an elevation of 14,783 feet (4,506 metres) – is the range’s highest point. In the past these mountains were remote and sparsely populated; but in the 20th century they were opened to extensive resource exploitation, and the ancient ways of life of the local peoples have been rapidly transformed.

The Altai proper lie in the Altai republic of Asian Russia, in extreme eastern Kazakhstan, and in the northern tip of the Xinjang region of China. A belt of northern foothills separates the Altai from the West Siberian Plain, while in the northeast the Altai border the Western (Zapadny) Sayan Mountains. From Nayramadlin (Hüytен) Peak, with an elevation of 14,350 feet (4,374 metres), near the point where the borders of Russia, Mongolia, and China meet, the Mongolian Altai (Mongol Altayn Nuruu) extend to the southeast and then to the east. The western Mongolian Altai form part of the border between Mongolia and China. The Gobi Altai (Govı Altayn Nuruu) begin some 300 miles (500 km) southwest of Ulaanbaatar, the Mongolian capital, and dominate the country’s southern portions, towering over the Gobi expanses.

**КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ:**

"Зачтено": студентом дан полный, в логической последовательности развернутый ответ на теоретический вопрос, где он продемонстрировал знание предмета в полном объеме учебной программы, самостоятельно и исчерпывающе отвечает на дополнительные вопросы; умеет правильно оформить высказывание, полно и подробно передать содержание текстов в переводе текстов туристической направленности.

"Не зачтено": студентом дан ответ, который содержит ряд серьезных неточностей, отличается неглубоким раскрытием темы, неумением давать аргументированные ответы на дополнительные (наводящие) вопросы; студент показал существенные пробелы в знаниях, которые не позволяют ему выполнить практические задания.

**6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

6.1. Рекомендуемая литература				
6.1.1. Основная литература				
	Авторы	Заглавие	Издательство, год	Эл. а.
Л1.1	А.М. Камчатнов, Н.А. Николина	Введение в языкознание: учеб. пособие	М. // ЭБС «Лань», 2012, 2016	https://
6.1.2. Дополнительная литература				
	Авторы	Заглавие	Издательство, год	Эл. а.
Л2.1	Хромов С.С.	Общее языкознание: лекции. :	М.: Изд. Центр ЕАОИ. ЭБС «Университетская библиотека online».», 2011	http://bookd
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"				
	Название		Эл. адрес	
Э1	Вопросы культуры и культуры поведения в разных странах		http://www.executiveplanet.com	

Э2	Информация о международном этикете и манерах	<a href="http://www.cyborlink.com">http://www.cyborlink.com</a>
Э3	Кодексы переводчиков Code of Professional Ethic	<a href="http://www.aiic.net/ViewPage.cfm?article_id=24">http://www.aiic.net/ViewPage.cfm?article_id=24.</a>
Э4	Сайт по профессиональной этике	<a href="http://www.questia.com/SM.qst?act=search&amp;keywordsSearchType=1000&amp;keywords=">http://www.questia.com/SM.qst?act=search&amp;keywordsSearchType=1000&amp;keywords=</a>
Э5	Введение в профессиональную деятельность (адаптивная дисциплина для лиц с ограниченными возможностями здоровья)	<a href="https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=11597">https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=11597</a>

### 6.3. Перечень программного обеспечения

Microsoft Office 2010 (Office 2010 Professional, № 4065231 от 08.12.2010), (бессрочно);  
Microsoft Windows 7 (Windows 7 Professional, № 61834699 от 22.04.2013), (бессрочно);  
Chrome (<http://www.chromium.org/chromium-os/licenses>), (бессрочно);  
7-Zip (<http://www.7-zip.org/license.txt>), (бессрочно);  
AcrobatReader([http://www.images.adobe.com/content/dam/Adobe/en/legal/servicetou/Acrobat\\_com\\_Additional\\_TOU-en\\_US](http://www.images.adobe.com/content/dam/Adobe/en/legal/servicetou/Acrobat_com_Additional_TOU-en_US)), (бессрочно);  
ASTRA LINUX SPECIAL EDITION (<https://astralinux.ru/products/astra-linux-special-edition/>), (бессрочно);  
LibreOffice (<https://ru.libreoffice.org/>), (бессрочно);  
Веб-браузер Chromium (<https://www.chromium.org/Home/>), (бессрочно);  
Антивирус Касперский (<https://www.kaspersky.ru/>), (до 23 июня 2024);  
Архиватор Ark (<https://apps.kde.org/ark/>), (бессрочно);  
Okular (<https://okular.kde.org/ru/download/>), (бессрочно);  
Редактор изображений Gimp (<https://www.gimp.org/>), (бессрочно)

### 6.4. Перечень информационных справочных систем

- 1) Электронная библиотека образовательных ресурсов (ЭБОР): <http://elib.gu-unpk.ru/>
- 2) Электронно-библиотечная система издательства "ЛАНЬ": <http://www.e.lanbook.com>
- 3) Электронная библиотечная система IPRbooks: <http://www.iprbookshop.ru/>
- 4) Федеральный портал «Российское образование»: <http://www.edu.ru/>
- 5) Библиотека на интернет-портале Philology.ru: <http://www.philology.ru>
- 6) Библиотека Гумер – гуманитарные науки: <http://www.gumer.info/>
- 7) Национальный корпус русского языка: <http://www.ruscorpora.ru/>

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Аудитория	Назначение	Оборудование
Учебная аудитория	для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа (лабораторных и(или) практических), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), проведения практик	Стандартное оборудование (учебная мебель для обучающихся, рабочее место преподавателя, доска)
Помещение для самостоятельной работы	помещение для самостоятельной работы обучающихся	Компьютеры, ноутбуки с подключением к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», доступом в электронную информационно-образовательную среду АлтГУ

Аудитория	Назначение	Оборудование
513Д	лаборатория "Лингафонный кабинет фмкфип"- учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа (лабораторных и(или) практических); проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Учебная мебель на 20 посадочных мест; рабочее место преподавателя; интерактивная доска в комплекте; рабочее место преподавателя в комплекте (стол, ПК, гарнитура); 20 рабочих мест студента в комплекте (стол, гарнитура, цифровой пульт); специализированное коммутационное устройство «Норд Ц» в комплекте; компьютер: модель Инв. №0160604664 - 1 единица; проектор: марка SMART модель UF70 - 1 единица; интерактивная доска: марка SmartBoard модель SB480iv3 - 1 единица; монитор: марка ViewSonic модель VA1948M-LED - 1 единица; микросистема преподавателя Panasonic SA-PM07; учебно-наглядные пособия, карты

## 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Для успешного освоения дисциплины учащемуся необходимо посещать все контактные занятия и систематически в полном объеме выполнять все задания для самостоятельной работы.

При подготовке к практическим занятиям необходимо:

тщательно изучить теоретический и методический материал, изложенный в учебных пособиях и научных статьях;

выполнить задания, предложенные для самостоятельной работы в методических рекомендациях к занятиям и ответить на перечень вопросов.

Для достижения поставленных целей преподавания дисциплины реализуются следующие средства, способы и организационные мероприятия:

изучение теоретического материала дисциплины с использованием компьютерных технологий; самостоятельное изучение теоретического материала дисциплин с использованием Internet-ресурсов, информационных баз, методических разработок, специальной учебной и научной литературы; закрепление теоретического материала при выполнении практических, проблемно-ориентированных, поисковых;

интерактивные формы проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся;

Самостоятельная работа предполагает:

- 1) изучение рекомендованной учебной и научной литературы,
- 2) написание доклада по одной из предложенных тем,

Формы контроля за самостоятельной работой:

1. Проверка усвоения курса
2. Проверка доклада
3. Индивидуальное собеседование на консультациях.